

**Universidad Complutense de Madrid
Facultad de Filología
Departamento de Filología Inglesa**

"GIVE SORROW WORDS"

**REFLEXIONES SEMÁNTICAS Y LEXICOLÓGICAS
EN TORNO AL DOLOR EN LA LENGUA INGLESA
DESDE LA DIACRONÍA COGNITIVA**

TESIS DOCTORAL

**DOCTORANDA
Clara Molina Ávila**

**DIRECTORA DE TESIS
Dra. Inés Ana María Pinto Muñoz**

Madrid 2000

ÍNDICE

A. REFLEXIONES SEMÁNTICAS Y LEXICOGRÁFICAS

1.	Introducción	1
2.	Significados en contexto: explorando el 'Corpus de Helsinki'	36
2.1.	Inglés Medio	36
2.1.1.	SORE	40
2.1.2.	SORROW	56
2.1.3.	SORRY	73
2.1.4.	Panorámica Inglés Medio	80
2.1.2.	Inglés Moderno Temprano	86
2.2.1.	SORE	89
2.2.2.	SORROW	92
2.2.3.	SORRY	97
2.2.4.	Panorámica Inglés Moderno Temprano	102
3.	Estructura semasiológica: explorando el 'OED'	107
3.1.	SORE	111
3.2.	SORROW	116
3.3.	SORRY	118
3.4.	Análisis adicionales	120
3.4.1.	PAIN	120
3.4.2.	PINE	122
3.4.3.	PITY	124
3.4.4.	DISTRESS	126
3.4.5.	GRIEF	128
4.	El campo léxico-semántico: solapamientos y panorámicas	134
4.1.	Estudio global del campo	134
4.1.1.	Estudio onomasiológico	137
4.1.2.	Estudio del solapamiento semántico	142
4.1.3.	Estudio semasiológico	145
5.	Desarrollos subyacentes: visión global del cambio	149
5.1.	Desarrollo A. Etapa 1. Fusión temprana SORE–SORROW	149
5.2.	Desarrollo A. Etapa 2. PAIN y la reorganización de la red	155
5.3.	Desarrollo B. Evolución paralela de SORRY	183
5.4.	La situación resultante. Un ardid lingüístico	189
6.	Implicaciones teóricas y metodológicas	192
7.	Referencias bibliográficas	202

B. APÉNDICES

Apéndice i. Corpus de citas analizadas en el texto

i.i. Sección del 'Corpus de Helsinki'	220
i.i.i. Inglés Medio	220
i.i.i.i. SORE	220
i.i.i.ii. SORROW	228
i.i.i.iii. SORRY	234
i.i.ii. Inglés Moderno Temprano	237
i.i.ii.i. SORE	237
i.i.ii.ii. SORROW	238
i.i.ii.iii. SORRY	240
i.ii. Sección del 'Oxford English Dictionary'	241
i.ii.i. SORE	241
i.ii.ii. SORROW	249
i.ii.iii. SORRY	253
i.ii.iv. PAIN	257
i.ii.v. PINE	262
i.ii.vi. PITY	263
i.ii.vii. DISTRESS	265
i.ii.viii. GRIEF	268

Apéndice ii. El Corpus en su totalidad (en disquettes anexos)

ii.i. Términos de SUFRIMIENTO en Inglés Antiguo y Medio	
ii.i.i. Inglés Antiguo	
ii.i.ii. Inglés Medio	
ii.ii. Datos del 'Corpus de Helsinki'	
ii.ii.i. Búsqueda <i>sar-</i> en Inglés Antiguo	
ii.ii.ii. Búsqueda <i>sor-</i> en Inglés Antiguo	
ii.ii.iii. Búsqueda <i>sar-</i> en Inglés Medio	
ii.ii.iv. Búsqueda <i>sor-</i> en Inglés Medio	
ii.ii.v. Búsqueda <i>sar-</i> en Inglés Moderno Temprano	
ii.iii. Datos del 'Oxford English Dictionary'	
ii.iii.i. Entradas completas en orden alfabético	
ii.iii.ii. SORE–SORROW–SORRY en la totalidad del OED	
ii.iii.iii. Otras grafías y términos derivados de SORE SORROW–SORRY en la totalidad del OED	
ii.iv. Datos de la lengua francesa	
ii.iv.i. 'Dictionnaire de L'Académie Française'	
ii.iv.ii. 'Base Textuelles de Moyen Français'	
ii.iv.iii. 'Thresor de la Langue Françoyse' de Nicot	

AGRADECIMIENTOS

Esta tesis es el resultado de varios años de trabajo en silencio, siempre *teñidos de tesis*, ya felizmente o con cierta desesperanza. A lo largo de este tiempo, mi tesis se ha convertido en un camino que me ha llevado hasta el límite último de mis fuerzas, y que una vez recorrido me hace comprender que mis conocimientos no están sino a unos centímetros del punto de partida, aunque listos para continuar su marcha. A pesar de un cierto sentimiento de soledad, no he estado nunca sola durante el trayecto. A estas alturas, es hora de dar las gracias a todos aquellos que han estado a mi lado tejiendo la red académica y humana que me ha permitido escribir esta tesis.

No hay aquí espacio para nombrar a todos y cada uno de ellos, aunque espero hacerles sentir mi gratitud a medida que vaya pasando el tiempo. Gracias a todos ellos, en especial a aquellos en verdad merecedores de mi agradecimiento y a los que inadvertidamente dejaré sin nombrar en estas líneas en las que deseo recordar a esos pocos sin los que no hubiera podido pasar. De entre éstos últimos, no puedo sino dar las gracias en primer lugar a mi familia. Gracias por estar ahí contra viento y marea. Gracias también a mis amigos, por continuar siéndolo después de tanto tiempo esperando sin tenerme cerca.

Mi agradecimiento a mi directora de tesis Ana Pinto, por despertar en mí la pasión por la historia de las palabras siendo aún estudiante de carrera, y por su confianza ciega en mí incluso en los malos momentos. Gracias también a los muchos profesores que cálidamente me han ayudado desde que empecé mi andadura en la Universidad. Llegados a este punto, no puedo sino mencionar a Ilene Avery y Chris Pratt, *in memoriam*. Muchas gracias a Manuela Romano por sus certeros y amistosos consejos a lo largo de los años, y a Marisa Blanco y Juana Marín por su generosa ayuda en la traducción del manuscrito. Muchas gracias también a mi padre Jorge Molina por su cuidadosa lectura de mi tesis en busca de errores.

Mi agradecimiento a la Universidad Complutense por una década de aprendizaje y crecimiento en pasillos de baldosines, así como por las becas que han apoyado mi investigación durante años, tanto en casa como en el extranjero. Mis más sinceras gracias a la doctora Elizabeth Traugott en la

Universidad de Stanford, por su indecible generosidad académica y su calidez personal, y en verdad al doctor Dirk Geeraerts de la Universidad Católica de Lovaina, por echar por tierra mi trabajo tantas veces y discretamente ponerme en el buen camino una vez tras otra. A lo largo del tiempo, su gentil aunque exigente tutela me ha dado fuerzas para dar de sí lo más posible y llegar más lejos de lo que ni yo misma hubiera soñado, por lo que no puedo sino sentirme en deuda. Mi sincero agradecimiento por su presencia a los miembros del Tribunal ante cuyo *banquillo* tanto tiempo he deseado comparecer.

Por último, gracias al lector, para quien mi más ferviente deseo es que no padezca tanto *dolor* leyendo esta tesis como he sufrido yo al escribirla. A pesar de mis esfuerzos, habrá sin duda de encontrar errores en ella, que no son sino el resultado de mi incapacidad para seguir los sabios consejos dados, cuando no mera ignorancia o terquedad por mi parte, y que espero la *benevolencia* del lector perdone.

1

INTRODUCCIÓN

*Give sorrow words; the griefe that do's not speake,
Whispers the o're-fraught heart, and bids it breake*¹

Presentación

GIVE SORROW WORDS ("PON PALABRAS AL DOLOR") es una reconfortante exhortación a la expresión del dolor inadvertidamente ad hoc para introducir una tesis que reflexiona sobre el cambio semántico diacrónico de términos de dolor y sufrimiento. Aunque como exhortación a la investigación lingüística la frase GIVE SORROW WORDS no inspire descargas emocionales sino más bien un tropel de términos de sufrimiento, ambos fenómenos se encuentran íntimamente ligados, ya que la enorme saliencia del concepto en la cognición humana es lo que motiva la ubicuidad de términos de sufrimiento en la lengua. Vaya pues por delante la creencia en un mundo no cartesiano, lo cual no sólo implica la comprensión del dolor físico y emocional como integrantes de un mismo dominio continuo² tanto en nuestra percepción como en la lengua, sino también el engranaje de este trabajo dentro de los postulados de un marco teórico: la Teoría de Prototipos.

La semántica diacrónica ha sido tradicionalmente relegada a un segundo término en los estudios lingüísticos teóricos y como consecuencia, la gran mayoría de estudios dentro de este campo han visto reducido su alcance a meras listas de términos acompañadas de análisis etimológicos, morfosintácticos y estadísticos, sin el apoyo de una teoría sólida. Este empobrecimiento no es sino el resultado de la ruptura radical entre sincronía y

¹ Shakespeare, W. 1605. Macbeth iv. iii. 209

² Excepto en aquellas ocasiones en que expresamente se diga lo contrario, tanto el sufrimiento físico como el emocional se engloban en esta tesis bajo el epígrafe SUFRIMIENTO, término preferido a DOLOR por su ligeramente mayor amplitud.

diacronía por un lado, y de sintaxis y semántica por el otro. Al tiempo, la dificultad que entraña el conocer cómo el hombre crea significado y lo expresa lingüísticamente ha motivado a menudo la marginación de la semántica como disciplina plena, así como la contemplación del léxico como el reducto del caos y lo inalcanzable.

Debido a su defensa de la modularidad (tanto en la concepción de la lengua como una facultad mental autónoma y como un sistema de constituyentes o módulos autónomos), tradiciones como el Estructuralismo o el Generativismo han fomentado significativamente este empobrecimiento. La Lingüística Cognitiva, por el contrario, presenta una 'alternativa simbólica' en que los presupuestos de partida son radicalmente distintos, ya que la lengua no se considera ni contenida en sí misma ni sujeta a descripción sin hacer referencia esencial al procesamiento cognitivo, al tiempo que la gramática y la sintaxis se conciben como integrantes de un continuo de elementos simbólicos. Desde este enfoque, tanto la semántica léxica como el cambio diacrónico se sobreponen de tendencias invalidantes previas y no sólo adquieren reconocimiento dentro de las ciencias del lenguaje, sino que también se erigen en materia de investigación lingüística.

Este trabajo intenta presentar una contribución en este sentido tendiendo además un puente entre filología y lingüística, comprendidas por nosotros como vías convergentes en el intento de comprender la lengua. Para lograrlo, presentaremos a continuación un análisis de la evolución histórica de los términos ingleses SORE, SORROW y SORRY dentro del marco de la Teoría de Prototipos.

¿Por qué el dolor?

Los términos SORE, SORROW y SORRY destacan como miembros sobresalientes de la red léxica y semántica de términos de sufrimiento en la lengua inglesa. Durante el transcurso de una serie de desarrollos históricos en los que los 'efectos de prototypicalidad' se erigen con relevancia singular, tanto la semántica de los términos como su centralidad relativa dentro de la red

resultó sustancialmente alterada dando lugar a una situación sincrónica contemporánea que poco tiene que ver con la de Inglés Antiguo. En aquel momento, los términos SORROW y SORRY no se asemejaban formalmente entre sí, mientras que SORRY y SORE, de una etimología común, sí lo hacían. Dada la conexión etimológica y el gran grado de solapamiento formal y semántico, los desarrollos históricos de SORE y SORRY se supone deberían haber sido más cercanos el uno del otro que con respecto a un tercero en discordia, SORROW, de distinta etimología.

Desafiando nuestras expectativas, el término SORRY no permaneció durante demasiado tiempo cercano a SORE, sino que por el contrario se fue ligando progresivamente a SORROW, el tercero en discordia, con el que la conexión entonces no era formal ni etimológica sino semántica. SORROW y SORRY estaban ligados en tanto en cuanto ambos expresaban intrínsecamente la noción de sufrimiento EMOCIONAL, mientras que SORE no estaba ligado hasta tal punto, ya que fundamentalmente (no sólo) expresaba la noción de dolor FÍSICO. A pesar de la posterior reorganización, los tres términos permanecieron dentro del mismo dominio léxico y conceptual durante toda la historia, aunque tanto el grado de saliencia dentro del dominio y la relación entre ellos varió notablemente a lo largo del tiempo.

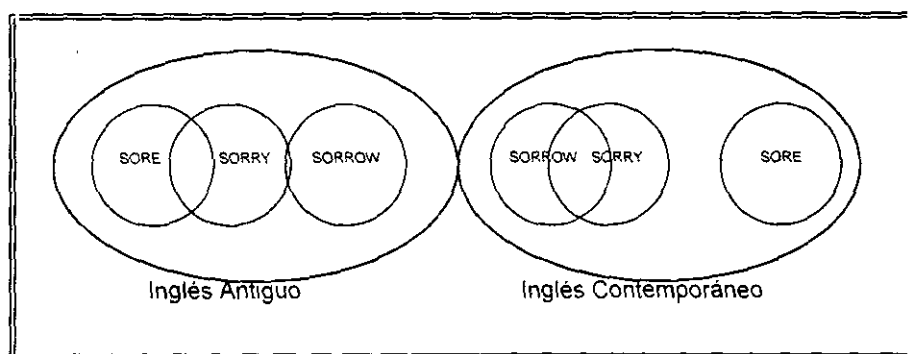
Mientras que en Inglés Antiguo (IA en adelante) SORRY (IA *sárig*) estaba relacionada con SORE (IA *sár*) tanto en forma como en significado, y a SORROW (IA *sorg*) sólo en significado, la situación llegó a ser la opuesta en tiempos del inglés contemporáneo. Como resultado del proceso de acercamiento gradual entre SORROW y SORRY, ambos términos llegaron a entrelazarse de tal manera que:

- (i) La forma de SORRY cambió a imagen y semejanza de SORROW.
- (ii) El significado de SORRY se reinterpretó e incluso llegó a ser entendido como el adjetivo de SORROW.

Mientras tanto, SORE no sólo resultó distanciado de tanto SORROW como SORRY, sino en gran medida del dominio de sufrimiento también.

Sostenemos que este proceso reorganizativo es el resultado de una serie de factores semánticos, de entre los cuales los dos siguientes destacan:

- (i) La atracción semántica ejercida por SORROW (más central dentro de la red de términos de dolor y sufrimiento) sobre SORRY.
- (ii) El avasallamiento semántico de PAIN (préstamo medieval de enorme relevancia en el desarrollo de la red) sobre SORE.



El objetivo de este trabajo, por tanto, es examinar el modo en que SORROW y SORRY han reforzado sus lazos, mientras que al tiempo los soltaban con respecto a SORE, y cuál ha sido el papel del significado en este proceso de reorganización semántica y formal. Para este empeño, los sustantivos recibirán una atención fundamental. Sin embargo, no existe ninguna razón jerárquica subyacente en esta decisión, en modo alguno se sostiene ningún tipo de superioridad de la categoría nominal respecto al resto, sino que por el contrario, es la misma naturaleza del dominio conceptual del sufrimiento la que dicta la selección de modo natural. Al ser los sustantivos la clase de palabra que más típicamente expresa nociones abstractas, éstos llevan consigo la mayor carga conceptual del dominio. Este énfasis en la semántica deriva de nuestra consideración de la misma como una fuerza en extremo poderosa y capaz de pasar por encima de constricciones tanto etimológicas como formales.

Con el objeto de investigar la evolución diacrónica de la red, examinaremos dos desarrollos paralelos. Por un lado, el proceso incipiente (y posteriormente truncado) de fusión entre los nombres SORE y SORROW, y por

el otro, el desarrollo de SORRY como marcador pragmático discursivo. Durante el curso de estos desarrollos:

- (i) SORROW se convirtió en el término prototípico de sufrimiento EMOCIONAL en la lengua inglesa.
- (ii) SORE sufrió un drástico proceso de reducción a ser avasallado por PAIN –un término de especial relevancia de entre los varios elementos léxicos presentes en la red conceptual además de los tres términos fundamentales en el estudio.
- (iii) SORRY resultó progresivamente entrelazado con SORROW –y después alejado como resultado del proceso de gramaticalización sufrido.

Marco Teórico

Tal y como mencionamos anteriormente, esta tesis sostiene la necesidad de integrar el estudio semántico y lexicográfico en diacronía dentro de un marco teórico, que en nuestro caso se identifica con la Teoría de Prototipos englobada en el paradigma cognitivista, que avanzamos brevemente a continuación.

El enfoque integrador de la lingüística cognitiva enlaza el lenguaje con las capacidades cognitivas del ser humano, tales como la memoria, la percepción o el movimiento motor –integradas a su vez en el entorno psico-social e incluso físico; de ahí que estas teorías también se hayan denominado *experiencialistas* o *encarnadas* –*embodied*– (Lakoff 1987, Langacker 1987). Taylor (1995: ix) resume así el enfoque integrador:

... Whereas generativists regard knowledge of language as an autonomous component of the mind, independent, in principle, from other kinds of knowledge and from other cognitive skills, cognitivists posit an intimate, dialectic relationship between the structure and function of language on the one hand, and non-linguistic skills and knowledge on the other. Language being at once both the creation of human cognition and an instrument in its service, is thus more likely than not to reflect, in its structure and functioning, more general cognitive abilities. ...

El lenguaje es, pues, más que un reflejo objetivo del mundo, un mediador en nuestra interacción con el mundo, un participante activo en la estructuración del mundo y en la construcción del conocimiento. Una primera conclusión que se deriva de este postulado es que, aunque existan unas estructuras prelingüísticas y conceptuales posiblemente innatas y compartidas por todos los seres humanos, el aprendizaje de la lengua es un proceso que se desarrolla después del nacimiento, dentro del conjunto de capacidades cognitivas generales. Esta visión procesual e integradora de la adquisición se está viendo reforzada por los últimos estudios de la neurología y de la teoría conexionista (Edelman 1992 y Damasio 1994). Muy reveladoras en este sentido son las palabras de Fernández y Ruiz (1991:31 en Bernárdez 1995):

....la mente humana, como tal, viene dotada de unas pocas capacidades (...), pero estas capacidades son sumamente ampliables y optimizables durante los primeros años pudiendo incidir en el mismo hardware neuronal (...). Esta plasticidad primigenia ha sido ampliamente demostrada por estudios neurofisiológicos en los que se ha podido comprobar que, efectivamente, en los primeros años de vida tiene lugar el establecimiento de importantes asociaciones a nivel cortical.

En cuanto a la visión del sistema lingüístico que se deriva de esta concepción integradora del lenguaje, tenemos que destacar la primacía atribuida a la semántica. Para las teorías cognitivistas, la función esencial de las lenguas atañe al significado. Dado que las lenguas naturales se consideran sistemas de categorización, el estudio del significado pasa a ser entendido como un fenómeno primordial en sí mismo y como medio para acceder al conocimiento que poseemos del mundo (Geeraerts 1995, Givón 1979, 1984, 1995). Además, la concepción de la lengua como medio para la organización, procesamiento y transmisión de información conlleva el que se considere la función semiológica, que permite que la lengua sea conceptualizada en función de las necesidades de comunicación humanas. En este sentido se expresa, por ejemplo, Halliday (1994: xiii):

Language has evolved to satisfy human needs; and the way it is organised is functional with respect to these needs –it is not arbitrary. A functional grammar is essentially a 'natural' grammar, in the sense that everything in it can be explained, ultimately, by reference to how language is used.

Esta visión supone a su vez el rechazar la sintaxis como dimensión independiente de la estructura lingüística, separada del léxico y de la semántica (Langacker 1987, Givón 1995). De hecho, la estructura formal se considera reflejo de la organización conceptual, de los principios de categorización, de los mecanismos de procesamiento y de las influencias ambientales y experienciales (Geeraerts 1995, Givón 1995). La gramática, por tanto, está modelada por consideraciones cognitivas y funcionales a la vez. Nuyts (1992:1) define así las premisas o requisitos de una teoría 'cognitiva-pragmática' del lenguaje natural –premisas que, según Nuyts han de tenerse en cuenta de forma simultánea y coherente:

(i) Linguistic behaviour requires an extensive cognitive infrastructure in a human being, and the sciences of language have to reveal the principles, systems and processes constituting this infrastructure (i.e. a cognitivist point of view). (ii) Linguistic behaviour is functional for a human being, and the sciences of language have to account for this instrumental character (i.e. a pragmatic or functionalist point of view).

En términos similares se pronuncia Langacker (1995), quien confirma la vinculación del lenguaje con la pragmática puesto que el conocimiento nacería de la interacción con el medio y con otros individuos y puesto que supone y exige la comprensión del contexto. El énfasis en la cognición y el carácter colectivo del lenguaje, según Langacker (1995), impide establecer una frontera entre cuestiones lingüísticas y pragmáticas o funcionales. Para Langacker la gramática cognitiva, por tanto, sería una teoría del lenguaje de base pragmática en lo referente a su organización, su visión de la semántica e incluso su tratamiento de la gramática (1995:115).

En resumen, la palabra clave del modelo cognitivo es integración, entendida no sólo como la relación entre forma y función y entre el lenguaje y las demás capacidades cognitivas, sino también referida a la relación entre los distintos niveles gramaticales, a la necesidad de acometer el estudio del lenguaje desde una aproximación multi e interdisciplinar –desde la psicología,

neurología o sociología, entre otros. Finalmente, también se refiere a la necesidad de flexibilizar las dicotomías impuestas por la lingüística tradicional saussureana. Las teorías funcional-cognitivas han ayudado, por tanto, a concebir las relaciones entre lengua y habla, sincronía y diacronía, forma y función, lenguaje literal y lenguaje figurado, etc., más como fenómenos graduales e interactivos que como polos opuestos e irreconciliables. Las distintas disciplinas y subdisciplinas que estudian el lenguaje, los distintos niveles gramaticales, así como las distintas categorías gramaticales, conforman así un continuo de información: de la semántica a la pragmática, del significado a la forma.

Para concluir esta presentación de algunas de las premisas cognitivistas, veamos cómo conciben estas teorías la investigación lingüística. Para empezar, tanto el enfoque funcional como el cognitivo 'beben' de una gran variedad de disciplinas científicas entre las que podemos destacar la biología, la psicología, la filosofía y la antropología –casi todas consideradas 'blandas' o 'inexactas'. Esta diversidad de fuentes se traduce, en primer lugar, en una mayor diversidad de métodos científicos que los utilizados por el modelo formal, que, como apuntamos más arriba, basa su metodología en el de las ciencias 'exactas', principalmente la física, las matemáticas y la química. En segundo lugar, la diversidad y el carácter más humano de las fuentes científicas del modelo funcional-cognitivo implican un replanteamiento de los conceptos y herramientas de trabajo de la ciencia estándar.

Este enfoque, por tanto, reformula el significado y el uso de nociones como las de 'falsación', 'predictibilidad', 'científico', 'datos empíricos', 'explicación', etc. para aplicarlos a la lingüística (Givón 1995; Langacker 1987). La predictibilidad en lingüística es relativa, probabilística, es decir, va unida al concepto de gradualidad y continuidad. Asimismo, este menor grado de economía y rigor conlleva la posibilidad de llegar a una mayor generalización. El desarrollo de la teoría lingüística no se considera como un proceso en el que se formulan unas predicciones en términos de la teoría para luego buscar los ejemplos o datos que la corroboren y así constatar o redefinir la teoría. Más bien, como señala Langacker (1988), la teoría lingüística debe emerger a partir de una descripción que sirva de fundamento sólido. La preocupación por lograr

una teoría precisa, expone Langacker, puede dificultar la investigación de los fenómenos que no se ajusten a la teoría, ya que no se intenta comprenderlos en sus propios términos. Este nuevo planteamiento del método científico, como se puede observar, se ajusta perfectamente a los postulados más flexibles y humanos de las teorías dinámicas o del caos, como vimos en el apartado primero de este capítulo. En definitiva, la investigación dentro de las teorías funcional-cognitivas se ha caracterizado por un pluralismo metodológico, sin que esto tenga que ser considerado hoy una forma de eclecticismo, sino una exigencia epistemológica derivada del carácter complejo del lenguaje mismo. El método científico, por tanto, es abductivo, frente al axiomático-deductivo de las teorías formales.

Este no es el lugar para detenernos en dar una relación completa de las críticas que se han realizado a las teorías funcionales y cognitivas y las réplicas a las mismas. Solamente apuntaremos algunas de ellas en aras de una mejor comprensión del profundo debate abierto en la lingüística contemporánea, al que hemos aludido en diversas ocasiones.

La crítica más extendida por parte de las teorías formales, como es de suponer, es que estos modelos están aún en una fase pre-científica ya que no han desarrollado un lenguaje o unas herramientas que permitan explicar y predecir los fenómenos lingüísticos con el máximo rigor. También se ha insistido mucho desde la teoría chomskiana en que la afirmación de que la función primordial de la lengua es la comunicación es una vaguedad y una obviedad ya que ésta sirve para una gran variedad de funciones de las que, hasta ahora, nadie ha podido establecer un inventario claro (Chomsky 1975, 1980, Newmeyer 1983). Uno de los comentarios de Chomsky a este respecto es el siguiente (Chomsky 1980:230 en Nuyts 1992:72):

While it is quite commonly argued that the purpose of language is communication and that it is pointless to study language apart from its communicative function, there is no formulation of this belief, to my knowledge, from which any substantive proposals follow. The same may be said of the idea that the essential purpose of language is to achieve certain instrumental ends, to satisfy needs, and so on. Surely language can be used for such purposes –or for others. It is difficult to say what 'the purpose' of language is except, perhaps the expression of thought, a rather empty formulation.

Sin embargo, como apuntamos más arriba, la crítica más común que se ha formulado desde el modelo formal es de carácter metodológico: el hecho de que los modelos funcionales y cognitivos recurran a datos extra-gramaticales –comunicativos, pragmáticos, cognitivos y demás– a la hora de explicar el funcionamiento del lenguaje (Chomsky 1975, Newmeyer 1983). Estas críticas que, por otra parte, son totalmente justificables desde las premisas teóricas y empíricas de la teoría chomskiana, resultan algo simplistas dentro de los modelos funcionales y cognitivos para los que el carácter complejo del lenguaje requiere a su vez de soluciones complejas. En palabras de Dik (1986:17-18):

A functional explanation of grammatical phenomena will typically not be based on an assumption of simple form-function correlations, but will instead involve a network of interacting requirements and constraints, each of which may be understood in functional terms itself, but which interacts in complex ways... A non-simplistic view of 'functional explanation' will hold, rather, that the organisation of a natural language is a solution to a complex problem, the 'solution space' of which is circumscribed by a variety of interacting and counterinteracting functionally motivated principles...

En lo que respecta a aproximación cognitiva a la lingüística histórica, este paradigma, junto otras teorías lingüísticas y disciplinas como la sociolingüística, la tipología, la psicolingüística y la pragmática, ha promovido el que la lingüística histórica ocupe hoy un lugar central como objeto de estudio de la lingüística teórica en general. Esta recuperación ha venido de la mano del redescubrimiento de la integración e interacción entre disciplinas y subdisciplinas relacionadas con el lenguaje y las ciencias humanas en general, como vimos anteriormente. Lo que nos proponemos demostrar, pues, en esta breve descripción de la relación entre la lingüística cognitiva (LC) y la lingüística histórica (LH) es la estrecha relación de reciprocidad o 'retroalimentación' que se está dando entre ambos campos. Por una parte, el objeto, las herramientas y los métodos de la lingüística histórica se están beneficiando de los desarrollos teóricos de la lingüística cognitiva y, por otra, la lingüística cognitiva ha encontrado en la lingüística histórica o el cambio lingüístico una fuente inagotable de información con la que corroborar sus premisas más básicas.

El cambio lingüístico adquiere una gran importancia dentro de la LC desde los comienzos del modelo, es decir, desde los últimos años de la década de los 70 y principios de los 80. Veamos a continuación, más de cerca, en qué consiste esta reciprocidad entre ambos campos. En primer lugar, la relación entre LC y LH comienza con la revisión por parte de la LC de la aproximación dicotómica al lenguaje defendida por las teorías estructuralista y generativa, borrando los límites entre sincronía y diacronía. Hasta hace relativamente poco tiempo, como sabemos, los lingüistas han preferido dividir el objeto de estudio en parcelas perfectamente delimitadas: sincronía-diacronía, lengua-habla, gramática-léxico, semántica-pragmática, homonimia-polisemia, connotación-denotación, lenguaje literal-figurado, estabilidad-cambio, etc. En principio esta decisión, como indica Langacker (1987:18), puede incluso beneficiar al estudio del lenguaje, al poder diferenciar una compleja masa de datos y fijar la atención en fenómenos concretos. Sin embargo, con frecuencia esta división, realizada en aras de la metodología, ha conducido a dar por hecho su realidad teórica. Es éste precisamente el punto donde discrepa la LC.

La LC acepta la existencia de ejemplos claros que representan los polos de las dicotomías mencionadas anteriormente; sin embargo, defiende el hecho de que la mayoría de los fenómenos lingüísticos se hallen a medio camino entre ambos polos. Así, por ejemplo, la tradicional distinción entre palabras léxicas y gramaticales, es decir, entre palabras con o sin significado léxico, se rompe al observar categorías como la de los verbos modales o las preposiciones, mucho más cercanas al polo semántico quizás, que palabras como 'cosa' y 'entidad'. Para la LC, las categorías o dicotomías mencionadas anteriormente formarían un continuo de significados y funciones que se solapan.

En cuanto a la dicotomía que más nos atañe, la distinción entre sincronía y diacronía, el estructuralismo entiende el sistema lingüístico como una construcción que tiende al equilibrio, lo que conlleva, por otro lado, el que la desviación y el cambio se conciban como fenómenos marginales e incluso patológicos (Saussure 1915/1983:143, 154). Los cambios, por tanto, dentro de la corriente estructuralista se entienden en términos de estadios estáticos sucesivos más que como procesos. El interés por delimitar sincronía y diacronía, emprendido por el estructuralismo y continuado por el generativismo,

no es sino un intento de mantener el orden sincrónico frente al caos diacrónico³; en otras palabras, un intento de hacer del objeto de estudio una ciencia autónoma con un objeto claramente definido y una metodología específica. Sin embargo, la visión de la lengua como realidad estática, cuya evolución se entiende como sucesión de estados de equilibrio no favorece el estudio de los procesos y los cambios. En este sentido, la LC, al introducir los conceptos de variabilidad, flexibilidad e integración, realiza no sólo una apertura hacia los aspectos más sociales, psicológicos y experienciales del cambio lingüístico, sino, sobre todo, una apertura hacia la concepción dinámica y heterogénea del lenguaje incluso en su aproximación sincrónica. Esta visión del lenguaje y del cambio lingüístico lleva necesariamente a la interdisciplinariedad, de la que ya hemos hablado anteriormente. Así, la lingüística histórica se ha beneficiado enormemente tanto de las premisas teóricas como de las herramientas y métodos de la sociología, la psicología, la antropología cultural y las teorías de los sistemas complejos, entre otras. Como expone Tejada (1997:133):

Desde el momento en que se admite como rasgo esencial de la lengua la falta de uniformidad, los procesos y su consustancial variación, la heterogeneidad o el cambio, lo diacrónico queda inserto en el seno mismo de la teoría lingüística, y puede entenderse que los estudios históricos se hayan apoderado del interés investigador actual.

En segundo lugar, los procesos de cambio lingüístico corroboran las tesis cognitivas sobre la categorización. Las categorías lingüísticas, como las cognitivas, se reorganizan continuamente para adaptarse a las necesidades cognitivas, culturales y comunicativas del hablante. Así, la estructura flexible y prototípica de las categorías cumple funciones cognitivas de economía y eficacia al combinar simultáneamente estabilidad estructural y adaptabilidad (Geeraerts 1988b, 1992; Rosch et al. 1975, 1978). Para que la cognición y/o el lenguaje funcionen, tienen que mantener su estructura general a la vez que permitir la introducción de cambios. El sistema mismo será el que se

³ Las teorías morfodinámicas tienen una visión opuesta de la sincronía y la diacronía. En la sincronía encontraríamos el caos, la variación, mientras que la regularidad y el orden sólo se podría ver en el tiempo (Bernárdez 1998).

autorregule para adaptarse a estos cambios⁴. En este sentido, los modelos radiales y/o prototípicos propuestos por la LC satisfacen esta doble demanda de estabilidad y flexibilidad.

Los trabajos sobre el cambio semántico (Geeraerts 1985, 1989, 1995, 1997) dentro del marco cognitivo parecen demostrar que los significados más básicos o los miembros más prototípicos son los más estables desde el punto de vista diacrónico⁵. Así, se explicaría, por ejemplo, que el vocabulario básico de la lengua inglesa –de origen germánico– apenas se haya visto afectado por la gran cantidad de cambios léxicos y semánticos que ha sufrido a lo largo de su historia. Pero, ¿cómo se produce el cambio lingüístico/semántico desde la teoría cognitiva? En términos muy generales, Geeraerts (1997) afirma que la LC supone un avance en la descripción y explicación del cambio semántico frente a la teoría atomista del estructuralismo en dos cuestiones. En primer lugar, el modelo cognitivo incluye todos aquellos aspectos ‘externos’ obviados por la lingüística tradicional como son las estructuras onomasiológicas en las que participa toda palabra. Y, en segundo lugar, supone también un avance en los aspectos más ‘internos’ de la estructura semántica al profundizar en la naturaleza de la polisemia y saliencia de los diferentes conceptos y atributos semánticos. La teoría cognitiva, por tanto, recupera las preocupaciones de la semántica preestructuralista y ahonda en ellas. Así, los mecanismos de extensión de significado como la metáfora, la metonimia, la analogía, etc. se convierten en el centro del objeto de estudio, tanto de la sincronía como de la diacronía. A la LC le interesa, sobre todo, estudiar los mecanismos y procesos por los cuales una misma forma lingüística adquiere distintos significados y funciones, mecanismos que coinciden tanto en el nivel sincrónico como en el diacrónico. Es decir, los mecanismos que regulan la polisemia⁶ son los mismos que intervienen en el cambio semántico y la gramaticalización, como veremos más adelante. En esta línea de trabajo los estudios de Sweetser (1990) y

4 Véanse los paralelismos entre la concepción cognitiva del cambio lingüístico y la de las teorías morfodinámicas (Bernárdez 1995, 1997).

5 Sin embargo, el hecho de que el prototipo sea el elemento más estable de la categoría no quiere decir que no pueda sufrir cambios a lo largo del tiempo, normalmente por causas extralingüísticas. Ungerer y Schmid (1996) han denominado este proceso *prototype shift* y se puede ejemplificar con la palabra ‘coach’, cuyo atributo central ‘impulsado por caballos’ fue sustituido por ‘impulsado por motor’.

6 La polisemia no sería más que un paso previo al cambio semántico.

Traugott (1982) han demostrado cómo un concepto concreto se utiliza para entender conceptos más abstractos, o cómo los términos más físicos y experienciales se utilizan para explicar otros menos físicos. Por ejemplo, el 'espacio' sirve para entender el 'tiempo', la 'visión' explica el 'conocimiento', etc.

Por otra parte, el hecho de que la LC haya recuperado el interés por la relación 'natural' entre forma y significado o función, es decir, la iconicidad, ha motivado el resurgimiento del estudio de la gramaticalización⁷. Así, unos estudios que comenzaron a principios de siglo (Meillet 1912) en el campo de la diacronía y la morfología principalmente, y con el fin de descubrir el origen de las formas gramaticales, se ha extendido a la sincronía, a la sintaxis y al léxico. Bybee et al. (1994) afirman, en este sentido, que el fin último de su interés por encontrar afinidades o regularidades entre los elementos que se han gramaticalizado y están gramaticalizándose (*grams*) no es sino descubrir cuáles son los mecanismos universales de creación gramatical. En términos muy similares se expresan Hopper y Traugott 1993:1), para quienes la gramaticalización no sólo explicaría cómo aparecen las formas gramaticales, sino también cómo se usan y cómo dan forma a una lengua. En definitiva, la nueva aproximación a la gramaticalización está más interesada en los procesos que conducen al cambio lingüístico que simplemente en los resultados. Resumimos a continuación la justificación que Bybee et al. (1994:2-4) realizan de la importancia de la diacronía para la lingüística teórica en general:

- (i) En primer lugar, el enfoque diacrónico aumenta el poder explicativo de la teoría lingüística. El hecho de demostrar que una determinada construcción tiene una función concreta no explica la existencia de esa forma o construcción; hay que averiguar cómo esa forma llegó a adquirir esa función.
- (ii) En segundo lugar, los factores cognitivos y comunicativos que hay detrás del significado gramatical se observan mejor en situaciones de cambio o variación que en las estáticas.

⁷ Proceso a partir del cual una unidad léxica o construcción asume una función gramatical, o una unidad gramatical asume una función aún más gramatical.

- (iii) En tercer lugar, el lenguaje no es estático. La gramática cambia constantemente. Así, el hecho de entender la sincronía como una fase más de la evolución de una lengua nos ayuda a explicar la naturaleza de la gramática en cualquier punto de esa evolución.
- (iv) Finalmente, la razón más importante para acometer la perspectiva diacrónica es que las similitudes entre lenguas se observan mejor desde esta perspectiva. Las generalizaciones, si están basadas en trayectorias o regularidades de evolución (*paths of development*), se formulan con más eficacia que si se basan sólo sobre estados sincrónicos.

Nos gustaría concluir añadiendo la importancia que estos estudios sobre gramaticalización están teniendo en la corroboración de la premisa más básica del modelo cognitivo: la integración. Esta importancia radica en que la investigación que se está realizando en este marco –podríamos decir en el marco funcional-cognitivo- está demostrando la complejidad del proceso de cambio lingüístico; esto es, la variedad de factores ‘externos’ e ‘internos’ que intervienen en el mismo, así como la perfecta interacción entre niveles gramaticales a lo largo del proceso. Afirmación que puede hacerse extensiva al propio funcionamiento del lenguaje, creemos, al borrarse los límites entre sincronía y diacronía.

Los trabajos que se están realizando en este campo demuestran, pues, el carácter difuso de las categorías, así como la estrecha interdependencia entre disciplinas, subdisciplinas y niveles gramaticales en el proceso de cambio. Se borran así los límites entre pragmática y gramática, entre uso y sistema, siendo el uso el que determina los cambios que se van a producir en el sistema.

Entre los trabajos sobre gramaticalización más actuales encontramos diversas tendencias que centran su objeto de estudio en distintos campos o fenómenos, complementándose todos ellos:

- (i) En primer lugar, hay que mencionar los trabajos en el campo de la tipología, trabajos que buscan, entre las similitudes y las diferencias en la evolución de las distintas lenguas del mundo, los caminos

unidireccionales del cambio con el fin de estar más cerca de poder explicar el funcionamiento general del lenguaje (Bybee et al 1994; Moreno Cabrera 1995, 1997; Seiler 1990).

- (ii) En segundo lugar, y muy relacionada con la anterior, encontramos otra corriente (Givón 1985, 1995; Hopper 1987) que se centra en el carácter dinámico y cambiante⁸ de la gramática como consecuencia de la interacción de factores pragmáticos, semánticos, fonológicos y sintácticos. Estos lingüistas prefieren el término 'gramaticalización', más dinámico y natural, al de 'gramática', más estático⁹.
- (iii) En tercer lugar, existe un grupo de lingüistas funcional-cognitivos (Traugott 1989, 1995; Traugott y König 1991) más interesados en encontrar la motivación más pragmática y discursiva del proceso de gramaticalización. Según estos investigadores, las actitudes e implicaciones del emisor, la negociación emisor-receptor, el uso expresivo del lenguaje, la convencionalización de implicaturas del habla, etc. conducen a la cada vez mayor subjetivización del mensaje (Romero Trillo en prensa).
- (iv) Una cuarta y última tendencia incide en la bases metafóricas y metonímicas de los procesos de gramaticalización. Así, la metáfora y la metonimia, en cuanto mecanismos de asociación, extensión y resolución de problemas, estarían en el origen mismo del cambio analógico y el reanálisis respectivamente (Bybee y Pagliuca 1985, Claudi y Heine 1986, Sweetser 1990, Heine, Claudi, y Hünemeyer 1991).

Para concluir, insistimos en que todas estas tendencias se complementan y reiteramos la importancia de los estudios sobre gramaticalización por lo que desvelan de la creación y funcionamiento de la gramática en general. Podemos añadir que con el redescubrimiento de la LH o

⁸ Enfoque que también se denomina de la 'gramática emergente' (Hopper 1987).

⁹ Esta corriente tiene una visión de la gramática y la gramaticalización muy similar a la del modelo morfordinámico (ver Romano en prensa c).

cambio lingüístico por parte de la LC y viceversa, los conceptos de predictibilidad¹⁰ y motivación adquieren pleno sentido y justificación en su aplicación al estudio del lenguaje. Esta afirmación se refuerza, además, al constatar que ambos conceptos forman parte de nuestras estructuras y capacidades cognitivas más básicas. Así, por ejemplo, los procesos de cambio lingüístico que hemos mencionado anteriormente parecen coincidir con los mecanismos de analogía, reanálisis y resolución de problemas de la adquisición y el funcionamiento general del pensamiento humano.

Estructura del trabajo

La estructura de esta tesis refleja tanto la secuencia de sucesos lingüísticos arriba reseñados como la secuencia de análisis dirigidos a la validación textual de la hipótesis. De los siete capítulos en este trabajo, éste mismo pretende introducir el estudio con el avance de la hipótesis, metodología y marco teórico.

El segundo capítulo –*Estructura onomasiológica: explorando el 'Corpus de Helsinki'*– se centra en el corpus de citas en contexto y constituye una revisión onomasiológica detallada de los términos SORE, SORROW y SORRY en el momento de la reorganización del campo, es decir, Inglés Medio e Inglés Moderno Temprano. Al concentrarse en el análisis de ejemplos textuales reales, el segundo capítulo intenta al tiempo familiarizar al lector con el complejo diseño semántico de los términos, tanto en sincronía como en diacronía.

El tercer capítulo –*Estructura semasiológica: explorando el 'OED'*– procede al tránsito desde el terreno onomasiológico al semasiológico, y constituye el trabajo lexicográfico sobre el que de hecho se sostiene la hipótesis. Como complemento respecto a los análisis avanzados en el capítulo anterior, el tercer capítulo intenta redefinir términos relevantes en el dominio sobre bases de prototipicalidad, para así ofrecer una visión más depurada de los constituyentes del cambio de la red conceptual estudiado más adelante.

¹⁰

Siempre entendida en términos cualitativos y probabilísticos.

Aunque plenamente comparables con las definiciones del OED (por usar como datos de partida las mismas citas textuales), nuestras definiciones aspiran a estar dotadas de más herramientas para el análisis lingüístico, tales como tablas estadísticas y gráficos de la evolución diacrónica de las lecturas y matices de cada término. De este modo, el tercer capítulo es al tiempo complementario y suplementario con respecto al segundo, al tiempo que ambos se conjugan en el siguiente capítulo.

Así, el cuarto capítulo –*El campo léxico: solapamientos y panorámicas*– bebe de los análisis presentados anteriormente e intenta presentar una revisión exhaustiva del campo léxico y semántico en su totalidad. A lo largo de este capítulo, tres secciones reflejan la secuencia general desde el terreno onomasiológico al semasiológico de los dos capítulos precedentes. De este modo, ofrecemos tablas onomasiológicas diacrónicas con todas las lecturas por término y siglo, seguido de un análisis del solapamiento semántico en la red, para concluir con una breve reseña semasiológica de los términos más importantes del campo. En su intento de reagrupar las ideas más significativas que habrán de ser estudiadas en mayor detalle en el siguiente capítulo, éste intenta combinar todos los análisis textuales y definiciones anteriores y al tiempo recalcar la enorme influencia de la polisemia y el solapamiento de significado en el cambio semántico diacrónico.

El quinto capítulo –*Desarrollos subyacentes: visión global del cambio*– intenta validar la hipótesis de trabajo a través de un repaso de los sucesos más cruciales en la evolución diacrónica de la red de acuerdo a la evidencia textual proporcionada. Tal y como se apuntó anteriormente, examinaremos dos desarrollos paralelos: en primer lugar, la evolución general de la red, donde encontramos dos etapas fundamentales: (i) una fusión incipiente entre SORE y SORROW en el período medieval temprano, y (ii) el préstamo de PAIN y la subsiguiente (no consecuente) reorganización de la red. Por otro lado mostraremos la pragmatización paralela de SORRY como marcador discursivo, seguido de una sección final en la que todo lo anterior se verá englobado y relacionado tanto con la situación resultante en inglés contemporáneo como con las causas para el cambio.

El sexto capítulo –*Implicaciones teóricas y metodológicas*– concluye el trabajo con una discusión acerca del análisis de la hipótesis y el trabajo textual en que ésta se apoya, asó como líneas de trabajo para un futuro inmediato. El séptimo capítulo, finalmente, ofrece las referencias bibliográficas en que se basa teóricamente esta tesis, complementadas con las referencias textuales en los Apéndices.

Por lo que se refiere a convenciones tipográficas, hemos convenido en seguir las siguientes directrices a lo largo de esta tesis:

- (i) Los términos en apariciones puntuales y concretas aparecen en *cursiva*.
- (ii) Los términos aparecen en MAYÚSCULAS cuando se alude a ellos indiferentemente de sus distintas grafías.
- (iii) Las lecturas y matices de cada término y los dominios conceptuales aparecen también en MAYÚSCULAS, excepto el dominio del 'dolor y sufrimiento'. Dada la enorme frecuencia de aparición de este dominio en el texto, en este caso hemos preferido las minúsculas para no entorpecer la lectura con falsas llamadas de atención.
- (iv) Las glosas aparecen 'entre comillas simples'.
- (v) Los hitos importantes en el texto aparecen resaltados con el fin de guiar al lector en la lectura de esta tesis.

Presentación del Corpus

La presente tesis se apoya en un Corpus extenso recopilado a partir de diferentes fuentes incluidas en el Apéndice II. El primer componente es una lista de los términos originales para expresar sufrimiento, que abarca unos ochocientos términos en Inglés Antiguo y unos cuatrocientos en Inglés Medio. Aunque originalmente iba a constituir 'el' corpus para un estudio de la evolución histórica de la red de términos empleados para expresar sufrimiento, se descartó poco después de terminarlo. La razón para la 'renuncia' fue que posteriormente nos dimos cuenta de que dicha metodología no era adecuada

para el objetivo que perseguíamos, objetivo que también consideramos inadecuado poco después. Ambos escollos estaban entrelazados y se manifestaron después de muchas horas de lectura de diccionarios una y otra vez. Desafiando las expectativas, nos decidimos a seguir leyendo, lo cual no contribuyó a iluminar el tema en absoluto, y tampoco aclaró la noción de sufrimiento más de lo que lo hubiera hecho la intuición.

Había varias razones para ello. Por una parte, la naturaleza excesivamente amplia de este campo está tanto ligada a, como inducida por, la naturaleza abstracta del sufrimiento, y aunque no hay ninguna definición del término que sea clara, hay un centenar de matices que tampoco aparentan un término medio. Obviamente, la mayoría de estos términos no eran más que sinónimos muy próximos –lo cual es natural únicamente dada la trascendencia de dicha noción para los hablantes, y dado que no hubieran supuesto problemas insuperables. La imposibilidad absoluta de dibujar una línea –incluso una línea borrosa– separando el sufrimiento de otros dominios, en cambio, lo fue, y aunque esto sea verdad de cualquier término léxico o dominio conceptual, en ninguno lo es hasta tal punto. Hay que buscar la razón para ello, una vez más, en la naturaleza misma del sufrimiento.

Una comparación rápida con la noción opuesta de 'HAPPINESS' 'felicidad' puede ilustrar este punto. Como en el caso del sufrimiento, existe un buen número de nociones muy cercanas a la de HAPPINESS que, sin embargo, es sencillo distinguir de la primera, por cercanas que ambas se encuentren. Consideremos la misma noción de LOVE 'amor' a este respecto. Aunque la experiencia relacione los dos conceptos, este vínculo se puede considerar como una relación causal clara, que permite distinguir un concepto del otro de forma natural. Por lo tanto, y aunque la experiencia tienda a equiparar LOVE y HAPPINESS en situaciones prototípicas, se da el caso de estar enamorado y, sin embargo, infeliz, que es igualmente saliente en concepciones normales de la realidad. No obstante, sentir dolor (*being in PAIN*) y no sufrir no es algo que suceda¹¹, igual que tampoco se da la situación de sentir miedo (FEAR) y no sufrir. A pesar de que los dominios conceptuales de miedo (FEAR) y sufrimiento (SUFFERING) no se pueden considerar sino como

algo distinto, el hecho es que ambas nociones se encuentran tan profundamente arraigadas una en la otra que aislarlas supone una serie de preguntas interminables para la práctica lexicográfica.

Tal obstáculo constante a la hora de adscribir pertenencia dentro del dominio del sufrimiento dejó de constituir un problema en sí mismo tras afrontar el tema del sufrimiento desde una perspectiva pluridisciplinar —que en última instancia motivó el abandono del trabajo basado en listas de términos. A pesar de ser una metodología muy recomendable para otros dominios, el trabajo de compilar una lista de términos para el sufrimiento parecía de veras un trabajo imposible. No solamente suponía el riesgo de extenderse hasta el infinito, sino que de manera desesperante, cuanto más se expandían las listas, más tenían que ver con otros dominios que no fueran el de sufrimiento.

Lo mismo sucedía con las lecturas relativas al sufrimiento procedentes de otras disciplinas: a medida que unas referencias nos referían a otras, y estas últimas a otras, y así sucesivamente —como sucede siempre en cuestiones bibliográficas—, el campo de aplicación no iba progresivamente reduciéndose a un dominio más específico. Por el contrario, las sucesivas lecturas sólo se alejaban más y más del dominio conceptual de sufrimiento, y sin embargo, no había por dónde trazar una línea fronteriza de manera segura porque, de hecho, no hay un 'sufrimiento propiamente dicho' que se pueda aislar, puesto que el sufrimiento es una noción prototípica como pocas. Y como tal, los círculos concéntricos que se alejan cada vez más del centro de lo que se considera el 'sufrimiento', y que, sin embargo, son parte del concepto hasta cierto punto, supone algo enorme. Esto puso de manifiesto la imposibilidad de comprender el dominio desde el punto de vista de 'todos' los términos que se incluían en él.

Por esta razón, decidimos limitar el alcance de manera drástica, y únicamente elegimos para el nuevo intento los tres términos que pertenecían no sólo al mismo dominio conceptual, sino también al mismo campo léxico, a saber, SORE, SORROW y SORRY. Con el tiempo comprobamos que esta decisión era la correcta, y curiosamente, no implicaba limitación alguna a la hora de entender el dominio en general. Todas las innumerables nociones a las

¹¹ Toda referencia a experiencias (i) místicas o (ii) sadomasoquísticas queda sin duda fuera del alcance de esta tesis.

que nos hemos referido con anterioridad destacaron una vez más, pero en este caso aparecieron como diversos sentidos relacionados con los tres términos a considerar, más que como términos independientes. Esto parecía apropiado, porque, aunque muchas de estas nociones desempeñan un papel muy importante a la hora de definir la noción de 'sufrimiento', no implican sufrimiento por sí solas. Por eso parecía más adecuado para el propósito de esta tesis incluir todas las nociones como si fueran matices secundarios con respecto al sufrimiento, más que como si pertenecieran al mismo dominio conceptual en una misma posición de igualdad. No obstante, los listados se han incluido en el Corpus porque, por una parte, todos los conceptos que se considerarán a partir de este momento a la hora de tratar las lecturas y los matices de los tres términos clave mostrarán su correspondencia con los términos de Inglés Medio e Inglés Antiguo que se encuentran en el Apéndice. Por otra parte, esperamos que la recopilación sea de interés para futuros estudios, y de ahí que pensáramos que un rechazo general no era apropiado.

El segundo componente del Corpus para esta tesis está formado por todas las apariciones de los términos SORE, SORROW y SORRY en el Corpus de Helsinki. Para recopilar los ejemplos relevantes, esbozamos primero una lista de palabras que contenían grafías diferentes de los términos, basándonos en el *Oxford English Dictionary* y en el *Dictionary of Middle English*, mucho más específico. El uso subsiguiente del programa de concordancias de la Universidad de Stanford arrojó un gran número de términos por cada una de las grafías que fueron la pauta para la búsqueda inicial. Esta búsqueda inicial, no obstante, se descartó, ya que las grafías que se ofrecieron como 'input' demostraron que no era una criba apropiada. Por otra parte, sucedió que un número de las grafías recogidas en los diccionarios menos típicas como grafías posibles eran posibles grafías para otros términos, nada relacionados con los que tratamos. La recopilación resultante, entonces, resultó más bien miscelánea que perteneciente claramente a los términos que pretendíamos.

Al mismo tiempo, el hecho de usar la grafía como pauta para la búsqueda de antemano implicaba el riesgo de perder ejemplos reales que no estaban incluidos en la lista de palabras, mientras que al mismo tiempo parecía de algún modo una transgresión de una búsqueda no condicionada. Por este

motivo, llevamos a cabo otra búsqueda, la de términos que empezaban o bien con el prefijo 'sar-' o con el prefijo 'sor-'. A la hora de realizar la búsqueda, elegimos que cuatrocientos caracteres rodearan cada ejemplo encontrado, número que se consideró lo suficientemente extenso como para ofrecer un contexto textual significativo para la correcta comprensión de los términos léxicos elegidos.

Una vez que todas las ocurrencias habían sido recopiladas, eliminamos las que no pertenecían a ninguno de los términos claves, y también los derivados. Organizamos los ejemplos restantes –unos mil en total– en tres grandes grupos, cada uno correspondiente a uno de los tres términos originales. Este proceso se repitió para Inglés Antiguo, Inglés Medio y para Inglés Medio Temprano, y se completó después con una subdivisión posterior en términos clave versus términos derivacionales, clases de palabras y subperíodos cronológicos. A pesar de aplicar una metodología tan exhaustiva, no se ha podido registrar un número limitado de ejemplos adicionales. De ahí que las grafías marcadamente marginales como *soor* en el ejemplo bajo estas líneas se hayan incluido sólo por casualidad, ya que ni aparecen en los diccionarios como grafías confirmadas, ni cumplen con la base estándar 'sar-/sor-'. Sin embargo, consideramos que la selección realizada es muy representativa. El elevado grado de coincidencia resultante de las descripciones basadas en el *Corpus de Helsinki* y aquéllas basadas en el OED del Corpus corrobora una vez más la naturaleza representativa de la selección realizada.

And when phe pepull of Jerusaleme sawe wattur in pat wale. they merweld sor and told Pylat. Pylat and Archelesse and Josephus, pe good clarke, went to se hit and soor merveld on pat case. (1420–1500: Siege of Jerusalem)

El tercer componente del Corpus para esta tesis es el material del OED introducido anteriormente, y que está dividido en otras tres secciones. La primera incluye todas las entradas del OED para los tres términos clave por una parte, y entradas para un número relevante de términos por otra. Esta es la misma información que se puede encontrar en las ediciones PAPER del OED, aunque en este caso tomadas de la última edición en CD-ROM. El uso del formato CD-ROM permite localizar cada ejemplo en el que un término dado

aparece en todo el diccionario, en vez de únicamente los incluidos como ejemplos de una entrada concreta. La segunda sección incluye todas y cada una de las ocurrencias de los tres términos clave en el total de las citas del OED, incluyendo las que ilustran entradas para otros términos. La tercera sección incluye todas las apariciones de los tres términos clave en todas las citas del OED, en todas sus diferentes grafías. La primera de estas tres subsecciones es el punto de partida para una redefinición de los términos al modo prototípico. Para este propósito, descartamos toda la información proporcionada por el Diccionario y llegamos a las nuevas definiciones sólo a través del material textual recogido en sus citas ilustrativas –sometidas a un riguroso proceso de lectura, organización y clasificación de acuerdo tan sólo al significado del término clave en cada cita.

La datación cronológica no constituyó un asunto central durante el proceso de elaboración de un borrador de nuevas definiciones, como tampoco lo fue ningún otro criterio más que los matices de significado propiamente dichos. El mismo principio se aplicó a las tablas estadísticas de saliencia relativa anexas. Con esto no pretendemos en absoluto sostener que un rastreo de desarrollos semánticos históricos no se hubiera podido llevar a cabo tan sólo con el OED –de hecho, la inmensa mayoría de investigación en lingüística histórica se realizó mucho antes de la llegada de bases de datos computerizadas. Sin embargo, en nuestro deseo de revisar y en lo posible actualizar las definiciones del OED, decidimos restringir el uso de los materiales del OED para propósitos definicionales tan sólo. Al tiempo, esta decisión se vio reforzada por nuestro enorme hincapié en proyectar detalladamente la naturaleza polisémica de los términos, considerada crucial para la adecuada comprensión de los desarrollos históricos tratados más adelante, y para este fin el Helsinki Corpus nos pareció más adecuado. No obstante, al ser nuestro deseo relacionar abiertamente polisemia y cambio diacrónico, hemos incluido junto a cada definición un gráfico mostrando el origen y declive de todas las lecturas del término. Pretendemos con esto integrar este capítulo con el anterior y los siguientes, en los que el cambio diacrónico de significado se sitúa en primer lugar.

El último componente del Corpus está formado por un número de materiales franceses relevantes para la comprensión adecuada del término 'PAIN', un préstamo medieval francés que desempeña un papel destacado en el desarrollo de la red 'SORE-SORROW-SORRY' de la presente tesis.

De estos cuatro componentes, los que pertenecen al *Corpus de Helsinki* y los del *Oxford English Dictionary* han sido, con mucho, los más importantes por el trazado y el desarrollo de la hipótesis, mientras que los demás han sido usados sólo tangencialmente. Además, y aunque las secciones del Helsinki y del OED enteras se han usado para probar la hipótesis propuesta, no todos los materiales se encuentran reflejados de igual modo. Mientras que todos los ejemplos que del *Corpus de Helsinki* de Inglés Medio y de Inglés Moderno Temprano se han analizado realmente en profundidad, al igual que todas las citas del OED incluidas en las definiciones de los términos clave, otras citas se han considerado principalmente como fuente para una doble comprobación. Como consecuencia, de un total de unas siete mil citas del Helsinki y del OED, únicamente unas dos mil se han tenido en cuenta realmente como material de trabajo adecuado.

Debido a que estas últimas aún se consideraban un número demasiado amplio para su inclusión real en el texto, solamente se ha insertado una selección, a modo de muestra, en los puntos relevantes dentro de las descripciones analíticas de los capítulos dos y tres, mientras que el resto se incluyeron en el Apéndice I. Para que la referencia sea fácil, todos los ejemplos incluidos en este Apéndice están ordenados bajo el mismo encabezamiento y la misma forma tipográfica que en el texto. A este respecto, se han incluido dos Apéndices separados, aunque muy relacionados. El primero incluye las citas de hecho incluidas en el texto o analizadas al hilo de los dos capítulos descriptivos, mientras que el segundo incluye todos los materiales recopilados y a los que se ha accedido durante la preparación de esta tesis. Mientras que el primero está incluido al final de estas páginas para una referencia más fácil, el segundo se encuentra en disquette informático, ya que su extensión desmesurada habría dificultado la búsqueda y referencia en formato impreso.

A continuación, y antes de pasar a la descripción de las secciones del Helsinki y OED del corpus, consideremos brevemente estos trabajos y la relación entre ellos como herramientas de investigación.

¿Por qué dos colecciones de datos?

El trabajo lexicográfico diacrónico se apoya firmemente en fuentes textuales que permiten la identificación de los diferentes matices semánticos engranados en el significado de una palabra. Curiosamente, sin embargo, la elección de una u otra fuente en realidad influye el posible resultado de búsquedas de significado. En este sentido, es obligatorio seleccionar fuentes que ofrezcan un contexto textual lo suficientemente extenso y válido como para asegurar la fiabilidad en la tarea de investigar la complejidad semántica de un término. Por esta razón aquí hemos seleccionado dos fuentes diferentes de información –el *Oxford English Dictionary* y el *Corpus de Helsinki*– en un esfuerzo de, por una parte, intentar llegar al conocimiento verdadero de la materia prima que enmarca la hipótesis y, por otra, en un esfuerzo de comparar los resultados divergentes que se pueden obtener de ambas fuentes. Tal y como el caso que se presenta más abajo muestra, las posibilidades que ofrece la enorme cantidad de evidencia textual no sesgada son virtualmente ilimitadas, y permiten una aproximación a los textos de primera mano (y también por parte de un lingüista). Seguramente esto favorece el intento de describir y de interpretar los hechos lingüísticos tal y como aparecen en la lengua, en vez de un lenguaje modificado por lecturas previas.

Estas lecturas están normalmente sesgadas por varias razones. Este es en cierto modo el caso del *Oxford English Dictionary*, que hasta hace poco ha supuesto una de las pocas –si no la única– fuente para la investigación semántica diacrónica en lengua inglesa. Por una parte, el Diccionario recopila la maestría/el arte de diferentes editores a lo largo de un período muy extenso, a menudo sin indicación explícita alguna. Por otra parte, el propio enfoque del Diccionario –que intenta explicar el origen histórico y el desarrollo de palabras *contemporáneas* por medio de la observación de los diferentes significados que las palabras han tenido a lo largo de la historia– en cierta medida hace hincapié en la sincronía más que en la diacronía, y en una trayectoria hacia atrás en la historia desde el presente hacia el pasado, hecho que seguramente es más útil más para la *reconstrucción* lingüística que para los estudios sobre la evolución diacrónica desde los primeros siglos hasta la actualidad. Además, el OED es el

producto de una época en la que la teoría lingüística no se puede considerar como tal, y de ahí que no sorprenda en absoluto la falta de aspectos teóricos esenciales para un estudio riguroso del cambio semántico. Por este motivo, y a pesar del crédito merecido del que goza el OED entre los estudiosos de distintas generaciones, parece apropiado complementar el diccionario con fuentes alternativas de datos, como pueden ser los del *Corpus de Helsinki*. Una mezcla cuidadosa de ambos representa una serie de datos mucho más completos que lo que ofrecería un análisis preciso y exhaustivo de hechos lingüísticos diacrónicos y su inclusión en un marco teórico.

Debido a que el *Corpus de Helsinki* está considerado todavía por muchos investigadores de este campo más un nombre mítico, a pesar de su juventud, que una realidad bien conocida en la investigación del día a día, adelantaremos algunas observaciones introductorias más abajo. Tal y como lo introducen los autores (Kytö y Palander-Collin 1993), *The Helsinki Corpus of English Texts. Diachronic and Dialectal* vio la luz a principios de los años noventa con el objeto de fomentar el estudio diacrónico del cambio y la variación en la lengua inglesa a través de la variación sincrónica. Es un corpus extenso –compuesto por un millón y medio de palabras en unos cuatrocientos ejemplos tomados de textos que abarcan desde el siglo VIII hasta el siglo XVIII– que ofrece indicadores fidedignos con relación al desarrollo léxico y estructural durante más de un milenio. En la actualidad es el único corpus estructurado de la lengua inglesa que abarca desde el Inglés Antiguo hasta el Inglés Moderno Temprano, y también la fuente de información más completa para el período que va desde el Inglés Medio Temprano hasta el Inglés Moderno Temprano; es decir, el período en el que se da la reorganización radical del lenguaje que lleva a su asentamiento como lengua estándar de manera gradual. Accidentalmente, también es ésta la época en la que se dan los diferentes desarrollos, y los más significativos, en la red SORE-SORROW-SORRY, y por esta razón los períodos recién mencionados son aquellos en los que más hincapié se ha hecho en este estudio.

Aunque el grado en el que un corpus se puede considerar representativo se encuentra siempre sujeto a discusión, el *Corpus de Helsinki* pasa por ser lo suficientemente cuidado y extenso como para representar tendencias de desarrollo lingüístico con seriedad y consistencia notables. Cada ejemplo

textual, tomado de buenas ediciones y con sumo cuidado respecto a la grafía original, normalmente incluye dos extractos diferentes lo suficientemente largos como para incluir datos lingüísticos representativos desde un punto de visto estadístico. Mientras que los textos primeros incluyen unas diez mil palabras, los últimos incluyen de dos mil quinientas a dos mil palabras –una extensión que se considera suficiente no sólo para estudios históricos tanto del texto como del discurso, sino también para estudios históricos de elementos léxicos representados de manera insignificante en fuentes que ofrecen ejemplos de textos más reducidos.

Los ejemplos del *Corpus de Helsinki* incluyen textos tanto literarios como –la mayoría de ellos– no literarios, normalmente en prosa para evitar las constricciones que el verso impone sobre las construcciones, y lo más cercano posible al lenguaje hablado. Cada texto viene introducido por una serie de parámetros codificadores que ofrecen información sobre el autor y el texto mismo. En Inglés Antiguo y en Inglés Medio Temprano dicha información tiene que ver principalmente con la fecha, dialecto al que pertenece y, en menor medida, género. En Inglés Medio Tardío y en Inglés Moderno Temprano se da una mayor posibilidad de géneros, y la información sociolingüística incluida se refiere sobre todo a la autoría, grado de formalidad, grado de interacción entre los participantes y naturaleza privada o pública de los textos. Complementada por concordancias, la codificación permite llevar a cabo búsquedas dirigidas a ejemplos textuales de ciertos requisitos únicamente, y de esta manera se pueden recopilar todas las ocurrencias de una estructura dada o de una palabra concreta. En un futuro no muy lejano al *Corpus de Helsinki* se le añadirá marcación gramatical realzando de esta manera los análisis fonológico, sintáctico y discursivo. Sin embargo, por el momento, todas las búsquedas que se realicen se han de basar en palabras individuales, sus partes o combinaciones posibles y, por tanto, los estudios léxicos, sintácticos y morfológicos son los más favorecidos.

La finalidad del *Corpus de Helsinki* es promover un enfoque *variacionista* hacia la historia de la lengua; es decir, la investigación basada en evidencia lingüística amplia proveniente del máximo número posible de clases, modos y niveles de expresiones lingüísticas. Este enfoque –que no es otro sino el más

natural en los estudios en los que no existe ayuda por parte ni de informantes ni de hablantes nativos— permite seguir de forma diacrónica el origen y el declive de elementos lingüísticos, sus frecuencias de cambio y distribuciones en diferentes épocas y en diferentes géneros, así como el crisol complejo de factores tanto lingüísticos como no lingüísticos que condicionan la presencia de las variables anteriores.

El enfoque variacionista, pensado para evaluar y para desarrollar en más profundidad las teorías recientes del cambio lingüístico por medio de la variación lingüística, no está en absoluto limitado a la lingüística de corpus, sino que también es compatible con la práctica filológica tradicional. Llegados a este punto merece la pena subrayar que los corpus electrónicos, como el *Corpus de Helsinki*, no pretenden en absoluto degradar ni las herramientas ni las perspectivas filológicas. Más bien al contrario: consideramos que la importancia de combinar el enfoque cuantitativo de la lingüística de corpus con un análisis filológico detallado del significado y la función del discurso, así como un análisis del contexto lingüístico y cultural de las expresiones, es vital para la comprensión apropiada de la lengua. No obstante, tal compatibilidad no debería tampoco reducir el impacto profundo y de largo alcance de las herramientas informatizadas sobre la investigación lingüística. Para empezar, herramientas como el *Corpus de Helsinki* permite abordar retos de investigación que nunca hubieran sido posible sin dichas herramientas o que hubieran llevado muchísimo tiempo conseguir. Aunque sólo fuera por este motivo, merecería la pena darle una oportunidad al *Corpus de Helsinki* y al material textual recopilado allí.

Sin embargo, la razón más importante para defender el *Corpus de Helsinki* no es su *economía*, sino más bien el hecho de permitir la integración de sintaxis y semántica en el trabajo lexicográfico. Dicha integración no se debe pasar nunca por alto en la investigación lingüística, puesto que es en la lengua misma en donde sintaxis y semántica se encuentra estrechamente entrelazadas. De ahí que el significado de un término no se pueda comprender con profundidad sin saber el contexto textual en el que aparece el término y en los posible contextos en los que ha aparecido a lo largo de la historia de la lengua. Además, es el tránsito del nivel oracional al nivel textual lo único que permite una aproximación rigurosa a la semántica de un término, y en ésta, la

elección de datos desempeña un papel más fundamental de lo que se ha reconocido hasta ahora. La necesidad imperiosa de un trabajo lexicográfico integrador dentro de un marco en el que sintaxis y semántica no sean sino dos caras de la misma moneda requiere ir más allá de los límites en los que se ha movido tradicionalmente este campo. Tener acceso a nuevos recursos disponibles en la actualidad permite, e incluso fomenta la transición hacia una nueva forma de entender la semántica tal y como nos presentan los estudios más recientes.

Para ilustrar mejor este punto, ofrecemos a continuación un caso práctico que muestra el impacto de las diferentes fuentes de información lingüística sobre el grado de conocimiento alcanzable de la semántica de términos léxicos. En primer lugar, se presentarán tres citas del OED tal y como aparecen en el Diccionario, cada una de ellas seguida de un comentario breve. La primera, en secuencia cronológica, corresponde a una lectura en la entrada SORE en Inglés Antiguo en su función nominal.

c825 Vesp Psalter xxx. 11 *Asprong in sare lif min.*

Una interpretación ligera del ejemplo no ofrece demasiadas dificultades, porque una traducción literal nos lleva a su significado general: *my life sprang in ~*. El problema se complica a la hora de intentar entender de una manera más profunda tal ~. Puesto que el ejemplo se encuentra en el OED como un ejemplo de la lectura obsoleta de SUFRIMIENTO O DOLOR FÍSICO, podría describirse su significado como tal. Sin embargo, esta sigue siendo una explicación bastante poco satisfactoria, porque para descubrir algo que ya se sabe, hay que confiar en lo que se supone que significa el término en cuestión. Por eso es mucho menos satisfactorio si tenemos en cuenta que el trabajo lexicográfico riguroso –al menos en un comienzo– debería hacer caso omiso de las definiciones que ya existen y debería intentar otras nuevas sin ningún otro respaldo que los datos textuales, ya que el depender de definiciones anteriores más o menos afortunadas no es sino una transgresión en el proceso de definición de un término de manera rigurosa. El trabajar con independencia respecto a las definiciones existentes y desprovistas de contexto (como la cita breve que acabamos de señalar) apenas añade nada al conocimiento de un

término con profundidad. El segundo ejemplo nos ofrece el adjetivo SORRY en una interpretación no saliente del término, calificando a seres MEDIOCREs y DESPRECIABLES, según el OED: *vile, wretched, mean, poor, of little account or value*, casi siempre aplicado a caballos.

1523 Fitzherb. Husb. § 38 *Than maist thou take thy sory weyke ewe awaye, and put her in an other place.*

Para empezar, no es un caballo SORRY el que nos encontramos, sino una oveja SORRY. Y nos preguntamos si esta oveja medieval es SORRY porque es VIL “vile”, porque es MEZQUINA “mean”, porque es POBRE “poor” o porque tiene POCO VALOR. Probablemente por lo último, ya que el término se encuentra relacionado con la noción de DEBILIDAD. Sin embargo, la comprensión del significado de SORRY no ha mejorado de manera sustancial. Sucede lo mismo con el tercer ejemplo que hemos elegido:

1602 Shakes. Ham. Iv.v.78 *When sorrowes come, they come not single spies, But in Battaliaes.*

Sin duda alguna, las desgracias nunca vienen solas. El problema es de nuevo que no hay nada en el ejemplo que contribuya de manera significativa a la hora de entender el término SORROW más allá de su significado prototípico en inglés contemporáneo, ni tampoco la definición del OED: *with ‘a’ and ‘plural’*. *An instance or cause of grief or sadness; an affliction or trouble*. Sin embargo, si vamos a un contexto más amplio, permitimos al lector imaginarse al rey Claudio suplicando al noble Horacio que siga a Ofelia una vez que ella ha abandonado la habitación llena de dolor. Cuando el rey se queda solo, suspira:

O, this is the poison of deep grief! It springs All from her father's death. O Gertrude, Gertrude, When sorrows come they come not single spies, But in battalions. First, her father slain; Next, your son gone, and he most violent author Of his own just remove; the people muddied, Thick and unwholesome in their thoughts and whispers For good Polonius' death; and we have done but greenly In hugger mugger to inter him; poor Ophelia Divided from herself and her fair judgement, Without the which we are pictures or mere beasts; Last, and as much containing as all these, Her brother is in secret come from France, Feeds on this wonder, keeps himself in clouds, And wants not buzzers to infect his ear With pestilent speeches of his father's death; Wherein necessity, of matter beggared, Will nothing stick our persons to arraign In ear and ear. O my dear Gertrude, this, Like to a murd'ring piece, in many places Gives me superfluous death.

Ahora que encontramos el término rodeado de unos dos mil caracteres, éste se puede percibir bajo una perspectiva diferente y mucho más informativa: SORROW no sólo aparece marcado como plural, sino intrínsecamente unido a un sufrimiento emocional profundo causado por adversidades interminables: la muerte o la partida de los seres queridos, la violencia, la intriga o la locura. El dicho español “las desgracias nunca vienen solas” resulta ser mucho más certero de lo que se esperaba –y definitivamente se encuentra mucho más próximo que cualquier traducción literal–, ya que el texto no refleja el sufrimiento per se, sino que más bien refleja las CALAMIDADES que *causan* dicho sufrimiento. Esto es algo que la cita del OED podría no haber aclarado nunca, ni tampoco el apartado en el que se incluía el ejemplo, porque se podía no haber descubierto si el término se refería a un ejemplo o a una causa, o a una aflicción o a un problema. Claro está que este hecho es muy significativo, puesto que ningún tipo de investigación semántica rigurosa puede pasar por alto aspectos tales como la causa y el efecto si en realidad quiere llegar a una definición detallada de los términos.

Obviamente, a menudo el paso final después de tener en cuenta el material proveniente del *Corpus de Helsinki* será volver a la definición inicial que ofrece el OED. Una vez que se hayan analizado cientos de contextos, aislar una variante u otra quizás no se considere apropiado, por lo que se preferirá la combinación de ambos o la vuelta al modelo original del OED. Sin embargo, esta es una decisión que no se le puede imponer, sino que ha de tomar el lexicógrafo, y la única forma de hacer esto es volver a las fuentes. Por supuesto que esto no supone problema alguno cuando estamos hablando de obras como *Hamlet*. Pero el tema se complica sobremanera cuando tratamos de ejemplos como los recién mencionados: se necesita poca experiencia en trabajo textual para imaginar la ardua y problemática tarea de localizar y leer de manera exhaustiva el *Vespasian Psalter* del medievo en busca de un contexto más amplio para la oración *asprong in sare lif min*. Este trabajo se puede hacer en un momento con el *Corpus de Helsinki*. Aunque en la mayoría de los casos, unos cuatrocientos caracteres son suficientes para entender correctamente la semántica de un término, cualquier palabra puede venir rodeada de diversos

caracteres: mil en el primer ejemplo debajo, dos mil en el segundo, e incluso todo el texto en muchos casos.

1.000 caracteres:

Gedroefed is in eorre ege min sawul min & womb min. Conturbatus est in ira oculus meus anima mea et uenter meus. For ðon asprong in sare lif min & ger min geamringum. Quoniam defecit in dolore uita mea et anni mei in gemitibus. Geuntrumad is in ðearfednisse megen min & ban min gedroefed sind. Infirmata est in paupertate uirtus mea et ossa mea conturbata sunt. Ofer alle fiond mine geworden ic eam edwit nehgehusum minum swi ðe & ege cu ðum minum. Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium uicinis meis nimium, et timor notis meis. Ða gesegun me ute flugun from me ic gesnec swe swe dead from heortan & geworden ic eam swe swe fet forloren. Qui uidebant me foris fugiebant a me excidi tamquam mortuus a corde et factus sum sicut uas perditum.

2.000 caracteres:

...and if she wyl not stande syde longe all the lambe, than gyue her a lyttell hey, and tye a dogge by her, that she maye se hym: and this wyll make her to loue her lambe shortely. And if thou haue a lambe deed, wherof the damme hath moche mylke, fley that lambe, and tye that skynne vpon an other lambes backe, that hath a sory damme, with lyttell mylke, and put the good ewe and that lambe together in the penne, and in one houre she wyll loue that lambe; & than mayst thou take thy sory weyke ewe awaye, and put her in an other place: and by this meanes thou mayste fortune to saue her lyfe, and the lambes bothe. In some places they neuer seuer their lambes from theyr dammes, and that is for two causes: One is, in the beste pasture where the rammes goo alwaye with theyr ewes, there it nedeth not, for the dammes wil waxe drye, and wayne theyr lambes theym-selfe. An other cause is, he that hath noo seuerall and sounde pasture, to put his lambes vnto whan they shoulde be wayned, he muste eyther sell them, or let them sucke as longe as the dammes wyll suffre theym; and it is a common sayinge, that the lambe shall not rotte, as longe as it souketh, excepte the damme wante meate [...] But those lambes be neuer soo good as the other that sucke longe, and haue meate ynoughe.

Incluso aunque tanta cantidad de información únicamente aclare el significado de un término concreto en una cita concreta, el conocimiento exhaustivo y sistemático de las diferentes lecturas de un término en múltiples contextos lleva al conocimiento con profundidad de un término en sincronía. Igualmente, el conocimiento y los análisis sincrónicos subsiguientes permiten un esbozo de la evolución diacrónica de la lengua en lo relativo a un término

lingüístico concreto. Confiamos que el caso que presentamos a continuación revelará cómo el *Corpus de Helsinki* ofrece material textual de notable calidad, hecho que favorece la integración de los elementos discursivos y léxico-semánticos en las definiciones.

Por otra parte, y en lugar de un contexto, el OED ofrece una definición, que abarca todas y cada una de las lecturas de un término dado. Por este motivo, se entiende que ambos son complementarios. Y esto es aún más así cuando tenemos en cuenta que no sólo el tratamiento de los materiales textuales varía de uno a otro, sino que los materiales mismos también varían: aunque se han seleccionado ejemplos fortuitos para el caso que viene a continuación, tal coincidencia se da en una proporción realmente baja. Por tanto, teniendo en cuenta la diferencia compatible y, sin embargo, uniendo las dos fuentes, un uso conjunto de las dos parece apropiado a la hora de llegar a un conocimiento más profundo tanto de la variación sincrónica como del desarrollo histórico de la lengua inglesa.

Por este motivo, hemos seleccionado tanto el *Corpus de Helsinki* como el OED como fuente de datos para esta tesis. Tal y como mencionamos anteriormente, el capítulo del Helsinki se presenta a continuación, seguido a continuación por el del OED. Este orden pretende ofrecer un conocimiento cada vez más profundo de la red creada por los términos tratados. El apartado del Helsinki trata sobre las tendencias diacrónicas semánticas y sintácticas demostradas por medio de una observación más detallada de fragmentos textuales más extensos, cada uno de ellos de unas cuatrocientas palabras, y también ofrece representaciones gráficas de la semántica entrelazada de los términos. Por el contrario, el apartado del OED pretende la creación de nuevas definiciones de los términos, complementadas con representaciones gráficas de (i) la aparición y el declive de los sentidos y (ii) de saliencia relativa, con las que se pretende perfilar con mayor precisión los términos estudiados. Tal y como apuntamos anteriormente, tanto el capítulo basado en el *Corpus de Helsinki* como el basado en el OED se conjugan luego en el capítulo *Solapamientos y Panorámicas*, que centrándose en el campo léxico-semántico en su totalidad, presenta una serie de conclusiones respecto a los análisis previos y muy en especial al solapamiento semántico de los términos. Se

pretende con esto aunar la descripción y análisis textual con la interpretación propiamente dicha desde el marco teórico y desarrollo extenso de la hipótesis. Procedamos pues a la descripción analítica del material procedente del *Corpus de Helsinki* –primera familiarización del lector con la entretejida complejidad léxico-semántica de los tres términos centrales en este estudio.¹²

¹² En un intento de agilizar la narración, un número reducido de lapsus equívocos en los que los términos parezcan dotados de voluntad o teleología pueden haberse deslizado entre estas páginas. Por ellos pedimos disculpas de antemano, a sabiendas de que, sin duda, la volición terminológica no existe.

2

SIGNIFICADOS EN CONTEXTO: EXPLORANDO EL 'CORPUS DE HELSINKI'

Este capítulo consiste en la descripción y análisis del campo léxico SORE–SORROW–SORRY en el *Helsinki Corpus of English Texts: Diachronic and Dialectal*. Aunque hemos examinado todas las apariciones de estos tres términos en el Corpus de Helsinki, para una descripción más detallada aquí hemos seleccionado los aproximadamente setecientos ejemplos correspondientes al periodo de Inglés Medio Tardío y de Inglés Moderno Temprano, ya que es durante este periodo cuando se produce la reorganización de la red semántica.

Aunque el próximo capítulo trata del desarrollo histórico de la red en su totalidad desde el Inglés Antiguo en adelante, hemos preferido no incluir ejemplos anteriores a 1150 en este capítulo, porque en realidad los sucesos lingüísticos relevantes tienen lugar en torno al año 1300 y posteriores y una descripción demasiado detallada de etapas previas no añadiría nada para una mejor comprensión de las etapas subsiguientes. Sin embargo, todas las apariciones desde el 850 hasta el 1150 se han incluido a modo de referencia en el Apéndice II, al tiempo que el periodo del Inglés Antiguo se abarca con mayor profundidad en el siguiente capítulo, donde todas las citas del OED de todos los periodos cronológicos se examinan para crear nuevas definiciones. Veamos primero el material procedente del Corpus de Helsinki.

INGLÉS MEDIO

La sección de Inglés Medio del Corpus de Helsinki, que se extiende desde el 1150 hasta el 1500, está dividida en Inglés Medio Temprano (de 1150 a 1350) y Tardío (de 1350 hasta 1500) siendo bastante diferente un periodo del otro.

The first two centuries are characterized by the scantiness of texts written in English and a fairly narrow selection of text types; to a large extent, these centuries still look back to the Old English literary and textual tradition. Late Middle English, on the other hand, paves the way for the Modern period, in view of both literature and non literary writings, and of language development. (Nevanlinna et al., in Rissanen et al. 1996:33)

Dentro de cada uno de estos períodos, se pueden identificar dos subdivisiones más: Inglés Medio I (1150–1250) e Inglés Medio II (1250–1350) dentro del Inglés Medio Temprano, e Inglés Medio III (1350–1420) e Inglés Medio IV (1420–1500) dentro del Inglés Medio Tardío. Aunque con frecuencia hacemos referencia explícita en el texto a los cuatro períodos subsiguientes incluidos dentro del Inglés Medio, hemos preferido una disposición onomasiológica antes que una cronológica, porque entendemos que el significado de los términos que se va desarrollando se entiende mejor de esta forma. No obstante, hacemos un avance breve de la información previa que contrasta con las descripciones individuales de la red “SORE–SORROW–SORRY” que se establecen aquí.

El crisol medieval temprano destaca como el período en el que se sentaron las bases para la lengua inglesa de nuestros días. Como consecuencia de la situación sociolingüística resultante de la Conquista de 1066, el inglés cayó en baja estima, y –a excepción de los textos dirigidos a un público analfabeto– se encontró confinado al campo del discurso hablado entre los campesinos de bajo nivel.

If the conclusion of the Anglo-Saxon epoch for historians is the Battle of Hastings, and if for linguists it is the loss of inflections and grammatical gender, for sociolinguists it is a fundamental shift in language attitudes and the function of language that initiates Middle English. In this period, when French was the language of law and the court and Latin was the language of the Church, the English language, even though it remained the first and only language of the vast majority of people in England, held nonprestigious status. (Scott and Machan 1992:19)

Tal ambiente aparentemente adverso no evitó el crecimiento y desarrollo del inglés, sino que más bien realzó cambios radicales¹³ en la lengua. Por una

13

‘Radicales’ puede en realidad ser la palabra que se considere como una condición de los cambios más significativos por los que ha pasado la lengua, nunca la manera en la

parte, la falta de atención –como resultado de lo cual el inglés medieval carecía de un estándar– favoreció la disgregación en un número interminable de dialectos. Por otra, la ausencia de alguna autoridad lingüística del tipo de las actuales Academias de la lengua hizo que los nuevos desarrollos de la lengua inglesa pasaran desapercibidos. Ni siquiera se intentó regular la lengua de los plebeyos, que gozaba de escaso prestigio, y unas décadas después, se puso de manifiesto la tendencia diacrónica más significativa de la lengua inglesa en su totalidad: un cambio firme de la síntesis al análisis. Dicho proceso se combina con la adopción cada vez mayor del inglés por parte de todas las condiciones sociales.

There is good evidence that, although French was prestigious, English was widely used amongst the nobility in the centuries following the Conquest...The change from French to English as the mother tongue of the ruling classes may well have happened comparatively quickly after the Conquest... but must have been particularly encouraged by the events of 1204, when the rulers of England lost control of Normandy and those barons who owned land in both countries –as many did– had to choose between their states. Those who elected to stay in England, 'devoted themselves to English affairs and English interests untrammelled by continental complications'. (Smith 1992:51)

A esto siguió un resurgimiento constante de las lenguas vernáculas: al final del período de Inglés Medio, el inglés había pasado a gozar de importancia nacional. Este proceso fue más generalizado durante el Inglés Medio Tardío, marcado por el surgimiento y el progreso de un estándar en ciernes, unido a un aumento dramático de la alfabetización y de la lectura, también fomentados por la llegada de la imprenta en 1476. Aunque había –y todavía las hay– diferencias dialectales habladas, después de 1450 (Baugh, 1959: 235) es casi imposible, excepto en textos claramente del norte, determinar con precisión la región en la que se escribió un texto concreto, porque incluso en la correspondencia y en los registros/documentos locales existía una tendencia bastante extendida de adecuarse al estándar de Londres.

que estos cambios se desdoblaron, porque más que emerger de una forma repentina, o de la misma Conquista, tales cambios se habían estado desarrollando ya de manera gradual desde el período Anglosajón tardío, y después se aceleraron debido al asentamiento escandinavo y finalmente se dieron por concluidos con la Conquista.

The greatly increased literacy of the 15th century meant that more and more people were exposed to the rising standard dialect. The ascendancy of Henry VIII to the throne in 1509 coincides with the end of the Middle English period. The revival of English as the national language was assured, and a national standard English based on London speech was being disseminated throughout the country by means of the printed word. (Millward 1988: 124)

Una vez que se ha tratado brevemente el período de Inglés Medio, y antes de analizar realmente el material del Corpus de Helsinki, adelantamos un comentario rápido relativo a las convenciones a lo largo de esta sección. En lo que a convenciones tipográficas se refiere, se han añadido algunas con respecto al patrón general de esta tesis. Por eso, los términos clave – independientemente de sus distintas grafías– aparecen en MAYÚSCULAS, así como los distintos matices en cuanto al significado y los dominios conceptuales –a excepción de “*pain*” y “*suffering*”. Las citas del corpus de Helsinki se han transcrito en *cursiva*, con todos los grafemas tempranos impresos de hecho en vez de presentados con abreviaturas notacionales. El término relevante contenido en cada ejemplo aparece sin *cursiva*, mientras que otros también de importancia están subrayados.

Para facilitar la lectura, únicamente se han incluido en la descripción unos cuantos ejemplos representativos para cada matiz y para cada período, con la finalidad de no cargar al lector con una cantidad exagerada de datos textuales. Por este mismo motivo, tanto en el texto como en el Apéndice I – donde se ha incluido todo el cuerpo de ejemplos– se han reducido los contextos a la cantidad mínima de texto exigida para la comprensión del significado del término en cuestión. Sin embargo, el pasaje completo se ha incluido en el Apéndice II con la referencia completa.

En cuanto a la notación cronológica, se debe tener en cuenta que el Corpus de Helsinki no organiza los materiales según las fechas exactas, sino más bien según los períodos a los que pertenecen los trabajos individuales. Tal disposición se ha mantenido a lo largo de este trabajo, aunque las citas dentro de cada período no se han organizado de manera cronológica, sino alfabéticamente según su título, y numeradas. No se han numerado los ejemplos individualmente, sino según su pertenencia a matices léxicos más amplios. Hemos preferido esta organización para fomentar que se consulte el

material textual del Apéndice I, que se considera importante para una mejor evaluación del peso relativo de los matices identificados en el texto. Se pretende que las convenciones anteriores, aunque a veces no siguen el canon, sirvan para ilustrar el texto de manera clara, y que al mismo tiempo hagan que los materiales reales queden intactos para posibles futuras referencias e investigaciones.

Una vez que se ha presentado lo anterior, pasaremos a la descripción de la red "SORE-SORROW-SORRY" en Inglés Medio, recopilada mediante una búsqueda electrónica de todos los términos que empezaban con la base *sar-* y *sor-* dentro de la base de datos del Helsinki. La búsqueda produjo un total de 67 muestras relevantes para el Inglés Medio, que corresponden a las grafías diferentes y las derivaciones de los tres términos clave, examinados en orden alfabético más abajo.

SORE

El término SORE está representado en la sección del Inglés Medio del Corpus de Helsinki con un número de grafías distintas. De éstas, *sore* es la más generalizada con mucho, seguida de *sare*, *sar* y *sor*, respectivamente. También se encuentran incluidas las grafías marginales de *sara*, *saer* y *soor*, junto con algunos otros términos derivacionales.

Dado el origen etimológico del término, los primeros ejemplos presentan de forma abrumadora las formas en <a>, mientras que las formas en <o> se van incrementando a medida que pasan los siglos. Por tanto, encontramos que desde el 1150 al 1250, sólo un 5% de los ejemplos aparecen escritos con <o>, mientras que en períodos posteriores la tendencia cambia completamente. El primer subperíodo difiere de los posteriores en que es el más prolífico, tanto en el número de grafías distintas como en el número de ejemplos. Siendo así, el 32% de los doscientos setenta y cinco ejemplos en los que ocurre el término en el Corpus corresponden a este período. Los períodos segundo y cuarto –de 1250 a 1350 y de 1420 a 1500– le siguen con un 28% y un 25% de los ejemplos, respectivamente. Contrarrestando esto, el tercer subperíodo –de 1350 a 1420– ofrece un escaso 15% de los ejemplos.

El término SORE, sea cual sea su grafía, aparece en Inglés Medio funcionando como adjetivo, adverbio, sustantivo y verbo en todos los subperiodos –con la excepción del verbo, que prácticamente no está representado, y sólo se ha encontrado en Inglés Medio Temprano. Con respecto a la frecuencia de las clases de palabras en los diferentes periodos, los nombres y los adjetivos están más presentes de 1150 a 1250, mientras que los adverbios claramente se convierten en la clase de palabras más frecuente de ahí en adelante. La frecuencia con la que aparece el término en otras funciones diferentes a la de adverbio se reduce drásticamente con el paso del tiempo. Los ejemplos verbales son extremadamente raros en todos los periodos del Inglés Medio, puesto que sólo se han encontrado dos ejemplos – ambos de la primera época– en el Corpus, ejemplos que pertenecen al SUFRIMIENTO EMOCIONAL (“EMOTIONAL SUFFERING”) y al MIEDO (“FEAR”) en relación con los DOLORES DEL INFIERNO (“PAINS OF HELL”), y que únicamente aparecen en contextos religiosos.

- (1) *þæt ge weren i þe worlt iboren & i-broht forð se wraðer heale ge schule sinken adun to sar & to eche sorhe to bitternesse ant to bale deope into helle* (1150-1250: St Juliana)
- (1) *Ore louerd is strengore þane he: ne drede ge eov nouȝt to sore!” he bi-heold upward toward god: and cride him milce and ore, þat he schilde hem fram þe deueles miȝhte* (1250-1350: Life St Edmund)

Funcionando como sustantivo, sin embargo, el término se refiere básicamente al sufrimiento físico (“BODILY suffering”). Se pueden distinguir dos lecturas a este respecto: SORE como una HERIDA ABIERTA (“OPEN WOUND”) o como PUNTO DOLOROSO (“PAINFUL SPOT”), por una parte, y DOLOR FÍSICO (“BODILY PAIN”) en general por otra. El primero –que data de los primeros periodos y persiste a lo largo de todo el Inglés Medio– se encuentra normalmente en textos médicos y técnicos que describen ungüentos y remedios para sanar heridas y enfermedades. Fijémonos en cómo en los primeros ejemplos el término se encuentra normalmente más de una vez en cada cita, según la naturaleza didáctica de los textos.

- (2) *Lege uppan þa wunda. & ealle þa wæten ðe þarut gað of þan sare. eall heo hit adriȝh. & gehæld þæt sare. Eft sona wið gif þeo ylca adle cilde eȝelic. on georgeþe; Nim garluces heafud swa gehæl. mid felle. & mid ealle & bærne hit to axan. & nim þanne þa axan. & ele meng togadere & smire þæt sar mid* (1150-1250: Peri Didaxion)

- (2) *The vn-couth and vnkunynge by his prechyng, he vesited þe seke, and helid hem of hir sores, he fedde the hungry, and he confortid the sory* (1250-1350: Rolle Treatises)
- (2) *Bray þam & boyl þam in vynagre & do þer-to whete branne & lay to þe sare. Tak pugill, bugill, herb Robert, auance, red cale, tansay, hemp croppes ana, & tak of madir als mekill as of all þe oþer herbis* (1420-1500: Diversis Medicinis Thornton)

En esta lectura el término no sólo se aplica a partes heridas o con dolor del cuerpo humano, sino también a partes del cuerpo de animales –de caballos en concreto.

- (2^x) *Tak floure of whete & hony & medle hem to-geder. & ley to þe sore. & aftur poudur of piper & caste in þe wondus. & gif him drynk of þe same & he schal be hole* (1350-1420: Horses)

Como ya hemos presentado antes, existe otro sentido del sustantivo SORE, documentado sólo en los textos primeros, que se refiere a la experiencia real de DOLOR ("PAIN"), lo cual está estrechamente relacionado con la lectura arriba, puesto que las heridas y los puntos dolorosos están metonímicamente relacionados con el sentimiento de sufrimiento del cuerpo que causan en el sujeto.

- (3) *þin nome beo iblescet. lauerd loke to me ant haue merci of me. softe me mi sar swa & salue mine wunden þt hit ne seme nohwer ne suteli o mi samblant þt ich derf drehe* (1150-1250: St Margarete)
- (3) *And oþer wundes haues he stronge, Mo þan twenti, swiþe longe. But siþen he hauede lauth þe sor Of þe wundes, was neuere bor þat so fauth so he fauth þanne!* (1250-1350: Havelok)

A pesar de la naturaleza FÍSICA prototípica de SORE, existen ejemplos en los que las facetas FÍSICA y EMOCIONAL del sufrimiento no pueden aislarse unas de otras. Además, existe un número considerable de ejemplos en los que podemos encontrar el término SORE con un giro claramente EMOCIONAL.

- (4) *þu art inoh ifondet & tu hauest Mi freondschipe inoh swiðe of-seruet. Me areowed þi sar. Ah nude mi read. wurch eleusius wil. for ich þe ȝeoue leaue* (1150-1250: St Juliana)
- (4) *þis worldes wyne. seþþen y pleide at bisshopes pleē, ah me were leuere be sonken y þe see, In sor wiþouten synne. At chirche ant þourh cheping, ase dogge y am dryue, þat me were leuere of lyue þen so forte lyue, to care of al my kynne* (1250-1350: Historical Poems Husbandman)

En algunos de los ejemplos, las citas incluso nos presentan el sustantivo SORE en el contexto de SORROW, y de esta manera refuerzan la naturaleza EMOCIONAL del primero. Sin embargo, estos ejemplos son en cierto modo engañosos, porque surgen dos patrones conflictivos. Por una parte, los binomios aliterativos con frecuencia refuerzan el significado de cada uno de los componentes sinónimos de los dos, como es el caso de los primeros ejemplos más abajo. Por otra parte, sin embargo, SORROW y SORE a veces se presentan como opuestos. A este respecto, consideremos el tercer ejemplo abajo, en el que la correlación SORE–SORROW se ve subsumida dentro de una serie de parejas antagónica, y consideremos también el último ejemplo, en el que el hecho de modificar al nombre SORE con un adjetivo que haga hincapié en la naturaleza FÍSICA sugiere que pertenece al dominio del sufrimiento FÍSICO, mientras que SORROW permanece incluido en el dominio EMOCIONAL.

- (5) *Ant te unseli sawlen sunken to helle, to forswelten i sar & i sorhe eauer þvs þe eadi iulene wende þurh pinen. from worldliche weanen (1150-1250: St Juliana)*
- (5) *& melten to riht noht & tu schalt eauer i sar & i sorhe swelten. hwen ich gomeni wið godd & gleadie buten ende (1150-1250: St Margarete)*
- (5*) *Ne niht nis þer neauer ne neauer na newcin. ne eilleð þer na mon nowðer sorhe ne sar. nowðer heate ne chele. nowðer hunger ne þurst ne nan ofþunchunge (1150-1250: St Katherine)*
- (5*) *Mi sawle schal resten wið þe rihtwise. Sorhe & licomes sar is sawulene heale. Ah leue ge ich reade ow; o þe liuende godd mihti & meiful (1150-1250: St Margarete)*

Este entrelazamiento tan profundo entre el sufrimiento FÍSICO y EMOCIONAL también aparece en la esfera adjetival de SORE, aunque en este caso la naturaleza del término es doble de forma más clara. Por otro lado, existe una interpretación FÍSICA, en la que el adjetivo o bien modifica..... sustantivos de connotaciones negativas, típicamente términos que denotan DOLOR DEBIDO A ENFERMEDADES O HERIDAS,

- (6) *Inwið i þi wombe swel in. þi butte þe bereð þe forð as a weater bulge. Þine þearmes þralunge & stiches i þi lonke. & i þi lendene; sar eche riue. heuiness in euch lim. Þine breostes burþerne (1150-1250: Hali Meidhad)*
- (6) *þe fifte þat he ouertok Gaf he a ful sor dint ok Bitwen þe sholdres þer he stod, þat he speu his herte-blod (1250-1350: Havelok)*

- (6) *Pore All þe blood of his body I xal hym owt swete Ffor now I go to sle hym with strokys sad and sore þis tyde Bothe hym and his knyghtys all I xal hem make to me but thrall with my spere sle hem I xall and so cast down his pride (1420-1500: Ludus Coventriae)*

o bien añade la noción de DOLOR ("PAINFUL") o CON DOLOR ("IN PAIN") a partes del cuerpo concretas. A diferencia de la situación que encontramos en Inglés contemporáneo —donde este sentido del término se limita prácticamente a *dolor de garganta*—, esta lectura estaba bastante extendida en Inglés Medio.

- (7) *Eft sona þes læcedom sceal þan manne ða hyra lippa beoð sare. oððer hyra tunga. & seo ceola. swa sær byþ; þt he earfoðlice hys spatel forswelgan mæg (1150-1250: Peri Didaxion)*
- (7) *For sekenes of oure silfe, no more than we may with oure bodely eene, when þei be sore, beholde the light of the sonne. And therfor we muste abide, and wirke be processe of tyme (1250-1350: Rolle Treatises)*
- (7) *þer-whils it is oghte sare, anoynt it þer-with & it sall hele full wele (1420-1500: Diversis Medicinis Thornton)*

Por otro lado, existe una lectura EMOCIONAL del adjetivo SORE, incluso más productivo que la FÍSICA, y en cierto sentido, relacionada con aquélla. De hecho, en algunos casos, el adjetivo no se aplica a ninguna parte concreta del cuerpo, sino a la persona entera. En estos casos no es posible averiguar si el significado CON DOLOR ("IN PAIN") alude a un estado FÍSICO o EMOCIONAL, aunque normalmente en este caso una lectura emocional es más conveniente.

- (8) *Ah heo hit al þuldeliche þolede for drihtin. & hwen ha felde meast sar; sikerlukest seide. Haldeð longe ne leaue ge neauer. for nulle ich leauen his luue (1150-1250: St Juliana)*
- (8) *Forte hit was neð dalliȝt. þo hit was toward þe dai : a-napped he was sore, he lynede adoun vpon his boc : þo he nemigte studie nomore; So þat he ful aslepe (1250-1350: Life St Edmund)*

En otras muchas ocasiones, sin embargo, el adjetivo claramente pertenece al dominio EMOCIONAL. También se pueden identificar dos grupos dentro de este sentido EMOCIONAL, que corresponden a los que ya se discutieron cuando se habló del terreno corporal. En el primer grupo, el adjetivo también modifica a nombres de connotaciones negativas, que en este caso son de naturaleza emocional y abstracta, no inmediata. Nótese la forma comparativa que modifica al nombre SORROW en el primer contexto abajo.

Considérese también la tendencia hacia extensiones figurativas en los dos últimos ejemplos a continuación.

- (9) *Ant eauer se hare murhðe; wes mare to-ǵederes; se ƿe sorhe is sarre ed te twinununge. Wa is him for-ƿi as seint Austin seið* (1150-1250: Hali Meidhad)
- (9^x) *Hie me haueð ofte idon eten oðermannes sare swink all un-of-earned. Ofte hie me haueð idon slæpen ðar ic scolde wakien on godes seruise be daiȝe and be nihte* (1150-1250: Vices and Virtues)
- (9^x) *They trefyde by twyne the Lorde Schalys and that captayne, that the sore conflycte and skarmasche was sessyde* (1420-1500: Gregorys Chronicles)

El segundo grupo –e incluso más prolífico– dentro del terreno EMOCIONAL también muestra un paralelismo con el del dominio corporal. Igualmente, el significado del término se puede glosar CON DOLOR (“IN PAIN”) aunque en este caso no pertenezca a partes del cuerpo, sino a gente afligida. Por tanto, el significado del término en dichos contextos está próximo al del adjetivo SORROWFUL. La única excepción a la ya mencionada falta de modificación de partes del cuerpo específicas en estos ejemplos se encuentra en el caso del término CORAZÓN (“HEART”), metonímicamente en lugar de gente afligida en diversas construcciones en todos los períodos del Inglés Medio.

- (10) *Hwen se hali mon & se wis & se war lette hire edstearten; sare mei an oðer of hire fluht cariæn. Ant hwer edbrec ha ut from dauid ƿe hale king godes prophete?* (1150-1250: Ancrene)
- (10) *He wes stille, ne spak namore, Ac he werp aƿurst wel sore; ƿe ƿurst hem dede more wo, ƿen heuede rapen his hounger do* (1250-1350: Fox And Wolf)
- (10) *What payn it es, on ƿis manere, To be swa pyned, and fele swa sare Fourty wynter, outhur les or mare, Omang deuels, ƿat ƿan has leue Som tyme to turment ƿe saules and greue, Ay whiles ƿai haf any spot of syn* (1350-1420: Prick of Conscience)
- (10) *A, I am full werie, lefe, late me slepe, Forwandered and walked in ƿis forest. (Angelus) Rise vppe, and slepe na mare, ƿou makist her herte full sare ƿat loues ƿe alther best. (Joseph) We, now es ƿis a farly fare For to be cached bathe here and ƿare, And nowhere may haue rest. Say, what arte ƿou? Telle me this thyng* (1420-1500: York Plays)

Veamos finalmente SORE en su función de adverbio –la más generalizada en Inglés Medio, como ya hemos señalado. Mientras que en las primeras épocas el término aparecía vinculado a una serie de conceptos y términos léxicos muy restringidos, en las últimas épocas no sólo vemos una mayor frecuencia de aparición del término sino también una distribución mucho

más variada, como veremos más tarde. Debido al excesivo número de ejemplos, hemos considerado apropiado empezar por una descripción de los significados más relevantes establecidos por el adverbio *SORE*, independientemente de consideraciones cronológicas en un principio, y después dentro de un marco periódico. Con esto se pretende ofrecer al lector una visión más clara de la carga semántica del término cuando tiene esta función, que de alguna forma difiere en gran medida de las otras. Para empezar, se da un predominio de una lectura *EMOCIONAL*, más que de una *CORPORAL*. La lectura *FIGURATIVA* es también mucho más frecuente en el caso del adverbio que en otras clases de palabras, principalmente a medida que pasan los siglos.

Como adverbio, encontramos el término *SORE* funcionando como *INTENSIFICADOR* de verbos y adjetivos pertenecientes a diversos dominios semánticos de connotaciones negativas. Dentro de éstos, destacan las relaciones consistentes establecidas con los dominios de *MIEDO* ("FEAR"), *ARREPENTIMIENTO* ("REPENTANCE") y *LLANTO* ("WEeping"). En menor medida, también están modificados por *SORE* términos que pertenecen a dominios como *GOLPES* ("HITTING"), *HERIDAS* ("WOUNDS"), *DAÑO* ("HARM"), *DOLOR* ("PAIN"), *HAMBRE* ("HUNGER"), *LAMENTACIÓN* ("MOURNING") o *ENFERMEDAD* ("SICKNESS"). Finalmente, el adverbio también modifica en usos intensivos algunos términos que aunque no sean intrínsecamente negativos en cuanto a su connotación, se convierten en tales en relación con *SORE*. La mayoría de las correspondencias anteriores aparecen temprano en *Inglés Medio* y se mantienen durante el período completo. Algunas de ellas, sin embargo, se introducen posteriormente, e incluso existe un número de ellas –normalmente no las que son más frecuentes– que aparecen hacia las últimas épocas del *Inglés Medio*.

El período comprendido entre 1150 y 1250 no es prolífico en cuanto al término *SORE* como adverbio. Esta etapa tampoco se puede considerar prototípica, porque muchas de las correlaciones semánticas más importantes a las que nos hemos referido antes no aparecen en esta época, o lo hacen rara vez. Hay sólo dos ejemplos en los que el adverbio está modificando a términos de *MIEDO* ("FEAR"), que es la unión más generalizada en todo el período en

conjunto. Sin embargo, el término muestra una cierta vitalidad, como prueba la forma comparativa dentro de la variación de una expresión idiomática común en el contexto a continuación.

- (11) *Ah se þu herre stondest; beo sarre offeaaret to fallen. for se herre degre; se þe fal is wurse* (1150-1250: Hali Meidhad)

La segunda correlación más frecuente del adverbio con términos de connotaciones negativas en Inglés Medio implica términos dentro del dominio de ARREPENTIMIENTO ("REPENTANCE"). Algunas formas incluidas en el campo léxico del término LAMENTAR ("RUE") son especialmente numerosas (ARREPENTIRSE "REPENT" y algunos otros términos sólo aparecen en menor grado), y en esta ocasión, existe un número considerable de ejemplos tempranos.

- (11) *Te kelien godes wraððe mid teares, ðe him bieð swiðe icueme mid oðre loke of sare birewnesse! He hit wat ðe wat alle þing, ðat sare hie me rewed. To ȝeu ic clepiȝe iec ðe bieð wunigende mid ȝemaneliche hlauerde gode, and to ure lafdi sainte Marie* (1150-1250: Vices and Virtues)
- (11) *And ðurh masses and bienes and ælmesseð ðe me doð for ðe. ðanne ðe wile sare rewen ðat tu ðe seluen ne haddest betere iholpen ðare hwile ðe ðu mihtest* (1150-1250: Vices and Virtues)

Otras correlaciones frecuentes, sin embargo, representan muy pocos ejemplos en este subperíodo:

- (12) *Summe of þan monne sare weped. Summe swa deor lude remeð. summe þer graninde sikeð. summe þer reowliche gneȝed his aȝene tunge* (1150-1250: Lambeth Homilies)
- (12) *Þenne smit leccherie o þe mihte of meidhad. & wundeð hire sare. þ dreori dede on ende. ȝeueð þt deaðes dunt. weilla þt reowðe* (1150-1250: Hali Meidhad)
- (12) *Hwen godd ȝeueð him leaue on his leoue children hwi is hit bute for hare muchele biheue þah hit ham greui sare. Þe Seste confort is þt ure lauerd hwen he poleð þt we beon itemptet he pleieð wið us as þe moder wið hire ȝunge deorling* (1150-1250: Ancrene)

No obstante, se dan uniones importantes que sólo se encuentran en este período temprano:

- (13) *Sare þu hauest me quercumen. ant heo him ondswerede. þu lihest qð ha ful þing. nawt ich ah haueð iesu crist mi lauerd. lo þe sweoke hu he walde makien hire aleast to leapen in to prude. ah ha wes wel war þrof & turnde al þe meistrise to godes strengðe* (1150-1250: Ancrene)

- (13) & greided þi mede monifald in heouene. vnder monnes help þu schalt; sare beon ideruet, for his. & for þe worldes luue þe beoð ba swikele. & wakien i moni care. nawt ane for þe-seolf (1150-1250: Hali Meidhad)
- (13) And forleten ure synnes. and bimurnen hem sore. and shewen hem at shrifte. and beten hem swo þe prest us wisseð. and beten swo mid bote al þat we er breken. Þat god ne finde þanne on us no gilt unpined (1150-1250: Trinity Homilies)

La situación es la contraria en el subperíodo que sigue. Desde 1250 hasta 1350 el número de ejemplos en los que se encuentra SORE con función de adverbio se dispara, y las tendencias más significativas en lo relativo a uniones/relaciones con otros campos semánticos se desarrolla más y se consolida en esta época. A este respecto, hay que tener en cuenta el elevado número de ejemplos en los que el adverbio modifica términos de MIEDO ("FEAR") –principalmente PAVOR ("DREAD"), pero también otros términos más extremos a veces.

- (14) Before þe luge was he broght To ȝelde acounte how he hadde wroght. Pers stode ful sore a-drad, And, was abashed as mad (1250-1350: Handlyng Synne)
- (14) Mon þat loueþ falsnesse & nule neuer blynne, sore may him drede þe lyf þat he is ynne, Ich vnderstonde (1250-1350: Historical Poems)
- (14) To hii were alle icome . þe ȝates me made vaste . & brouȝte hom biuore sir edward . þo were hii sore agaste. Me acoupede hom harde inou . & supþe attelaste . As þeues & traitours . in strong prison me hom caste . Wiþoute mete & drinke . þere hii laie longe . In sorwe & care & lokede (1250-1350: Robert of Gloucester)

Las correlaciones generalizadas con el campo semántico de LAMENTAR ("RUE") están complementadas con otros términos de ARREPENTIMIENTO durante este período.

- (15) Ful sare yee sal repent yow. Noght yow allan, bot your oxspring, Sal reu ful sare your will ȝerning, For it es wel worthye þat qua Mai bere no wel ne thole na wa (1250-1350: Cursor Mundi)
- (15) 'Son, O Alisaundre! Jch abygge of þee þe sklaunder. Sore ofpinkeþ me þis cas þat þou figttes wiþ Nicholas. Haddestou leued in þis londe, Ne had Ich þoled swiche shonde.' (1250-1350: King Alexander)
- (15) Today i schal hem teche, And sore hem areche." Horn sprong ut of halle, And let his sclauin falle (1250-1350: King Horn)

Igualmente, la modificación adverbial de términos que denotan la EXPRESIÓN EXTERNA de sufrimiento surge en este subperíodo después de un comienzo tímido en el anterior. En este punto, el gran número de ejemplos

en los que SORE modifica términos léxicos como LLORAR ("WEEP"), SALUDAR ("GREET"), SUSPIRAR ("SIGH") o LLORAR ("CRY") hace que esta lectura sea muy importante en el segundo subperíodo.

- (16) *Seint Eadmund seide euere nay : and bi-gan to wep sore. þe Chanones wepen with him al-so : and criden cristes ore; To is fiet huy fullen a-kneo : and heolden up heore honde And beden him for þe loue of god* (1250-1350: Life St Edmund)
- (16) *He myȝt no lenger for sorow stande, but ȝede home ful sore gretand. And seyde, 'hyt was an euyl sygne, And þat hym self was nat dygne For to be yn hys preyere, þerfor nolde he þe kyrtyl were.'* (1250-1350: Handlyng Synne)
- (16) *Ful wa was him þat he was born; Fra hir he ras and siked sare And asked wa þan broght hir þare. "Laban," sco said, "allas for sinn Qua wend he wald þus me biginn." þan did he laban to resun: - "Qui has þou don me sli tresum?"* (1250-1350: Cursor Mundi)
- (16) *þu criest so sore; & þenche bet on oure oreisoun : & neforȝet hit nomore!" he neforȝat after þulke tyme : nomore þis oreisoun, For no studie nefor no neode : nefor þoȝt of lessoun. - So wel lurnede þis holi man : & suche grace hadde, þat he bigan at Oxenford* (1250-1350: Life St Edmund)

De la misma forma, el uso del adverbio implicando términos léxicos dentro del dominio de la VIOLENCIA FÍSICA son más generalizados en esta época, excediendo en número cualquier otro subperíodo en ejemplos.

- (17) *Mani gode archer þan was þar þe king saul was wounded sare* (1250-1350: Cursor Mundi)
- (17) *þo was Hauelok swiþe wo, þat he hauede of him drawen Blod and so sore him slawen. Hertelike til him he wente And Godrich þer fulike shente, For his swerd he hof up heye, And þe hand he dide of-fleye þat he smot him with so sore - Hw mithe he don him shame more?* (1250-1350: Havelok)
- (17) *Willam Wendut his swerd vt-drow, And þe þredde so sore he slow þat he made upon þe feld His lift arm fleye with the swerd* (1250-1350: Havelok)
- (17) *Wiþ swerdes, axes, stones, and stauē, Woundeden, felden and sore hym hirten. His woundes bledden, his dyntes smerten, þat he grented als a bore, And deled many a dynt sore. Of summe he karf heued of, of summe arme! Of summe foot and legge - it nas non harme!* (1250-1350: King Alexander)
- (17) *He smot him pureȝ þe herte, þat sore him gan to smerte. þe paens þat er were so sturne, Hi gunne awei vrne* (1250-1350: King Horn)

Finalmente, hay varios ejemplos en los que el adverbio SORE modifica a otros verbos y adjetivos –no tan frecuentes– con connotaciones negativas. Este es un hecho significativo porque apunta a la tendencia futura de su uso. Por tanto, mientras que en las primeras épocas el adverbio apenas se usa –y siempre en contextos muy bien delimitados–, desde esta época en adelante se

da una tendencia en aumento hacia la inclusión frecuente del adverbio SORE en relación con términos léxicos muy variados de diferentes dominios. Los ejemplos a continuación constituyen un antecedente a esta tendencia, tendencia que culminará finalmente en la modificación, de forma figurativa, de términos sin connotación negativa alguna al final del Inglés Medio. Véase también cómo el significado intensificador de SORE se ve reforzado con el uso cada vez mayor de otros modificadores.

- (18) *Coupe he nouth his hunger miþe - A lof he het, Y woth, and more, For him hungrede swiþe sore. Pre dayes þer-biforn, I wene, Et he no mete - þat was wel sene!* (1250-1350: Havelok)
- (18) *He bounden him so fele sore þat he gan crien Godes ore, þat he sholde of his hend plette; Wolden he nouht þer-fore lette þat he ne bounden hond and fet* (1250-1350: Havelok)
- (18) *"Herte, nu þu berste, For horn nastu namore, þat þe haþ pined þe so sore." Heo feol on hire bedde þer heo knif hudde, To sle wiþ king loþe, And hure selue boþe, In þat vlke niȝte, If horn come ne miȝte* (1250-1350: King Horn)
- (18) *þis Maide wende softe aȝen : hire rug smert ful sore. he bi-ȝat so luyte þo : þat hire ne longuede þudere nam-more; Clene wumman heo bi-cam : with-oute flechsliche dede* (1250-1350: Life St Edmund)

El tercer subperíodo, que comprende de 1350 a 1420, no es un periodo especialmente productivo en cuanto al adverbio SORE. El número de ejemplos se reduce sustancialmente con respecto al período anterior, y no hay innovaciones de importancia en el uso del término. Como tal, la modificación de términos de MIEDO ("FEAR") por una parte, y de los términos que denotan la EXPRESIÓN EXTERNA del sufrimiento por otra, nos ofrecen la mayoría de los ejemplos de este período.

- (19) *That I wende altherbest have rad, So sore I am of hire adrad. For as a man that sodeinli A gost behelde, so fare I; So that for feere I can noght gete Mi witt* (1350-1420: Confessio Amantis)
- (19) *Ha, nyce herte, fy for schame! Ha, couard herte of love unlered, Wherof art thou so sore afered, That thou thi tunge soffrest frese, And wolt thi goode wordes lese, Whan thou hast founde time and space?* (1350-1420: Confessio Amantis)
- (19) *þe gentil knyght, when he hade herde alle þise wordes, wiþ an hye voice he criede, sore weping, and saide: "Allas, Seint Thomas, faire fader! Allas! shal y be dede þus? graunt me now, blisseful God, ansuere!"* (1350-1420: Brut-1333)

Mientras tanto, la frecuencia de lecturas que antes estaban muy generalizadas va desapareciendo drásticamente.

- (20) *And vnderstonde wel þat neuer ge dede þing þat sorer ȝow shal repent. And now goþ and do what ȝow gode likes* (1350-1420: Brut-1333)
- (20) *þei fele sone after a ful bitter pyne þat betiz hem ful sore. Somtyme oure Lorde wil delaye it be a cauteel* (1350-1420: Cloud)
- (20) *Sire Roger of Clifford, a noble knyght, stode euer, and faught, & wel and nobly him defendede as a worpi baron; but at þe laste he was sore wounded in þe heuede* (1350-1420: Brut-1333)

Sin embargo, continúa la tendencia hacia la inclusión de términos léxicos nuevos dentro del dominio de los que están modificados por el adverbio SORE. Además, la presencia de modificadores previamente desconocidos en el contexto de SORE, como INCREÍBLEMENTE ("WONDER"), confirma una vez más, la fuerza del término en este periodo de transición.

- (21) *When Kyng Edward saw þat vitales failede him, he was þo wonder sore discomfortede, for enchesoun also þat his men so deide, and also for he might nouȝt spede of his enemys* (1350-1420: Brut-1333)
- (21) *And Knyȝtes also fouȝten togeder wonder sore; and amonge opere, Sir Hunfray de Bohoun, Erl of Herford, a worpi knyght of renoune prouȝout al Cristendome, stode & fauȝt with his enemys apon þe brigge* (1350-1420: Brut-1333)
- (21) *Sche longeth sore after the dai, That sche hir swevene telle mai To this guilour in privet, Which kneu it als so wel as sche* (1350-1420: Confessio Amantis)
- (21) *For I wyste wele he that bought me so sare schulde vnbynde me when he walde. Thus chese I Ihesu for my heuen wham I saw onlye in payne at that tyme* (1350-1420: Julian Norwich)
- (21) *Old men passed age and myghtles to fast, pylgrymys, and seke, and pore, and þes þat labryn sore fore hor lyuelod* (1350-1420: Mirk)
- (21) *þat malady greues þe body sare, Bot yhit it greues þe saul vele mare In purgatory* (1350-1420: Prick of Conscience)
- (21) *But sodenly is children were slayn, þe dewell sore tempted hym and is wiff also and is frendes; and neuer gruched aȝens God* (1350-1420: Sermons Royal)

El último subperiodo se extiende de 1420 a 1500 y es testigo de las culminación de los cambios que habían tomado forma en los estadios anteriores. Los primeros patrones de modificación de verbos y adjetivos con connotaciones negativas persisten, pero la hegemonía de las correspondencias observadas hasta el momento desaparece. La mayoría de los ejemplos muestran nuevas relaciones, y las que permanecen de tiempos anteriores con frecuencia sufren cambios. Este es el caso de la modificación adverbial de términos de MIEDO. Mientras que de algún modo todavía es saliente en este

período, PAVOR ("DREAD") no es el término que se usa ya para la correlación, sino en su lugar aparece TEMER ("AFRAID"), entre otros.

- (22) *I am not now so sore aferd For I am clere from synne I wyl gladly come to mercy / and receyue penance by your counseyl grymbert sayde the trespaces ben grete* (1420-1500: Reynard)
- (22) *When Pyllat wylt pat Japheth was nome, he fevryd sor and send for gret helpe* (1420-1500: Siege of Jerusalem)

Igualmente, la modificación del dominio de ARREPENTIMIENTO ya no se limita al término LAMENTAR ("RUE"). El nuevo término "REPENT", aunque coexiste con otras palabras que ya existían, pasa a ser el término más generalizado ahora, después de haber sido introducido en el subperíodo previo.

- (23) *I repente full sore that euer maide I man [...] I will distroy therfor both beest, man, and woman* (1420-1500: Towneley Plays)

Otros dominios que habían sido modificados también por el adverbio SORE en las etapas previas ahora rara vez son modificados por él, como en el caso de términos que denotan la EXPRESIÓN EXTERNA del sufrimiento o términos que expresen GOLPES ("HITTING").

- (24) *'Cum forth onto yowr Juge and gelde yowr acownte'? Then xall I, Mercy, begyn sore to wepe. No per comfort nor cownsell per xall non be hade* (1420-1500: Mankind)
- (24) *He sayd: 'We schall have wengans for sin.' For pis wordys pei byte hyme sor and brogt hym befor Pylat* (1420-1500: Siege of Jerusalem)
- (24) *And sir Launcelot charged so sore uppon hym that his horse reversed up-so-downe, and mucche sorow had sir Gawayne to avoyde his horse* (1420-1500: Works of Thomas Malory)

A pesar de la continuidad de los patrones de modificación de las etapas previas descritas arriba, la tendencia general en este período no apunta a la perpetuación de las uniones primeras. La mayoría de los ejemplos tiende a mostrar el adverbio SORE en un contexto de una variedad amplia de términos, muchos de ellos desconocidos en relación con el adverbio hasta el momento. En cualquier caso, ninguna de las nuevas relaciones alcanza la frecuencia de las anteriores. Entonces, incluso las combinaciones más populares (tales como la modificación de "SICK" y "MOVED") incluyen un número limitado de ejemplos en comparación con los anteriores.

- (25) *I understonde that my brother and yowris is sore seke of the poxes: wherfore I am right hevy and sory of your beyng there, ffor the eyre of poxe is full contagious* (1420-1500: Private Letters)
- (25) *Noble the kyng was sore meuyd and angry whan he had herde thise complayntes* (1420-1500: Reynard)

La mayoría de relaciones, sin embargo, muestran incluso menos ejemplos cada una. Por el contrario, destaca el número de ejemplos diferentes, tanto en el campo EMOCIONAL como en el FISICO.

- (26) *They [...] faught sore a manly, and many a man was mortheryde and kylde in that conflycte* (1420-1500: Gregorys Chronicles)
- (26) *And yf he be founden gylty in the trespaces that now to yow be shewd / late hym be sore punysshid acordyng to hys trespaces* (1420-1500: Reynard)
- (26) *He spared nether busshe ne hawe / but he hasted so sore that he swette/ he sorowed in hym self for reynart his rede eme* (1420-1500: Reynard)
- (26) *He had complayned sore on Reynart* (1420-1500: Reynard)
- (26) *And þey þen begane to cry Jhesu mercy: 'We have sor afendyt. We fynd sothe þat þou spake govyng to þi passion: Weppe ðe not for me, but for yowr chylidorne and for yowrselþe* (1420-1500: Siege of Jerusalem)
- (26) *Their grace ys nat to helpe you, wherfore I am sore displeased* (1420-1500: Works of Thomas Malory)

Al mismo tiempo, verbos sin connotaciones intrínsecamente negativas se ven modificados por el adverbio SORE. Por lo tanto, se da un cambio de la modificación tradicional de términos con connotaciones negativas de manera intensa hacia una mera función intensificadora del adverbio SORE. Sin embargo, este uso figurativo no es el más prototípico del adverbio, y como tal, el número de ejemplos que muestra esta lectura es limitado. En cualquier caso, hay que destacar que el adverbio SORE nunca aparece en contextos de términos de connotaciones marcadamente positivas. Incluso cuando se aplica a términos sin ningún tipo de marca en cuanto a connotaciones se refiere, éstos vienen marcados con un tono en cierto modo negativo –debido en parte al contexto textual en el que aparecen.

- (27) *þat þei seylyd a gret cowrse & þe wawys resyn sor. Hyr felaschep was glad & mery, and sche was heuy & sory for dred of þe wawys* (1420-1500: Kempe)
- (27) *I am in wellffare, I thanke God, and haue ben euyre syns þat I spake last wyth yow; and mervayle sore þat ye sent neuer wryghtyng to me syns ye departyd* (1420-1500: Private Letters)

En resumen, el adverbio SORE aparece en Inglés Medio funcionando como intensificador de términos con connotaciones negativas, en particular verbos, pero también adjetivos. A diferencia de la situación del término SORE en conjunto, que está más generalizado en el primer subperíodo del Inglés Medio, la frecuencia del adverbio estaba bastante limitada en las primeras épocas, mientras que se hizo más y más común con el paso de los siglos. En cuanto a su distribución, se da un cambio bastante notorio de una distribución muy restringida en Inglés Medio Temprano (cuando sólo estaban modificados unos cuantos términos provenientes de un número limitado de dominios conceptuales), a una distribución mucho más variada en Inglés Medio Tardío. Este proceso continuaría en Inglés Moderno Temprano, como apuntaremos más adelante. En lo relativo a otras clases de palabras, es importante recordar la aparición considerablemente menor del término SORE en otras funciones que no sean la de adverbio. También es de destacar el hecho de que los nombres y adjetivos eran más comunes en las primeras épocas, mientras que los adverbios lo fueron más adelante.

A excepción de la función verbal, que sólo aparecía en contextos religiosos que se referían a sufrimiento EMOCIONAL, todas las demás funciones entraban dentro de los dominios EMOCIONAL y FÍSICO. El nombre SORE se refiere principalmente a sufrimiento CORPORAL/FÍSICO (aunque de alguna manera esté relacionado con el sufrimiento EMOCIONAL también), y lo encontramos en dos tipos de lecturas relacionadas: HERIDAS ABIERTAS ("OPEN WOUND") y PUNTOS DOLOROSOS ("PAINFUL SPOT") por una parte, y DOLOR FÍSICO ("BODILY PAIN") en general por otra. Como adjetivo, el terreno FÍSICO y EMOCIONAL están claramente entremezclados y la diferencia entre ellos en ocasiones es borrosa. La parte FÍSICA implica dos lecturas. Hay una en la que el adjetivo modifica, de manera intensiva, a sustantivos con connotaciones negativas (normalmente implicando dolor debido a enfermedad o a heridas), y otra –glosada como "PAINFUL" o "IN PAIN"– que se aplica a partes concretas del cuerpo. El lado EMOCIONAL, que se ve representado de manera más frecuente, también implica dos lecturas, en gran medida relacionadas con las que se han resumido arriba. En la primera, el adjetivo también modifica a sustantivos con connotaciones negativas, en este

caso de naturaleza abstracta y emocional, y a veces de forma figurativa. La segunda lectura, y más generalizada, está glosada como "IN PAIN", pero en esta ocasión aplicada a gente afligida más que a partes del cuerpo, y como tal muy próxima a significado de AFLIGIDO ("SORROWFUL").

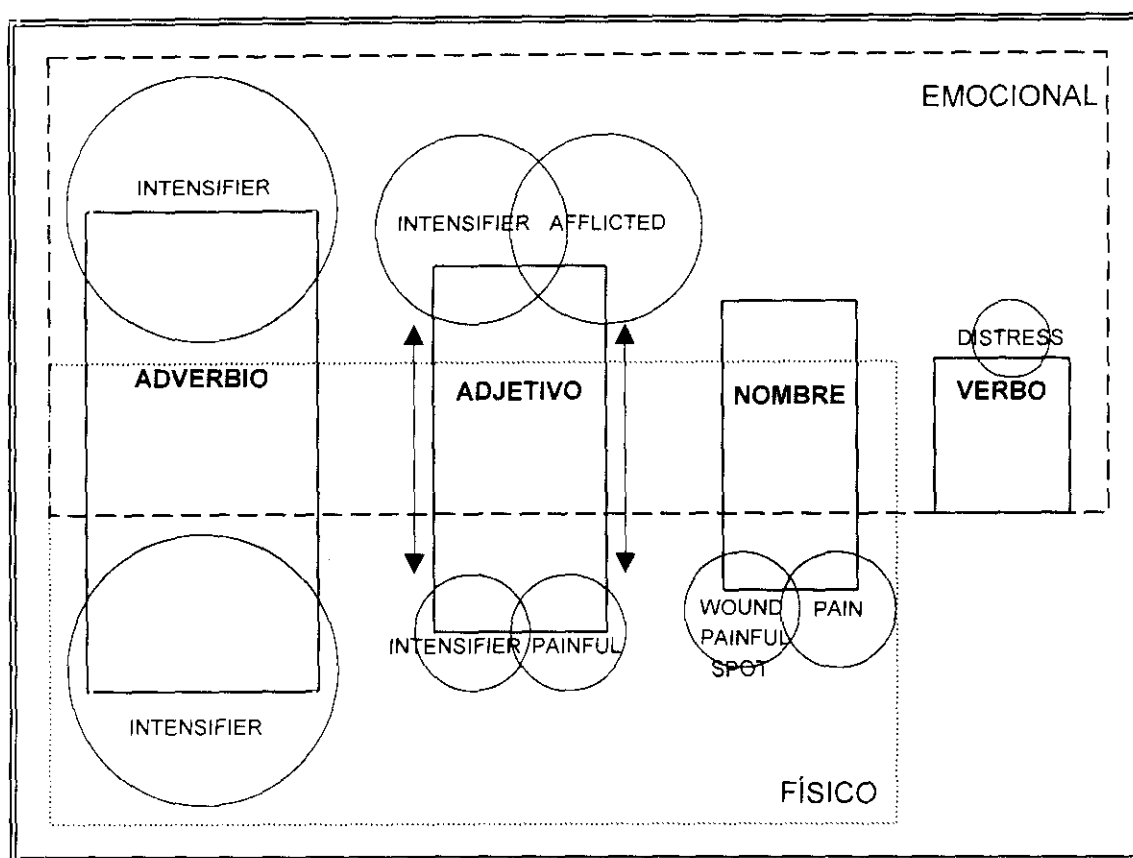
Finalmente, y probablemente debido a la gran cobertura de funciones del mismo término SORE, el número de ejemplos que implican el uso de derivados es muy escaso. A excepción de un contexto que data del subperíodo que va de 1350 a 1450, en el que el adjetivo "SOREFULL" se puede encontrar con un significado similar al de AFLIGIDO ("SORROWFUL"),

- (28) *Haa, good God, now mercy, for our synnes beth not vnpunished. Lo, sirs, I sey itt with sorefull hert, scismus and diuisions haue now reyned in oure daies amonge men of holychurche (1350-1420: Sermons Royal)*

todos los demás ejemplos son adverbios que datan del Inglés Medio Temprano, una época en la que el uso del término SORE como adverbio era bastante raro.

- (29) *Elæ! hwæt ælc þære monnæ sarlice gefalleð þe hine nu to deofle ȝeeadmodeþ! Nis nan mon þt æfre þam deofle ȝeorne ihyre, þt he æft æt him þe bætere are finden maȝe (1150-1250: Bodley Homilies)*
- (29) *þa quene læi inne Eouwerwic; næs heo næuere swa sarlic. þat wes Wenhauer þa quene; særgest wimmonne. Heo iherde suggen; soððere worden. hu ofte Modred flah; and hu Arður hine bibah. Wa wes hire þere while (1150-1250: Layamon Brut)*
- (29) *þanne smyit hys tunge. & he ut hræp wurmsig blod. & þeo prutu byð mid sare ȝemenȝed. swa swiþe þt he hyt utan ȝefret. ȝif hyt of þan goman. butan blode [...] þanne ȝif hyt. of þan scearpe bane byð; þt he sarlice hwest; & blod ut spiuwþ; & micel blod astyreþ. & ȝif ȝæð hys breost beoð ȝesarȝude þanne wite þu ȝewyslice; þt þa adran to brocene. þe on þa þurlun synd. ȝesette. þanne ȝif þat blod (1150-1250: Peri Didaxion)*

Una vez llevado a cabo el esbozo anterior del término SORE; procederemos a la descripción del término PESAR "SORROW" tal y como aparecen representado en el Corpus de Helsinki, precedido por una figura que representa la situación del término SORE en Inglés Medio.



SORE en Inglés Medio

SORROW

El término SORROW está representado en el Corpus de Helsinki con 23 grafías durante el período de Inglés Medio. De éstas, sólo un ejemplo tiene la raíz *sar-*, mientras todos los demás contienen la raíz *sor-*. Esto únicamente se espera dada la grafía etimológica del término, y hace que surja la cuestión de si el único ejemplo en el que el término se escribe con <a> pudiera ser un error tipográfico. Esa posibilidad, sin embargo, parece descartarse porque el mismo ejemplo aparece con esa misma grafía en el Oxford English Dictionary¹⁴. No obstante, hay que tener en cuenta que esa <a> tan impredecible también la encontramos en otros términos dentro de la misma cita en la que aparece la

¹⁴

En el OED: c1340 Hampole Pr. Cons. 3218 *Grete dole þay mak, somtyme, and sarowe, For þai may nathyng begg ne borowe*. En el Helsinki Corpus: *Grete dole þay mak, somtyme, and sarowe; For þai may nathyng begg ne borowe* (1350-1420: Prick of Conscience).

grafía *sarowe*. Esto sugiere que sea probable que dicha forma sea una variante muy restringida de un texto concreto solamente.

Sea cual sea el caso, la consistencia abrumadora que muestra SORROW en la vocal de su raíz parece un hecho significativo, porque apunta a la fuerza relativa del término dentro de la red. Mientras que tanto SORRY como SORE han sufrido cambios de significado sustanciales a lo largo de la historia de la lengua (unido a un cambio de <a> a <o> en sus grafías), SORROW no los ha sufrido, sino que ha seguido siendo un miembro bastante estable de la constelación. La naturaleza extremadamente prototípica de este término y su papel como atractor formal y semántico dentro de la red son las razones que explican este hecho.

Sin embargo, como sugiere el gran número de grafías mencionadas arriba, la grafía del término SORROW prueba que no era en absoluto fija en la época del Inglés Medio. Esto no es en absoluto un hecho singular, porque la idea no existió hasta después de la imprenta, y como tal, los numerosos ejemplos que siguen se pueden encontrar en la base de datos del Helsinki en la búsqueda de SORROW: *sarowe*, *sorgeden*, *sorghen*, *sorhen*, *sorhene*, *sorowis*, *sorro*, *sorrow*, *sorwand*, *sorwyn*, *sorwyng* (sólo con un ejemplo cada uno), *sorewe* (2% de los ejemplos), *sorhe* (9%), *sorhin* (1%), *sorow* (39%), *sorowand* (1%), *sorowe* (16%), *sorowed* (2%), *sorowes* (2%), *sorows* (1%), *sorowyng* (2%) *sorw* (2%) y *sorwe* (22%). Las grafías más extendidas son entonces *sorow*, *sorwe*, *sorowe* y *sorhe*, con el 39%, 22%, 16% y 9% de los ejemplos, respectivamente. De éstas, *sorhe* se encuentra sólo en Inglés Medio Temprano y de forma abrumadora asociado a SORE. *Sorwe*, por el contrario, sólo lo encontramos una sola vez antes del siglo XIII, pero permanece en la lengua durante todo el período del Inglés Medio (en predicados compuestos con frecuencia), incluso aunque su frecuencia en cierto modo desaparece hacia el Inglés Medio Tardío. Tanto *sorowe* como *sorow* aparecen más tarde, porque sólo las encontramos después de mediados del siglo XIII. El primero lo encontramos con más frecuencia en formas plurales, mientras que el segundo se convierte en la más frecuente de todas las grafías dentro del campo léxico en una gran variedad de contextos.

El término SORROW, sea cual sea su grafía, conlleva en Inglés Medio, una gran cantidad de sentido diferentes. Está también presente en un gran

número de construcciones que en algunos casos han desaparecido de la lengua desde entonces, lo cual hace que sean sorprendentes en cierto modo para la hablante normal de inglés contemporáneo. Sin embargo, los diferentes matices de significado que muestra son bastante conocidos. Por este motivo, hemos preferido realizar la descripción de esta sección del corpus desde el punto de vista formal de los patrones en los que el término aparece, en vez de hacerlo desde los diferentes sentidos, aunque éstos también serán comentados después.

Por tanto, encontramos con frecuencia el término SORROW en predicados complejos, como *to make ~*, a menudo acompañado de los intensificadores *great*, *much* o *out of measure*. En muchos casos, también sirve como introducción a la cláusula *and said* –seguida de una explicación de las causas y circunstancias del sentimiento, que en otras ocasiones viene introducido por *for* o incluso por *that*. El significado del término en esta construcción es bastante complejo, porque mientras que a veces parece referirse a la experiencia del sufrimiento mismo, la mayoría de las veces claramente apunta al acto más concreto de LLORAR (“WEEP”) y de MOSTRAR pena (“DISPLAY sorrow”). En este último caso, el sujeto va más allá del mero papel de experimentante de un sentimiento, y se convierte en agente, que es en realidad la fuente de un determinado comportamiento.

- (30) *And myche peple of þis citee caam wip his wydwe and maden sorwe. And whanne Crist saw þis wydwe, he hadde mercy vpon hyre and bad hire wepe not* (1350-1420: English Wycliffite Sermons)
- (30) *This styrrynge was mekylle to forsayke, and mournynge and sorowe I made therfore withoutyn resone and dyscrecion, of fulle grete pryde* (1350-1420: Julian Norwich)
- (30) *He wente into the watir cryynge and rorynge and makying grete sorowe* (1420-1500: Works of Thomas Malory)
- (30) *And so they departed, and sir Percivale sette hym downe under a tre and made sorow oute of mesure* (1420-1500: Works of Thomas Malory)

Como ya se ha comentado más arriba, existen también ejemplos en los que el término no se refiere de manera explícita a ninguna expresión real de pena, sino al sufrimiento en general, “LAMENTING” o incluso “REGRET”. Sin embargo, el número limitado de ejemplos que muestran esta –muy ligeramente

diferente— lectura no parecen suponer la suficiente evidencia para demostrar si los ejemplos abajo constituyen en realidad un grupo diferente al anterior.

- (30^x) *þe mayne gentes Wennten hom to her tentes, And token rest al forto amorowe, Makande wel grete sorowe For her lordes, for her ken, þat layen yslawe in þe fen* (1250-1350: King Alexander)
- (30^x) *For certes, al the sorwe that a man myghte make fro the bigynnyng of the world nys but a litel thyng at regard of the sorwe of helle* (1350-1420: Canterbury Tales Prose)
- (30^x) *Saw hym chace them so, he made grete sorow that hys horse was away* (1420-1500: Works of Thomas Malory)

Hasta ahora, SORROW se ha presentado a menudo asociado a LAMENTACIÓN por la MUERTE ("MOURNING for DEATH") o PARTIDA ("DEPARTURE") de los seres queridos, o lamentación por PÉRDIDA ("LOSS") o DAÑO ("MISCHIEF"), y también como resultado de ser el sujeto de DESPRECIO ("SCORN") y DESAFÍO ("DESPITE") (típicamente debido a la POBREZA "POVERTY"). Por eso el sentimiento se entiende como resultado de una fuerza externa. Sin embargo, también se ha considerado cómo tal sentimiento puede también causar un determinado tipo de comportamiento, y así el sujeto se convierte más en agente que en experimentante. En cualquier caso, las diferentes correlaciones con las nociones y los campos léxicos mencionados arriba se van a encontrar a lo largo de todo el período de Inglés Medio en distintas construcciones en las que aparece el término.

Uno de estos es otro predicado complejo que ha desaparecido de la lengua desde entonces: la construcción *to take ~*. Recordemos que, mientras que *to make ~* venía con frecuencia modificado por *great*, *much* o *out of measure*, no es ese el caso respecto al este segundo (y mucho menos frecuente) predicado complejo, en el que el término SORROW está modificado por *such* e introduce una cláusula con *that*. También, y siendo diferente de la situación que encontramos con el predicado *make ~*, el significado del término aquí parece referirse a un sufrimiento REAL ("ACTUAL") y AGUDO ("ACUTE") causado por una fuerza externa más que a la expresión externa de dicho sufrimiento. El sujeto, por tanto, aparece presentado como un experimentante más que como el que realiza la acción.

- (31) *þat þe kote a-cursed was, And tokened wel sorowe and wrake, þat none þore man wulde hyt take For pryde of þe newe gyse Aȝens crystyn mennys wyse; But þe clerk was wode al gate To were a cloþe aȝens hys state* (1250-1350: Handlyng Synne)

- (31) *And as the booke seyth, whan sir Launcelot was departed she toke suche sorow that she deyde within a fourtenyte* (1420-1500: Works of Thomas Malory)
- (31) *'Sertes, fayre nevew, youre modir ys dede, for aftir youre departyng frome her she toke such a sorow that anone as she was confessed she dyed.' 'Now god have mercy on hir soule!' seyde sir Percyvale* (1420-1500: Works of Thomas Malory)

El término SORROW también se encuentra en otros patrones y colocaciones, que no se pueden considerar como predicados complejos por cuanto que no se consideran composicionales. Son, no obstante, importantes debido a que ocurren con mucha frecuencia. Éste es el caso de la construcción *to have ~*, que se puede encontrar con frecuencia a lo largo de todo el período de Inglés Medio. Como en el caso del *take ~* que ya hemos visto, el sujeto parece ser experimentante de un sentimiento que viene causado externamente. En realidad, tanto *to take* como *to have ~* se puede parafrasear como sufrir o experimentar sufrimiento EMOCIONAL en un sentido amplio. Típicamente los sujetos *tienen* o *sienten* (a menudo *gran* o *mucho*) *~ por* (en menor medida *de* o *en*) *pecado*, o por el contrario, *~ que* algo ha ocurrido. Las nociones de CARE, HEAVINESS, SHAME y REGRET están asociadas con el significado del término, e incluso con el significado de PENURIAS ("HARDSHIP") o DIFICULTADES ("DIFFICULTY"), como en el último ejemplo a continuación.

- (32) *Heo sculled hebben sorȝen & kare. þat iherde Vortimer; he wes wis & swiðe iwar. & lette beoden uerde* (1150-1250: Layamon Brut)
- (32) *Appetit of erthly goedis. that is cald sorow. for ill men has sorow when thai lose thaim* (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)
- (32) *God, and so þey, faylyng of spowse of þe chyrche, may wel be clepud a wydwe; but þei han sorwe of here synne and opur neyȝeborwus also* (1350-1420: English Wycliffite Sermons)
- (32) *Than had they much sorow to gete their horsis agayne* (1420-1500: Works of Thomas Malory)

El ejemplo que sigue, excluido del grupo anterior de ejemplos para la construcción *to have ~*, muestra una variante interesante que invita a una breve reflexión sobre la naturaleza de contable versus incontable del término SORROW.

- (32^x) ... *forsobbid and for-sonken in sorow. þis is trewe sorow; þis is parfite sorow; and wel were hym þat miȝt wyne to þis sorow. Alle men han mater of sorow, and wel were hym þat miȝt wyne to þis sorow. Alle men han mater of sorow, bot most specyaly he felip mater of sorow þat wote and felip þat he is [...] þis sorow, when it is had, clensip þe soule, not only of synne, bot also of payne þat he hap deseruid for synne* (1350-1420: Cloud)

De manera similar a la situación que encontramos en Inglés Contemporáneo, el término aparece de manera abrumadora como nombre incontable en Inglés Medio. Sin embargo, hay varios ejemplos que datan de los primeros tiempos (aunque va siendo mucho menos frecuente a medida que pasan los siglos) en los que no aparece el término en plural. En estos casos, las nociones asociadas con el término no difieren de las asociadas con el nombre abstracto.

- (33) *In that druuyng ware sorowis of penaunce as of a wommane that trauails. that is, thai ere ful grefeous, bot thai ere profitabil* (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)
- (33) *He schewyd me in thre tymes. The fyrste was as sche consayved, the seconde was as scho were in hire sorowes vndere the crosse, and the thryd as scho is now: in lykyng, wirschippe, and ioye* (1350-1420: Julian Norwich)
- (33) *(Adam) Allas, for syte why ne myght Y synke, So shames me sore. (Eue) Soore may we shame with sorowes seere, And felly fare we bothe in feere* (1420-1500: York Plays)

Volvamos ahora a la faceta más generalizada de SORROW como nombre incontable. Además de las diferentes construcciones ya mencionadas, el término se encuentra también ocasionalmente en otros patrones como *to do~* y *to bring ~*. En éstas, el término, una vez más, aparece modificado por *much* y *great*, y se encuentra asociado a las nociones de CARE, HARSHIP, MOURNING y SHAME.

- (34) *Abide til þat Leir here fader were dede, but werrede oppon him whiles þat he leuede, and miche sorwe and shame him dede* (1350-1420: Brut-1333)
- (34) *Therewithall com oute a lady wepyng and wryngyng hir hondys, and sayde, 'Knyght, to miche sorow hast thou brought me.' 'Why sey ye so?' seyde sir Launcelot. 'I dede never this knyght no harme' 'Truly, sir,' she seyde, 'I trowe hit be nat ye that hath slayne my husbonde, for he that dud that dede is sore wounded and is never lykly to be hole.'* (1420-1500: Works of Thomas Malory)

Por lo demás, encontramos el término con bastante frecuencia con el verbo *to be*, normalmente en la construcción *there is ~* (con frecuencia en pasado), pero también en lo que después se convertiría en el popular *let it be*¹⁵.

¹⁵ Lat þi sorwe be (cease) HAV. 1265, in Stratmann-Bradley 1891:51.

Como en los ejemplos anteriores, SORROW está modificado por intensificadores como *much*, o *enough*, y acompañado de conceptos como WEEPING o THE TORMENTS OF HELL –una lectura que será más generalizada más abajo en esta sección.

- (35) *ber wes sorȝen inoh. þa ȝeonge and þa alde. alle he aqualde. þa þat folc wes al ded* (1150-1250: Layamon Brut)
- (35) *Of an angel she herde a uoyz: 'Goldeborw, lat bi sorwe be! For Hauelok, þat haueþ spuset þe, He is kinges sone and kinges eyr, he shal Denemark hauen and Englonð al* (1250-1350: Havelok)
- (35) *Muche wes þe sorewe ant þe wepinge þat wes in al fraunce among olde ant ȝynge.* (1250-1350: Historical Poems)
- (35) *May be stird til drede, thurgh mynde of þe hydusnes Of payne and sorow þat in helle es* (1350-1420: Prick of Conscience)

Sin embargo, a pesar del gran número de ejemplos en los que SORROW ha aparecido hasta ahora in diferentes patrones de complementación, el término se encuentra con más frecuencia no dentro de dichas construcciones, sino asociado a las preposiciones *in*, *for*, *with* y *of*. No obstante, vamos a centrarnos en las nociones y en los campos léxicos unidos/relacionados con el término SORROW, más que en patrones preposicionales reales, puesto que se considera que los primeros son más reveladores en el análisis de la semántica del término. A este respecto, sufrir por PECADO ("SIN") es –con mucho– la lectura que más prevalece en este periodo.

- (36) *& trauayld thai ere of tribulacioun of deuyls. and fals brether. and of sorow for thaire synnys & other mennys. [...] This vers has mare nede of sorowyngþe than of expownyngþe. for the folk will noght halde pes with god. & do his comaundmentis* (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)
- (36) *Connyngþe es, þat makes a man of gude, noghte ruysand hym of his reghtewysnes, bot sorowand of his synnys, and þat man gedys erthely gude anely to the honour of God* (1250-1350: Rolle Treatises)
- (36) *So þat þe body and þe soule ben boþe fillid wiþ sorow and kumbryng of synne* (1350-1420: Cloud)
- (36) *Saynt Austyn says "nedeful it es, þat sorow war als mykel and na les For ilka syn and ilka trespas, Als luf and delyte in syn was."* (1350-1420: Prick of Conscience)

La noción de PECADO, sin embargo, no se encuentra normalmente aislada, sino en relación con las de SHAME y REGRET por una parte, y

DREAD OF HELL por otra. A este respecto, véase la diferencia entre el primer ejemplo y el último. El primer grupo implica actos de LAMENTACIÓN ("REGRET") en contextos religiosos y se puede considerar deóntico. EL segundo, sin embargo, no se puede considerar deóntico, porque la noción de MIEDO ("FEAR") no implica obligación alguna, sino más bien algo FÍSICO.

- (37) *And for drede of dome stired be thai till penaunce: in gret sorow be thai turnyd til god. that thai ga noght whidere thai thoght: and shame thaim ful wightly* (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)
- (37) *That is my thocht, and all the strenght of my will, ere druuyd in sorowyng of my synne and in penance. his entent is. that sorow for his synn has reft him the shyernes of warldis delite and fleschly lust* (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)
- (37^x) *I gesse that his synne shal nat turne hym into delit, but to greet sorwe for drede of the peyne of helle* (1350-1420: Canterbury Tales Prose)
- (37^x) *And be haldyn in sorow of hell. til he take his body and be tourmentid in bathe. That is, he sall not vndirstande that verray ded be, when he sees euenly ill and goed dye* (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)

Recordemos con qué frecuencia la noción de INFIERNO ("HELL") sorprendentemente no está vinculada a la de MUERTE ("DEATH"), que en sí misma constituye otro matiz importante: SORROW for DEATH or MOURNING.

- (38) *And founde the dede bodyes; wherefore he made grete dole and pulled hys heyre for sorowe and seyde, 'Which of two knyghtes have done this dede?'* (1420-1500: Works of Thomas Malory)

El término SORROW también aparece relacionado con otros campos semánticos –a veces no tan previsibles– (como la POBREZA "POVERTY" y la ESCASEZ DE MEDIOS "SHORTAGE OF MEANS", o dentro de una esfera más inmediata, la noción de sufrimiento FÍSICO), y a menudo introducido por la preposición *in*. Contrariamente, existen unos cuantos ejemplos en los que se encuentra SORROW in grupos distintos, como la oposición de la noción de JÚBILO ("JOY"), normalmente religioso.

- (39) *Hic am ha seip helere of þe folke. wanne hi to me clepiedh ine hire sorghen. and ine hire nides hic hi sucuri and beneme hem al here euel with ute ende* (1150-1250: St Juliana)
- (39) *Hauelok was bifore Ubbe browth, þat hauede for him ful mikel þouth And mikel sorwe in his herte. For hise wundes þat were so smerte* (1250-1350: Havelok)
- (39) *As þeues & traitours . in strong prison me hom caste . Wipoute mete & drinke . pere hii laie longe . In sorwe & care & lokede . wan hii were anhonge* (1250-1350: Robert of Gloucester)

- (39) *Also God seide to the womman, Y schal multiplie thi wretchidnessis and thi conseyuyngis; in sorewe thou schalt bere thi children; and thou schalt be vndur power of the hosebonde, and he schal be lord of thee* (1350-1420: Old Test Wycl)
- (39) *Y woll not dye nor for sorowe ne for anger, but be myrry and fare right well, while y have mony* (1420-1500: Private Letters ME)

Con bastante frecuencia, sin embargo, el término sólo se encuentra con el significado de soportar (a veces expresado como *ver*) PENURIAS ("HARDSHIP") o de experimentar ANGUSTIA ("DISTRESS"), o si no, refiriéndose a la EXPRESIÓN REAL de tal sufrimiento.

- (40) *Pou sal him tell I am vnfare, For I haue liued so mani a yere, Ai in striff and soruuing stad, pat o mi lijf I am al sad* (1250-1350: Cursor Mundi)
- (40) *Bere might men see miche sorwe and care, for þe gentil knyghtes fledden on euery side, and þe ribaudes and vileins egrely ham descriede, and criede in hye, "ȝelde ȝow, traitoures! ȝelde ȝow!"* (1350-1420: Brut-1333)
- (40) *For we may not long enduryn þis sorw pat we ben in wyth-owtyn þi mercy & þi socowr* (1420-1500: Kempe)

También con bastante frecuencia, la noción de *afligido* ("sorrowing") se encuentra asociada al término léxico CORAZÓN, o describiendo la expresión de comportamiento de SORROW, en realidad una lectura muy frecuente hacia el Inglés Medio Tardío.

- (41) *lhc habbe kept hure eue; Com nu oper neure. I ne may no leng hure kepe; For soreȝe nu y wepe* (1250-1350: King Horn)
- (41) *And God was war bifore aȝens tyme to comyng, and was touchid with sorewe of herte with ynne; and seide, Y schal do awei man, whom Y made of nouȝt, fro the face of the erthe* (1350-1420: Old Test Wycl)
- (41) *Adam and Eue, do you to goo, For here may ȝe make no dwellyng; Goo yhe forthe faste to fare, Of sorowe may yhe synge. (Adam) Allas, for sorowe and care Oure handis may we wryng* (1420-1500: York Plays)
- (41) *Alas for sorwe myn herte doth blede All my synnes ȝon man dude wryte If pat my felawys to them toke hede I kan not me ffrom deth Acquyte I wolde I wore hyd sumwhere out of syght pat men xuld me no-where se ne knowe Iff I be take I am afflyght In mekyl shame I xal be throwe* (1420-1500: Ludus Coventriae)

Hasta ahora, se ha demostrado que el significado del término SORROW casi siempre está vinculado en Inglés Medio a contextos religiosos y a la noción de PECADO ("SIN"). Dentro de dicha lectura, hay dos aspectos que se hacen obvios: uno en el que SORROW se considera como el *resultado del mal* y de hacer el mal, y como tal un *castigo oneroso*.

- (42) *"Quod I, "that I nolde doon suffisaunt satisfaccioun to hym that hadde suffrid the wrong, by the sorwe of hym that hadde doon the wrong." "Thanne semeth it," quod sche, "that the doere of wrong is more wrecche than he that hath suffride wrong?" (1350-1420: Boethius Chaucer)*

—del cual la humanidad está sin duda deseosa de ser liberada, ya sea mediante el *arrepentimiento* o la todopoderosa *clemencia* de Dios—

- (42) *And þus þe holi gost com uppen hem [...] and freurede hem of sorege [...] and clensede hem alle of þe hore of alle sinnes (M 1150-1250: Trinity Homilies)*
- (42) *And hij ben made fewe, & ben trauailed fro þe tribulacion of wicked & fro sorow (1250-1350: MP Psalter)*
- (42) *þai ever mar contynuely Haf parfite payne þar, with-outen mercy, Fra whilk payne and sorow God us shilde, Thurgh prayer of hys moder mylde, And þe right way of lyf us wysse, Whar-thurgh we may com til heven blysse. Amen.(1350-1420: Prick of Conscience)*

y otra lectura (rara vez representada, sin embargo) en la que el sufrimiento, aunque todavía se considera como resultado de hacer el mal, está contemplado de una manera en cierto modo más positiva, ya que sirve el *fin de la redención*.

- (42^x) *The voice of his gretynge he kallis compunccioun of his synne [...] Eftire mykyll sorrow and penaunce he sais verraly that god has herd him (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)*
- (42^x) *A ȝong man or a womman, newe set to þe scole of deuocion, hereþ þis sorow and þis desire be red & spokyn, how þat a man schal lift up his herte vnto God, and vnseesingly desire for to fele þe loue of here God (1350-1420: Cloud)*

En textos no religiosos¹⁶, el significado del término está todavía dentro del dominio del sufrimiento EMOCIONAL. Sin embargo, no está relacionado con la nociones de PECADO ("SIN") y de DAÑO ("DAMNATION"), sino con las de MUERTE ("DEATH") y PARTIDA ("DEPARTURE"), INFORTUNIOS ("HARDSHIP") implicando sufrimiento FÍSICO, PÉRDIDA ("LOSS"), CUIDADO ("CARE") y PREOCUPACIÓN ("WORRY"). En cualquier caso, tanto en contextos religiosos como no religiosos, es interesante ver cómo la noción de SORROW se percibe siempre como una fuerza muy poderosa.

¹⁶ Según los datos del Corpus de Helsinki, los textos no religiosos se podían haber identificado de forma tentativa con los últimos. Sin embargo, puesto que la evidencia que ofrece el corpus (a pesar de ser representativa) no es completa, no la hemos considerado suficiente para proponer una función de los textos en este caso.

- (43) *þe bitere siȝȝyngge and weylyngge of þo þat þeþ ouercome by greet sorwe, þe niede of pilgrymes, þe periles of hem þat þeþ in þe see, þe heȝe vowes of holy virgynes, þe temptacions of holy men, þe bysynesse of prelatys, þe trauayle of hem þat þeþ in wherre (1250-1350: Aelred Institutione)*

Hasta el momento en esta sección, el término SORROW siempre se ha encontrado como sustantivo, que es (y has sido) su función más productiva a lo largo de la historia de la lengua. Sin embargo, el hecho de que SORROW también haya funcionado con frecuencia como un verbo pleno desde las primeras épocas tampoco se debería dejar de lado. Las correlaciones ya mencionadas entre dominios léxicos se ven una vez más en la función verbal.

- (44) *Of þe flesch þ tu fearest as þu wult wið; mi sawle. schulde sinken al swa as þu schalt. to sorhen in helle (1150-1250: St Margarete)*
- (44) *To hauen heuenriche god. he suggeden and sorgeden and weren in ðogt, wu he migten him helpen ovt; ðo remedene he alle onder steuene alle hege up to ðe heuene, for here care and here calling hem cam to crist heuen king (1250-1350: Bestiary)*
- (44) *He dust and motes and lettynges of herte, of þenkynges and euele wille, þat he wrappeþ hym and sorweþ & takeþ euele talent in his euele lyuyng, so þat he bigynneþ þan to clense þe herte al an-erdest, and casteþ out alle þes filþes þat bynomen God þe syȝt in hym (1350-1420: Vices and Virtues)*
- (44) *Now may myn enmyis enyoyin, & I may sorwyn yf þei haue her intent & I be deceyuyd. Now, blisful ihesu, haue mende of thy many-fold mercy & fulfille þi behestys þat þu hast behite me (1420-1500: Kempe)*

Finalmente, concluyamos recordando una vez más aquellos ejemplos en los que, yendo más allá de la expresión del sufrimiento EMOCIONAL per se, el término SORROW conlleva el significado de DOLOR ("PAIN") o sufrimiento de algún tipo. Aunque estos ejemplos no son tan frecuentes en Inglés Medio, hemos considerado apropiado mencionarlos, puesto que ésta será una lectura de especial relevancia en Inglés Moderno Temprano.

- (45) *Reste in saule, likyngge and syekyrnesse so blysfulle & so myghtty þat no drede, no sorowe, no payne bodylye no gastelye that myght be sufferde schulde haue dissesede me (1350-1420: Julian Norwich)*
- (45) *Redyngge in þe book of liif, þat is in þe liif of Iesu Crist, þe which was pouerte, mekenes, sorowe, dispiit, affliccioun and sobfast obedience. And whanne þou art wel entrid in-to þis wey, þanne manye temptacyouns and tribulaciouns of þe feend, of þe world and of þe flesch, schal in manye a wise disease þee, and hugely turmente þee (1350-1420: Hilton)*
- (45) *First þai sal in helle about þam se Mare sorow þan ever in þis werld myght be, And þe sorow þat þai sal se þar, Sal be strang payne til þam ever-mare. þair wonyng in helle, als says þe buke, þai sal se ful of fire and of smoke (1350-1420: Prick of Conscience)*

La lectura anterior es también interesante para esta tesis, puesto que permite la interpolación de *soreness* dentro de los límites de *SORROW*. Si tenemos en cuenta que este trabajo se centra en la interacción mutua de los términos *SORE*, *SORROW* y *SORRY*, hemos considerado apropiado cerrar esta sección con la referencia a aquellos ejemplos en los que estos dominios se entremezclan. Aunque el papel de la aliteración no se puede olvidar a la hora de tener en cuenta los casos en los que *SORE* se encuentra en el contexto de *SORROW*, tampoco se puede considerar como un factor crucial. Si este fuera el caso, *SORRY* y otros términos dentro del campo léxico ocurrirían en el contexto de *SORROW* en la misma medida, cuando en realidad éste no es el caso. Por eso, sólo se han encontrado dos ejemplos relativos a este último caso.

- (46) *Sorhful* ich am & *sari* ꝥ ich hit schal seggen. ah for soðe swa hit is & ꝥ is muchel sorhe. for i feole oðer þing he oðer heo is swiðe to herien (1150-1250: Ancrène)
- (46) And *ðar is* sorwge and *sarinesse* for ðare muchele ortrewnesse ðe cump of ðan geþanke ðe hie næure mo godd ne sculen isien ne nan of his halgen, ne sibbe ne framde ðe iborgen sculen bien (1150-1250: Vices and Virtues)

Sin embargo, destaca el número de ejemplos en los que *SORE* se encuentra en el contexto de *SORROW*. Dentro de éstos, se pueden identificar tres tendencias diferentes. La primera corresponde al Inglés Medio Temprano con ejemplos que datan de hasta el siglo XIII. Abarca ejemplos del término *SORE*, típicamente en funciones nominales, con la grafía *sar*, asociada con las nociones de sufrimiento FÍSICO y EMOCIONAL, con frecuencia en relación con ENFERMEDAD ("SICKNESS") o DAÑO ("DAMNATION").

- (47) Weren i þe wort iboren & i-broht forð se wraðer heale ge schule sinken adun to sar & to eche sorhe. to bitternesse ant to bale deope into helle. (1150-1250: St Juliana)
- (47) En eauer euch lið from þe lire. ant te unseli sawlen sunken to helle. to forswelten i sar & i sorhe eauer. þvs þe eadi iuliene wende burh pinen. from worldliche weanen (1150-1250: St Juliana)
- (47) Ne niht nis þer neauer ne neauer na newcin. ne eilleð þer na mon nowðer sorhe ne sar. nowðer heate ne chele. nowðer hunger ne þurst ne nan ofpunchunge. for nis þear nawt bittres ah is al beatewil swottre & swettre þen eauer ei healewi (1150-1250: St Katherine)

No se puede considerar esta conexión como única, porque también *SORROW* la establece.

- (47^x) *Com þer an fisc liðe; and fereden me to londe. þa wes ich ~~at wet, & wen~~ of sorȝen and seoc.* (1150-1250: Layamon Brut)
- (47^x) *A stounde herkneþ to my song, of duel þat deþ hæp diht vs newe, þat ~~makeþ me syke~~ ant sorewe among; of a knyht þat wes so strong, of wham god hæp don ys wille; me þuncheþ þat deþ hæp don vs wrong* (1250-1350: Historical Poems)

La combinación de ambos términos en este contexto se puede, entonces, entender como medio de reforzar el vínculo entre los dos términos por una parte, y el vínculo de ambos con sufrimiento FÍSICO por otra.

La segunda tendencia identificada dentro de los ejemplos de SORE en el contexto de SORROW corresponde a ejemplos posteriores (que datan desde el siglo XIII hasta el XVI) en los que el término, que ahora se deletrea *sore* de manera consistente, funciona como adverbio. En estos casos, no encontramos el término asociado con la nociones anteriores, sino como INTENSIFICADOR de términos que expresan LAMENTACIÓN ("MOURNING") y sufrimiento EMOCIONAL. Sin embargo, al papel de SORE en estos ejemplos no se le debe dar una interpretación errónea como mero intensificador que se puede parafrasear como MUY o cualquier otro, como confirma la presencia ocasional de un *ful* intensificador y que precede al término.

- (48) *He myȝt no lenger for sorow stande, but ȝede home ful sore gretand, And seyð, 'hyt was an euyl sygne, And þat hym self was nat dygne For to be yn hys preyere, þerfor nolde he þe kyrtyl were.'* (1250-1350: Handlyng Synne)
- (48) *And so þere lefte wiþ him nomo. þo made he sorwe ynow, and saide, sore wepyng, 'allas þat euer he come into þat Lande!' and saide, 'ȝitte hade me bene bettre forto haue duellede with my fersþ doughter* (1350-1420: Brut-1333)
- (48) *And whan she arose she made grete dole oute of mesure, which sorow greved Balyn passyngly sore* (1420-1500: Works of Thomas Malory)

Finalmente, se da una tercera tendencia en la que el término SORE toma una <e> peculiar que no se encuentra en ningún otro momento de la historia. Aparte de un ejemplo que se puede considerar una variante interesante del adverbio intensificador ya descrito antes, el término funciona como adjetivo que modifica a los nombres SORROW y PAIN, normalmente en plural y dos veces en el sintagma preposicional *for/with sorowe(s) se(e)re*.

- (49) *De werkes gladly we suld bigin, þat vnto þat welth might vs win, And be ful fayn here for to take Sorows sere for Cristes sake* (1350-1420: Northern Homily Cycle)

- (49) *Bot be dampned men þar ogayne Sal haf ful sorowe and parfite payne, With-oute ende for þair wikked lyfe, For þai sal Be turmented on sere manere, With gryselly payns, many and sere, þat es to say, in syght and heryng, In smellyng, tastyng, and and felyng (1350-1420: Prick of Conscience)*
- (49) *For I am naked as methynke. (Eue) Allas Adam, right so am I. (Adam) And for sorowe sere why ne myght we synke, For we haue greved God almyghty þat made me man - Brokyn his bidyng bittirly. Allas þat euer we it began. þis werke, Eue, hast þou wrought, And made þis bad bargayne (1420-1500: York Plays)*
- (49*) *(Adam) Allas, for syte why ne myght Y synke, So shames me sore. (Eue) Soore may we shame with sorowes seere, And felly fare we bothe in feere (1420-1500: York Plays)*

Esta última tendencia es atractiva porque a primera vista se podría como una variante en cuanto a grafía de mismo SORE. Sin embargo, aunque tan sólo en una ocasión, hemos encontrado la variante <e> en una oración en la que también aparecía la grafía sore, hecho que podría sugerir una diferencia más importante entre ellos. No obstante, hemos tenido en cuenta lo siguiente a este respecto. El ejemplo ya mencionado en el que se han encontrado juntas tanto las variantes <e> como <o> es uno de los dos ejemplos en los que aparece el término en un sintagma preposicional. Este sintagma, que en ambos casos aparece en las *York Plays*, podía muy bien haber sido una expresión idiomática en su época, o quizás parte del dialecto del autor del texto. Esto podría haber motivado el uso simultáneo de la variante fija <e> en el sintagma preposicional, y el uso de la grafía más moderna <o> del término en otros contextos. En este caso, se descartarían factores semánticos más profundos que diferencian las dos variantes. En cualquier caso, la falta de consistencia en cuanto a la grafía en esta época –hemos encontrado en la misma cita tanto sore como soore– y la importancia suprema de la aliteración en el género al que pertenece el único ejemplo hace que sea imposible descubrir o aclarar este punto. Sin embargo, la forma generalizada en la que aparecen entremezclados SORE y SORROW en Inglés Medio se ha confirmado lo suficiente hasta el momento.

En resumen, se ha encontrado el término SORROW en sus diferentes grafías mostrando una variedad muy rica en matices en cuanto al significado. También lo hemos encontrado en muchas construcciones que ya no están presente en la lengua, tales como *to make ~* o *to take ~* (la primera típicamente se refiere a la expresión de comportamiento ante el sufrimiento, de esta manera cambiando el sentimiento del experimentante en el de agente; y la última, por el contrario, se refiere a un sufrimiento agudo causado por una

fuerza externa, con un sujeto funcionando como experimentante más que como actor). Otros patrones en los que aparece el término incluyen *to do* o *to bring* ~, y también aparece asociado al verbo *to be*, y con frecuencia cerca de preposiciones como *in*, *for*, *with* y *of*.

Hemos encontrado el término de forma abrumadora como nombre incontable, pero en algunos ejemplos también en plural y como verbo. Esta circunstancia no parece afectar al significado del término, que en la mayoría de los casos encontramos en contextos religiosos como resultado del PECADO ("SIN") y como castigo por él. Por eso, aparecía con frecuencia conjuntamente con las nociones de VERGÜENZA ("SHAME") y PESAR ("REGRET") por una parte –deóntico–, y PÁNICO AL INFIERNO ("DREAD of HELL") por otra. En textos no religiosos, el significado del término está todavía dentro del campo del sufrimiento EMOCIONAL, pero más bien relacionado con las nociones de MUERTE ("DEATH") y PARTIDA ("DEPARTURE"), PENURIAS ("HARDSHIP") implicando daño FÍSICO, PÉRDIDA ("LOSS"), ESCASEZ ("SHORTAGE"), CUIDADO ("CARE") y PREOCUPACIÓN ("WORRY"). En otras ocasiones, el significado se refería a la resistencia a las PENURIAS ("HARDSHIP") o a la experiencia de sufrimiento EMOCIONAL en general, o a LLORAR ("WEeping") y a la EXPRESIÓN EXTERNA de sufrimiento, y en cualquier caso siempre percibido como una fuerza muy poderosa.

En cuanto a las derivaciones, tanto el adjetivo SORROWFUL como el adverbio SORROWFULLY se han confirmado en todas las épocas de la historia de la lengua con una variedad de grafías. En Inglés Medio Temprano, SORROWFUL lo encontramos principalmente conjuntamente con el término SORRY y seguido de una explicación de las causas del sentimiento introducido por una cláusula de *that* o por una preposición –típicamente *for*.

- (50) Sorhful ich am & sari þ ich hit schal seggen. ah for sode swa hit is & þ is mychel sorhe (1150-1250: Ancrene)
- (50) & ælche niht he gon reosen. þa wes sari þe king; & sorhful þurh alle þing. swa wes al þa uerde ladliche of-færed. for æuere heo lokede; whænne Hengest come an-uuenan. þe king wes ful særi (1150-1250: Layamon Brut)
- (50) And made hem glade and blipe; Wessey! ledden he fele siþe. On þe nith als Goldeborw lay, Sory and sorwful was she ay. For she wende she were biswike, þat she [{we}]re yeuen unkyndelike (1250-1350: Havelok)

- (50) *He was ful sorful and sori, And seyde 'Hwat shal me to rape? Goddoth I shal do slon hem bape! J shal don hengen hem ful heye, So mote Ich brouke mi rith eie, But yif he of mi lond fle. Hwat! wenden he to deserite me? (1250-1350: Havelok)*

A medida que fue transcurriendo el tiempo, el uso de este binomio (reversible) poco a poco fue desapareciendo, y dejó de aparecer en la lengua después del siglo XIV. El significado antiguo de TRISTE ("SAD") o AFLIGIDO ("AFFLICTED") aplicado a la gente se complementó entonces con el uso del término SORROWFUL como adjetivo que modificaba no solamente a la gente, sino también a entidades inanimadas. Por esto a veces se refería a la causa del sentimiento, más que al sentimiento mismo tal y como lo experimentaba el sujeto.

- (51) *And of sorweful thinges that betyden to schrewes, certes, no man ne wondreth; for alle men wenen that thei han wel desservid it, and that thei ben of wykkid meryt. (1350-1420: Boethius Chaucer)*
- (51) *This is a sorowfulle peyn, To se oure dere children that be so yong With these caytyves thus sodeynly to be slayn! A vengeaunce I aske on them alle for this grett wrong! (1420-1500: Digby Plays)*

En muchas otras ocasiones, sin embargo, el significado tradicional del término –que ha sobrevivido hasta la fecha– se preservó, y lo encontramos unido a las nociones de MUERTE ("DEATH"), PECADO ("SIN"), PÉRDIDA ("LOSS") o POBREZA ("POVERTY"), igual que el nombre SORROW del que derivaba este adjetivo.

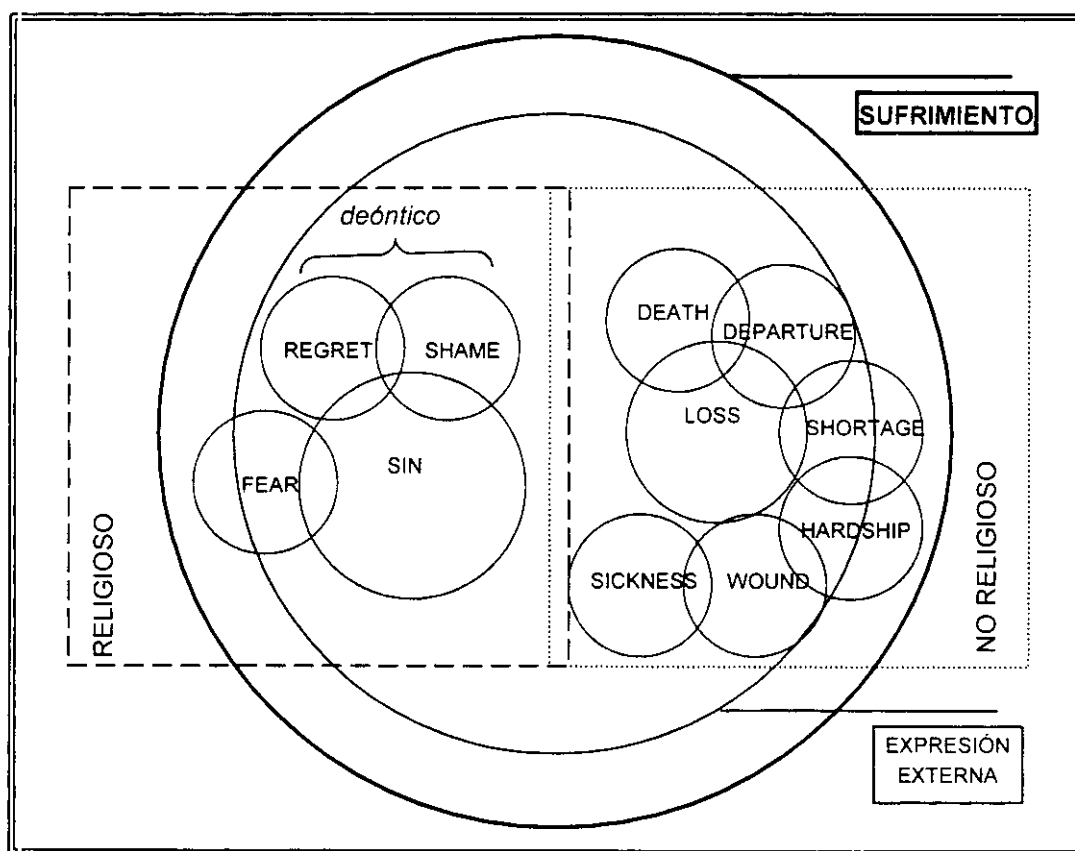
- (52) *He seith that 'sorweful and myshappy is the condicioun of a povre beggere; for if he axe nat his mete, he dyeth for hunger; and if he axe, he dyeth for shame. (1350-1420: Canterbury Tales Prose)*
- (52) *Pe thyrd es, to solauce thaym pat er sorowefull, and comforthe thaym. The ferthe es, to pray for thaym pat ere synfull. (1350-1420: Sermon Gaytryge)*
- (52) *Where shal ye become shal I see you brought fro lyf to deth / or elles exyled out of the lande / truly I may be wel sorouful / for ye be the heed of alle our lygnage / ye be wyse of counseyl / ye be redy to helpe your frendes whan they haue nede (1420-1500: Reynard)*

Contrariamente a la situación que encontrábamos en el caso de SORROWFUL, el adverbio derivado SORROWFULLY no está muy confirmado en los datos del Corpus de Helsinki. Con la excepción interesante del último ejemplo a continuación, en el que el significado del término está unido a sufrimiento FÍSICO, el adverbio se refiere a las mismas nociones

EMOCIONALES que ya discutimos cuando examinamos el nombre y el adjetivo.

- (53) *Bot soroufully bou seist now: 'How schal I do? and sip þis is sop þat þou seist, how schal I ȝeue acompte of iche tyme diuersly; I þat in-to þis day, now of foure and twenty ȝere age, neuer toke hede of tyme? (1350-1420: Cloud)*

Para concluir, y con respecto a los diferentes períodos temporales dentro del Inglés Medio, recordemos la existencia de cuatro subperíodos en los que cada período está también dividido dentro del Corpus de Helsinki. De éstos, el tercer subperíodo, 1350 a 1420, destaca como el más prolífico en cuanto a SORROW se refiere, tanto en el número de citas como el de ejemplos reales del término. Observemos, finalmente, el siguiente bosquejo de la situación de SORROW en Inglés Medio, antes de terminar esta sección con la descripción del término SORRY tal y como aparece representado en los datos del Corpus de Helsinki.



SORROW en Inglés Medio

SORRY

El término SORRY no está tan ampliamente representado en el Corpus de Helsinki como SORE y SORROW. El número de grafías variadas con las que nos encontramos este término es también considerablemente menor. Sin embargo, la tendencia que se observa en el caso de SÓRE hacia un cambio progresivo de <a> a <o> en su grafía es también notorio en el caso de SORRY¹⁷. Entonces, mientras que en el primer subperíodo las grafías con <a> constituyen el 90% de los ejemplos, esta tendencia cambia desde mediados del siglo XIII en adelante, cuando las grafías con <o> se generalizan y constituyen el 100% de las apariciones con apenas excepciones.

En lo relativo al significado del término, el número de sentidos distintos también está muy limitado en comparación con otros términos de la constelación. Esta tendencia es mucho más pronunciada en los primeros subperíodos, donde el significado del término está restringido al sentido de TRISTE ("SAD") o AFLIGIDO ("AFFLICTED"). Dentro de este sentido, sin embargo, se pueden identificar otras dos lecturas al mismo tiempo. Por una parte, encontramos con frecuencia el término SORRY en el contexto del término SORROWFUL, sugiriendo un refuerzo mutuo del significado de ambos términos, entendido como sinónimos muy próximos. Este patrón sólo se encuentra en Inglés Medio Temprano, e incluso dentro de este período, la frecuencia del binomio disminuye en gran medida con el tiempo: hemos encontrado seis ejemplos en el primer subperíodo, sólo dos en el segundo y ninguno después.

- (54) *Ofte was Uortigerne wa; neuer wrse þan þæ. & Bruttes weoren sari; & seorhful an heorte. nusten heo an world-riche; ræd þat heom weore ilike. Hengest was of ufele war; þat he wel cudde þær. he nom sone his sonde (1150-1250: Layamon Brut)*
- (54) *Swa heom dihte. ælche dæi heo hine aredden; & ælche niht he gon reosen. þa wes sari þe king; & sorhful burh alle þing. swa wes al þa uerde ladliche of-færed. for æuere heo lokede; whænne Hengest come an-uuenan. þe king wes ful særi; & sende after witien. æfter world-wise monne (1150-1250: Layamon Brut)*
- (54) *And þat she þat was so fayr, þat was of Engeland rith eir, Was comen up at Grimesbi, He was ful sorful and sori, And seyde 'Hwat shal me to rape? Goddoth I shal do slon*

¹⁷

Obsérvese cómo esta tendencia está unida a la de reemplazar la grafía SORRi por SORRY a medida que pasan los siglos.

hem babe! J shal don hengen hem ful heye, So mote Ich brouke mi rith eie, But yif he of mi lond fle. Hwat! wenden he to deserite me?' (1250-1350: Havelok)

Por otra parte, hay una lectura que anticipa el uso de SORRY como una disculpa en inglés contemporáneo. El grupo de ejemplos a continuación muestra la noción de LAMENTARSE POR EL PECADO ("REGRET FOR SIN") en relación causal con la de AFLICCIÓN ("AFLICTION"). Contrariamente a la distribución cronológica anterior, la lectura actual se introduce muy al principio del Inglés Medio Temprano, y se hace más frecuente en el subperíodo segundo, y todavía está presente en los posteriores.

- (55) *Pe an suneged. and is sari for his sunne. ah he ne mei his flessc awelden (1150-1250: Lambeth Homilies)*
- (55) *And tolde hym þat he had y-doun, Forsaken god and hys relygyoun. þys forsayde ermyte ful sory was þat he had do so grete trespas; Nopeles, he bad hym dwelle þre wokys with hym yn his celle; For hys synne he schulde þan faste, And yn preyers wel to laste (1250-1350: Handlyng Synne)*
- (55) *To say crist for missedede, And myn auy mary - ffor my scynnes hic am sory - And my depfundis ffor al yat y sin lys (1250-1350: Sirith ME Humorous Tales in Verse)*

Sin embargo, la mayoría de los ejemplos de este período primero muestra la expresión adjetival de AFLICCIÓN en general, no influida por la noción de LAMENTACIÓN ("REGRET"), y que no se encuentra en ningún patrón textual concreto. El término se aplica más a gente TRISTE ("SAD"), excepto cuando se aplica a entidades percibidas como la CAUSA DE LA TRISTEZA ("CAUSE OF SADNESS").

- (56) *From mulne & from chepinge. from smiððe & from ancre hus me tidinge bringeð. Wat crist þis is a sari sahe. þ ancre hus þ schulde beon anlukest stude of alle (1150-1250: Ancrene)*
- (56) *Pe king hefde þreo dohtren; bi his drih-liche quen. nefde he nenne sune; Per-fore he warð sari. his manscipe to halden (1150-1250: Layamon Brut)*
- (56) *And spak to hym ful myldely, "why wepest þou, and art sory?" (1250-1350: Handlyng Synne)*

La lectura TRISTE también es la más generalizada en el subperíodo que se extiende de 1350 a 1420. Según los datos del Helsinki, la frecuencia del término es muy baja en este tiempo.

- (57) *Eroude was soory, and ȝit, as doctouris seyn, he was ful glad thereof; but he feynede him sory for the puple, and the puple gessid him sory* (1350-1420: Purvey Wycl Prologue)

Sin embargo, es significativo, en tanto que marca la transición al último subperíodo, en el que el significado del término SORRY se ramifica, y se distancia del campo de la *tristeza* ("sadness") como tal. Ejemplos como el que sigue muestra un cambio inestable hacia lecturas del término no interpretables como TRISTE ("SAD"). Obsérvese cómo el significado del primero puede glosarse como DESAFORTUNADO ("INFORTUNATE"), mientras que el segundo se encuentra en cierto modo más próximo al significado ENFADADO ("VEXED") que a la noción de TRISTEZA ("SADNESS").

- (57^x) *Whan þe rop failede in his hond, Beues held vp þat gode bronde And felde to gronde þat sori wiȝt, þourȝ out is bodi þat swerd he piȝt* (1250-1350: Bevis)
- (57^x) *That he the sothe him hath confessed Of al that hath be spoke and do. Mor sori than the king was tho Was nevere man upon this Molde, And thoghte in certein that he wolde Vengance take upon this wrong* (1350-1420: Confessio Amantis)

El Inglés Medio Tardío es testigo de la culminación de la tendencia diversificadora que ya se había introducido con anterioridad. Por una parte, las lecturas tradicionales del término todavía se conservan en esta época, y siguen siendo las más prototípicas y generalizadas. A este respecto, véase el siguiente grupo de ejemplos, que muestran los sentidos de TRISTEZA–CAUSA DE LA TRISTEZA ("SAD–CAUSE OF SADNESS") y ARREPENTIDO ("REMORSEFUL"), respectivamente.

- (58) *As towchyng me, bothe be yowr sayd letter and be my cossyn Maryons, I am sory, and Y connott be mery tyll that Y hawe ben wyth yow, and Y wholde a ben wyth yow shortly, savyng my besynesse ys soche that Y connott, as ȝe know* (1420-1500: Private Letters)
- (58) *A! my bak, I trow, will brast! This is a sory note! Hit is wonder that I last, sich an old dote, All dold, To begyn sich a wark. My bonys ar so stark: No wonder if thay wark, For I am full old* (1420-1500: Towneley Plays)

Por otra parte, sin embargo, hay un número de conceptos que también aparecen unidos al significado de SORRY en esta época. Entre los nuevos significados, hay tres destacados. Para empezar, hay una lectura que aún conserva la noción de AFLICCIÓN ("AFFLICTION") como parte central de su

significado, pero que se ve ahora complementada con las de MIEDO ("FEAR") y PREOCUPACIÓN ("WORRY").

- (59) *Hyr felaschep was glad & mery, and sche was heuy & sory for dred of þe wawys. Whan sche lokyd up-on hem, sche was euyr feryd. Owr Lord, spekyng to hir spirit, bad hir leyn down hir heuyd þat sche xulde not seen þe wawys, & sche dede so* (1420-1500: Kempe)

La segunda lectura nueva está más lejos de la noción de TRISTEZA ("SADNESS"). Tengamos en cuenta los contextos a continuación, en los que el término SORRY podría muy bien glosaras como OFENDIDO ("OFFENDED"), ENFADADO ("ANGRY") o incluso DOLIDO ("CROSS").

- (60) *They lay vnto me grett vnkyndenesse that Y delle wyth them vnder this maner [...] Ytt ys so, becausse they wolde nott strywe wyth me, they do hodyrwhysse than they wher porposyd - they bowght ytt ffor þer own drapery, and now ther ys no man wholl draper none of theke sarpleris at Gavnt nor at Bregys, but he ys ffayne to bryng them to the marte and sell them ther, wherfor I am ryght sory // In good ffayþe Y connott say wher Y wrytt vnto yow or no heroff* (1420-1500: Private Letters)
- (60) *Alle thise wordes herde [...] he was sory and angry yf it myght haue proufftyed he ranne thenne the hye way to maleperduys ward / he spared nether busshe ne hawe / but he hasted so sore that he swette* (1420-1500: Reynard)
- (60) *Wher þe goodewyff ys master, þe goodeman may be sory. I may both syth and sobbe, þis ys a pytuose remembrance* (1420-1500: Mankind)

Finalmente, existe una tercera lectura realmente diferentes de la noción de TRISTEZA ("SADNESS"), que se podría glosar como MALO ("BAD") o MEDIOCRE ("INADEQUATE"). El sentido actual es aún muy poco frecuente en esta época, pero no obstante significativo, debido a la relevancia cada vez mayor que tendrá en Inglés Moderno Temprano así como posteriormente.

- (61) *They hadde gote the cytte of London by a mysse happe of cuttynge of ij sory cordys that nowe be alteryde, and made ij stronge schynys of yryn unto the draught brygge of London* (1420-1500: Gregorys Chronicles)
- (61) *They serchyd alle that nyght. Ande in the morne he come yn a-gayne, that sory and sympylle and rebellyus captayne whythe hys mayny; that was Saturday, and hyt was also a Synt Martyn ys day* (1420-1500: Gregorys Chronicles)

Una vez que hemos analizado el adjetivo, vamos a continuación a los términos derivados. En este caso, hemos encontramos en el Corpus tanto el adverbio SORRILY como el sustantivo SORRINESS, aunque solamente al principio del Inglés Medio Temprano, y, por tanto, con escrito con <a> en vez de con <o>. Respecto al adverbio, se han confirmado pocos ejemplos, todos

relacionados con términos con connotaciones negativas, como son ESCLAVITUD ("SLAVERY"), ARREPENTIMIENTO ("REPENTANCE"), ENFERMEDAD ("SICKNESS") o MISERIA ("MISERY").

- (62) *Nis ha þenne sariliche as ich seide ear akeast. & into þeowdom idrahen; þe of se muchel hehschipe. & se seli freodom. schal lihte se lahe in-to a monnes þeowdom swa þ̅ naued̅ nawt freo of hire-seoluen* (1150-1250: Hali Meidhad)
- (62) *Pridde is þet þu scalt bi-wepen þine sunne bi-eften monnen and ȝeoten þine teres swiðe sariliche for þon drihten cweð on þan god-spelle* (1150-1250: Lambeth Homilies)
- (62) *Makede me her to sechen. bute mi muchele unselhðe sohte þe to seonne. wumme aa þ̅ sihðe se sariliche hit sit me. ne set me neauer na þing se luðere ne se sare. wei hwi nefde ich i-wist. hwuch weane me wes towart.* (1150-1250: St Juliana)
- (62) *Ant te drake reasde to hire mid tet ilke. & sette his sariliche muð. & unmeaðlich muchel on heh on hire heaued & rahte ut his tunge to þe ile of hire helen & swengde hire in & forswelth into his wide wombe* (1150-1250: St Margarete)

Por el contrario, sí se han confirmado un gran número de ejemplos para el sustantivo SORRINESS, y en éstos, las lecturas más generalizadas no difieren en gran medida de las del adjetivo SORRY que ya hemos tratado arriba. Con bastante frecuencia, el significado de TRISTE ("SAD") se ve reforzado por su relación con el término SORROW o en contraste con el término antónimo DICHA ("BLISS").

- (63) *Wið-uten hungre. hele; wið-uten unhele. reste; wið-uten swinge. blisse; wið-uten sarinesse. Ivȝeðe; wið-uten elde. Lokinge; wið-uten winkunge. song; wið-uten lisse. smellinge; mid swetnesse. and dunge; wið-uten prikunge. wone of alle ueele; wole; and alle gode. Amen.* (1150-1250: Lambeth Homilies)
- (63) *And ðar is chiueringe of toðen for ðe unmate chele; and ðar is sorwȝe and sarinesse for ðare muchele ortrewnesse ðe cump of ðan ȝeþanke ðe hie næure mo godd ne sculen isien ne nan of his halȝen* (1150-1250: Vices and Virtues)
- (63) *Welmor̅e ihc schal þe serue, Sire kyng, or þu sterue. Þi sorwe schal wende Or seue ȝeres ende. Wanne hit is wente, Sire king, ȝef me mi rente. Whanne i þi doȝter ȝerne, Ne schaltu me hire werne." Cutberd wonede þere Fulle seue ȝere, þat to Rymenild he ne sente, Ne him self ne wente. Rymenild was in Westernesse, Wip wel muchel sorinesse. A king þer gan ariue þat wolde hire haue to wyue* (1250-1350: King Horn)

Sin embargo, la interpretación más frecuente es la de ARREPENTIMIENTO POR LOS PECADOS ("REPENTANCE FOR SINS"). Recordemos cómo ya era saliente este significado en el caso del adjetivo SORRY en las primeras épocas, aunque no tanto como los términos más generales como TRISTE ("SAD") o AFLIGIDO ("AFFLICTED"). En el caso del sustantivo, sin embargo, esta lectura sobrepasa en número a cualquier otra. Se

puede encontrar una explicación para esto en la fuerza del sustantivo SORROW en todo su desarrollo, lo cual deja poca opción a términos sinónimos próximos. La interpretación de ARREPENTIMIENTO ("REPENTANCE"), sin embargo, sólo está cubierta por SORROW de una manera marginal, mientras que está al mismo tiempo más próximo a la naturaleza apologética que será desarrollada por el término SORRY con el paso de los siglos. Por este motivo, esta interpretación se convierte, en el caso del sustantivo SORRINESS, en más frecuente que la interpretación anterior y más general, que prevaleció en el caso del adjetivo.

(64) *þa þe he sarinesse heuede wið-innen him; for his sunnen* (1150-1250: Lambeth Homilies)

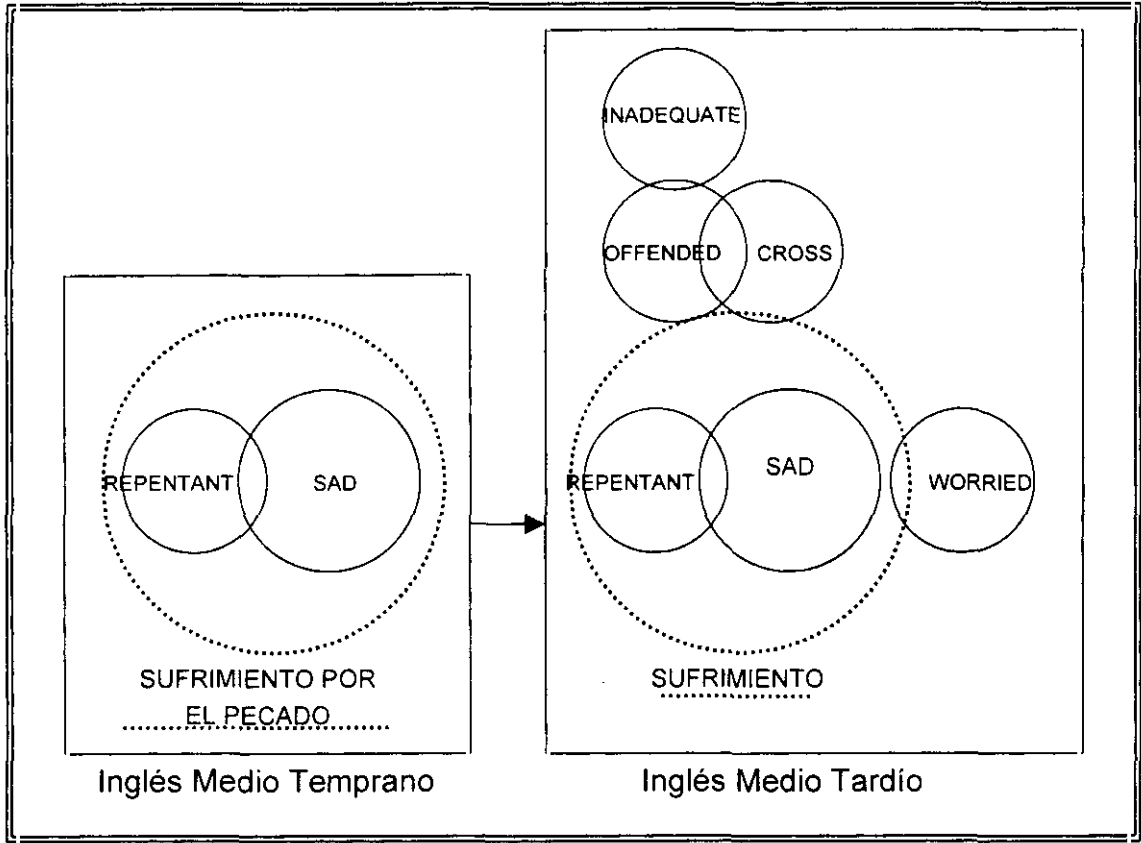
(64) *Adam wes sari uor þe sunne þet he heuede idon. and for þisse sarinesse hit is seid; þat he wes half quic bileued* (1150-1250: Lambeth Homilies)

En resumen, se ha observado que el término SORRY ha sufrido una serie de cambios importantes in Inglés Medio. En lo relativo a su forma, las grafías con <a> se veían cada vez más reemplazadas por las grafías con <o>, igual que la vocal final <i> se iba reemplazando de forma gradual por la <y> a medida que transcurría el tiempo. Esta evolución formal aparecía unida a la evolución semántica también. En las primeras épocas, el significado del término se restringía principalmente a las nociones de TRISTEZA ("SADNESS") y ARREPENTIMIENTO ("REPENTANCE"), en relación con mucha frecuencia con el concepto de PECADO ("SIN") y en contextos religiosos. Sin embargo, en Inglés Medio Tardío, estas lecturas se veían complementadas con otras muchas, con frecuencia bastante diferentes del dominio del sufrimiento propiamente dicho, como PREOCUPADO ("WORRIED"), OFENDIDO ("OFFENDED") o MEDIOCRE ("INADEQUATE"). Este proceso emergente de mejora del significado del término SORRY y su uso cada vez más extendido en el discurso diario culminarían en Inglés Moderno Temprano, como veremos más adelante.

Con respecto a los patrones de modificación, el término venía a menudo modificado en esta época por "*ful*" y, en menor medida, por "*right*", mientras que el término *swipe* únicamente lo encontramos una vez en el contexto de SORRY en Inglés Medio. En cuanto a los derivados, la razón para esto

probablemente radica en la preponderancia abrumadora del sustantivo SORROW en la expresión de sufrimiento EMOCIONAL en general, hecho que obliga a la alineación de otros términos con interpretaciones menos prototípicas en la constelación. Por tanto, la interpretación de ARREPENTIMIENTO ("REPENTANCE"), que era secundaria en el caso del adjetivo al principio, adquiere una importancia absoluta y mayor frecuencia en el caso del sustantivo. Esto no es en absoluto sorprendente, si tenemos en cuenta la naturaleza apologética que el término SORRY ha adquirido diacrónicamente. A este respecto, recordemos cómo los últimos significados del adjetivo apuntaban a nociones como OFENSA ("OFFENCE") o MEDIOCRIDAD ("INADEQUACY") más que al sufrimiento per se. De la misma manera, las interpretaciones contemporáneas tanto del adjetivo SORRY como del nombre SORRINESS se concentran sobre todo en la expresión formulaica del LAMENTO ("REGRET") o en la expresión de MEDIOCRIDAD ("INADEQUACY"). Esta tendencia –que se anticipó tan sólo en el caso del adjetivo en Inglés Medio– era ya algo sólido en el caso del sustantivo.

A pesar del número de ejemplos relativamente pequeño que nos ofrece el Inglés Medio para SORRY y sus derivados, se ha demostrado que el término es muy importante, en cuanto a que goza de un grado de vitalidad muy elevado. A este respecto, veamos el siguiente cuadro que muestra la situación del término SORRY durante el período medieval. Debido a la diferencia bastante marcada entre los subperíodos primero y último, hemos considerado apropiado incluir una representación diacrónica, con el fin de entender mejor el significado del término SORRY en Inglés Medio.



SORRY en Inglés Medio

PANORÁMICA DE INGLÉS MEDIO

Una que hemos analizado los términos SORE, SORROW y SORRY, vamos a concluir esta sección con un breve esbozo de la situación en Inglés Medio de toda esta red tal y como aparece representada en el Corpus de Helsinki. Según los datos, SORE muestra la mayor frecuencia en cuanto a ejemplos se refiere, seguido muy de cerca por SORROW, y mucho después por SORRY.

En cuanto a etapas cronológicas dentro del Inglés Medio se refiere, se pueden identificar cuatro subperíodos distintos. El primero, que se extiende de 1150 a 1250, muestra una clara preponderancia del término SORE (casi siempre haciendo función de nombre o de adjetivo), mientras que con SORROW y SORRY nos encontramos menos de un cuarto de los ejemplos con cada uno de ellos. El segundo subperíodo, de 1250 a 1350, todavía muestra el

predominio del término SORE (ahora casi siempre funcionando como adverbio), aunque la frecuencia de aparición del nombre SORROW se duplica. Este aumento seguiría en el tercer subperíodo, de 1350 a 1420, en el que se invierte el patrón de frecuencias predominante. Tanto SORE como SORRY los encontramos muy poco en esta época, mientras que es el período más prolífico para SORROW. El último subperíodo, sin embargo, muestra de nuevo gran preponderancia del adverbio SORE.

En cuanto a la grafía de los términos, SORROW es el que presenta mayor variedad, virtualmente todos ellos con <o>. Los términos SORE y SORRY son mucho más inestables, por lo que encontramos tanto términos con <a> como términos con <o> en todas las épocas. Sin embargo, se nota en ambos casos una tendencia consistente hacia el reemplazar progresivamente la primera grafía y sustituirla con la segunda.

En resumen, los adverbios son la clase de palabras más confirmada, seguida de los nombres y de los adjetivos. Los verbos apenas están representados y sólo se pueden considerar como secundarios con respecto a otras funciones. Encontramos tanto a SORE como a SORROW en función verbal. Existen pocos ejemplos del verbo SORE –y son de la primera época y dentro del dominio EMOCIONAL–, mientras que la cobertura del término en otras funciones es mucho más amplia y afectaba tanto al terreno EMOCIONAL como al FÍSICO. En cierto modo, el verbo SORROW era más saliente, porque lo encontramos en más ejemplos, que proceden de todos los períodos en Inglés Medio. Su significado, sin embargo, no presenta ningún cambio con respecto a la clase de palabras más prototípica, a saber, los nombres. Encontramos tanto a SORE como a SORRY en función de adjetivo, que es verdaderamente la más prototípica en el caso del último término.

En lo relativo a la semántica de los términos, en las primeras épocas encontrábamos a SORRY en contextos religiosos con los significados de TRISTE (“SAD”) –con frecuencia en contextos del término sinónimo próximo SORROWFUL– y, en menor medida, ARREPENTIDO POR EL PECADO (“REPENTANT FOR SIN”). Hacia períodos posteriores, los diferentes significados tradicionales del término fueron perdiendo sus connotaciones religiosas, y vinieron a ser sustituidos por una serie de interpretaciones distintas, que en ocasiones distaban bastante del campo del sufrimiento mismo,

como podían ser PREOCUPADO ("WORRIED"), OFENDIDO ("OFFENDED"), DESDICHADO ("UNFORTUNATE") o MEDIOCRE ("INADEQUATE"). SORRY siguió estado en todas las épocas dentro del dominio del sufrimiento EMOCIONAL propiamente dicho.

A diferencia de éstos, el adjetivo SORE –que fue el más generalizado en las primeras épocas– muestra una estrecha intercomunicación entre el significado EMOCIONAL y el FÍSICO, aunque las interpretaciones EMOCIONALES son de algún modo más salientes que las FÍSICAS. Como ya vimos anteriormente, se da una fuerte correlación entre las dos interpretaciones identificadas en el terreno FÍSICO, y las identificadas en el terreno EMOCIONAL. En ambos campos se da una interpretación INTENSIFICADORA ("INTENSIFYING"), tanto de términos que denotan dolor debido a ENFERMEDAD ("SICKNESS") o a HERIDAS ("WOUNDS"), como en términos abstractos con connotaciones negativas –y a veces muestran un cambio hacia interpretaciones FIGURATIVAS. En ambos, se da también otra interpretación, más frecuente que la anterior, que se puede glosar como DOLOROSO ("PAINFUL") o CON DOLOR ("IN PAIN"). Esto se aplica a partes del cuerpo en el primer caso, y a gente afligida –y, por tanto, está próximo al término SORROWFUL– en el segundo. En muchas otras ocasiones, no es posible determinar si la interpretación CON DOLOR ("IN PAIN") se refiere a un estado FÍSICO o EMOCIONAL, poniendo de manifiesto qué próximas están los dos.

De igual modo, no se puede establecer de manera segura una línea divisoria entre las interpretaciones FÍSICA y EMOCIONAL en muchos de los ejemplos del término SORE en su función nominal. Sin embargo, SORE en su función de nombre lo encontramos casi siempre en interpretaciones FÍSICAS, refiriéndose típicamente a HERIDAS ABIERTAS ("OPEN WOUNDS") y a PUNTOS DOLOROSOS ("PAINFUL SPOTS"), o con el significado de DOLOR ("PAIN") en general en las primeras épocas. A pesar de la gran frecuencia del término SORE como sustantivo, el término SORROW es sin ninguna duda el miembro prototípico del grupo nominal. Aunque hemos encontrado SORROW ocasionalmente funcionando como verbo en algunos ejemplos, y también en plural en unos cuantos ejemplos de la primera época, aparece como nombre

incontable en casi todos los casos –con frecuencia con preposiciones como *in*, *for*, *with* y *of*.

El nombre SORROW destaca por las diferentes construcciones en la que aparece, muchas de ellas ya no existen en la lengua. Sus numerosos matices de significado, sin embargo, son mucho más conocidos para el hablante de inglés contemporáneo. Los patrones en cuanto a complementos son diferentes en todas estas construcciones, algunos de los cuales son predicados complejos, como el tan generalizado "*make sorrow*". A veces esto se refería al hecho de *experimentar* sufrimiento, y así el sujeto venía presentado como el *experimentante*. En la mayoría de los casos, sin embargo, encontramos la construcción refiriéndose a la EXPRESIÓN EXTERNA de sufrimiento, siendo el sujeto presentado como el *agente* de un determinado comportamiento. El predicado complejo "*take sorrow*" no era tan frecuente como el anterior, pero compartía con él el significado de experimentar sufrimiento, que también venía expresado por una serie de colocaciones no composicionales frecuentes, tales como "*have sorrow*", "*do sorrow*", "*bring sorrow*", o el uso del nombre con el verbo "*to be*".

En cuanto al significado del nombre SORROW, hemos identificado dos partes bastante amplias. Por una parte, había muchos ejemplos en los que encontramos en contextos religiosos los conceptos de experimentar y expresar sufrimiento EMOCIONAL, asociado a nociones como VERGÜENZA ("SHAME") y LAMENTARSE POR LOS PECADOS ("REGRET for SIN"), o PAVOR por los TORMENTOS DEL INFIERNO ("DREAD of the TORMENTS OF HELL"). Por otra parte, se daban también interpretaciones no religiosas, en las que encontrábamos el término asociado a nociones como LAMENTARSE POR LA MUERTE ("MOURNING FOR DEATH") o PARTIDA ("DEPARTURE"), CUIDADO ("CARE"), PREOCUPACIÓN ("WORRY"), PÉRDIDA ("LOSS"), PENURIAS ("HARDSHIP") y dolor FÍSICO ("BODILY pain"), entre otros.

En un gran número de casos, el nombre SORROW aparecía en el contexto del término SORE. A pesar de su papel importante, no se puede considerar a la aliteración como la única explicación para estos casos, porque la frecuencia de los otros términos del mismo campo léxico, como SORRY, en contextos similares ni siquiera se le acerca. En los primeros ejemplos del término SORROW en el contexto del nombre y del adjetivo SORE, ambos

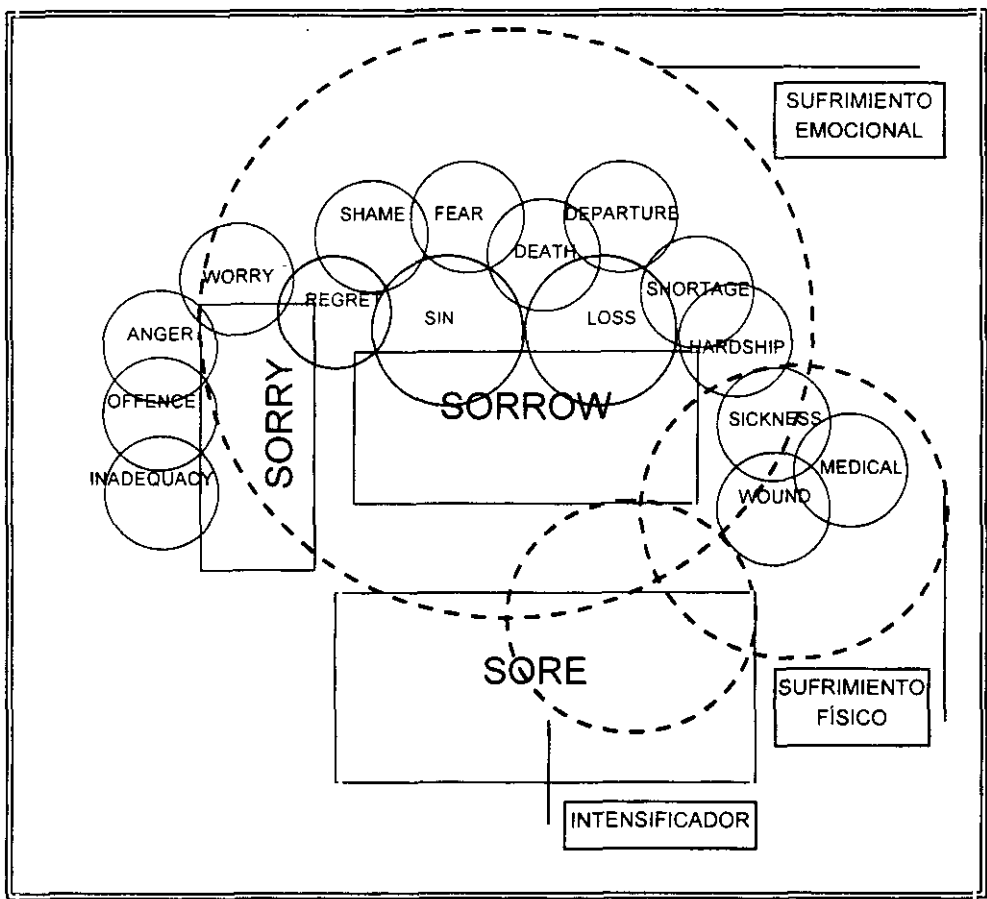
términos aparecían relacionados con los conceptos de ENFERMEDAD ("SICKNESS") y dolor FÍSICO ("BODILY pain"), reforzando cada uno el significado del otro. Sin embargo, ejemplos posteriores del nombre SORROW en el contexto del adverbio SORE no se referían a sufrimiento FÍSICO, sino a un intenso sufrimiento EMOCIONAL y a LAMENTACIÓN ("MOURNING").

La función adverbial sólo la realizaba el término SORE. Ni esta función ni el término SORE mismo parecían muy prototípicos dentro de la red en comparación con términos como SORROW que ya hemos comentado anteriormente. Sin embargo, este adverbio nos ofrece el mayor número de ejemplos en Inglés Medio, aunque en las primeras épocas no era en absoluto frecuente y sólo aparecía modificando a un número limitado de conceptos y campos léxicos. No obstante, el término SORE como adverbio se fue haciendo más saliente con el tiempo, no sólo en el número de ejemplos, sino también en su distribución cada vez más variada. Entonces, lo encontramos a menudo modificando términos con connotaciones negativas, que típicamente pertenecían a los dominios de MIEDO ("FEAR"), ARREPENTIMIENTO ("REPENTANCE") y LLOROS ("WEeping"). A medida que iban pasando los siglos, el número de asociaciones de diferentes dominios –tanto en el terreno EMOCIONAL como en el FÍSICO– creció considerablemente, aunque el número de cada combinación disminuía también. Al mismo tiempo, también encontramos al adverbio funcionando como INTENSIFICADOR de términos sin connotaciones negativas per se, hecho que, sin embargo, estuvo en cierto modo teñido de algo negativo en contacto con el adverbio SORE.

En cuanto a derivados se refiere, y probablemente debido a la saliencia ya mencionada y a la gran cobertura funcional del término SORE, el uso de otros términos derivados de SORE es muy limitado. En realidad, sólo hemos encontrado unos cuantos ejemplos del adverbio SORELY en el Corpus de Helsinki, y todos datan del Inglés Medio Temprano –una época en la que el uso de SORE como adverbio era aún raro. Igualmente, los adverbios SORRILY y SORROWFULLY únicamente están presentes en las primeras épocas, y muestran una frecuencia muy baja –en cierto modo más elevada en el caso del último, al que a veces encontramos en el contexto de los términos SORE y SORRY.

El nombre SORRINESS, que tampoco aparece representado en el Corpus después del Inglés Medio Temprano, es, sin embargo, más importante, no tanto por el número de ejemplos, como por el patrón innovador que presenta. Además del significado de TRISTEZA ("SADNESS"), la interpretación ARREPENTIMIENTO POR LOS PECADOS ("REPENTANCE FOR SINS") se hace más importante en el caso de este nombre, mientras que sigue siendo marginal en el caso del adjetivo del que se deriva. Como ya se explicó arriba, este hecho se debe principalmente a la centralidad del nombre SORROW en la expresión de sufrimiento EMOCIONAL. Esto dejó poco sitio a otros términos con significado similar, e incitó el refuerzo del significado que expresaba DISCULPA ("APOLOGY") y LAMENTACIÓN ("REGRET"), que han sobrevivido hasta hoy en día. El adjetivo SORROWFUL, el único derivado que está registrado de manera consistente en el Corpus de Helsinki después del Inglés Medio Temprano, lo encontrábamos en un principio en el contexto del término SORRY con el significado de TRISTE ("SAD"). Posteriormente, esta interpretación persistió –no ya en el contexto de SORRY– y se aplicó a entidades inanimadas también, que venían representadas como la *causa* más que el *experimentante* del sufrimiento EMOCIONAL.

En cualquier caso, ninguno de los derivados contribuye de manera importante al significado de la red en Inglés Medio, y, por tanto, no sorprende en absoluto su baja representación en el Corpus. Por este motivo, no los hemos incluido en el cuadro a continuación, cuadro que resume la situación de la red en Inglés Medio y da paso a la descripción de la red SORE–SORROW–SORRY en Inglés Moderno Temprano.



Panorámica de la red SORE-SORROW-SORRY en Inglés Medio

INGLÉS MODERNO TEMPRANO

El período de Inglés Moderno Temprano –que va de 1500 a 1710– difiere del Inglés Medio en varios aspectos significativos. Para empezar, la estandarización de la lengua inglesa y la expansión de la lengua vernácula, que llevó a la desaparición de las diferencias textuales que eran fáciles de encontrar textualmente, representa la clave entre este período y los anteriores. La reciente introducción de la imprenta apunta a un mayor número de textos y de géneros textuales, la mayoría de los cuales son escritura laica y personal.

Terminaremos este breve repaso de los antecedentes del Inglés Moderno Temprano dando paso a la descripción real de los materiales de Helsinki, en los que se pueden identificar tres subperíodos –apoyados por las

condiciones sociales de la Inglaterra Moderna Temprana: IModT1 (de 1500 a 1570), IModT2 (de 1570 a 1640) e IModT3 (de 1640 a 1710)'. Una búsqueda electrónica llevada a cabo con la base de datos mostró un total de 23 palabras relevantes para este período, que es menos de la mitad del número de entradas diferentes para Inglés Medio. Sin embargo, a primera vista se puede reconocer otra tendencia divergente: ninguno de los términos aislados (*sore*, *sorely*, *sores*, *sorest*, *sorie*, *sorow*, *sorowl*, *sorowe*, *sorowed*, *sorowfull*, *sorowfully*, *sorows*, *sorrily*, *sorrow*, *sorrowe*, *sorrowe*, *sorrowful*, *sorrowfull*, *sorrowing*, *sorrows*, *sorry*, *sory*, y *sorye*) tenía una raíz con <a>, puesto que el cambio formal como resultado del cual las etimologías *sar-* y *sor-* estaban entremezcladas ya había tenido lugar anteriormente. Como en el caso del Inglés Medio, las 23 palabras se dividieron en tres grupos, y cada uno de los cuales contenía todos los de SORE, SORROW y SORRY, respectivamente. Llegados a este punto merece la pena recordar cómo, con bastante frecuencia, es únicamente la grafía la que distingue una palabra de otra. Por tanto, y teniendo en cuenta que la grafía no se considera un aspecto excesivamente significativo con respecto al cambio semántico, se podría reducir aún más el número de entradas en el grupo relevante. Sin embargo, todo el grupo se presentará preservando todas las diferencias en cuanto a grafía de manera clara, puesto que entendemos que esto favorece un análisis más detallado del corpus.

Por lo tanto, el primer grupo contiene los términos que pertenecen al campo léxico de SORE e incluye el 35% de los ejemplos. De éstos, el 90% corresponde al término *sore*, seguido de *sores* (7%), *sorely* (1.5%) y *sorest* (1.5%). El segundo grupo, correspondiente al campo léxico de SORROW, incluye el 37% de los ejemplos, de los que el 23% de los ejemplos corresponde a *sorrow*, seguido de *sorow* (22%), *sorrows* (13%), *sorowe* (12%), *sorowfully* (7%), *sorowfull* (5%), *sorrowe*, *sorrowes* y *sorrowfull* (3.5% cada uno) y *sorowl*, *sorowed*, *sorows*, *sorrowful* y *sorrowing* (1.5%). Finalmente, el tercer grupo incluye el 28% de los ejemplos de los términos dentro del campo léxico de SORRY, de los que un 47% de los ejemplos corresponde a *sory*, seguido de *sorry* (33%), *sorie* y *sorye* (9% cada uno), y *sorrily* (2% de los ejemplos).

Así, un total del 35% de los ejemplos entran dentro del campo léxico de SORE, un 37% del de SORROW y un 28% en el de SORRY. Aunque los tres

grupos incluyen términos derivados formados añadiendo un sufijo a la raíz principal, el número de ejemplos en el que sucede esto varía en gran medida de un caso a otro. Dentro del campo léxico de SORE, la gran mayoría de ejemplos (90%) pertenecen al mismo término SORE, un número mucho más pequeño a variaciones formales del mismo término, como el plural o el superlativo (que no se pueden considerar como sufijos, pero sí como diferentes terminaciones¹⁸), y un solo contexto corresponde al adverbio derivado SORELY.

La situación es bastante diferente en el caso del campo léxico de SORROW. Aunque aún hay un gran número de ejemplos (62%) que pertenecen al propio término SORROW, sea cual sea su grafía, hay una mayor derivación en este grupo. Aparte de la forma plural en sus diferentes grafías, que aparece en un 18% de los ejemplos, y de las formas verbales SORROWED y SORROWING (1 ejemplo de cada), encontramos un 10% de los ejemplos para el término derivado SORROWFUL y un 7% para SORROWFULLY.

A cambio, el campo léxico de SORRY no ofrece mucha variación, porque el total de 45 ejemplos pertenecen al propio SORRY, sea cual sea su grafía, excepto un único ejemplo del adverbio derivado SORRILY. Curiosamente, hay que observar cómo en los dos grupos que ofrecen menos variación en cuanto a derivados (el campo léxico de SORE y el de SORRY), –LY es el único sufijo presente. Regresaremos a este punto más tarde cuando revisemos el significado de los sufijos derivacionales. Por el momento, sin embargo, vamos a resumir brevemente en una tabla los datos relativos a la derivación presentada más arriba, antes de dedicarnos a una descripción más precisa del corpus de Inglés Moderno Temprano, para el que no habrá gráficos individuales, puesto que los desarrollos más importantes se pueden entender mejor con una descripción en conjunto de la red.

¹⁸

Según Marchand (referencia), las terminaciones (*endings*) difieren de los sufijos (*suffixes*) en que no constituyen palabras nuevas, sino formas de palabras. Como Marchand es la principal fuente de trabajo en cuanto a sufijos en esta tesis, usaremos su terminología para referirnos a lo que se conoce como sufijos flexivos versus sufijos derivacionales.

I. Mod. T.	EJEMPLOS	SOLO RAIZ	RAIZ + TERMINACION	RAIZ + SUFIJO
SORE	35%	90%	8.5% -s (7%) -est (1.5%)	1.5% -ly (1.5%)
SORROW	37%	62%	21% -s (18%) -ed (1.5%) -ing (1.5%)	17% -ful (10%) -fully (7%)
SORRY	28%	98%	none	2% -ly (2%)

SORE

El campo léxico de SORE, tal y como está representado en el Corpus de Helsinki, incluye entradas para el propio término SORE y también para el adverbio derivado SORELY. Es interesante notar que, mientras que el adverbio derivado parece retener un vínculo con la significado de sufrimiento EMOCIONAL que transmiten SORROW y SORRY, el propio término SORE no parece expresar lo mismo –al menos de manera prototípica. Por tanto, encontramos que el único ejemplo que nos ofrece SORELY se puede glosar como TRISTEMENTE (“SADLY”) O CON PENA (SORROWFULLY”). Sin embargo, para el ejemplo recién mencionado también se puede tener una interpretación ENFÁTICA, que sería coherente con los diferentes matices que se encuentran en el término SORE como adverbio. La interpretación del lexema en este contexto es en realidad muy dura, porque no se puede demostrar si el lexema es enfático, o si lo es “en el contexto”. Aunque mantenemos la interpretación de CON PENA (“SORROWFULLY”), tampoco deberíamos descartar otra interpretación, en términos de “mucho”. El hecho de que haya sólo una cita para la entrada SORELY obliga a que la interpretación del lexema en este ejemplo sea una cuestión abierta.

(65) *He wepte sorely unto his master, and entreted him to have his good will* (1570-1640: Biography of Forman)

Por otra parte, la serie de contextos que nos ofrece SORE hace que conlleve una gama de distintos significados, ninguno de los cuales pertenece al sufrimiento EMOCIONAL tal cual. Más bien por el contrario, el término como

nombre o adjetivo se refiere al sufrimiento FÍSICO ("BODILY"), y como adverbio funciona como INTENSIFICADOR ("INTENSIFIER"). Veamos en primer lugar los nombres. Como sustantivo plural, el término SORES(S) se refiere a HERIDAS ("WOUNDS") o ENFERMEDADES ("DISEASES"), como en:

(66) *Any of the diseases sores and maladies aforesaid* (1500-1570: Statutes III)

(66) *I dressed the sores I had in hand* (1570-1640: Diary of Hoby)

En el siguiente ejemplo encontramos un significado similar, porque ahí el término invita a relacionarlo con el concepto de MAL ("EVIL"). Eso se puede considerar como una extensión figurativa del sentido de ENFERMEDAD INFECCIOSA ("INFECTIOUS DISEASE") que encontramos tanto en sustantivos en plural, como en adjetivos. Desgraciadamente, sólo hay un ejemplo del que dispongamos con este sentido, y por tanto, la escasez de evidencia textual hace que sea imposible demostrar si ésta es en realidad una función del singular o no.

(67) *... havinge any infectious sore upon hym uncured, that then such person and persons shalbe taken deemed and adjudged as a Felon, and to suffer Paines of Death as in case of Felonie; but if such person shall not have any such sore found about hym, then for his saide Offence...* (1570-1640: Statutes IV)

Como adjetivo, el término SORE es también doble. Como en el caso de los sustantivos plural, a menudo recordamos el concepto de ENFERMEDAD ("DISEASE") siempre que encontramos el adjetivo con el significado de DOLOROSO ("PAINFUL") o CON DOLOR ("IN PAIN") –que con bastante frecuencia se aplica a los ojos.

(68) *For in cace they wolde mynistrs theyre cooning to sore people unrewarded, there shoulde not so manye rotte and perishe to deathe for lacke of helpe of Surgerie as dailie doo* (1500-1570: Statutes III)

(68) *To helpe much for the auoyding of the grauell in the bladder, to cure sore eyes and old ulcers* (1570-1640: Penniless Pilgrimage)

(68) *It is only excess of light that makes my eyes sore* (1640-1710: Diary of Pepys)

Por otra parte, también encontramos un significado más figurativo en el caso de SORE como adjetivo. En este caso, encontramos el adjetivo con el significado de DURO ("HARSH") –probablemente como extensión del

significado DOLOROSO ("PAINFUL"), y con frecuencia lo encontramos aplicado al *discurso*.

- (69) *He had fered and folowed your sore words* (1500-1570: Official Letters)
- (69) *This yeare was a sore and sharpe Winter* (1570-1640: Chronicles of England)
- (69) *Part of which has been lately destroyed by the Arabs, who put them to a sore fright* (1640-1710: Account East India)

El caso del adverbio SORE llama la atención porque se desvía en gran medida del concepto mismo de sufrimiento, y por el contrario se convierte en un INTENSIFICADOR ("INTENSIFIER"), a veces incluso precedido por otro intensificador, que lo hace muy intenso. Con este significado, SORE aparece de forma generalizada unido a palabras con connotaciones negativas, y se puede glosar su significado como 'mucho'. En este sentido, SORE puede aparecer tanto pospuesto al verbo que modifica como precediéndolo.

- (70) *Would let the filthiness [...] tarie so long there vntill it stanke so sore [...] that [...] all [...] were grieuously vexed with the foule stink* (1500-1570: Wines)
- (70) *Your horse can neuer take to much, nor too oft [...] otherwise it feedes too sore* (1570-1640: Country Contentments)
- (70) *The king, not satisfied with this awneswer, so sore still pressed vppon him therefore, that in conclusion he condescended to his graces motion* (1500-1570: Life of More)

En otros casos, el significado del término SORE se puede glosar mejor como 'DURO' o 'ÁSPERO', puesto que a menudo están implicados los conceptos de PENURIAS ("HARDSHIP"), DOLOR ("PAIN") y de LO DESAGRADABLE ("UNPLEASANTNESS").

- (71) *He hasardeth sore, that waxeth wise by experience* (1500-1570: Schoolmaster)
- (71) *They recoverd heart, and lay sore upon the Danes* (1640-1710: History of Britain)

Finalmente, encontramos con frecuencia el término en la construcción *to be* –seguido de un adjetivo con connotaciones (típicamente) negativas–, y en estos contextos se puede glosar SORE como 'muy' ('very'), 'malamente' ('badly') o 'seriamente' ('seriously'). En algunos casos, el término SORE parece de alguna manera funcionar como 'tan' ("so") en sentido enfático o intensificador. Sin embargo, no se puede mantener dicha interpretación, puesto que existen otros ejemplos en los que SORE viene precedido de SO.

- (72) *Albeit he was sore ennamored vpon her, yet he forbare her* (1500-1570: History of Richard III)
- (72) *A certayn artificer [...] was sore syk that coud not well dygest hys mete* (1500-1570: Merry Tales)
- (72) *Beynge sore offendyd on the other syed, becawse the people dyd not pute off their capys* (1500-1570: Troubles of Mount)
- (72) *The stone work [...] was sore shaken and weakened with the force of the fire* (1570-1640: Annals of Elizabeth)
- (72^x) *I was so sore amasyd that I knew not where to be come* (1500-1570: Troubles of Mount)
- (72^x) *At that time sore skak'n by thir overthrow at Wodens-beorth, and the Death of...* (1640-1710: History of Britain)

En resumen, hemos encontrado SORE en Inglés Moderno Temprano refiriéndose a sufrimiento FÍSICO –con frecuencia asociado a los conceptos de HERIDA (“WOUND”) y ENFERMEDAD (“DISEASE”)– cuando un sustantivo o un adjetivo, a veces con un significado más figurativo, se refería a las ideas de MAL (“EVIL”) (en el caso de los sustantivos) o DUREZA (“HARSHNESS”) (en el caso de los adjetivos). Como adverbio, el término SORE funciona como INTENSIFICADOR, una interpretación que también se encuentra en el único ejemplo que nos ofrece el adverbio derivado SORELY, aunque en este caso también se podría sostener una interpretación mas EMOCIONAL más próxima al significado de SORROWFUL.

SORROW

De forma abrumadora el término SORROW funciona como nombre, con la excepción de unos cuantos ejemplos provenientes de contextos religiosos en los que el término funciona como verbo. En estos casos, SORROW aparece con el significado de *soportando* (“*enduring*”) sufrimiento EMOCIONAL, típicamente asociado al concepto de REMORDIMIENTO (“REMORSE”).

- (73) *But hee that will not sorrowe and lament wyth Christ heere in thys lyfe, hee shall come fynallye to the place where is euerlasting woe* (1500-1570: Sermons Fisher)
- (73) *He repented that he had made man apon the erth and sorowed in his hert. And sayd: I wyll destroy mankynde which I haue made* (1500-1570: Old Testament Tyndale)

Como nombre, y de nuevo a excepción de algunas maldiciones bíblicas en las que el término conlleva el significado de sufrimiento FÍSICO, casi siempre SORROW se refiere a sufrimiento EMOCIONAL, que a menudo implica PENURIAS ("HARDSHIP"). La interpretación FÍSICA apenas aparece, y cuando es así, en contextos muy restringidos, lo encontramos tanto en un sufrimiento muy concreto referido a dolores de parto y en la fuente textual del Antiguo Testamento. Teniendo en cuenta que los ejemplos con un significado FÍSICO los hemos encontrado en el mismo párrafo como otros dentro del campo EMOCIONAL, podría ser verdad que el llamado sufrimiento FÍSICO se podría encuadrar bajo en encabezamiento de PENURIAS ("HARDSHIP"). Una vez más, el número de ejemplos disponibles hace que no podamos tomar una decisión respecto a la naturaleza precisa del significado que implica.

(74) *And vnto Adam he said [...] in sorow shalt thou eate of it all the dayes of thy life* (1570-1640: Old Testament Auth Old)

(74) *Sorrow consume thee, thou art still crossing me, And know'st my nature. O Mistris, weeping or rayling* (1570-1640: Middleton Chaste Maid)

(74^x) *In sorow thou shalt bring forth children* (1570-1640: Old Testament Auth Old)

Por el contrario, encontramos evidencia textual en otras parte para el término SORROW bien en oposición al concepto de GOZO ("JOY"), bien asociado con otros conceptos con connotaciones negativas, tales como PREOCUPACIÓN ("CARE"), MIEDO ("FEAR"), DAÑO ("HARM") y PÉRDIDA ("LOSS").

(75) *Robd me of my ioye My fayre longe strayght neele that was myne onely treasure The fyrst day of my sorow is, and last end of my pleasure* (1500-1570: Gammer Gurton)

(75) *Life or death, felicity or a lasting sorrow are in the power of marriage. A woman indeed ventures most for she hath no Sanctuary to retire to from an evil Husband* (1640-1710: Marriage Ring)

(75^x) *I will keepe ye ryght well, from good rayment and fare, Ye shall not be kepte but in sorowe and care. Ye shall in no wyse lyue at your owne libertie, Doe and say what ye lust, ye shall neuer please me, But when ye are mery, I will be all sadde, When ye are sory, I will be very gladde* (1500-1570: Roister)

(75^x) *But for sorowe and rumours that he is lykelye to make within this Realme / Whiche byll was tha~ borne vnto the Kynges Parlyame~t Chaumbre & there radde / after redyng whereof the sayde Duke of Amnarle stooode vp and sayde as touchyng such Artycles as in that byll were put agayn hym they were false* (1500-1570: New Chronicles)

(75^x) *To make you such a prooffe, as if either of both lacked in you, might tourne both me to great sorowe, the realme to much harme, and you to gret reproche* (1500-1570: History of Richard III)

- (75*) *Hee sayes he will: and expresses his sorrow for Mr. Barling's leaving (1640-1710: Private Letters)*

Sin embargo, a pesar de estas tendencias, encontramos casi siempre el término con el significado de sufrimiento EMOCIONAL en general o, si no, como la CAUSA ("CAUSE") o la EXPRESIÓN EXTERNA ("OUTWARD EXPRESSION") de tal sentimiento.

- (76) *Ower blyssyd lady stode whanne she mette with hyr Der sonne beryng his Crosse, wher for over myche Sorow and Dolor of harte She Sodenly fell in to a sowne and forgetfullnesse of hyr mynde (1500-1570: English Travel)*
- (76) *Therefore it were as good for me to forbear my mony with out troubling him, as to adde more sorrow to his griued hart, and be neuer the neerer. Misery is troden downe by many, and once brought low they are seldome or neuer relieued. (1570-1640: Jack of Newbury)*
- (76*) *And when they have counted the Money and their Sorrows together, how willingly would they buy with the Loss of all that money, Modesty, or sweet Nature to their relative! (1640-1710: Marriage Ring)*
- (76*) *And by sorowe and lamentation hee may come vnto ioye (1500-1570: Sermons Fisher)*
- (76*) *Not very mery, and some of those that came thyther with the duke, not able to dissemble theyr sorow, were faine at his backe to turne their face to the wall, while the doloure of their heart braste oute at theyr even (1500-1570: History of Richard III)*

Mientras que el nombre SORROW lo encontramos en Inglés Medio para las muchas construcciones en las que aparece, el término viene marcado por una drástica caída de los patrones de complementación durante el periodo de Inglés Moderno Temprano. A excepción de unos cuantos retazos de las primeras épocas medievales, la estructura "*to somebody's great ~*" destaca com el único patrón remarcable en el que está implicado SORROW. Sin embargo, los dos únicos ejemplos en los que esta combinación aparece surgen de la misma fuente textual, y, por tanto, no hay evidencia suficiente para demostrar si esta construcción era frecuente en esa época.

- (77) *Having taken cold after some preventing physick: I was not at Church this day, to my greate sorrow (1640-1710: Diary of Evelyn)*
- (77) *Dead of the wounds he receiv'd in the fight, to the greate sorrow of all his friends, being (I think) the last male of that noble family (1640-1710: Diary of Evelyn)*

A este respecto, es en realidad interesante que no hayamos encontrado ni SORROW ni SORRY ni SORE en construcciones tan frecuentes como las que implican un verbo composicional con un sustantivo deverbal, mientras que

otros muchos términos que están próximos semánticamente sí se han incluido en la lista (Brinton y Akimoto: en prensa) en diferentes momentos de la historia de la lengua: "do damage", "do harm", "do hurt", "give trouble", "have pain", "have pity", "make apology", "make cry", "take pains", "take pity" o "take trouble". Que esto sea resultado de no haber registrado los ejemplos reales en los que los términos aparecían, o que se dé el caso de que SORE, SORROW y SORRY realmente no aparezcan en dichas construcciones quedará como un asunto sin resolver de momento. Sin embargo, este tema es digno de crédito, porque realmente es incomprensible que ninguno de los tres términos aparezca en estas construcciones, siendo como son términos muy habituales en la lengua inglesa.

Para terminar, y relativo a términos derivados de SORROW añadiendo un sufijo, ya hemos señalado cómo la variación se encuentra de manera menor en este campo léxico que en los otros dos que estamos analizando. Sin embargo, una vez que se han pasado por alto las terminaciones verbales y que se han incluido dentro del grupo de ejemplos verbales de SORROW, sólo quedan el adjetivo SORROWFUL y el adverbio SORROWFULLY. El primero es un término interesante, porque mientras que en el uso primero conlleva un sentimiento muy agudo ('full of sorrow') que está muy próximo en significado al significado central del término SORROW del que surge, en otros usos posteriores cambia a un significado más suave, en ocasiones próximo al sentido formulaico de SORRY.

- (78) *And hys wepyng was so myche that he cowd not geff hyr non Answer whanne she inquired of hyr Swete sonne. And ther she Desyrows to know of hyr sonne, Most Sorrowfull a bode tyll in the mornyng That She saw them lede hym bownde to the howse of Pilate, whethir she most Sorowfully folowyd hym* (1500-1570: English Travel)
- (78) *Giue strong drinke vnto them that are condemned to die, and Wine to them that haue a sorowfull hart, that after they haue drunken, they maye forget their pouertie, and remember no more their misfortune* (1500-1570: Wines)
- (78^x) *Sir William sends for the cooke, who came up with a sorrowful heart, and, lamentably complaining, said it was the knights fault for placing him in the kitchen, where he never was but hee did like villany* (1570-1640: Nest of Ninnies)
- (78^x) *Deare mother I am exceeding sorrowfull that I have been forced by reason of my longe sicknes to be so often importunate to request your favour in the releafe of my greate necessities* (1570-1640: Private Letters)

En contraste, el adverbio SORROWFULLY conserva en gran medida el significado del término del que se derivó. Por tanto, la interpretación IN SORROW se conserva a través de todo el Inglés Moderno Temprano. EL término, que normalmente encontramos precediendo al verbo al que modifica, adquiere una naturaleza más aguda en contextos religiosos.

- (79) *Now this parson, sorowfully slumbering that night betwene feare and hope, thought it was but folly to make two sorrowes of one; he vsed contentacion for his remedy, not forgetting in the morning to performe his promise. (1500-1570: Caveat)*
- (79) *And ther she Desyrows to know of hyr sonne, Most Sorrowfull a bode tyll in the mornyng That She saw them lede hym bownde to the howse of Pilate, whethir she most Sorowfully folowyd hym. (1500-1570: English Travel)*

En resumen, hasta ahora se ha observado cómo el término SORROW se encuentra en Inglés Moderno Temprano funcionando como nombre incontable (aunque también en plural como los 'infortunios QUE CAUSAN pena' ('misfortunes CAUSING sorrow') y refiriéndose a sufrimiento EMOCIONAL en diferentes contextos. En éstos, encontramos el lexema en oposición al concepto de GOZO ("JOY") asociado a diferentes conceptos con connotaciones negativas, y conllevando sufrimiento EMOCIONAL en general, o si no, aludiendo a la EXPRESIÓN EXTERNA ("BEHAVIOURAL EXPRESSION") de dicho sentimiento. En muy pocos contextos –principalmente maldiciones bíblicas– encontramos el nombre SORROW refiriéndose al concepto de dolor FÍSICO, aunque dicha interpretación se puede considerar como la frontera con PENURIAS ("HARDSHIP"), dentro del campo emocional. El aspecto EMOCIONAL es el que también implica el término cuando funciona como verbo. En cuanto a los derivados, encontramos con frecuencia en los datos de Inglés Moderno Temprano tanto el adjetivo SORROWFUL como el adverbio SORROWFULLY. El primero parece haber pasado por un proceso de reducción en la escala de intensidad durante el período de Inglés Moderno, como resultado del cual su significado se distanció del significado del término original, y a cambio se aproximó al significado del SORRY en su forma de fórmula. Sin embargo, el adverbio derivado conservó toda su fuerza en la expresión de SUFRIMIENTO emocional, quedando de esta manera muy próximo en significado a la raíz de la que se derivaba. Por tanto, ésta es una descripción que no se desvía fundamentalmente de la de Inglés Medio.

Examinaremos las razones para un equilibrio tan duradero en el próximo capítulo. No obstante, continuamos con la descripción de los materiales de Inglés Moderno, para concluir con el análisis del término SORRY a continuación.

SORRY

El adjetivo SORRY se encuentra en muchos aspectos próximo SORROW, y como tal, se puede contar la interpretación AFLIGIDO ("SORROWFUL") como uno de los significados tradicionales del término.

- (80) *Made gret mone & wext very sorry. In so mych that her neybour thought she wold sowne & dy for sorow/* (1500-1570: Merry Tales)
- (80) *But when ye are mery, I will be all sadde, When ye are sorry, I will be very gladde. When ye seeke your heartes ease, I will be vnkinde* (1500-1570: Roister)
- (80) *I am very sorry, my dearest, that your son Robin continues soe very ill* (1640-1710: Private Letters)

El Inglés Moderno Temprano representa, sin embargo, una época de grandes cambios y desarrollo en el caso de SORRY. Aunque fue muy rápido en el tiempo, se dieron pocos pasos a un mismo tiempo. Uno de los primeros cambios fue el introducir muy al principio un complemento con la preposición 'for' seguido de un sintagma nominal, y la expresión de un aspecto más moderado de sufrimiento EMOCIONAL inspirado *por otros*.

- (81) *In good faith, master Riche, I am soryer for your periurye then for my owne perill* (1500-1570: Life of More)
- (81) *Wil Breach came to town and was sorry for the going away of Robyn* (1570-1640: Diary of Madox)
- (81) *And then I to the office, and there late doing business, and so home and to bed - sorry for poor Batters* (1640-1710: Diary of Pepys)

Una tendencia convergente viene representada por la introducción de verbos en infinitivo, con un significado todavía glosado como AFLIGIDO ("SORROWFUL"), aunque en un sentido más ligero que el que forma un puente entre el campo del sufrimiento mismo y cualquier clase de DECEPCIÓN ("DISAPPOINTMENT"). Esta interpretación incipiente será la que prevalecerá en todos los ejemplos que analizaremos de ahora en adelante, y de esa

manera hará obvio el proceso por el que ha pasado el término SORRY, como resultado del cual el adjetivo ha ido gradualmente perdiendo su significado y se ha distanciado de otras interpretaciones relacionadas, de forma diferente, con el sufrimiento a lo largo de la historia de la lengua, hasta un punto en el que la interpretación más prototípica del término en nuestros días es un sentido apologético. Los ejemplos a continuación, que son cronológicamente posteriores a aquellos en los que la interpretación era la de AFLIGIDO ("SORROWFUL"), ofrecen clara evidencia de este cambio.

- (82) *And I am sorry to adde, that the non-improvement of childrens time after they can read English any whit well, throweth open a gap to all loose kinde of behaviour* (1640-1710: Teaching School)
- (82) *I am sorry to find the Occasion to speak it, that under the Figure and Form of Religion such Practices should be carried on* (1640-1710: Trial Lisle)

Otra serie de conceptos también están entremezclados en el significado de SORRY en esta época. De éstos, SOLIDARIDAD por la ENFERMEDAD ("SYMPATHY for SICKNESS") o por la muerte DESTACAN, y relacionan el significado tradicional de AFLIGIDO ("SORROWFUL") con nuevos roles discursivos, como la introducción de verbos en infinitivo.

- (83) *I was sory to heere of tom harstons beinge ill, but hope well of his recouery* (1570-1640: Private Letters)
- (83) *I am sory to heare poore Sam Lane was prest into the French Victory, and since caryed into Holland. I pitty the losse of the men* (1640-1710: Private Letters)

Otro matiz que hay que destacar viene dado por los ejemplos en los que el adjetivo aparece asociado con el concepto de PESAR/REMORDIMIENTO ("REGRET"). Véase como (i) los casos en los que el término SORRY aparece solo es probable que el significado que implica sea bastante intenso y esté próximo al concepto de sufrimiento EMOCIONAL,

- (84) *I beseche you, my Lord that the said Prior may be so entreated by your help, that he be not sory, and repent that he hath fered and folowed your sore words* (1500-1570: Official Letters)
- (84) *And in that he had offended her, he was hartely sory, and did in all humblenes beseeche her p~don* (1570-1640: Trial Essex)

(ii) mientras que es más ligero cuando sigue a un sintagma nominal introducido con 'for',

(84^x) *What if I haue? fiue hundred such haue I seene within these seuen yeares: I am sorry for nothing else but that I see not the sport Which was betwene them whe~ they met, as they the~ selues report* (1500-1570: Gammer Gurton)

(84^x) *I myghte have made yow some good chere there; but yt was not my fortune so to doo, and I ham verye sorry for yt, beleve me and yow wyll* (1500-1570: Troubles of Mount)

(iii) y mucho más formulaico, y por tanto desprovisto de significado en gran medida, cuando sigue a un verbo en infinitivo.

(84^y) *Itt was not lawfull for him to marry his brothers wife: which the kinge, not sorry to heare of, opened it first to Sir Thomas Moore, whose counsell he required therein* (1500-1570: Life of More)

(84^y) *Are you not a-kin to him? Yes, but I am sorry to own I have such a Relation* (1640-1710: Trial Oates)

Otro patrón de complementación –incluso más frecuente– viene representado por SORRY cuando va seguido de una cláusula con *‘that’*. Esta construcción es de notable omnipresencia, y también aquella en la que permanece el significado general cuando la palabra introductoria real está omitida. El significado es doble: está próximo a una disculpa cuando afecta al hablante mismo –y mucho más si aparece en correspondencia, como veremos después–, y si no, vuelve al significado en cierto modo de sufrimiento EMOCIONAL.

(85) *Sweet Harte (thanks be god) we are come safe to London And I am very sorry I came no sooner* (1570-1640: Private Letters)

(85) *My deare, I am sorry that my first letter from Southold, which went by land, advized the of our 2 days stay, whereas we have bine heere 4 days, and shall stay 3 or 4 longer* (1640-1710: Private Letters)

(85^x) *He was sorry he had lived so as to wast his strength so soon, or that he had brought such an ill name upon himself, and had an Agony in his Mind about it* (1640-1710: Biography of Rochester)

(85^x) *If I die - I forgive thee; and if I live - I hope thou'lt do as much by me. I am very sorry you and I shou'd quarrel; but I hope here's an end on't, for if you are satisfy'd - I am* (1640-1710: Relapse)

Hay otro significado importante del término, que se encuentra en la misma línea del proceso de debilitamiento, y que de alguna manera se aleja del dominio del sufrimiento: DECEPCIONADO (“DISAPPOINTED”). De hecho ésta es una interpretación muy frecuente que se ajusta a las tendencias que hemos identificado arriba, porque aunque en este grupo no hay ejemplos de sintagmas

nominales introducidos por 'for', ni tampoco ninguno en el que el término introduce un complemento, los dos patrones restantes están en realidad presentes.

- (86) *Sorie to heare report of your good welfare. For (as I heare say) suche your conditions are, That ye be worthie fauour of no liuing man* (1500-1570: Roister)
- (86) *Jack forgat not the pie, but stood faintly sicke, and refused his meate: the knight, sory that his best dish fayled him, made no small account of his well fare, askte him, Jack, sayes hee, where lyes thy paine? In my mouth, sayes hee (meaning, indeede, his mouth hung for the quince pie)* (1570-1640: Nest of Ninnies)
- (86) *Syr by my trouthe I am sory that ye come so late/ for I am sped all redy/ For I was made sure yester day to a nother man* (1500-1570: Merry Tales)
- (86) *I am sorry the other is a Gentleman, for less Religion will not save their Souls than a beggars; I think more will be required at the last great day* (1640-1710: Compleat Angler)

Finalmente, existe otra construcción –aunque confirmada únicamente una vez– en la que SORRY introduce una cláusula condicional con 'if'. Se puede considerar este patrón próximo al significado más suave, pero no de disculpa de las oraciones en las que SORRY introduce un verbo en infinitivo.

- (87) *I cumber you goode Margaret muche, but I woulde be sorye, if it shoulde be any lenger than to morrowe* (1500-1570: Private Letters)

Además de los diferentes patrones de complementación con un matiz distinto que hemos analizado hasta ahora, queda todavía por hacer un breve comentario en cuanto a género para entender de manera apropiada el término SORRY en Inglés Moderno Temprano. A este respecto, mientras que el término SORROW lo encontrábamos con frecuencia en contextos religiosos, a menudo encontramos SORRY en cartas relacionadas con los conceptos de DECEPCIÓN ("DISAPPOINTMENT") o PESAR/REMORDIMIENTO ("REGRET") cuando se usa de manera formulaica. Llegados a este punto, merece la pena recordar que SORROWFUL sólo aparece de manera formulaica en el único ejemplo del corpus, y con un significado muy relacionado con el que conllevaba SORRY en los contextos precedentes. La cita que ahora recordamos también pertenece al género correspondiente, que es extremadamente raro en el caso de términos dentro del campo léxico de SORROW. Por el contrario, se ha subrayado cómo SORRY aparece en cartas, y por tanto, no debe ser coincidencia que el único ejemplo en el que el término

deriva de SORROW y que muestra un significado mucho más próximo al dominio de SORRINESS que al de SORROW sea en una carta. Esto también saca a colación la pregunta de si se da la función de género y significado en la red SORE–SORROW–SORRY –un asunto que va más allá del alcance de esta tesis, pero que, sin embargo, es algo que hay que analizar en futuras investigaciones. Un tema relacionado es el de la persona gramatical, porque, como se habrá observado, la primera persona de singular está unida a SORRY, mientras que parece no ser éste el caso de los otros dos términos que estamos analizando.

- (88) *Deare mother I am exceeding sorrowfull that I have been forced by reason of my longe sicknes to be so often importunate to request your favour in the releafe of my greate necessities* (1570-1640: Private Letters)

Terminaremos la descripción de los diferentes matices de significado asociados con SORRY teniendo en cuenta otra interpretación más que, a diferencia del sufrimiento, expresa el concepto de MEDIOCRIDAD ("INADEQUACY"). Aunque ya se había introducido este concepto en Inglés Medio, esta interpretación se hace más saliente dentro de los diferentes significados de SORRY sólo en esta época, y se puede considerar como uno de los ejemplos en los que un término con connotaciones negativas pasa a significado totalmente algo MALO ("BAD"). En este sentido, véase cómo en el único caso en el que SORRY toma un sufijo para formar un adverbio, la interpretación de MEDIOCRE ("INADEQUATE") es la única que se mantiene, como opuesta a todos los otros matices que están mucho más próximos al concepto general de sufrimiento que expresa la red semántica y léxica constituida por SORE–SORROW–SORRY.

- (89) *Than mayst thou take thy sory weyke ewe awaye, and put her in an other place: and by this meanes thou mayste fortune to saue her lyfe* (1500-1570: Husbandry)
- (89) *That day I traueled twenty one miles to a sory Village called Blithe, but I was blithe my selfe to come to any place of harbour or succour, for since I was borne, I neuer was so weary* (1570-1640: Penniless Pilgrimage)
- (89*) *Schoole, where many that undertake to teach it, being altogether ignorant of the Latine Tongue, do sorrily performe that taske, and spend a great deal of time about it to little or no purpose* (1640-1710: Teaching School)

En resumen, hemos encontrado el término SORRY en diferentes contextos, que van desde aquéllos en los que el significado del lexema se puede glosar realmente como AFLIGIDO ("SORROWFUL") y que conlleva un aspecto más agudo de la noción de sufrimiento EMOCIONAL (con frecuencia asociado a los conceptos de SOLIDARIDAD con la ENFERMEDAD ("SYMPATHY for SICKNESS") o la MUERTE ("DEATH") y el PESAR ("REGRET")), a aquéllos en los que la intensidad del sentimiento descrito parece disminuir gradualmente hasta un punto en el que el significado del término se encuentra próximo a una disculpa formulaica o la mera expresión de DECEPCIÓN ("DISAPPOINTMENT"). La tendencia anterior de reducción en la escala de intensidad la hemos encontrado vinculada a un número de patrones de complementación. Finalmente, también hemos encontrado el término con el significado de MEDIOCRE ("INADEQUATE") –conservado en el significado del adverbio derivado SORRILY–, que se entiende como generalización de la connotación negativa general que tiene. A diferencia de los otros dos términos que hemos analizado en esta tesis, parece darse una fuerte correlación entre el término SORRY y la primera persona de singular y el género correspondiente. Seguramente éstas no son las únicas diferencias importantes entre SORRY y los otros miembros de la red, como veremos en el siguiente capítulo. A continuación vamos a resumir las tendencias más significativas identificadas en la descripción precedente del corpus de Inglés Moderno Temprano.

PANORÁMICA DE INGLÉS MODERNO TEMPRANO

Según los datos, el término SORE se refiere principalmente al concepto de sufrimiento FÍSICO –y se encuentra típicamente asociado a ENFERMEDAD ("SICKNESS")– cuando funciona como sustantivo o como adjetivo, mientras que actúa como INTENSIFICADOR ("INTENSIFIER") cuando es un adverbio. Dicha función intensificadora no debe confundirse con la de términos intensificadores intrínsecamente como 'very', porque aunque es cierto que SORE se puede glosar con frecuencia como tal, no es siempre el caso. En la mayoría de los casos, SORE únicamente realza los ya existentes rasgos

derivados de él (SORROWFUL y SORROWFULLY), que aparecen en muchos más ejemplos que los anteriores. En cuanto al significado de los términos derivados, ya hemos apuntado antes cómo, mientras que el término SORE no conlleva el significado de sufrimiento EMOCIONAL en ninguno de los sentidos que tiene, sin embargo, su adverbio derivado SORELY sí que los tiene. Por el contrario, el adverbio SORRILY no conserva el significado de sufrimiento EMOCIONAL que se encuentra en algunos matices del adjetivo SORRY, sino que adhiere a la interpretación más alejada de dicho significado, a saber, MEDIOCRIDAD ("INADEQUACY"). Se puede observar un proceso en cierto modo similar en el caso del adjetivo SORROWFUL procedente del nombre SORROW, que en las primeras épocas parece estar muy próximo en significado al sustantivo del que se deriva. Esto es bastante natural si recordamos que -FUL es originalmente idéntico al adjetivo '*full*' y, por tanto, el sentido original de "lleno de..." ("*full of...*") está más o menos contenido en adjetivos como el que consideramos aquí (Marchand, 1960: 231). Sin embargo, es interesante observar cómo SORROWFUL, con el tiempo, reduce la intensidad del significado que conlleva, y de esa manera cambia hacia un significado más suave y más próximo, por tanto, al significado de SORRY. El adverbio SORROWFULLY sí que conserva el significado tradicional de sufrimiento EMOCIONAL.

En lo relativo a los adverbios derivados SORELY, SORROWFULLY y SORRILY, no debería sorprendernos el hecho de que muy a menudo los adverbios conllevan un significado bastante distinto del que tiene el adjetivo del que derivan, porque como Marchand (1960: 267) señala, "the suffix conveys the shade of resemblance to the quality implied in the basis, but most of the derivatives have developed more or less independent sense from the single adjectives". Sin embargo, es interesante, que a excepción de SORROWFULLY —que no obstante proviene de un adjetivo derivado que ya se había distanciado del nombre original—, el significado de los adverbios no es sólo hasta cierto punto independiente del significado del término del que provienen, sino que de hecho es bastante opuesto. Por tanto, SORELY conlleva el significado de sufrimiento EMOCIONAL mientras que SORE no tiene ese significado, y por el contrario, SORRILY no lo tiene mientras que SORRY sí. Se entiende que el

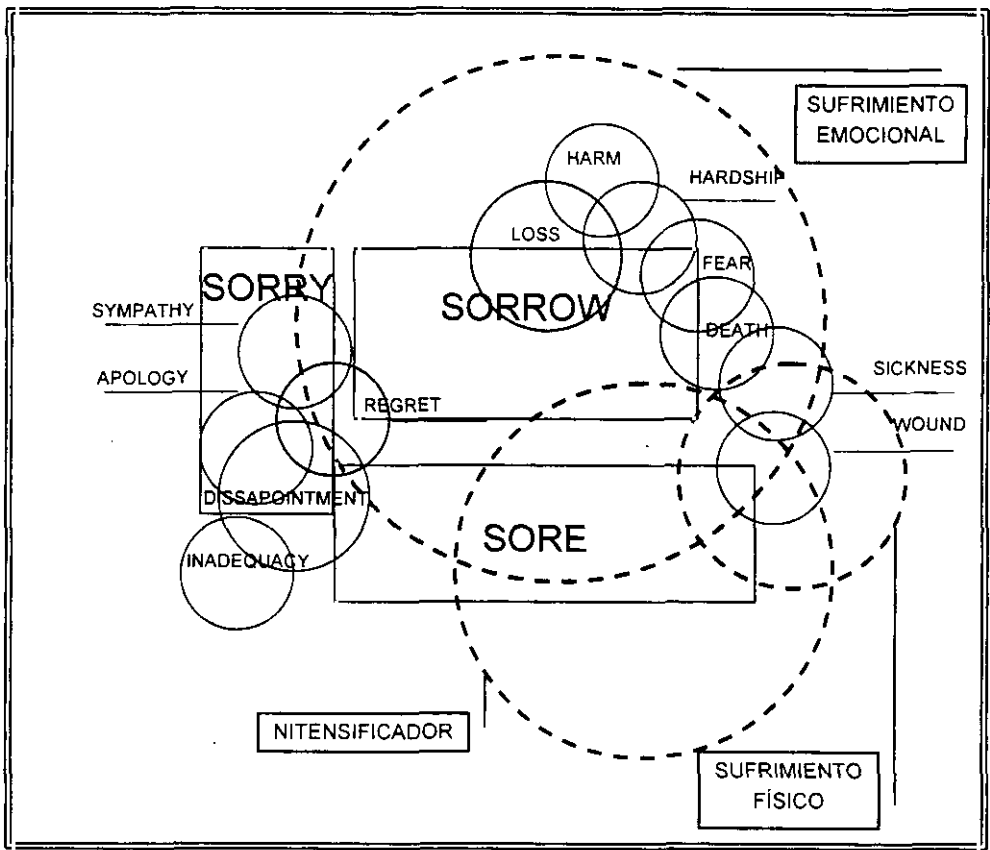
tenebrosos de términos con connotaciones negativas, tanto en el dominio FÍSICO como EMOCIONAL. Dicho carácter negativo queda aún más evidente por el hecho de términos no marcado que se hacen menos favorables cuando están modificados por el adverbio SORE.

El término SORROW –que funciona como sustantivo principalmente, aunque a veces también como verbo, a menudo asociado al concepto de PESAR (“REGRET”)– está unido al concepto de sufrimiento EMOCIONAL. En este sentido, SORROW está más cerca del significado del adjetivo SORRY, que también se parece al primero en que igualmente se encuentra asociado al concepto de PESAR (“REGRET”) en sentido de disculpa. Sin embargo, en otros casos, también encontramos SORRY relacionado con el concepto de ENFERMEDAD (“SICKNESS”), exactamente igual que el término SORE. Además, SORRY tiene otros dos significados bastante diferentes del sufrimiento mismo, a saber, DECEPCIONADO (“DISAPPOINTED”) y MEDIOCRE (“INADEQUATE”), que de algún modo están más próximos al significado INTENSIFICADOR (“INTENSIFYING”) del adverbio SORE.

En cuanto al entorno textual en el que los términos aparecen, SORE aparece con bastante frecuencia precedido por ‘very’ o por ‘so’, mientras que SORRY aparece precedido por ‘very’ o por otros enfatizadores como ‘heartedly’ o ‘really’. Por otra parte, SORROW sólo está precedido en algunas ocasiones por referencias a la (casi siempre eterna) duración del sentimiento. Como ya se ha apuntado antes, ninguno de los tres términos aparecen en predicaciones compuestas en esta época, aunque encontramos SORE con cierta frecuencia en la construcción ‘to be ~’, seguida de un adjetivo con connotaciones negativas, mientras que SORROW aparece a veces en la construcción ‘to somebody’s great ~’. El adjetivo SORRY, por el contrario, no parece estar ligado a ninguna construcción en concreto, aunque sí introduce una serie de patrones de complementación que determinan en gran medida el significado del término en diferentes contextos.

Finalmente, en cuanto a los términos que se derivan de SORE, SORROW y SORRY mediante un sufijo añadido, ya hemos señalado cómo tanto SORE como SORRY ofrecen únicamente un ejemplo derivativo cada uno, que en ambos casos coincide en ser un adverbio (SORELY y SORRILY). Por otra parte, el término SORROW tiene tanto un adjetivo como un adverbio

hecho de que los significados de SORE, SORROW y SORRY y sus derivados se solapan y educadamente hagan turnos apunta a un proceso de fusión semántica histórica que todavía hay que analizar en el próximo capítulo. Por ahora, sin embargo, veamos una visión general esquemática de la situación sincrónica del Inglés Medio Temprano que hemos descrito hasta ahora.



Panorámica de la red SORE-SORROW-SORRY en Inglés Moderno Temprano

Una observación final al hilo del 'Corpus de Helsinki'

La descripción anterior de los materiales del Helsinki, que representa la red SORE-SORROW-SORRY en Inglés Medio y Moderno Temprano, constituye un intento de familiarizar al lector con la complejidad léxica y semántica de los tres términos clave que estamos analizando. Por ello, hemos hecho hincapié en los diferentes matices en el significado de los tres términos, y en el modo en que estos tres términos se solapan en la red, al tiempo que se han observado tendencias diacrónicas de cambio y el desarrollo de los mismos. Dada la

complejidad de las relaciones léxica y semánticas establecidas dentro de la red, la finalidad de la presente sección no estriba en una explicación exhaustiva y cuantitativa de características individuales menores, sino en el esfuerzo por ofrecer al lector una visión en conjunto, que se pretende completar con otros detalles en la sección de la descripción del corpus del OED, que más tarde será examinada dentro de un marco lingüístico teórico, y sólo será completada realmente por parte de cada lector que use tanto su intuición como su biografía. Aunque pueda parecer incomprensible, la afirmación anterior no es un juego de palabras, sino el reconocimiento de que SORROW y otras palabras similares no sólo constituyen una coartada como cualquier otra para la investigación semántica diacrónica, sino un tema de interés en sí mismo. A este respecto, se espera que el pasado académico y subjetivo de cada lector añada nuevas revelaciones importantes en cuanto al tema del dolor y del sufrimiento, la conceptualización de éstos en nuestro entorno, y la forma en la que las lenguas lo reflejan. En vez de una reflexión más profunda respecto a estos temas, esta tesis adopta el trabajo de avanzar en la descripción de los materiales relevantes con más detalle. El creer que un trabajo descriptivo concienzudo es la única forma fiable para el análisis lingüístico motiva una descripción tan extensa como la que aquí hacemos. Por este motivo, pedimos al lector que se dedique a otra sección dedicada a la descripción y análisis de datos: sección del Oxford English Dictionary, que intenta complementar ésta cubriendo con mayor detalle aspectos que sólo se han apuntado integrando al tiempo elementos de unión hacia una revisión analítica posterior de la hipótesis propuesta en esta tesis

3

ESTRUCTURA SEMASIOLOGICA: EXPLORANDO EL 'OXFORD ENGLISH DICTIONARY'

Este capítulo presenta una serie de definiciones originales de términos pertenecientes a –o relacionados con– el sistema léxico y semántico de SORE-SORROW-SORRY a partir de los datos textuales en que se basan las definiciones del OED. Mientras que la sección del Corpus de Helsinki descrita anteriormente se centraba en el análisis de los tres términos centrales, esta sección se ha ampliado para acomodar la descripción de otra serie de elementos léxicos relacionados semánticamente: DISTRESS, GRIEF, PAIN, PINE y PITY. De todos éstos, el término PAIN es, sin ningún género de duda, el más significativo, ya que quedó profundamente imbricado en el sistema SORE-SORROW-SORRY desde el momento de su introducción en la lengua inglesa, como se verá más adelante. Tal imbricación fue posible en gran medida debido a la conexión de PAIN con el término nativo PINE, el cual se incluyó también por esta razón. La conexión intuitiva con PITY motivó la inclusión del anterior, que no obstante resultó ser un término bastante distante. Los dos restantes términos, DISTRESS y GRIEF respectivamente, se incluyeron dados su valor significativo para comprobar las hipótesis presentadas, como comentaremos en el siguiente capítulo.

El propósito por el que se elaboraron definiciones paralelas a las que se ofrecen en el OED engloba dos aspectos: por un lado, se consideró que un conocimiento profundo y de primera mano era imprescindible para un análisis riguroso de los procesos que habían sufrido los términos en cuestión. Por otro lado, la elaboración de las definiciones a partir de los principios del marco teórico de 'prototipos' permitió el diseño de formas más innovadoras de organizar los componentes definitorios, que se desvían de los enfoques tradicionales basados en listas de control, mientras que constituyen, a la vez, un intento de unir la práctica lexicográfica con los avances recientes en el campo de la semántica y la lexicología.

Con objeto de elaborar las definiciones, no se hizo uso de ninguna información del OED a excepción de los ejemplos textuales, que constituyeron la materia prima para las subsiguientes definiciones. El hecho de basarse en el OED supuso en sí un cierto grado de falta de exactitud en las definiciones emergentes, ya que éstas se reunieron de acuerdo con un material que se tomó como representativo, mientras que de hecho puede o no haber sido el caso que la política editorial posterior del OED hubiera favorecido la inclusión de unos sentidos dados o de fuentes que se podían citar, en cierta medida limitando de esta forma la fiabilidad de los rendimientos resultantes. No obstante, al buscar una actualización de las definiciones existentes, se requería una adhesión a los materiales del OED.

En lo que se refiere al proceso de crear definiciones, la lectura repetida de tarjetas con las citas del OED llevó a la configuración gradual de patrones según los cuales las citas se agruparon bajo palabras definitorias clave de forma provisional, al tiempo que las relecturas subsiguientes permitieron distinguir nuevas interpretaciones dentro de los matices más amplios. Una vez se hubo clasificado la mayoría de las citas, las diversas revisiones posteriores permitieron comprobar si se debía combinar alguna de las categorías, o por el contrario subsumirla dentro de una más amplia. Para entonces, y con la excepción de unas pocas citas que no parecían encajar en ninguno de los grupos, ya se había esbozado una definición aproximada.

The classificatory process is not, of course, necessarily simple or straightforward. The first draft of a classification is a somewhat hit and miss affair, and the most important thing to maintain is an open mind *about the patterns being found forming*. This means that one must always keep in mind possible alternative arrangements and that many readings and re-readings of the slips are essential. At this stage one often finds it possible to place the problem slips as their definitions usually carry some reference to one or other of the sub-categories. (Sylvester 1994:30)

Las lecturas y matices identificados tuvieron luego que ordenarse cronológicamente con respecto a su secuencia de aparición en la lengua, y todas las citas dentro de cada grupo revisadas. En todos los casos, las lecturas se mostraron en **VERSALES** en negrita, los matices en { **VERSALES**, y las sub-matices en {{ **VERSALES** también. Aquellas citas que todavía no se habían

clasificado normalmente requirieron una cantidad mayor de contexto para poder determinar la naturaleza de su significado. Cuando el contexto más amplio de una cita determinada –que en su día fue accesible a los compiladores del OED aunque ya no lo es para el lector– no se pudo localizar, la definición del OED fue la fuente última para su clasificación. Una vez que todas y cada una de las citas se hubieran asignado a una definición, y se hubiera identificado un segmento temporal para cada lectura y cada matiz, se seleccionó una cita representativa para ilustrar cada uno de los sentidos, y se incluyó en el borrador final. Por motivos de claridad y de intentar lograr una visión del campo de las definiciones que fuera aprehensible en un vistazo, no se incluyó la cantidad total de citas para cada sentido en las definiciones de abajo, aunque se encuentran a mano en el Apéndice i, donde se han utilizado la misma organización y convenciones tipográficas. La marcación de aquellos matices que se han considerado obsoletos se ha hecho de acuerdo con el OED, siempre que un matiz o interpretación dada haya aparecido en ambas definiciones. La razón por la cual no se adscribe la propiedad de obsoleto con independencia del OED es que la mayoría de las definiciones del OED están anticuadas con respecto a las últimas incidencias, y por eso a menudo sucede que no hay ejemplos después del siglo XIX de interpretaciones contemporáneas plenamente conformadas. Dado que se ha puesto el énfasis en la elaboración de definiciones originales ‘sobre la base de’ las existentes del OED, no se consideró apropiado poner al día las definiciones originales utilizando diccionarios contemporáneos, y por esta razón, se han respetado los criterios del OED con respecto a la propiedad de obsoleto.

Las definiciones se complementan con dos figuras. La primera es una ilustración diacrónica del origen y desaparición de los sentidos –mostrados en el sentido de las agujas del reloj desde la más antigua hasta la más reciente en la lengua. La segunda es un cuadro en el que, además de un diagrama circular que muestra la saliencia o peso relativo de los matices dentro del significado del término en su conjunto, se muestra la siguiente información:

-
- (i) Número total de citas por término.
 - (ii) Saliencia relativa del término dentro del sistema compuesto por todos los términos bajo examen.
 - (iii) Número total de citas por lectura y matiz.
 - (iv) Saliencia relativa de todas las lecturas y matices dentro del significado del término en su conjunto.

Curiosamente, el impedimento que representa el tipo de letra tan pequeña está pensado para servir el propósito de facilitar la lectura, ya que se ha intentado ofrecer unas definiciones todo lo esquemáticas y económicas que fuera posible. Además de facilitar una comprensión del término tan amplia como fuera posible de un vistazo, el mantener las proporciones bajo control es sin duda acorde con la penosa tarea de reducir los costes editoriales al máximo que se impone al lexicógrafo. Ciertamente, las definiciones como las que se presentan aquí no parecen plausibles en la tarea corriente de confección de diccionarios por razones que en gran medida sobrepasan los márgenes mercantiles: los formatos innovadores y cada vez más aceptados tales como el CD-ROM o los diccionarios 'online' —en los que la verdadera extensión impresa no constituye un impedimento— aún preservan los rasgos tradicionales que probablemente son impuestos por la demanda de carácter conservador de los usuarios normales de diccionarios. En este sentido, las definiciones que se ofrecen abajo se encuentran a medio camino entre las expectativas de una entrada de diccionario y los estudios académicos sobre las incipientes vías lexicográficas para el desarrollo. Pasemos ahora a las definiciones en sí, todas precedidas de la definición del OED sin las citas ilustrativas y seguidas de

- (i) Gráfico diacrónico de origen y declive de lecturas y matices semánticos.
- (ii) Tabla de saliencias relativas.

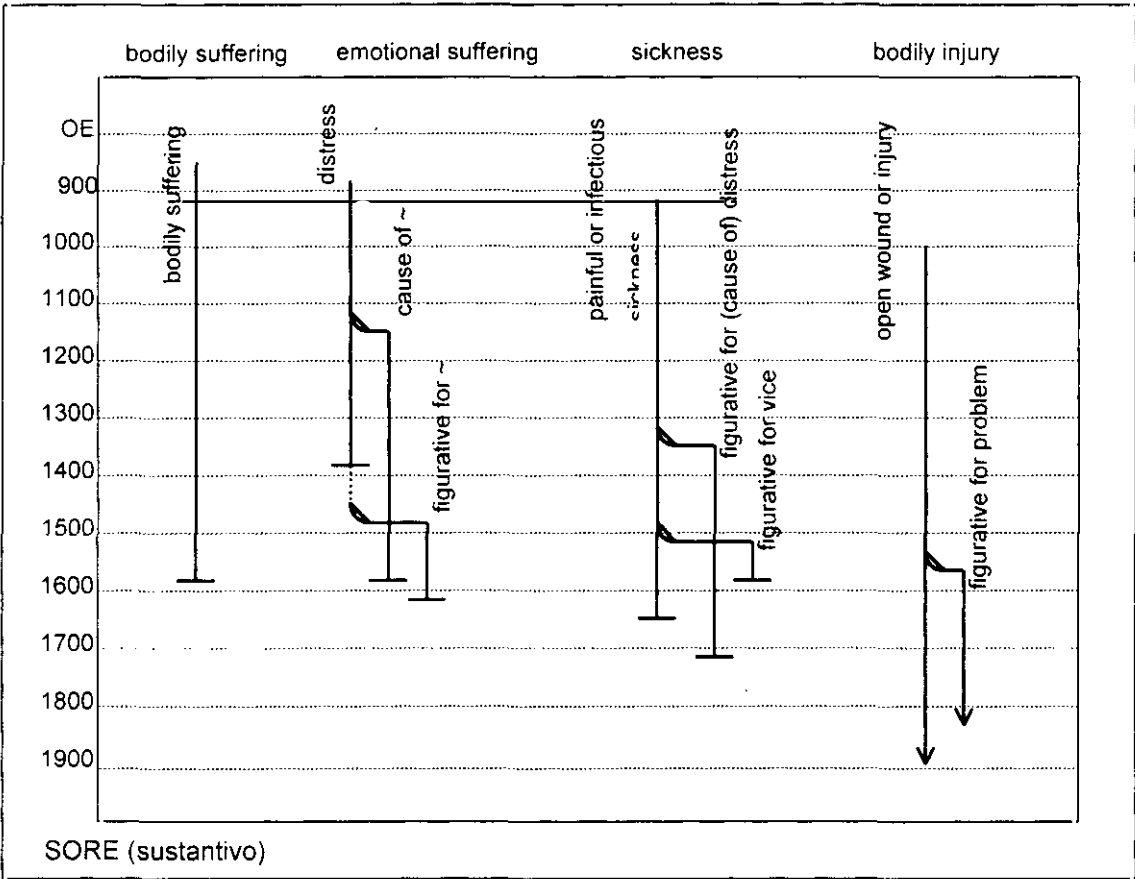
SORE

sore (soʊ(r)), <i>n.</i> ¹
† 1. Bodily pain or suffering. <i>Obs.</i>
† 2. Sickness, disease; in particularized use, a disease, ailment, or bodily affliction. <i>Obs.</i>
3. A bodily injury; a wound. <i>Obs. exc. dial.</i>
4. A place in an animal body where the skin or flesh is diseased or injured so as to be painfully tender or raw; a sore place, such as that caused by an ulcer.
5. In fig. and allusive uses, with retention of literal phraseology; esp. coupled with <i>salve</i> . The sense becomes often coincident with 6 or 7.
† 6. Mental suffering, pain, or trouble; grief, sorrow, anxiety, or the cause of this. <i>Obs.</i>
† 7. Grievous state; affliction, misery. <i>Obs.</i>
sore , <i>n.</i> ²
† 1. <i>Venery</i> . A buck in its fourth year. <i>Obs.</i>
2. <i>Falconry</i> . A hawk in its second year. Also <i>transf.</i>
sore , <i>n.</i> ³
Mud; now (in Cheshire and Yorkshire) black mud, liquid manure, drainage.
† sore , <i>n.</i> ⁴ <i>Obs.</i> ¹
A red herring.

Definición del OED para SORE (sustantivo)

BODILY SUFFERING † _____ <i>Vte of his side.. Wit-oten sare a rib he tok.</i> _____	c825-1583
EMOTIONAL SUFFERING † _____	c888-1604
{ DISTRESS _____ <i>Who feeleth double soor and hevynesse But Palamon?</i> _____	c888-1390
{ { CAUSE OF ~ _____ <i>Every wicht his ewin suete or sore Has maist in mynde.</i> _____	a1122-1575
{ { FIGURATIVE FOR ~ _____ <i>To wyn out off bondage Scotland agayn fra payn and felloun sor.</i> _____	c1470-1604
SICKNESS † _____	a900-1727
{ PAINFUL OR INFECTIOUS SICKNESS <i>Kynde come after with many kene sores. As pokkes and pestilences.</i> _____	a900-1648
{ { FIG. FOR CAUSE OF DISTRESS <i>Ful wel can ich help ȝow hasteli at al ȝoure hele to gete, ȝif ȝe saie me ȝoure sores.</i> _____	c1350-1727
{ { FIGURATIVE FOR VICE _____ <i>That infectious soare of iealousie.</i> _____	1538-1587
BODILY INJURY _____	a1000-1889
{ OPEN WOUND OR INJURY _____ <i>'Me ȝynkȝ ȝou hast a wonde ȝere in ȝy syde'.</i> _____ <i>Olyuer..turd him ȝat sor to hyde.</i> _____	a1000-1889
{ { FIGURATIVE FOR PROBLEM <i>The sore between him and his Subjects was not fully cured</i> _____	1562-1842

Definición sugerida para SORE (sustantivo)



Panorámica diacrónica de lecturas y matices de significado en SORE (sustantivo)

SORE	Término en la red		Lecturas y matices	
	63 Citas	6%	Número de citas	Saliencia en el término
BODILY INJURY			27	43%
| OPENWOUND OR INJURY			23	36.5%
|| FIGURATIVE FOR PROBLEM			4	6.5%
BODILY SUFFERING			10	16%
EMOTIONAL SUFFERING			16	25%
| DISTRESS			8	13%
|| CAUSE OF ~			6	9%
|| FIGURATIVE FOR ~			2	3%
SICKNESS			10	16%
| PAINFUL OR INFECTIOUS SICKNESS			4	6.5%
|| FIGURATIVE FOR CAUSE OF DISTRESS			4	6.5%
|| FIGURATIVE FOR VICE			2	3%

Legend:

- BODILY INJURY
- EMOTIONAL SUFFERING
- BODILY SUFFERING
- SICKNESS

SORE adjetivo

sore (sɔə(r)), *a.*¹Senses 1-8 are now mainly *arch.* or *dial.*

I. 1. Causing or involving bodily pain; painful, grievous; distressing or severe in this respect:

a. Of wounds, hurts, ailments, or similar causes of physical suffering.

b. Of a blow, bite, weapon, etc.

c. Of sickness. Passing into the merely intensive sense of 'severe'.

2. a. Causing or involving, accompanied by, mental pain, trouble, or distress.

b. Of sorrow, repentance, or other feelings.

c. Of manifestations of grief: Bitter, painful.

3. a. Involving great hardships, painful exertion, unusual difficulty, etc.

b. Of battle or other conflicts: Severe, fierce, hot.

4. a. Pressing hardly upon one; oppressively heavy or severe; difficult to bear or support.

b. Of troubles, afflictions, evils, etc.

c. Of trials or temptations.

d. In intensive use: Very great or serious.

5. Severe, stern, hard, or harsh:

† a. Of language, commands, etc. *Obs.*b. Of persons. Now *dial.* (Common in 16th c.)

6. Of a strong, severe, or violent character in respect of operation or effect:

a. Of feelings

b. Of storms, weather, etc.

c. Of persons or other agents.

d. Of actions. *rare*1.† 7. Strong, weighty, valid. *Obs.*8. *dial.* = sorry *a.*II. 9. a. Of parts of the body: In pain; painful, aching. Now *spec.*, having the skin broken or raw.b. Of the eyes, throat, etc.: Painful through inflammation or other morbid condition. *a sight for sore eyes*: see sight *n.*¹ 1 d.c. *Sc.* Of the head: Aching. *a sore (Sc. sair) head*, a headache.d. *a bear with a sore head*, used allusively for a type of sullen irritability, peevishness, or sensitiveness. Cf. *sore-head*, -headed.e. Colloq. phr. *dressed (or done, etc.) up like a sore finger (or toe)* and *varr.*, overdressed. *Austral.* and *N.Z.*10. Of persons: Suffering pain (from wounds, disease, or other cause). Freq. in alliteration with *sick*. Also *absol.*

11. Afflicted with sorrow or grief; pained, distressed:

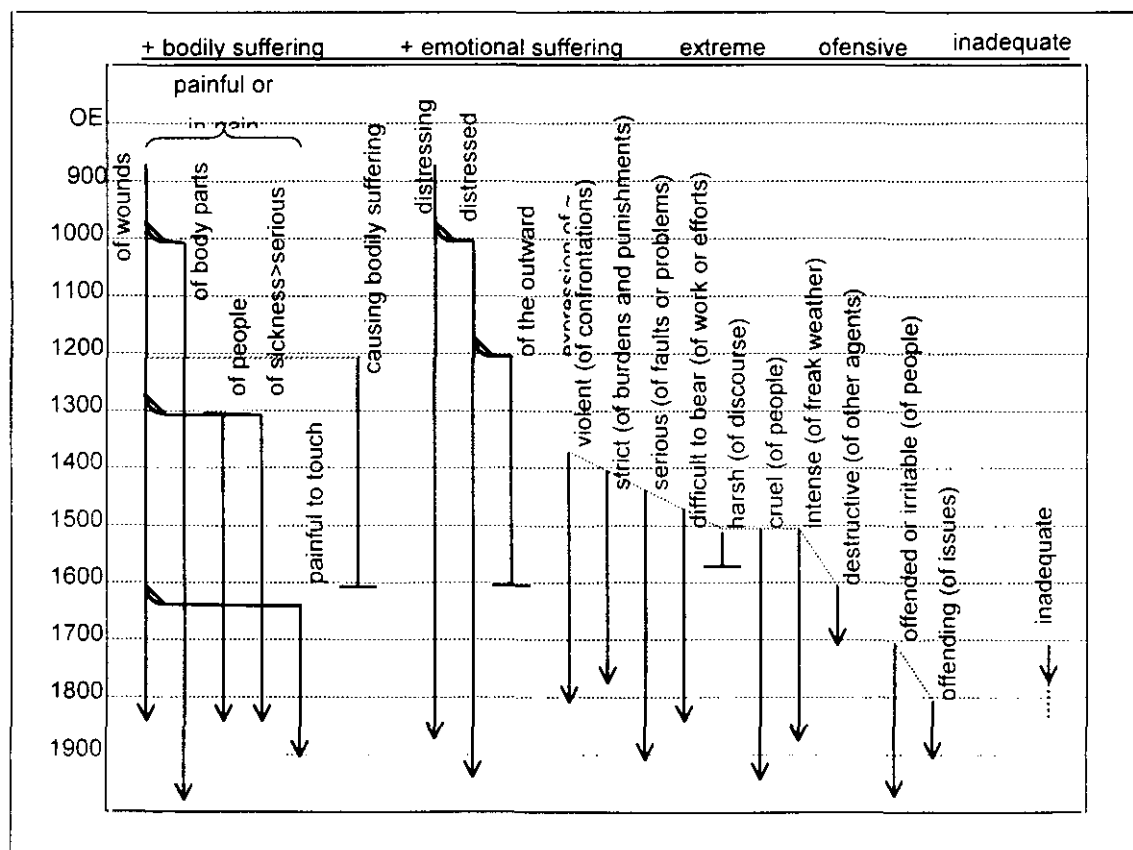
a. Of the heart, etc.

b. Of persons. Now *dial.*12. a. Of persons or their feelings: Inclined to be irritated or grieved; irritable, sensitive; angry, resentful. Also const. *about*, *on*, and *at*. Now *colloq.* (chiefly *N. Amer.*).b. *sore place*, *point*, *spot*, a point or matter in respect of which one is easily vexed or irritated.13. *Comb.*, as *sore-foot*, -footed, -hearted (hence *sore-heartedness*), -rimmed, -toed adjs.;*sore-back attrib.*, (of horses) having a sore back;so *sore-back v. trans.*, to give (a horse) a sore back, *sore-backed a.*;*sore-eyed a.*, having sore eyes; also applied to sheath-billed pigeons, which have reddish caruncles round the eyes.*sore, a.*² *Obs. exc. Hist.*1. *Falconry*. Applied to a hawk of the first year that has not moulted and still has its red plumage (now called a *red hawk*); hence applied to the plumage itself; occas. extended to other birds of prey, as the kite and eagle.† 2. Of a horse: Of a reddish-brown colour. *Obs.* Cf. *sorrel a.* *a.*

Definición del OED para SORE (adjetivo)

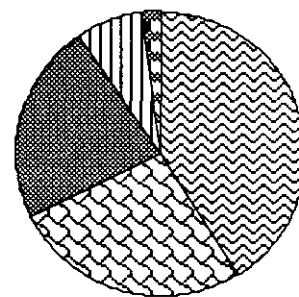
CAUSING OR INVOLVING BODILY SUFFERING	c897-1977
| PAINFUL OR IN PAIN-OFTEN THE CONSEQUENCE OF SICKNESS	c897-1977
| OF OPEN WOUNDS <i>Hil makyth a full heuy and a full Soore wounde.</i>	c897-1847
| OF PARTS OF THE BODY <i>The Parts so stiff and sore, as if they never would be well.</i>	a1000-1877
| OF THE THROAT <i>I have a cold and a sore Throat.</i>	c1000-1898
| OF FEET <i>We see him arriving sorefoot at the Three Pigeons in Brentford.</i>	a1300-1927
| OF EYES <i>Well, saying that you can heale sore eyes, what is an eye?</i>	a1400-1915
| OF THE HEAD <i>The decoctione of it is remeid for ane sair hede.</i>	1549-1880
| OF FINGERS-FIG. FOR OVERDRESSED>NOTICEABLE <i>Get an eyeful of him! Done up like a sore toe.</i>	1919-1977
| OF THE BACK IN HORSES <i>But he went to see the gals on a sore-backed hoss.</i>	1835-1933
| OF PEOPLE <i>If you went in paine Master, this knave wold goe sore.</i>	1297-1837
| OF SICKNESS [>SERIOUS] <i>My loins are filled with a sore disease.</i>	a1300-1831
| PAINFUL TO TOUCH <i>There was no spot sore to touch.</i>	1639-1881
| CAUSING BODILY SUFFERING <i>Castor..suel vnto Sedar with a sore wepyn.</i>	c1205-1607
CAUSING OR INVOLVING EMOTIONAL SUFFERING	a900-1923
| DISTRESSING <i>Sore task to hearts worn out by many wars.</i>	a900-1871
| DISTRESSED [†] <i>I most departe Frome hir. With hairt full soir.</i>	a1000-1923
| OF THE OUTWARD EXPRESSION OF DISTRESS <i>Ioseph herd pair murning sare.</i>	c1200-1611
EXTREME	c1400-1923
| VIOLENT-OF CONFRONTATIONS <i>In that sore battel when so many dy'd.</i>	c1400-1816
| STRICT-OF BURDENS AND PUNISHMENTS <i>The hand of Heaven is sore upon us.</i>	c1420-1786
| SERIOUS-OF FAULTS OR PROBLEMS <i>A dum pastour or a wicious, is a sair scourge on the peple.</i>	c1449-1892
| DIFFICULT TO BEAR-OF WORK OR EFFORTS <i>I have oft tymes swet in service full sair.</i>	c1475-1824
| HARSH-OF DISCOURSE + <i>A soore word for them that are neglygent.</i>	1526-1551
| CRUEL-OF PEOPLE <i>I dare not be so sore as vtterly to forbid it.</i>	1534-1923
| INTENSE-OF FREAK WEATHER <i>Such a sore snowe & a frost.</i>	1535-1866
| DESTRUCTIVE-OF OTHER AGENTS <i>Cattle, Horses..are sore hurtsboth to Gardens & Orchards.</i>	1602-1688
CAUSING OR INVOLVING OFFENCE	a1694-1980
| OFFENDED OR IRRITABLE-OF PEOPLE <i>Who while my soul is sore Of fresh affronts, are meditating more.</i>	a1694-1980
| OFFENDING-OF ISSUES <i>This, however, is a sore subject, as...there is scarcely any one that one sees who is not a living victim.</i>	1803-1886
BAD OR INADEQUATE [†] <i>It's been a sore chance for you, young man, hasn't it?</i>	a1825-1880

Definición sugerida para SORE (adjetivo)



Panorámica diacrónica de lecturas y matices de significado en SORE (adjetivo)

SORE (adjetivo)	Término en la red		Lecturas y matices	
	217 citas	22%	Número de citas	Saliencia en el término
CAUSING OR INVOLVING BODILY SUFFERING			89	41%
| PAINFUL OR IN PAIN			78	36%
|| OF OPEN WOUNDS			[8]	[4%]
|| OF PARTS OF THE BODY			[11]	[5%]
|| OF THE THROAT			[7]	[3%]
|| OF FEET			[6]	[3%]
|| OF EYES			[9]	[4%]
|| OF THE HEAD			[7]	[3%]
|| OF FINGERS > NOTICEABLE			[9]	[4%]
|| OF THE BACK IN HORSES			[4]	[2%]
|| OF PEOPLE			[6]	[3%]
|| OF SICKNESS (>SERIOUS)			[7]	[3%]
|| PAINFUL TO TOUCH			[4]	[2%]
| CAUSING BODILY SUFFERING			11	5%
CAUSING OR INVOLVING EMOTIONAL SUFF.			49	23%
| DISTRESSING			23	11%
| DISTRESSED			21	10%
|| OF OUTWARD EXPRESSION OF DISTRESS			5	2%
EXTREME			58	27%
| VIOLENT of confrontations			7	3%
| STRICT of burdens and punishments			8	4%
| SERIOUS of faults or problems			17	8%
| DIFFICULT TO BEAR of work or efforts			7	3%
| HARSH of discourse			4	2%
| CRUEL of people			9	4%
| INTENSE of freak weather			4	2%
| DESTRUCTIVE of other agents			2	1%
CAUSING OR INVOLVING OFFENCE			16	7%
| OFFENDED OR IRRITABLE of people			12	5%
| OFFENDING of issues			4	2%
BAD OR INADEQUATE			5	2%



- ☒ CAUSING OR INVOLVING BODILY SUFFERING
- ☒ EXTREME
- ☒ CAUSING OR INVOLVING EMOTIONAL SUFFERING
- ☐ CAUSING OR INVOLVING OFFENCE
- ☐ BAD OR INADEQUATE

SORROW

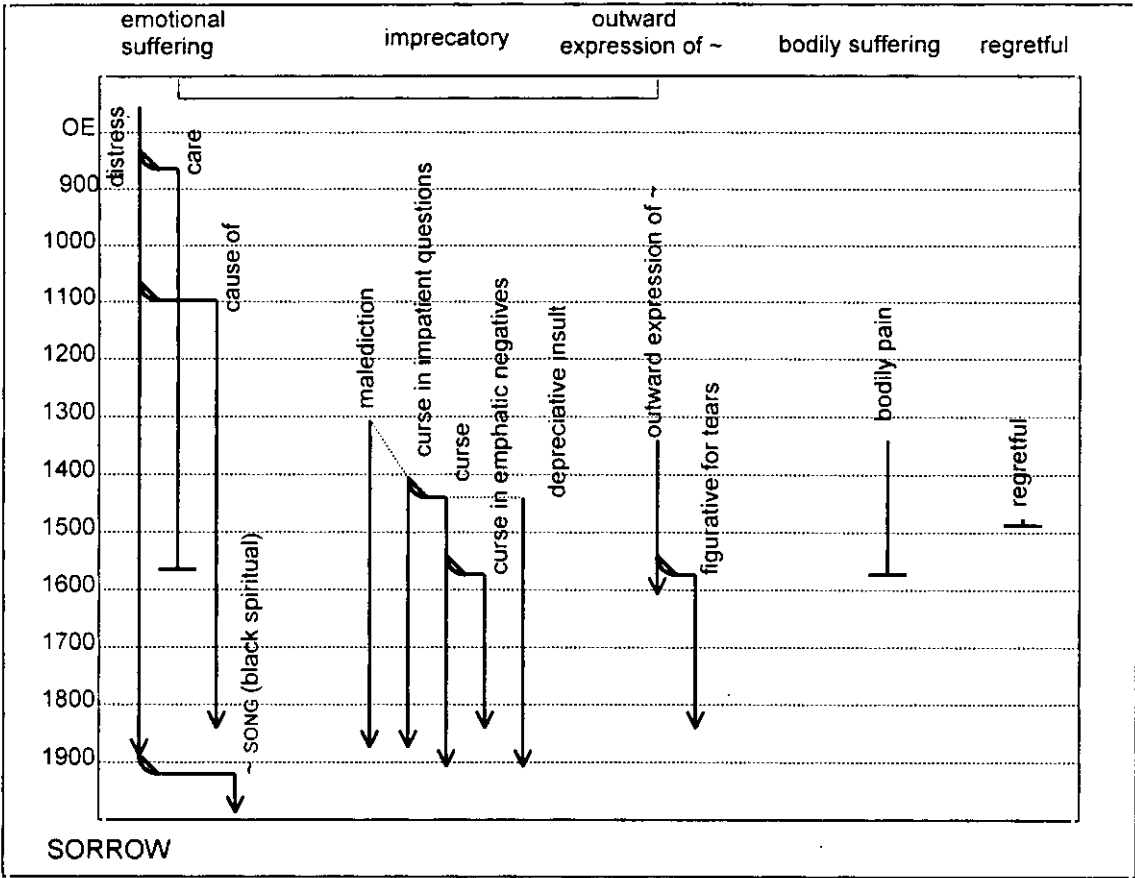
sorrow *n.*

1. a. Distress of mind caused by loss, suffering, disappointment, etc.; grief, deep sadness or regret; also, that which causes grief or melancholy; affliction, trouble. In OE, freq. in weaker sense, 'care, anxiety'.
- b. In more or less personified use.
- c. In proverbs and phrases.
2. a. With *a* and *pl.* An instance or cause of grief or sadness; an affliction or trouble.
- b. *the Man of Sorrows*, Jesus Christ. (After Isaiah liii. 3.)
- c. Applied to persons.
3. Used as a term of imprecation, or of mere emphasis, in various phrases and constructions. In later use *Sc.* and *Ir.*, and freq. with *the* = the mischief, the devil.
- a. In the phrase *sorrow on* (a person or thing).
- b. In other phrases of imprecation.
- c. As an emphatic negative. Chiefly with *a*.
- d. Inserted after *what*, *where*, etc., in impatient questions.
- e. In miscellaneous uses with *the*.
4. The outward expression of grief, lamentation, mourning; *poet.*, tears. † In early use esp. *to make sorrow*.
- † 5. a. Physical pain or suffering. *Obs.*
- † b. Mischief; harm, hurt, damage. *Obs.*
6. As a term of abuse, reproof, or depreciation applied to persons. Chiefly *north.* and *Sc.*
- † 7. Used in place of SORRY a. *Obs.* 1
8. *attrib.*, as *sorrow-cloud*, *-mate*, † *-sithe*, *-smart*, *sorrow song*, a lament; *spec.* a song expressing the sorrows of the American Black people. A number of attributive compounds occur in OE.
9. *Comb.*
- a. Instrumental, with *pa.* pples., as *sorrow-beaten*, *-blinded*, *-bound*, *-closed*, etc.
- b. Objective, with *pres.* pples. and *vbl.* ns., as *sorrow-breathing*, *bringing*, *-ceasing*, *-making*, etc.

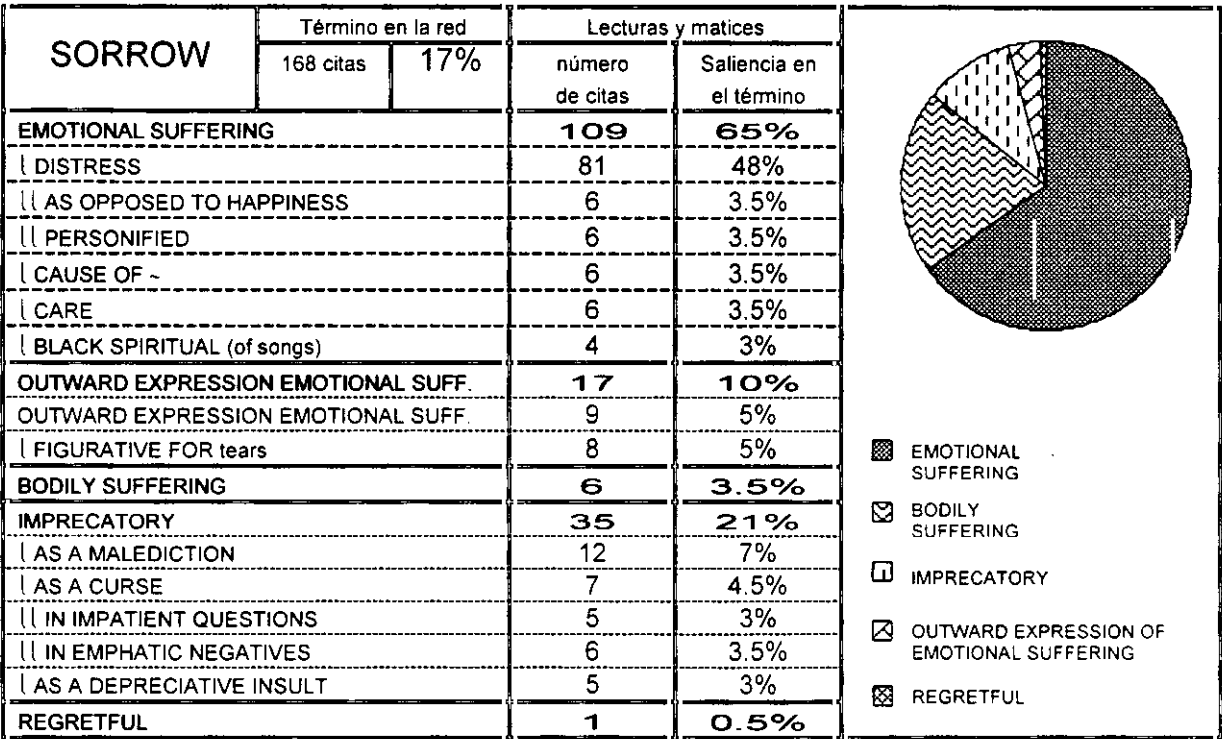
Definición del OED para SORROW

EMOTIONAL SUFFERING	OE-1962
| DISTRESS _____ <i>Scho began to crie, as a thing þat had mykill sorowe.</i>	OE-1892
|| AS OPPOSED TO HAPPINESS _____ <i>Wheþre it be sele or sorowe.</i>	OE-1827
|| PERSONIFIED _____ <i>O Sorrow, wilt thou live with me?</i>	c1400-1850
| CAUSE OF ~ _____ <i>Weep no more, For Lycidas your sorrow is not dead.</i>	c1100-1821
| CARE † _____ <i>þiss.. drifeþ þ fra þin herte, All flæshliþ care & serrþhe & sit.</i>	c888-1557
| BLACK SPIRITUAL (OF SONGS) _____ <i>They that walked in darkness sang songs in the olden days—Sorrow Songs</i> _____ <i>—for they were weary at heart.</i>	1903-1962
IMPRECATORY	13..-1896
| AS A MALEDICTION _____ <i>Sorrow on thee, and all the packe of you.</i>	13..-1896
| AS A CURSE (not meaning SUFFERING) _____ <i>Tut! go to the sarra</i>	c1400-1887
|| IN IMPATIENT QUESTIONS _____ <i>The Earl. said—'What sorrow means all this haste?'</i>	c1386-1861
|| IN EMPHATIC NEGATIVES _____ <i>The sorrow a word ever crossed your lips.</i>	c1560-1865
| AS A DEPRECIATIVE INSULT (not meaning SUFFERING) _____ <i>þou hase sampned..a sellich nowmbre.. Off laddez & of losyngers</i> _____ <i>& of lityll thefez, Siche sary sorowez as þi-self.</i>	a1400-1896
OUTWARD EXPRESSION OF EMOTIONAL SUFFERING	c1340-1601
| OUTWARD EXPRESSION OF EMOTIONAL SUFFERING † _____ <i>[The lion] beganne to crye and make sorowe.</i>	1592-1849
| FIGURATIVE FOR TEARS _____ <i>Down his white beard a stream of sorrow flows.</i>	1592-1849
BODILY SUFFERING † _____ <i>The thridde day, whanne the sorwe of the woundes is moost greuows.</i>	1377-1600
REGRETFUL † _____ <i>Judas was sorowe therof & gretched.</i>	a1470

Definición sugerida para SORROW



Panorámica diacrónica de lecturas y matices de significado en SORROW



SORRY

sorry, *a.*

1. Pained at heart; distressed, sad; full of grief or sorrow. In later use freq. in weakened sense, and often employed in the phrase 'I'm sorry' to express mere sympathy or apology.

b. *absol.* in sing. or pl.

c. In association with *sick*.

2. With various constructions:

a. With *at*, *for*, *to*, = on account of, by reason of; also with *for*, = on behalf of, in sympathy with.

b. With substantive clause.

c. With infinitive.

† 3. Expressive or suggestive of distress or sorrow.

† 4. Causing distress or sorrow; painful, grievous, dismal. *Obs.*

5. Vile, wretched, worthless, mean, poor, of little account or value:

a. Of persons,

(a) in general character or

(b) in some special respect.

b. Of things.

c. Of animals, esp. horses.

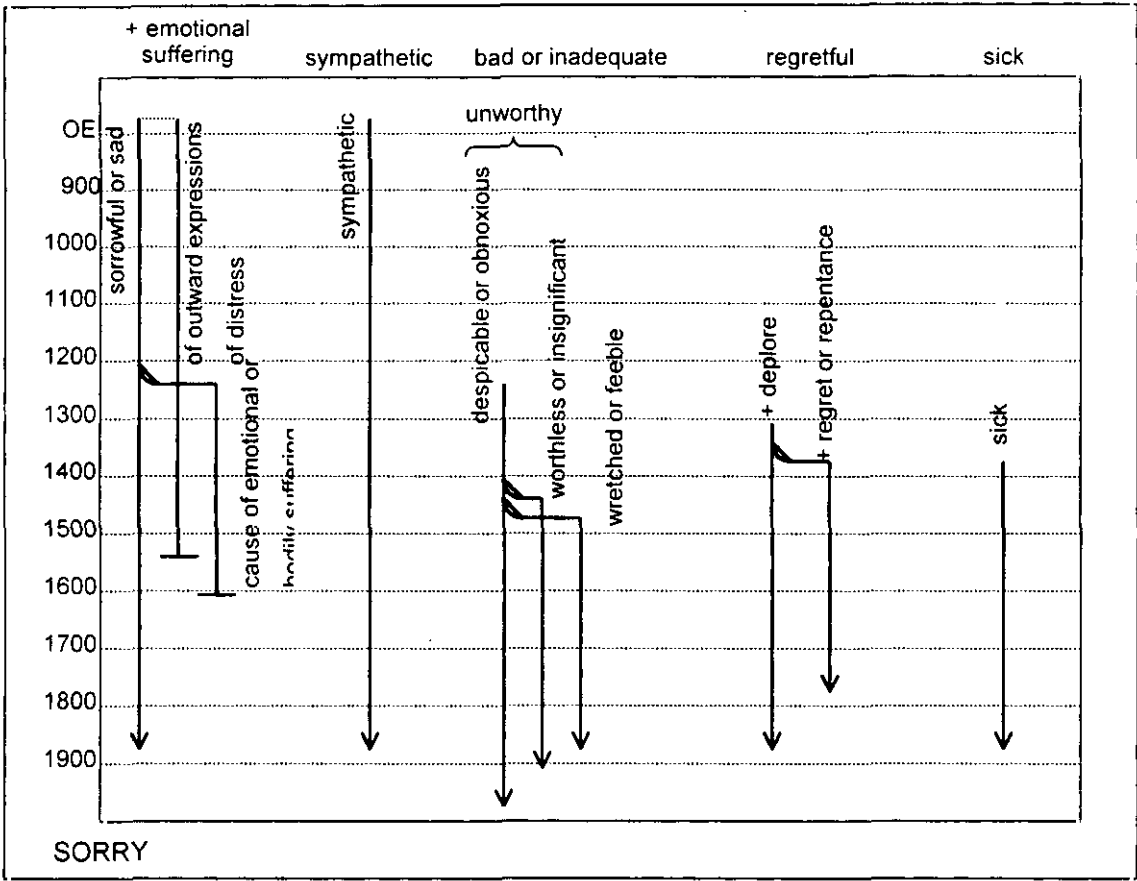
6. As *n.* An exclamation of '(I am) sorry'.

7. *Comb.*, as *sorry-flowered*, *-hearted*, *-looking*; *sorry-go-round*

Definición del OED para SORRY

CAUSING OR INVOLVING EMOTIONAL SUFFERING	OE-1872
| SORROWFUL OR SAD <i>He forbed his apostles..pat hie neren noht sorie.</i>	c888-1870
| | OF OUTWARD EXPRESSIONS OF DISTRESS † <i>ic..sette on ðinne gesyhðe sarige tearas.</i>	OE-1567
| CAUSE OF - OR BODILY SUFFERING † <i>þe stiche of sori & seoruhful pine.</i>	1225-1605
SYMPATHETIC <i>Joseph..was ful sary for þe childe.</i>	c888-1882
BAD OR INADEQUATE	c1250-1964
| UNWORTHY	c1250-1964
| | DESPICABLE OR OBNOXIOUS <i>Pride with his sori genealogie of dedly synnes.</i>	c1250-1964
| | WORTHLESS OR INSIGNIFICANT <i>There is..one sorie boy, that helpeth ye priest to Masse.</i>	a1425-1903
| WRETCHED OR FEEBLE (of animals) <i>Mounted on very sorry hacks.</i>	1480-1875
REGRETFUL	13..-1891
| + DEPLORE <i>þe kyng was sory..pat he ne miȝt giue hem bataile.</i>	13..-1891
| + REGRET OR REPENTANCE <i>The pover wer sory of that dooyng.</i>	1375-1780
SICK <i>For þi that er sek and sary.</i>	1393-1876

Definición sugerida para SORRY



Panorámica diacrónica de lecturas y matices de significado en SORRY

SORRY	término en la red		Lecturas y matices	
	141 Citas	14%	Número de citas	Saliencia en el término
CAUSING OR INVOLVING EMOTIONAL SUFF.			54	38%
| SORROWFUL OR SAD			35	25%
|| OF OUTWARD EXPRESSIONS OF ~			8	5%
| CAUSE OF ~ OR BODILY SUFFERING			11	8%
SYMPATHETIC			12	9%
BAD OR INADEQUATE			46	33%
| UNWORTHY			36	26%
|| DESPICABLE OR OBNOXIOUS			[21]	[15%]
|| WORTHLESS OR INSIGNIFICANT			[15]	[11%]
| WRETCHED OR FEEBLE (of animals)			10	7%
REGRETFUL			23	16%
| + DEPLORE			19	13%
| + REGRET OR REPENTANCE			4	3%
SICK			6	4%

Legend:

- CAUSING OR INVOLVING EMOTIONAL SUFFERING
- BAD OR INADEQUATE
- REGRETFUL
- SYMPATHETIC
- SICK

ANÁLISIS ADICIONALES

PAIN

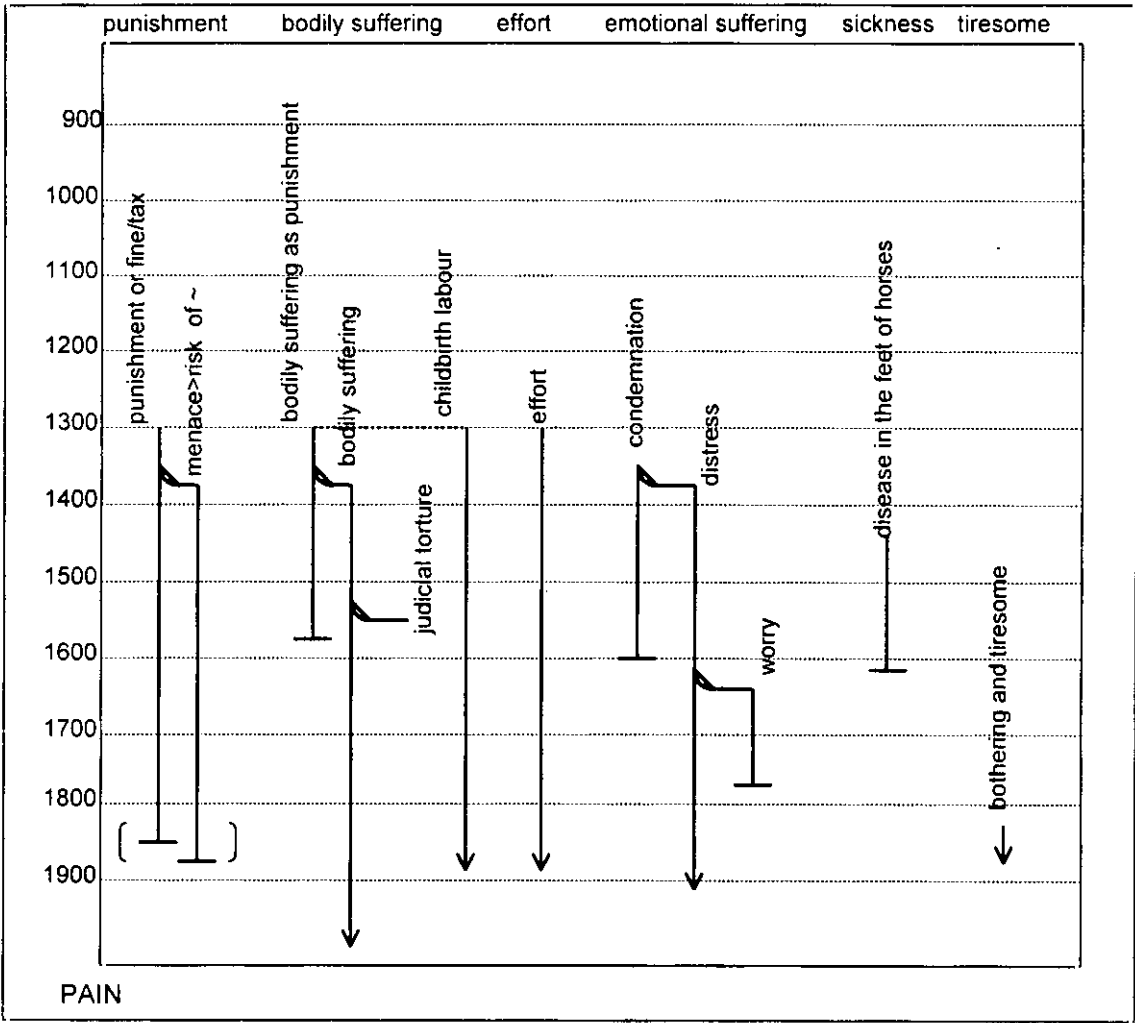
pain (pé'n), *n.* 1

1. a. Suffering or loss inflicted for a crime or offence; punishment; penalty; a fine. Obs. exc. in phr. pains and penalties, and as in b.
b. esp. in phr. on, upon, under (†up, †of, †in) pain of: followed by the penalty or punishment incurred in case of not fulfilling the command or condition stated, as on pain of death; also, formerly, that which one is liable to pay or forfeit, as on pain of a hundred pounds, on pain of life, or the crime with which one is liable to be charged, as on pain of felony. Formerly sometimes with ellipsis of on, etc. (pain of = †on pain of).
† c. pain fort and dure: see peine.
† d. in pl. Judicial torture. Obs. rare.
2. a. A primary condition of sensation or consciousness, the opposite of pleasure; the sensation which one feels when hurt (in body or mind); suffering, distress. With a and pl., a single feeling of this nature. In early use esp. suffering inflicted as punishment. (Cf. sense 1.)
† b. spec. The punishment or sufferings of hell (or of purgatory). Obs.
c. to put out of (one's) pain, etc.: to put to death, dispatch (a wounded or suffering person or animal).
3. a. In specifically physical sense: Bodily suffering; a distressing sensation as of soreness (usually in a particular part of the body).
b. spec. (now always pl.) The sufferings or throes of childbirth; labour.
d. pain in the neck (colloq.) (also simply pain), an annoying or tiresome person or thing; also, in same sense (but vulg.), pain in the arse. Also, to give (someone) a pain (in the neck or arse), to be annoying or tiresome (to someone).
4. a. In specifically psychical sense: Mental suffering, trouble, grief, sorrow.
† b. spec. Distress caused by fear of possible evil, anxiety; anxious desire or apprehension. Obs.
† 5. Trouble as taken for the accomplishment of something (= pains, sense 6); also, in early use, trouble in accomplishing something, difficulty. (F. peine.) Phrases. to do one's pain; to take pain; to lose one's pain. Obs. in sing.: see 6.
6. a. pl. Trouble taken in accomplishing or attempting something; labour, toil, exertions, or efforts, accompanied with care and attention, to secure a good or satisfactory result. Most freq. in phr. to take pains, to be at (the) pains.
b. In this sense the pl. pains has been freq. construed as a sing. (Cf. means, news.)
c. for (one's) pains: in return or recompense for one's labour or trouble; now usually sarcastic or ironical, implying that the labour is misspent or futile, or that the return for it is the contrary of what was desired.
7. attrib. and Comb.
a. attrib., as pain-sensation, -sense, -sensitivity;
b. instrumental, as pain-afflicted, -bought, -chastened, -dimmed, -distorted, -drawn, -racked, -shot, -stricken, -worn, -wrung adjs.;
c. objective, as pain-assuaging, -bearing, -dispelling, -giving, -inflicting, -killing, -producing, -relieving adjs.; pains-hating adj.
[after painstaking: see 6];
d. pain-free a., free from pain;
pain-killer, one who or that which does away with pain; spec. name of a medicine for alleviating pain;
† pain-piss Obs., painful urination, strangury;
pain point Physiol. = pain spot;
pain-proof a., having immunity from pain;
pain spot Physiol., a small spot on the surface of the skin that is sensitive to pain;
pain-threshold, the upper limit of tolerance to pain. See also painstaking, etc., painworthy.

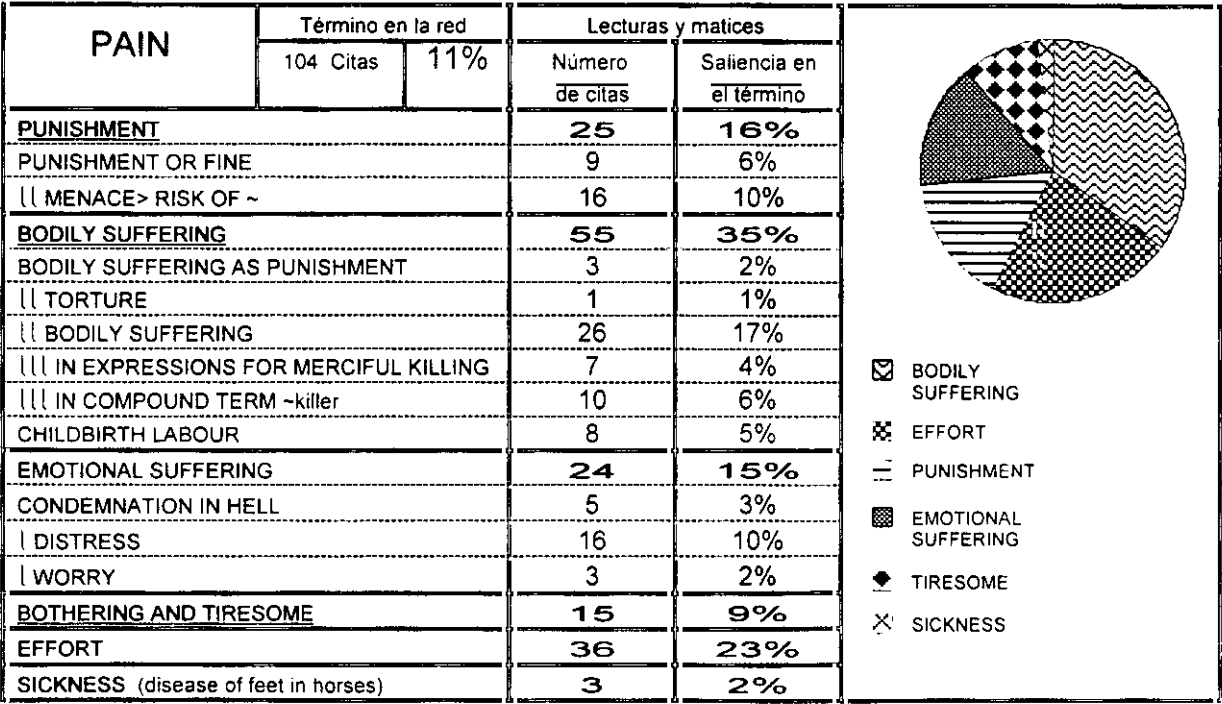
Definición del OED para PAIN

PUNISHMENT [†]	1297-1884
| PUNISHMENT OR FINE	1297-1859
| | MENACE >RISK OF ~	c1380-1884
BODILY SUFFERING	a1300-1974
| BODILY SUFFERING AS PUNISHMENT †	a1300-1598
| | TORTURING FOR INFORMATION †	1535
| | BODILY SUFFERING	1377-1973
| In euphemistic expressions for merciful homicide	1481-1808
| In compound term ~KILLER (a medicine against ~)	1853-1974
| CHILDBIRTH LABOUR	a1300-1889
EFFORT	a1300-1889
EMOTIONAL SUFFERING	1340-1911
| CONDEMNATION IN HELL †	1340-1598
| DISTRESS	1375-1911
| WORRY †	1638-1789
SICKNESS † (DISEASE OF THE FEET IN HORSES)	1440-1610
BOTHERING AND TIRESOME	1908-1977

Definición sugerida para PAIN



Panorámica diacrónica de lecturas y matices de significado en PAIN



PINE

pine (pain), *n.* 1

† 1. Punishment; suffering inflicted as punishment, torment, torture; spec. the penal sufferings of hell or of purgatory; = pain *n.* 1 1, 2 *b.* Obs.

† 2. Suffering, affliction, distress, trouble.

a. Physical suffering; = pain *n.* 1 3. (In ME. often applied to the passion of Christ.) Obs.

b. Mental suffering, grief, sorrow, trouble or distress of mind; anguish; = pain *n.* 1 4. (In quot. *a*1600, Grievous or intense longing for something: cf. pine *v.* 6.) Obs. or arch.

† 3. Trouble taken or undergone in accomplishing anything; labour, toil, exertion, effort, pains; difficulty; = pain *n.* 1 5, 6. Obs.

† 4. Suffering caused by hunger or want of food; the condition of pining for food; famine; want; starvation. (Cf. pine *v.* 4, 5.) Also fig. Obs.

b. A disease of sheep: = pining *vbl.* *n.* 2 *b.*

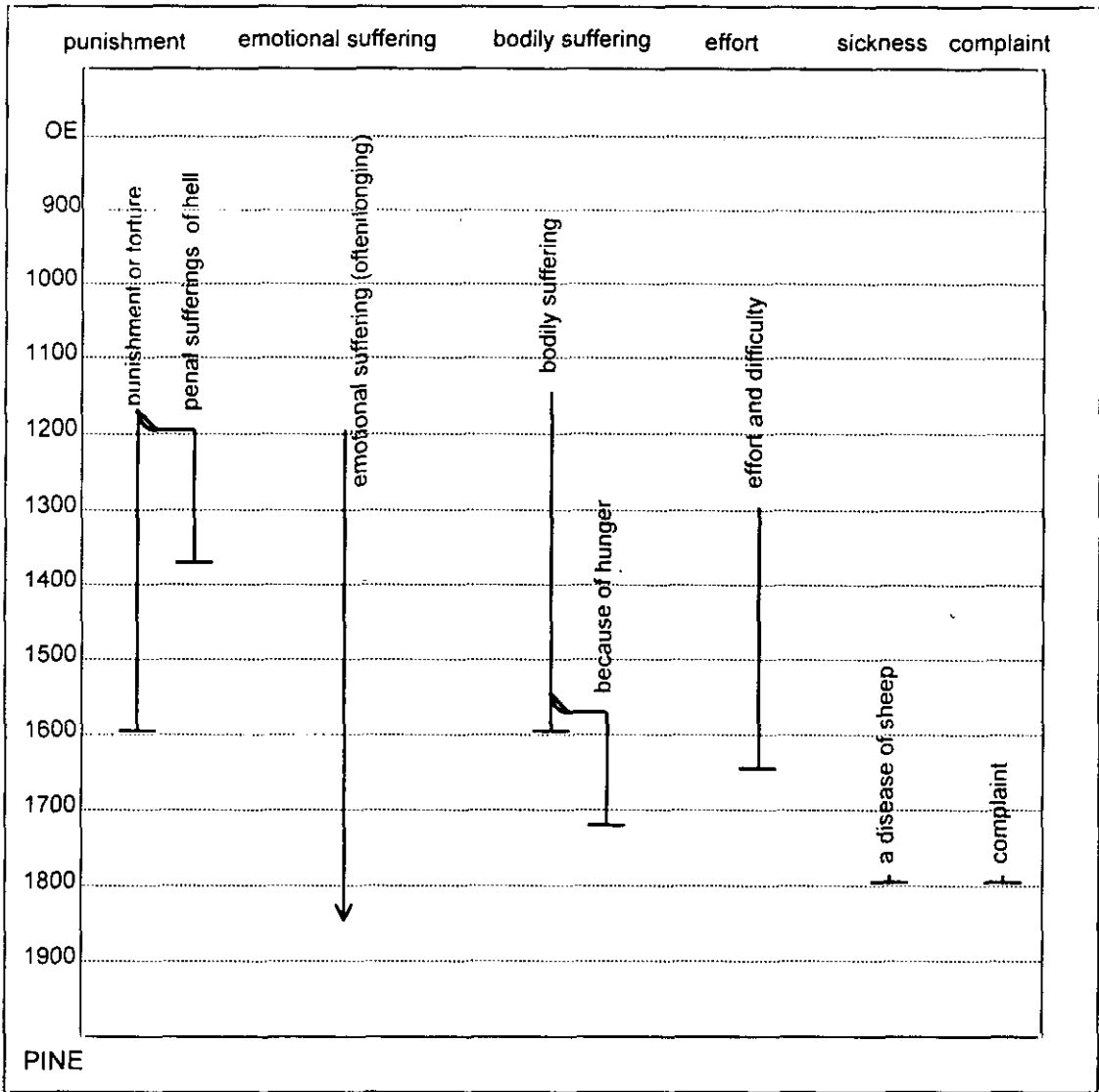
5. Complaint, repining. rare†.

6. Comb., as † pine-stall (*pynstal*), place of punishment. See also pinebank.

Definición del OED para PINE

PUNISHMENT OR TORTURE †	c1160-1600
| PUNISHMENT OR TORTURE <i>To take tway staues, And fette hom Felice from wyuene pyne [i.e. the cucking-stool].</i>	c1160-1600
|| PENAL SUFFERINGS OF HELL <i>De pine of hellie.</i>	c1200-c1384
EMOTIONAL SUFFERING (OFTEN LONGING) <i>Sen nane bot I hes for thy persone pyne.</i>	c1205-1868
BODILY SUFFERING †	1154-1725
| BODILY SUFFERING <i>Efter ure lauerdes pine ant his passiun ant his deð on rode.</i>	1154-c1600
|| BECAUSE OF HUNGER <i>Forst, through penurie and pyne,...For nought was given them to sup or dyne.</i>	1567-1725
EFFORT AND DIFFICULTY † <i>pey ascaped wip mykel pyn.</i>	a1300-1674
SICKNESS † (A DISEASE OF SHEEP) <i>In the pine,...the condition of the animal is too high, its blood too thick, and its pasture too arid.</i>	1804
COMPLAINT OR LAMENT † <i>To give way to unavailing pines.</i>	1804

Definición sugerida para PINE



Panorámica diacrónica de lecturas y matices de significado en PINE

PINE	Término en la red		Lecturas y matices	
	35 Citas	4%	Número de citas	Saliencia en el término
PUNISHMENT				
| PUNISHMENT OR TORTURE			7	20%
|| PENAL SUFFERINGS OF HELL			3	8.5%
EMOTIONAL SUFFERING (often LONGING)				
BODILY SUFFERING				
| BODILY SUFFERING			6	17%
|| BECAUSE OF HUNGER			3	8.5%
EFFORT AND DIFFICULTY				
SICKNESS (in sheep)				
COMPLAINT OR LAMENT				

||| PUNISHMENT	||||| EFFORT
||||| BODILY SUFFERING	|| COMPLAINT OR LAMENT
||||| EMOTIONAL SUFFERING	||||| SICKNESS

PITY

pity (pi'ti), *n.*

I. † 1. The quality of being pitiful; the disposition to mercy or compassion; clemency, mercy, mildness, tenderness. Obs. (or merged in next.)

2. a. A feeling or emotion of tenderness aroused by the suffering, distress, or misfortune of another, and prompting a desire for its relief; compassion, sympathy. Formerly sometimes with pl. in reference to a number of persons.

b. Phr. to have or take pity

[F. avoir pitié, prendre pitié (12th c.)]; prop., to conceive or feel pity; usually, to show or exercise pity, to be merciful or compassionate. Const. † of (obs.), on, upon.

c. In exclamatory phrases of adjuration, entreaty, etc.: † for pity (obs.; cf. for shame!); for pity's sake (cf. for goodness' sake, for mercy's sake).

3. transf.

a. A ground or cause for pity; a subject of condolence, or (more usually) simply of regret; a regrettable fact or circumstance; a thing to be sorry for: in phrases, † pity (it) is, was, were (obs.); it is, was, would be (a) pity; the more (is) the pity, a thousand pities, a great pity, etc. In early use without a.

b. Idiomatically with of (= in relation to, in respect of, about). Obs. or arch.

† 4. a. A condition calling for pity; pitiable state; sad fate. Obs.

† b. An object of pity. Obs. rare.

† 5. Grief for one's own wrong-doing; remorse, repentance. to have pity, to repent. Obs.

† II. 6. a. = piety (in its current senses). Obs.

(The primary sense of L. pietas, but in Eng. later than senses 1 and 2, and at length superseded by piety.)

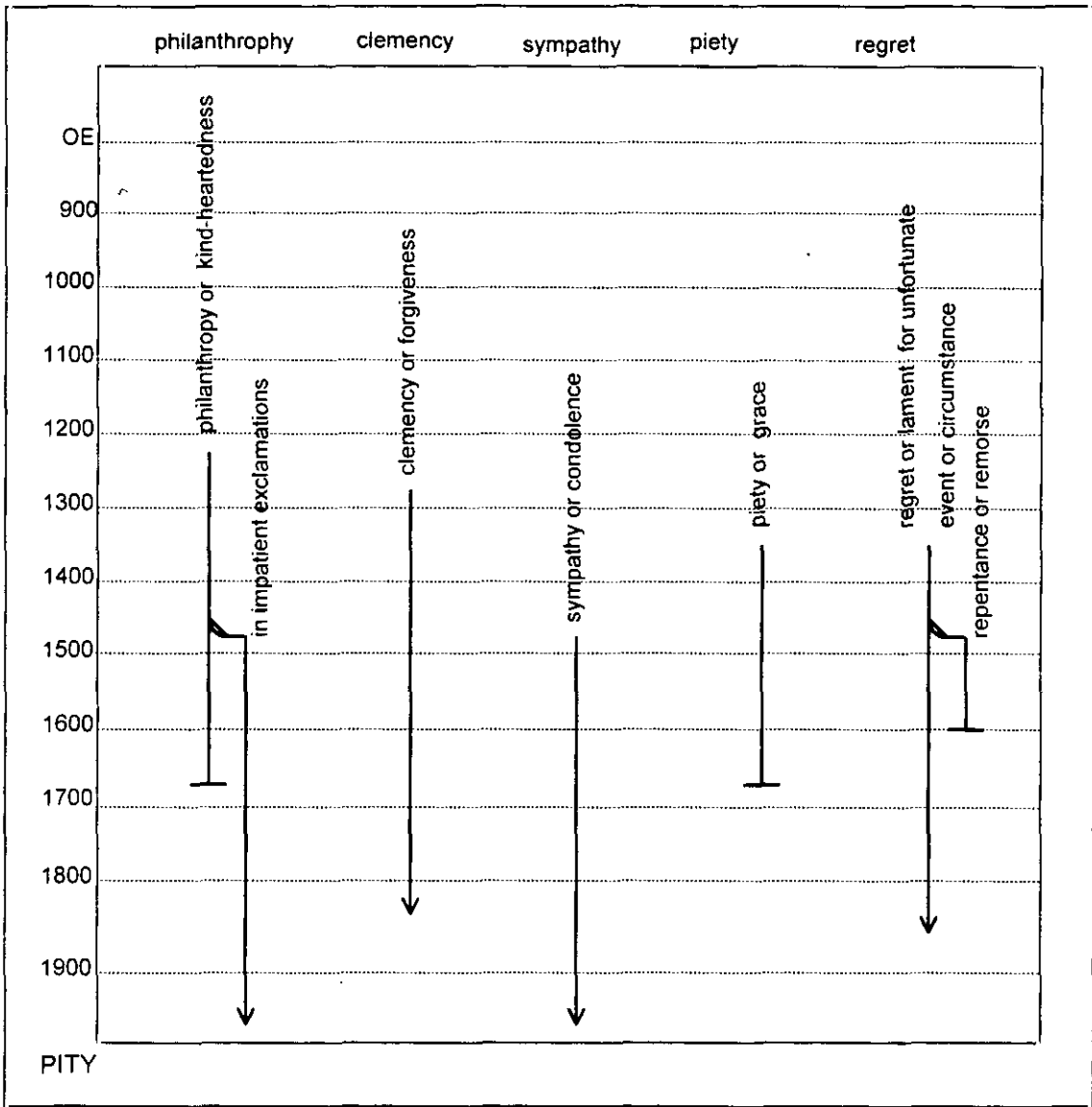
† b. spec. = piety 3 b. Obs.

III. 7. Comb. (from sense 2), as pity-begging, -bound, -moving, -proof, -worthy adjs.

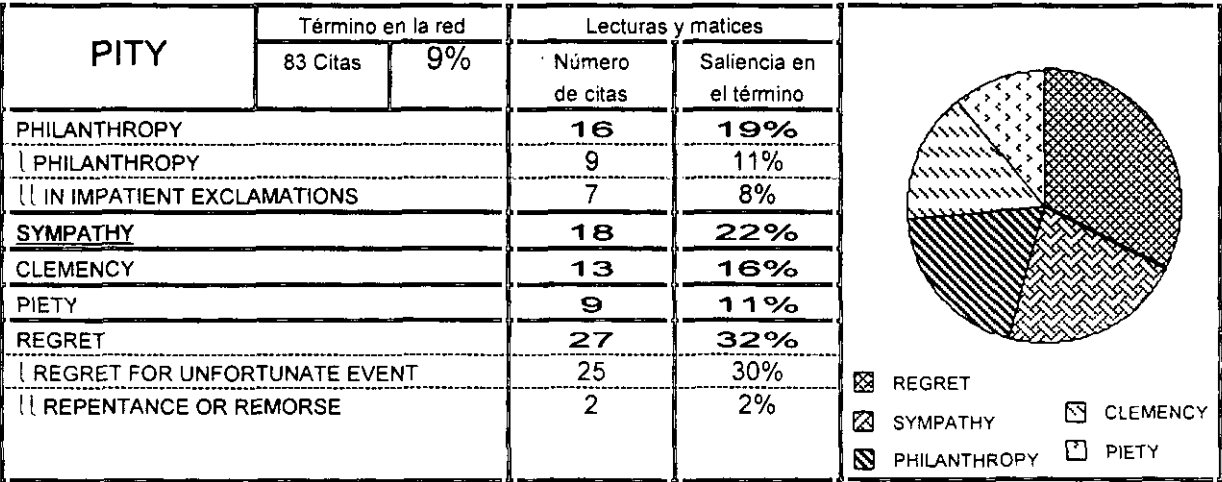
Definición del OED para PITY

PHILANTHROPY	a1225-PrDE
| PHILANTHROPY † <i>Pyte is no thyng ellis but a nght grete wyllie of a debonary, herte for to helpe alle men.</i>	a1225-1677
|| INPATIENT EXCLAMATIONS (not meaning ~) <i>Rebate thy spleen, if but for pities sake!</i>	1484-PrDE
CLEMENCY <i>Wit-outen pite he wald him sle</i>	c1290-1850
SYMPATHY <i>I had pete of his passion Pat prince was of Wals</i>	c1290-1884
PIETY † <i>For the anorment and light of our ladie of pite in the said church</i>	1340-1687
REGRET	1369-1890
| REGRET FOR UNFORTUNATE EVENT <i>Gret pite that she..Shuld sette hyr wurchippe</i>	c1369-1890
|| REPENTANCE OR REMORSE † <i>We ought to..haue pyte and be shamelfull of that that we haue done</i>	1483-1591

Definición sugerida para PITY



Panorámica diacrónica de lecturas y matices de significado en PITY



DISTRESS

DISTRESS (DISTRÉ'S), *n.*

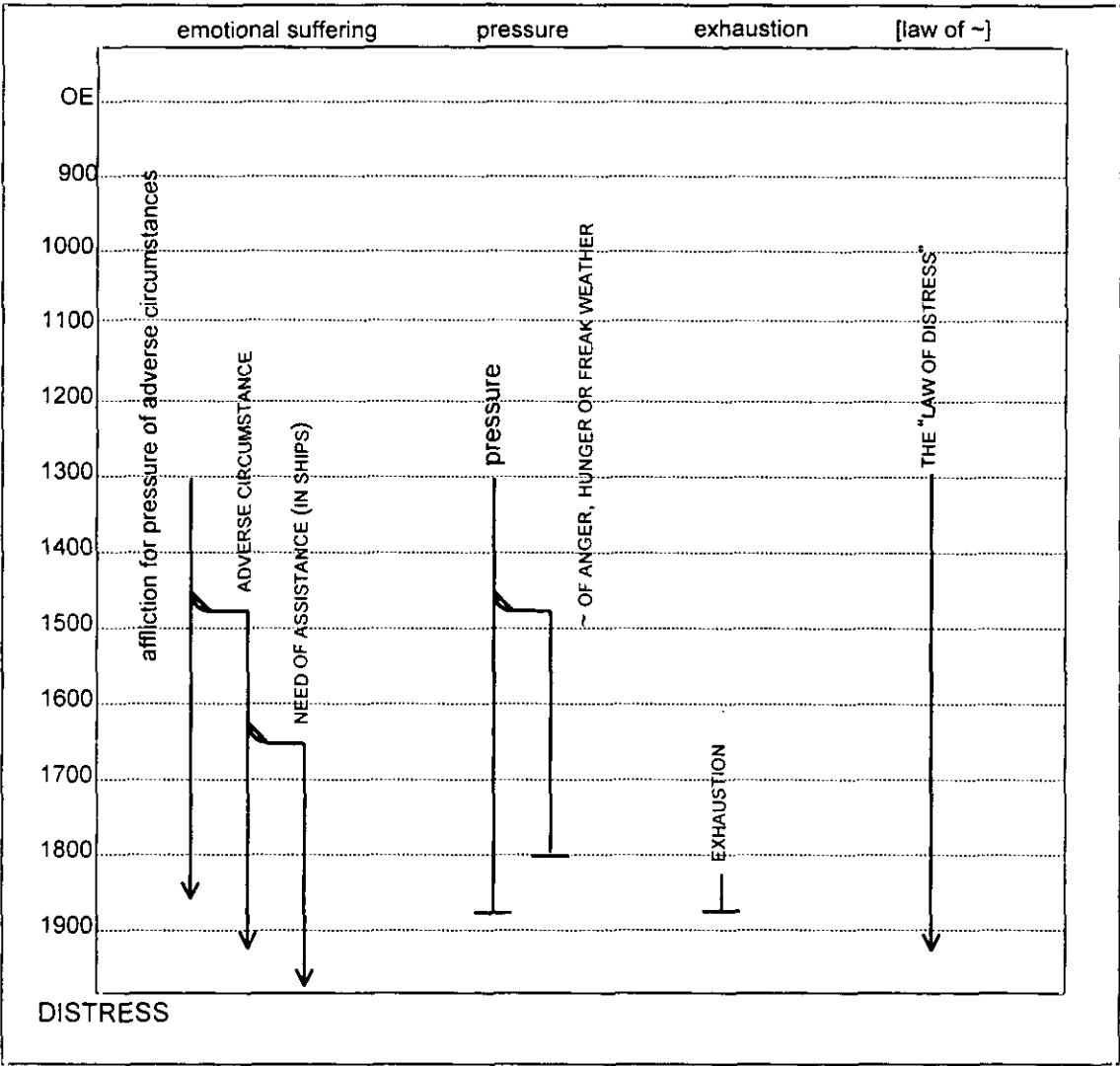
- I. † 1. a. The action or fact of straining or pressing tightly, strain, stress, pressure; fig. pressure employed to produce action, constraint, compulsion; less usually, pressure applied to prevent action, restraint. Obs. exc. in dial. (in which the primary sense is still used.)
2. a. The sore pressure or strain of adversity, trouble, sickness, pain, or sorrow; anguish or affliction affecting the body, spirit, or community.
- b. with a and pl. A sore trouble, a misfortune or calamity that presses hardy; esp. in pl. straits, distressing or strained circumstances.
- c. Naut. 'A term used when a ship requires immediate assistance from unlooked-for damage or danger' (Smyth Sailor's Word-bk.).
- d. 'Distressed' or exhausted condition under extreme physical strain. (Also fig.)
- II. Law.
3. a. The action of distraining; the legal seizure and detention of a chattel, originally for the purpose of thereby constraining the owner to pay money owed by him or to make satisfaction for some wrong done by him, or to do some other act (e.g. to appear in court); according to later practice, in order that out of the proceeds of its sale (if not redeemed within a fixed period) satisfaction may be obtained of some debt or claim, now, especially, for rent unpaid.
- b. double, grand, finite, infinite, personal, real distress: see quot.
- † c. The right or power of distraining, the seignior of a district. Obs. rare.
4. a. The chattel or chattels seized by this process.
- † b. Old Law of Scotl.: see quot. Obs.
- III. 5. attrib. and Comb., as (sense 2 c) distress call, light, message, signal, signalling, etc.; distress committee, a committee set up to help people in distressed circumstances; distress-gun, -rocket, signals of a ship in distress; distress-sale, a sale of distrained goods; distress-warrant, a warrant authorizing a distress; distress work, work provided for people in distress.

Definición del OED para DISTRESS

EMOTIONAL SUFFERING	1297-1970
[AFFLICTION (FOR PRESSURE OF ADVERSE CIRCUMSTANCES) <i>To egipt is sche fled for dred & for destresse.</i>	1297-1867
[ADVERSE CIRCUMSTANCE <i>The Company's finances, always in distress</i>	1481-1905
[[NEED OF ASSISTANCE IN ~ (IN SHIPS) <i>Some ship in distress, that cannot live in such an angry sea!</i>	1659-1970
PRESSURE †	13..-1879
[PRESSURE <i>Swathe a tender vyne in bondes softe: For bonde to hardde wol holde it in distresse.</i>	13..-1879
[[~ OF ANGER, HUNGER, FREAK WEATHER <i>I was sayling, and by distresse of weather, I was driven into these coasts.</i>	1485-1793
EXHAUSTION <i>The lady arrives at the top [of the stairs] with very visible signs of distress in wind and limb.</i>	1803-1887
[THE LAW OF DISTRESS ¹	c1290-1905]

Definición sugerida para DISTRESS

¹ Legal figure, in which DISTRESS stands for legal seizure and detention of a chattel in order to constrain the owner to pay a debt or restore wrongdoing as requested, or in order to pay a debt with the money obtained from its sale if not redeemed by a fixed time.



Panorámica diacrónica de lecturas y matices de significado en DISTRESS

DISTRESS	Término en la red		Lecturas y matices	
	51 Citas	5%	Número de citas	Saliencia en el término
PRESSURE			17	33%
{ PRESSURE			11	21%
{{ ~ OF ANGER, HUNGER, FREAK WEATHER			6	12%
EMOTIONAL SUFFERING			30	59%
{ AFFLICTION			9	18%
{ ADVERSE CIRCUMSTANCE			7	14%
{{ NEED OF ASSISTANCE IN ~ (in ships)			14	27%
EXHAUSTION			4	8%
THE LAW OF DISTRESS			47	

- EMOTIONAL SUFFERING
- PRESSURE
- EXHAUSTION

GRIEF²grief (grif), *n.*

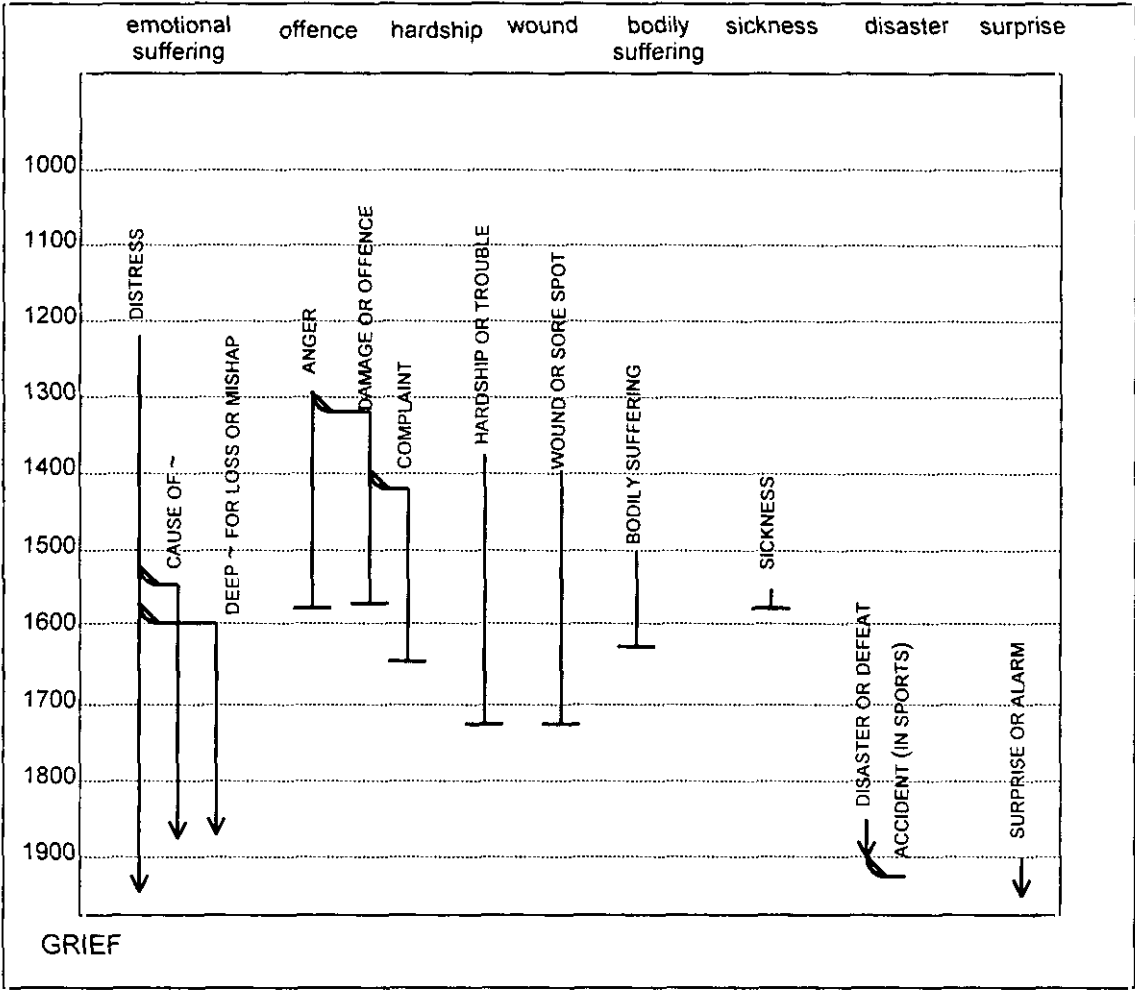
- † 1. Hardship, suffering; a kind, or cause, of hardship or suffering. Obs.
 † 2. a. Hurt, harm, mischief or injury done or caused by another; damaged inflicted or suffered; molestation, trouble, offence. Obs.
 † b. A wrong or injury which is the subject of formal complaint or demand for redress; = grievance 1 b. Also, a document containing a formal statement of the grievance. Obs.
 In quot. 1839 prob. a mere Gallicism.
 † 3. Gravity, grievousness (of an offence). Obs.
 † 4. a. Feeling of offence; displeasure, anger. Obs.
 † b. Phrases. to take in (on, to) grief: to take offence at: see also agrief. to take grief with (a person): to be displeased with. without grief. without being offended or annoyed, without grudging. Obs.
 † 5. a. A bodily injury or ailment; a morbid affection of any part of the body; a sore, wound; a blemish of the skin; a disease, sickness. Obs.
 † b. The seat of disease; the diseased part; the sore place. Obs.
 † 6. Physical pain or discomfort. Obs.
 7. a. Mental pain, distress, or sorrow. In mod. use in a more limited sense: Deep or violent sorrow, caused by loss or trouble; a keen or bitter feeling of regret for something lost, remorse for something done, or sorrow for mishap to oneself or others.
 b. A cause or subject of grief.
 8. a. Phr. to come to grief: to meet with disaster; (Sporting) to have a fall; to fail, prove abortive. So to bring to grief. Chiefly colloq.; somewhat rare in dignified use. Also good (or great) grief!, an exclamation indicating surprise, alarm, etc.
 b. Sporting. Accidents in steeplechasing or in the hunting-field. Also in Golf (see quot.
 9. attrib. and Comb.
 a. simple attrib., as grief-drop.
 b. objective, as grief-drinking adj.
 c. instrumental, as grief-bowed, -distracted, -dulled, -exhausted, -harmonized, -inspired, -oppressed, -rent, -ridden, -shot, -stricken, -worn
 adjs. Also
 grief-muscles, a name given by Darwin to certain muscles concerned in the facial expression of grief; grief therapy.

Definición del OED para GRIEF

EMOTIONAL SUFFERING	a1225-1965
| DISTRESS _____	<i>So glad was he þanne, þat na gref vnder god gayned to his ioye.</i> a1225-1965
|| CAUSE OF ~ _____	<i>An vndiscrete sonne is a grefe vnto his father.</i> 1535-1886
|| DEEP ~ CAUSED BY LOSS OR MISHAP _____	<i>If the object of pleasure be totally lost, a passion anses in the mind, which is called grief.</i> 1592-1883
DAMAGE OR OFFENCE † _____	c1330-1651
| ANGER _____	<i>þof salamon mi sun be yong He es wis and o redi tung, þat neuer serued grefe ne grame.</i> a1300-1573
| DAMAGE OR OFFENCE _____	<i>To be venged for damage or grieft done by another.</i> c1330-1584 [1839]
|| COMPLAINT FOR ~ _____	<i>That Diana and Neplunus myght haue audience To declare her greefe of the gret offence To theym done by Eolus, whereon they compleynyd</i> c1420-1651
HARDSHIP OR TROUBLE † _____	<i>Tel me of youre grief Parauenture I yow may in youre meschief</i> _____ <i>Conseille or helpe</i> c1386-1722
WOUND OR SORE SPOT † _____	<i>Somtyme the grayffes of the skynne come of a cause that is wythin.</i> 1398-1727
BODILY SUFFERING † _____	<i>The grieft, which the pacient feleth in his backe.</i> 1509-1621
SICKNESS † _____	<i>For suche thynges causyth the greft [epilepsy] to come the offer.</i> 1542-1570
DISASTER _____	1850-1898
| DISASTER OR DEFEAT [IN EXPRESSION come/bring to ~] _____	<i>I knew that your father had come to-to grief. You don't think it was-it was for your connexion I married you?</i> 1850-1885
|| ACCIDENT (IN SPORTS) _____	<i>When a player has played his ball into a hazard of any description he is said to be in grief.</i> 1891-1898
SURPRISE OR ALARM (IN EXCLAMATION good/great ~) _____	<i>'Do I ask your father for his daughter's hand?' 'Good grief no.'</i> 1900-1959

Definición sugerida para GRIEF

² GRIEVANCE y GRIEVE son cognados (del AF *grieve*, *greve* fem.) de la misma etimología que GRIEF (del AF *grief*, *gref* masc.) Las lecturas en GRIEVANCE no difieren de aquellas descritas para GRIEF, mientras que GRIEVE añade el matiz BURDEN 'carga'.



Panorámica diacrónica de lecturas y matices de significado en GRIEF

GRIEF	Término en la red		Lecturas y matices	
	114 Citas	12%	Número de citas	Saliencia en el término
HARDSHIP OR TROUBLE				
			6	5%
DAMAGE OR OFFENCE			30	26%
| ANGER			12	10%
| DAMAGE OR OFFENCE			11	10%
|| COMPLAINT FOR ~			7	6%
EMOTIONAL SUFFERING				
| DISTRESS			34	30%
|| CAUSE OF ~			3	3%
|| DEEP ~ CAUSED BY LOSS OR MISHAP			4	3%
WOUND OR SORE SPOT			11	10%
BODILY SUFFERING			6	5%
SICKNESS			4	4%
DISASTER			10	9%
| DISASTER OR DEFEAT			7	6%
|| ACCIDENT (in sports)			3	3%
SURPRISE OR ALARM			6	5%

- EMOTIONAL SUFFERING
- DAMAGE OR OFFENCE
- WOUND OR SORE SPOT
- DISASTER
- HARDSHIP OR TROUBLE
- BODILY SUFFERING
- SURPRISE OR ALARM
- SICKNESS

Las figuras anteriores constituyen la descripción analítica de la sección del OED del corpus, compuesta por casi un millar de citas. Es de esperar que un examen detallado de las definiciones haya revelado una serie de diferencias significativas con las del OED, que se encuentran en toda su extensión en el Apéndice i. Dejando de lado algún error que otro en la colocación de las citas dadas (en cuyo caso se puede ciertamente confiar en el OED aunque sólo sea por su aprehensión más próxima del significado a partir de fuentes directas en contraposición al acceso tamizado disponible para los lectores subsiguientes), se han abordado una serie de tendencias conflictivas en las definiciones nuevas. Entre estas, la más significativa con mucho ha sido el énfasis en la semántica en sí más que en un surtido misceláneo de información.

Ni que decir tiene que tal surtido misceláneo sí sirve un propósito altamente instructivo para los usuarios comunes del OED, ya que proporciona al lector una idea fácilmente aprehensible y exacta del significado del término a lo largo de la historia, a la vez que un número bastante abundante de notas sobre compuestos derivados, estructuras preposicionales asociadas, expresiones idiomáticas implicadas, etcétera. No obstante, un examen más detenido dirigido a la investigación nos revela organizaciones poco satisfactorias en las que el significado, la forma y el uso se agrupan sin criterios estables. De hecho, la misma declaración de intenciones del OED pudiera bien implicar parte de la confusión. Al intentar tratar todos los hechos relevantes concernientes a la forma, la historia de los significados, la pronunciación, y la etimología de todos los términos del vocabulario inglés desde el período medieval tardío hasta la actualidad, así como aquellos términos del Inglés Antiguo que sobrevivieron en la lengua después de 1150, el OED se implicaba en una labor monumental, que naturalmente estaba pensada para ser ampliada a lo largo de las generaciones y a sobrevivir a los editores y políticas editoriales subsiguientes. Como resultado, no sólo la excelencia sino la propia naturaleza de las definiciones difiere en gran medida de un término a otro, y aunque la inmensa mayoría del texto se ha revisado periódicamente desde que se completó por primera vez en 1928, las tendencias originales de las definiciones sí persisten. Por tanto, mientras que algunas de ellas revelan la pluma de académicos autorizados, con una fina intuición para temas más allá del ámbito

de cualquier empeño científico de su época, algunas otras definiciones carecen del fundamento necesario para resistir una inspección.

Como tal, muy a menudo sucede que la referencia al uso específico se recoge por separado del significado central al que pertenece el término, y así, hay una ubicuidad de listados completamente distintos para un mismo matiz con diferentes preposiciones. Otro desliz bastante extendido, que se ha revisado en las definiciones nuevas, pertenece al campo de las expresiones figuradas o idiomáticas, en cuyos casos el término se lista sistemáticamente por separado del significado del término en sí, y se incluye más bien bajo títulos misceláneos. Un ejemplo lo constituye la definición del OED del adjetivo SORE, que se clasifica de forma diferente en aquellos casos en que funciona como modificador con el significado DOLOROSO o CON DOLOR, en contraposición a aquellos casos en que también funciona como modificador con el mismo significado, pero como parte de una expresión idiomática. En este sentido, la expresión *a bear with a sore head* 'un oso con dolor de cabeza' merece un apartado único en la entrada del OED: 'used allusively for a type of sullen irritability, peevishness, or sensitiveness'. Esta tendencia se considera engañosa, ya que aunque la expresión desde luego significa IRRITABLE O HIPERSENSIBLE, el término ciertamente no lo significa, sino que más bien se encuadra dentro del significado más prototípico del término DOLOROSO o CON DOLOR. Por esta razón, tales listados se han subsumido de nuevo bajo títulos más amplios. Este hecho no parece alterar la descripción significativamente, ya que la existencia de extensiones metafóricas o metonímicas suele reflejarse en el término mismo, y así, el matiz (CAUSA DE) OFENSA, compuesto por las interpretaciones OFENDIDO o IRRITABLE de las personas y OFENSIVO de los asuntos era desde luego parte del significado del término desde una fecha bastante anterior a la de la expresión idiomática de arriba. Una siguiente extensión de las definiciones que se proponen aquí debería desde luego comprender un tratamiento completo de las extensiones metafóricas y metonímicas. Mientras tanto, sin embargo, el no incluir citas como *a bear with a sore head* dentro de las interpretaciones de OFENSA sino más bien dentro de dolor FÍSICO parece ineludible con objeto de entender adecuadamente el significado del término.

Un aspecto adicional que de alguna manera disminuye la relevancia del significado de los datos del OED para las investigaciones diacrónicas detalladas es la de la elección de citas –un asunto que, no obstante, no pudo enmendarse con las definiciones nuevas, como se explicó arriba. A menudo sucede que, al buscar un grado mayor de comprensibilidad de las interpretaciones no prototípicas de un término, se ofrecen muchas más citas de interpretaciones marginales que de las centrales. El dar por hecho en gran medida los significados prototípicos y proporcionar poca información salvo un testimonio de su existencia relativamente pacífica a lo largo de la historia de la lengua sí sirve unos requisitos prácticos, pero desde luego afecta a las cifras de frecuencias y porcentajes. Además, las subsiguientes ediciones del OED a menudo han sido testigos de la ampliación de los corpora ilustrativa de estas interpretaciones no salientes. Un ejemplo de ello se puede encontrar en el término *DISTRESS*, que en la última edición de CD-ROM se ha actualizado con un gran número de citas que ilustran la interpretación *EMERGENCIA NAVAL*, mientras que el resto de los sentidos ha permanecido sin modificar. Como resultado, los porcentajes relativos que se obtienen de la versión impresa realmente difieren mucho de aquellos que se obtienen de la edición en CD-ROM, mientras que de hecho la interpretación permanece igualmente no saliente en ambos casos.

Lo que es más, la presencia abrumadora por doquier de textos de autoridad como la Biblia o de autores clásicos como Shakespeare da como resultado unos porcentajes desequilibrados, y muy a menudo sucede que un gran número de citas de un matiz o una interpretación dada no representa una presencia de igual peso de ese sentido en la lengua. En algunos otros casos, se recoge una cita determinada en el OED como ilustración de una interpretación dada, y aunque la cita efectivamente parece que significa eso, uno no puede verdaderamente saberlo a partir del extracto seleccionado en sí, y está, por tanto, obligado a listarlo bajo otra categoría más amplia. De esta manera, a menudo se alteran los porcentajes, sólo por la longitud tan escasa de las citas, que no permite identificar adecuadamente los matices de significado en el contexto.

Por todas las razones anteriores, el confiar sólo en el OED no parece ser la política más aconsejable cuando se emprenden investigaciones diacrónicas,

ya que se puede obtener una perspectiva mucho más completa y exacta mediante la combinación de distintas fuentes de información. De éstas, el Corpus de Helsinki destaca como candidato óptimo, ya que en gran medida tiene el estatus de reflejo representativo de la lengua, aunque tampoco se debería menospreciar el papel que juegan muchas otras obras significativas a las que no se ha accedido aquí. Además, aunque más limitado en su amplitud que los datos del Corpus de Helsinki, el material del OED permite un número de perspectivas diferentes, y por esta razón se ha incluido merecidamente en un corpus conjunto que tiene como objetivo aportar una muestra representativa del campo léxico y semántico en cuestión.

En cualquier caso –y aunque las nuevas definiciones que se han intentado en este trabajo no siguen este consejo, que sólo es subsiguiente a la revisión pormenorizada del material del OED– si el OED va a ser la única fuente de información, parece preferible atenerse a él por completo, ya que a pesar de una serie de concepciones erróneas, unos sentidos que no parecen enteramente justificables o unas citas de las que se puede sospechar que están mal clasificadas, de hecho casi siempre están interpretadas adecuadamente. Esto es algo que en la mayoría de los casos sólo se puede verificar al acceder a un contexto más amplio, que los editores del OED, por supuesto, se supone que han tenido al compilar el diccionario. Lo que es más, el OED sigue siendo una obra que destaca y en la que se puede confiar plenamente excepto en algunos casos contados en que verdaderamente se requiere un conocimiento sumamente exhaustivo.

4

SOLAPAMIENTOS Y PANORÁMICAS: EL CAMPO LÉXICO-SEMÁNTICO

Procedamos ahora a la observación de una serie de tablas y datos estadísticos derivados de los análisis de datos textuales examinados anteriormente, con los que deseamos ofrecer una panorámica general del campo léxico-semántico antes de dar paso al desarrollo en sí de la hipótesis en el capítulo próximo.

ESTUDIO GLOBAL DEL CAMPO

Tal y como acabamos de indicar, presentaremos ahora presentar un estudio preliminar de la evolución histórica del significado dentro del sistema SORE-SORROW-SORRY en su conjunto, con el que pretendemos aunar las descripciones individuales proporcionadas en los dos capítulos anteriores. Para ello, prestaremos especial atención al solapamiento de significado, ya que tal solapamiento es la clave para los procesos diacrónicos que han sufrido estos términos, como se comentará en el próximo capítulo. Ya que el énfasis de este trabajo reside en el cambio semántico reflejado en los términos SORE, SORROW y SORRY, en este análisis del significado no se incluirán todos los términos descritos antes, sino sólo los tres términos nucleares. El término PAIN constituye la única excepción, dada la muy especial relevancia que este término tiene con respecto a la evolución histórica del sistema.

En la primera sub-sección, se presentan una serie de tablas onomasiológicas, que se centran tanto en el solapamiento como en el cambio diacrónico. El intento de combinar muchos aspectos dentro de una tabla única dio pie a una serie de formatos alternativos de representación, de los cuales se seleccionó el que se muestra en la primera tabla inmediatamente a continuación.

LECTURAS Y MATICES	INGLÉS ANTIGUO
BODILY SUFFERING	
| WOUND OR BODILY INJURY.....	.....SORE.....
| BODILY PAIN.....	.....SORE-SORE ^A
| CAUSE OF ~.....	.....
EMOTIONAL SUFFERING	
| CARE.....	.....SORROW.....
| CAUSE OF ~.....	.....SORE-SORROW-SORE ^A
| DISTRESS.....	.....SORE-SORROW-SORRY-SORE ^A
| OUTWARD EXPRESSION OF ~.....	.....SORRY.....
SICKNESS.....	.....SORE.....
SYMPATHY.....	.....SORRY.....

INGLÉS ANTIGUO	SORROW	SORE	SORE ^A	SORRY
BODILY SUFFERING				
| WOUND OR BODILY INJURY.....	.....	.....X.....	.....	.....
| BODILY PAIN.....	.....	.....X.....	.....X.....	.....
| CAUSE OF ~.....	.....	.....	.....	.....
EMOTIONAL SUFFERING				
| CARE.....	.....X.....	.....	.....	.....
| CAUSE OF ~.....	.....X.....	.....X.....	.....X.....	.....
| DISTRESS.....	.....X.....	.....X.....	.....X.....	.....X.....
| OUTWARD EXPRESSION OF ~.....	.....	.....	.....	.....X.....
SICKNESS.....	.....	.....X.....	.....	.....
SYMPATHY.....	.....	.....	.....	.....X.....

Una breve consideración de ambas tablas pone de evidencia cómo mientras que la segunda puede sin duda ser útil para una visión sincrónica de los matices de significado, no permite, sin embargo, extensiones diacrónicas. La primera, por el contrario, también muestra la misma información que la anterior, pero a la vez permite una visión de los cambios de significado, y por esta razón se ha seleccionado aquí para el estudio del solapamiento de significado y de cambio en el sistema.

Las tablas incluyen todos los matices e interpretaciones identificadas en las descripciones individuales de los términos, y reflejan la situación en su desarrollo a lo largo de los siglos. Al final de éstos, se incluye una tabla que comprende todos los matices de significado por cada término y siglo desde el Inglés Antiguo hasta el siglo XIX (después del cual hay poca o ninguna información en el OED acerca de muchos de los términos). En contraposición con la organización de las descripciones individuales, en las que los matices se situaban cronológicamente de acuerdo con su orden de aparición en la lengua,

hemos preferido aquí un orden alfabético por su facilidad de consulta, ya que todos los datos tabulados se analizarán y se fusionarán durante el desarrollo de la hipótesis, y sin duda una presentación esquemática facilitará su consulta posterior.

La segunda subsección surge de la previa y consiste en un análisis onomasiológico de la evolución histórica del solapamiento de significado. Con este propósito, resaltaremos todos los matices principales presentes en uno o más términos, y facilitaremos estadísticas con respecto al peso relativo de los distintos términos que expresan los significados dados.

La tercera sub-sección, finalmente, comprende una breve reseña semasiológica de la evolución histórica del significado de los términos, cuya intención es la de resumir la información que se ofrece en este capítulo con objeto de recordar las ideas principales que se discutirán con más detalle en el capítulo siguiente. Demos paso sin más a las tablas y análisis estadísticos.

Estudio onomasiológico

LECTURAS Y MATICES	INGLÉS ANTIGUO	SIGLO XIII
ABUSE		
CURSING.....		
INSULT.....		
MALEDICTION.....		
OFFENDED.....		
OFFENDING.....		
BODILY SUFFERING		
WOUND.....	.....SORE.....	.....SORE.....
BODILY PAIN.....	.....SORE-SORE ^A.....	.....SORE-SORE ^A
CAUSE OF ~.....		.....SORRY-SORE ^A
CHILDBIRTH.....		
EFFORT		
EFFORT.....		
WORK.....		
EMOTIONAL SUFFERING		
CARE.....	.....SORROW.....	.....SORROW.....
CAUSE OF ~.....	.....SORE-SORROW-SORE ^A.....	.....SORRY-SORE ^A
CONDEMNATION.....		
DISTRESS.....	SORE-SORROW-SORRY-SORE ^A	SORE-SORROW-SORRY-SORE ^A
OUTWARD EXPRESSION	.....SORRY.....	.....SORE ^A
WORRY.....		
FIGURATIVE FOR		
CAUSE OF DISTRESS...		
DISTRESS.....		
NOTICEABLE.....		
PROBLEM.....		
TEARS.....		
VICE.....		
INADEQUACY		
UNWORTHINESS.....		.....SORRY.....
WRETCHEDNESS.....		
INTENSIVE		
CRUEL.....		
DESTRUCTIVE.....		
DIFFICULT TO BEAR....		
HARSH.....		
INTENSE.....		
SERIOUS.....		
STRICT.....		
VIOLENT.....		
PUNISHMENT.....		
REGRET		
DEPLORING.....		
REPENTANCE.....		
SICKNESS.....	.....SORE.....	
SYMPATHY.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....

Panorámica de lecturas y matices en los nombres SORE y SORROW y los adjetivos SORRY y SORE antes del préstamo de PAIN.

LECTURAS Y MATICES	SIGLO XIV	SIGLO XV
ABUSE		
CURSING.....	.....SORROW.....	.....SORROW.....
INSULT.....		.....SORROW.....
MALEDICTION.....	.....SORROW.....	.....SORROW.....
OFFENDED.....		
OFFENDING.....		
BODILY SUFFERING		
WOUND.....	.....SORE.....	.....SORE.....
BODILY PAIN.....	SORE-SORROW-SORE ^A -PAIN.....	.....SORE-SORE ^A -PAIN.....
CAUSE OF ~.....	.....SORRY-SORE ^A.....	.....SORRY-SORE ^A
CHILDBIRTH.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
EFFORT		
EFFORT.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
WORK.....		
EMOTIONAL SUFFERING		
CARE.....	.....SORROW.....	.....SORROW.....
CAUSE OF ~.....	SORE-SORROW-SORRY-SORE ^A	SORE-SORROW-SORRY-SORE ^A
CONDEMNATION.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
DISTRESS.....	SORE-SRRW-SRRY-SRE ^A -PAIN.....	SORROW-SORRY-SORE ^A -PAIN.....
OUTWARD EXPRESSION	.....SORROW-SORRY-SORE ^A.....	.....SORROW-SORE ^A
WORRY.....		
FIGURATIVE FOR		
CAUSE OF DISTRESS..	.....SORE.....	.....SORE.....
DISTRESS.....	.....SORE.....	
NOTICEABLE.....		
PROBLEM.....		
TEARS.....		
VICE.....		
INADEQUACY		
UNWORTHINESS.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....
WRETCHEDNESS.....		
INTENSIVE		
CRUEL.....		
DESTRUCTIVE.....		
DIFFICULT TO BEAR....		.....SORE ^A
HARSH.....		
INTENSE.....		
SERIOUS.....		.....SORE ^A
STRICT.....		.....SORE ^A
VIOLENT.....		.....SORE ^A
PUNISHMENT.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
REGRET		
DEPLORING.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....
REPENTANCE.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....
SICKNESS.....	.....SORE-SORRY.....	.....SORRY-PAIN.....
SYMPATHY.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....

Panorámica de lecturas y matices en los nombres SORE, SORROW y PAIN y los adjetivos SORRY y SORE en los siglos XIV y XV.

LECTURAS Y MATICES	SIGLO XVI	SIGLO XVII
ABUSE		
CURSING.....	.....SORROW.....	.....SORROW.....
INSULT.....	.....SORROW.....	.....SORROW.....
MALEDICTION.....	.....SORROW.....	.....SORROW.....
OFFENDED.....		.....SORE ^A
OFFENDING.....		
BODILY SUFFERING		
WOUND.....	.....SORE.....	.....SORE.....
BODILY PAIN.....	.....SORE-SORROW-SORE ^A.....	.....SORE ^A -PAIN.....
CAUSE OF ~.....	.....PAIN.....	.....SORE ^A
CHILDBIRTH.....	.....SORE ^A.....	.....PAIN.....
	.....PAIN.....	
EFFORT		
EFFORT.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
WORK.....	.....PAIN.....	
EMOTIONAL SUFFERING		
CARE.....	.....SORROW.....	
CAUSE OF ~.....	.....SORE-SORRY-SORE ^A.....	.....SORE-SORRY-SORE ^A
CONDEMNATION.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
DISTRESS.....	SORE-SRRW-SRRY-SRE ^A -PAIN	.....SORROW-SORRY-PAIN.....
OUTWARD EXPRESSION	.....SORROW-SORRY-SORE ^A.....	.....SORE ^A
WORRY.....		.....PAIN.....
FIGURATIVE FOR		
CAUSE OF DISTRESS..	.....SORE.....	.....SORE.....
DISTRESS.....	.....SORE.....	
NOTICEABLE.....		.....SORE.....
PROBLEM.....	.....SORE.....	.....SORROW.....
TEARS.....		
VICE.....	.....SORE.....	
INADEQUACY		
UNWORTHINESS.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....
WRETCHEDNESS.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....
INTENSIVE		
CRUEL.....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
DESTRUCTIVE.....		.....SORE ^A
DIFFICULT TO BEAR....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
HARSH.....	.....SORE ^A	
INTENSE.....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
SERIOUS.....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
STRICT.....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
VIOLENT.....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
PUNISHMENT.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
REGRET		
DEPLORING.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....
REPENTANCE.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....
SICKNESS.....	.....SORRY-PAIN.....	.....SORE-PAIN.....
SYMPATHY.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....

Panorámica de lecturas y matices en los nombres SORE, SORROW y PAIN y los adjetivos SORRY y SORE en los siglos XVI y XVII.

LECTURAS Y MATICES	SIGLO XVIII	SIGLO XIX
ABUSE		
CURSING.....	.....SORROW.....	.....SORROW.....
INSULT.....	.....SORROW.....	.....SORROW.....
MALEDICTION.....	.....SORROW.....	.....SORROW.....
OFFENDED.....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
OFFENDING.....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
BODILY SUFFERING		
WOUND.....	.....SORE.....	.....SORE.....
BODILY PAIN.....	.....SORE ^A -PAIN.....	.....SORE ^A -PAIN.....
CAUSE OF ~.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
CHILDBIRTH.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
EFFORT		
EFFORT.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
WORK.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
EMOTIONAL SUFFERING		
CARE.....	.....SORE-SORROW-SORE ^A.....	.....SORROW-SORE ^A
CAUSE OF ~.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
CONDEMNATION.....	.....SORROW-SORE ^A -PAIN.....	.....SORROW-SORRY-SORE ^A -PAIN.....
DISTRESS.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
OUTWARD EXPRESSION		
WORRY.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
FIGURATIVE FOR		
CAUSE OF DISTRESS..	.....SORE.....	.....SORE ^A
DISTRESS.....	.....SORE.....	.....SORE ^A
NOTICEABLE.....	.....SORROW.....	.....SORROW.....
PROBLEM.....	.....SORROW.....	.....SORROW.....
TEARS.....	.....SORROW.....	.....SORROW.....
VICE.....	.....SORROW.....	.....SORROW.....
INADEQUACY		
UNWORTHINESS.....	.....SORRY.....	.....SORRY-SORE ^A
WRETCHEDNESS.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....
INTENSIVE		
CRUEL.....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
DESTRUCTIVE.....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
DIFFICULT TO BEAR...	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
HARSH.....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
INTENSE.....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
SERIOUS.....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
STRICT.....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
VIOLENT.....	.....SORE ^A.....	.....SORE ^A
PUNISHMENT.....	.....PAIN.....	.....PAIN.....
REGRET		
DEPLORING.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....
REPENTANCE.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....
SICKNESS.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....
SYMPATHY.....	.....SORRY.....	.....SORRY.....

Panorámica de lecturas y matices en los nombres SORE, SORROW y PAIN y los adjetivos SORRY y SORE en los siglos XVIII y XIX.

	Inglés Antiguo	Siglo XIII	Siglo XIV	Siglo XV	Siglo XVI	Siglo XVII	Siglo XVIII	XIX
ABUSE								
| CURSING			SW	SW	SW	SW	SW	SW
| INSULT				SW	SW	SW	SW	SW
| MALEDICTION			SW	SW	SW	SW	SW	SW
| OFFENDED OR IRRITABLE						SR ^a	SR ^a	SR ^a
| OFFENDING								SR ^a
BODILY SUFFERING								
| WOUND OR BODILY INJURY	SR	SR	SR	SR	SR	SR	SR	SR
| BODILY PAIN	SR-SR ^a	SR-SR ^a	SR-SW-SR ^a -P	SR-SR ^a -P	SR-SW-SR ^a -P	SR ^a -P	SR ^a -P	SR ^a -P
| CAUSE OF ~		SY-SR ^a	SY-SR ^a	SY-SR ^a	SR ^a	SR ^a		
| CHILD BIRTH LABOUR			P	P	P	P	P	P
EFFORT								
| EFFORT			P	P	P	P	P	P
| WORK					P			
EMOTIONAL SUFFERING								
| CARE	SW	SW	SW	SW	SW			
| CAUSE OF ~	SR-SW-SR ^a	SY-SR ^a	SR-SW-SY-SR ^a	SR-SW-SY-SR ^a	SR-SY-SR ^a	SW-SY-SR ^a	SR-SW-SR ^a	SW-SR ^a
| CONDEMNATION IN HELL			P	P	P	P	P	P
| DISTRESS	SR-SW-SY-SR ^a	SR-SW-SY-SR ^a	SR-SW-SY-SR ^a -P	SW-SY-SR ^a -P	SR-SW-SY-SR ^a -P	SW-SY-P	SW-SR ^a -P	SW-SY-SR ^a -P
| OUTWARD EXPRESSION OF ~	SY	SR ^a	SW-SY-SR ^a	SW-SR ^a	SW-SY-SR ^a	SR ^a		
| WORRY						P	P	
FIGURATIVE								
| FOR CAUSE OF DISTRESS			SR	SR	SR	SR	SR	
| FOR DISTRESS			SR		SR			
| FOR NOTICEABLE								SR ^a
| FOR PROBLEM					SR	SR	SR	SR
| FOR TEARS						SW	SW	SW
| FOR VICE					SR			
INADEQUACY								
| UNWORTHINESS		SY	SY	SY	SY	SY	SY	SY-SR ^a
| WRETCHEDNESS					SY	SY	SY	SY
INTENSIVE								
| CRUEL					SR ^a	SR ^a	SR ^a	SR ^a
| DESTRUCTIVE						SR ^a		
| DIFFICULT TO BEAR				SR ^a	SR ^a	SR ^a	SR ^a	SR ^a
| HARSH					SR ^a			
| INTENSE					SR ^a	SR ^a	SR ^a	SR ^a
| SERIOUS				SR ^a	SR ^a	SR ^a	SR ^a	SR ^a
| STRICT				SR ^a	SR ^a	SR ^a	SR ^a	SR ^a
| VIOLENT				SR ^a	SR ^a	SR ^a	SR ^a	SR ^a
PUNISHMENT			P	P	P	P	P	P
REGRET								
| DEPLORING			SY	SY	SY	SY	SY	SY
| REPENTANCE			SY	SY	SY	SY	SY	
SICKNESS	SR		SR-SY	SY-P	SY-P	SR-P		SY
SYMPATHY	SY	SY	SY	SY	SY	SY	SY	SY

Estudio del solapamiento semántico

De los muchos matices identificados en las descripciones individuales de los términos, ninguno es compartido por dos o más términos primarios –a saber, SORE, SORROW, SORRY y PAIN– con la excepción de EMOTIONAL SUFFERING, BODILY SUFFERING y SICKNESS. Sin embargo, estos tres matices –en particular los dos primeros– están presentes en el significado de la mayoría de los términos en el sistema más amplio incluyendo aquellos sobre los que no se ha reflexionado en esta sub-sección. Bastante menos extendido es el solapamiento ocasional de la interpretación INADEQUATE, que, sin embargo, es altamente significativa y se considerará en el siguiente capítulo, ya que, de hecho, puede representar el ejemplo por excelencia que muestra el íntimo entretejido por el que se relacionan los términos del sistema. Pasemos ahora a los casos más salientes de solapamiento, desde los más a los menos incluyentes en lo que se refiere a convergencia.

SUFRIMIENTO EMOCIONAL					
CAUSE OF ~	SORE	SORROW	SORRY	SORE ^A	PAIN
IA	16.5%	16.5%		67%	
SIGLO XIII			33.3%	66.6%	
SIGLO XIV	25%	12.5%	25%	37.5%	
SIGLO XV	45%	11%	11%	33%	
SIGLO XVI	28.5%		28.5%	43%	
SIGLO XVII	16.5%		16.5%	67%	
SIGLO XVIII	50%			50%	
SIGLO XIX				100%	
DISTRESS	SORE	SORROW	SORRY	SORE ^A	PAIN
IA	6.5%	47%	40%	6.5%	
SIGLO XIII	10%	48%	28%	14%	
SIGLO XIV	19%	39%	26%	10%	6%
SIGLO XV		60%	25%	10%	5%
SIGLO XVI	4.5%	45%	23%	23%	4.5%
SIGLO XVII		82%	6%		12%
SIGLO XVIII		64%		18%	18%
SIGLO XIX		56%	9%	12%	23%

SUFRIMIENTO EMOCIONAL					
OUTWARD EXPRESSION	SORE	SORROW	SORRY	SORE ^A	PAIN
IA			100		
SIGLO XIII				100	
SIGLO XIV		37.5	50	12.5	
SIGLO XV		83		17	
SIGLO XVI		50	33	17	
SIGLO XVII		50		50	
SIGLO XVIII					
SIGLO XIX					

SUFRIMIENTO FÍSICO					
BODILY PAIN	SORE	SORROW	SORRY	SORE ^A	PAIN
IA	50%			50%	
SIGLO XIII	85%			15%	
SIGLO XIV	18.5%	25%		38%	18.5%
SIGLO XV	18%			55%	27%
SIGLO XVI	5%	10%		53%	32%
SIGLO XVII				72%	28%
SIGLO XVIII				86%	14%
SIGLO XIX				60%	40%
CAUSE OF ~	SORE	SORROW	SORRY	SORE ^A	PAIN
IA					
SIGLO XIII			66.6%	33.3%	
SIGLO XIV			20%	80%	
SIGLO XV			20%	80%	
SIGLO XVI				100%	
SIGLO XVII				100%	
SIGLO XVIII					
SIGLO XIX					

ENFERMEDAD					
SICKNESS	SORE	SORROW	SORRY	SORE ^A	PAIN
IA	100%				
SIGLO XIII					
SIGLO XIV	50%		50%		
SIGLO XV			75%		25%
SIGLO XVI			50%		50%
SIGLO XVII	66.6%				33.3%
SIGLO XVIII					
SIGLO XIX			100%		

No todas las interpretaciones dentro de los matices que se solapan que hemos examinado arriba son, de hecho, comunes a varios términos en el sistema: además de las interpretaciones en las que coinciden varios términos, hay algunos otros matices –tales como HERIDA y DOLORES DE PARTO dentro de sufrimiento FÍSICO, y CUIDADOS, CONDENACIÓN EN EL INFIERNO y PREOCUPACIÓN dentro de sufrimiento EMOCIONAL– que son exclusivos de alguno de los términos individuales. Estos matices no se han incluido en las tablas de arriba, de la misma forma que las interpretaciones claramente únicas tampoco se han incluido. Estos últimos comprenden las siguientes:

- (i) Lecturas de ABUSO –prácticamente exclusivas de SORROW, ya que sólo el adjetivo SORE expresa las interpretaciones relacionadas de OFENSA a partir del siglo XVII.
- (ii) La lectura ESFUERZO –sólo denotado por PAIN.
- (iii) Lecturas FIGURATIVAS –sólo en SORE, con la única excepción de una interpretación figurada tardía en SORROW.
- (iv) Lecturas INTENSIFICADORAS –sólo en el adjetivo SORE.

Estas interpretaciones 'distintivas', sin embargo, rara vez lo son cuando son confrontadas con el sistema en su globalidad, ya que existen muchos casos de solapamiento entre los términos nucleares y otros como PINE, PITY, DISTRESS y GRIEF. Un examen detallado de las definiciones y tablas al comienzo de esta sección ofrece un informe detallado de estas correspondencias, sobre las que, no obstante, se reflexionará de nuevo en el siguiente capítulo.

Estudio semasiológico

Con objeto de concluir la sección analítico-descriptiva de esta tesis, consideremos brevemente un estudio semasiológico diacrónico que resuma los desarrollos de significado más significativos dentro de los términos relevantes del sistema. Tratamos así de facilitar la transición hacia un informe más detallado de tales desarrollos en el siguiente capítulo, dirigido a la validación de la hipótesis de trabajo. Consideremos ahora el estudio semasiológico que sigue.

El sustantivo **SORE** ya estaba presente en la lengua en la época del Inglés Antiguo, tanto con significados **FÍSICOS** como **EMOCIONALES** en lo que al sufrimiento se refiere: dolor en cuerpo y mente, **ENFERMEDAD** y **HERIDA**. Durante el siglo XIII, el significado del término no sufrió cambios reseñables. En el siglo XIV, sin embargo, el significado de **SORE** se amplió con la expresión **FIGURADA** de (**CAUSA DE**) sufrimiento **EMOCIONAL**. El siglo XV es testigo de la desaparición de la interpretación referida al sufrimiento **EMOCIONAL** en sí, aunque su pareja figurada recientemente introducida todavía permanece. Las interpretaciones **FIGURADAS** aumentan en número en el siglo XVI al añadirse las interpretaciones de **PROBLEMA** y **VICIO**. El siglo XVII constituye un hito, ya que en este momento se pierden sentidos significativos: sufrimiento **FÍSICO** y las interpretaciones figuradas de **VICIO** y **CAUSA** de sufrimiento **EMOCIONAL**. La tendencia continúa en los siglos XVIII Y XIX, en los que por un lado se pierde la lectura **ENFERMEDAD** y la interpretación **FIGURADA** de sufrimiento **EMOCIONAL**, y por otro lado, la lectura de sufrimiento **EMOCIONAL** en su totalidad. Como resultado, el término queda tan sólo con la expresión de **HERIDAS ABIERTAS** y **LESIONES**.

El adjetivo **SORE** corre mejor suerte en la alocación diacrónica de significado. Al igual que su pareja nominal, el adjetivo **SORE** empieza en la lengua con el significado de sufrimiento tanto **FÍSICO** como **EMOCIONAL** en Inglés Antiguo: **DOLOROSO** o **CON DOLOR**, **ENTRISTECEDOR** y **AFLIGIDO**. En el siglo XIII, el significado del adjetivo se aumenta con la modificación de las **MANIFESTACIONES EXTERNAS** del dolor **EMOCIONAL**, así como con la nueva acepción **CAUSA** de sufrimiento **FÍSICO**, para permanecer sin cambio

en el siglo XIV. En el siglo XV, aparece la primera interpretación INTENSIFICADORA: VIOLENTO, ESTRICTS, GRAVE y ONEROSO, que se complementan con ÁSPERO y CRUEL en el siglo XVI, y DESTRUCTIVO en el siglo XVIII. El siglo XVII también trae consigo una interpretación totalmente nueva: OFENDIDO. No obstante, la interpretación ÁSPERO –recientemente adquirida– se pierde en esta época. La tendencia continúa en el siglo XVIII con la retirada de las MANIFESTACIONES EXTERNAS del sufrimiento EMOCIONAL, así como por la pérdida de la interpretación DESTRUCTIVO. En el siglo XIX, aunque la interpretación figurada ESTRICTO se pierde, toda una serie de interpretaciones nuevas llegan a expresarse con el adjetivo SORE: OFENSIVO y MEDIOCRE, y poco más tarde la interpretación figurada de LLAMATIVO. Como resultado, el significado del término acaba denotando más matices que en Inglés Antiguo con la expresión de las nociones de sufrimiento FÍSICO y EMOCIONAL, OFENSA, así como a una serie de interpretaciones INTENSIFICADORAS misceláneas.

El sustantivo SORROW también está presente en la lengua desde los tiempos del Inglés Antiguo, aunque denota sólo sufrimiento EMOCIONAL, incorporado en las interpretaciones PENA y CUIDADOS. Después de permanecer sin cambio durante el siglo XIII, una serie de añadidos significativos con respecto al significado original tienen lugar durante el siglo XIV: lecturas IMPRECATORIAS tales como MALDICIONES y JURAMENTOS (esta última no pertenece al campo del sufrimiento), la MANIFESTACIÓN EXTERNA del sufrimiento EMOCIONAL, y también la expresión del sufrimiento FÍSICO. En el siglo XV, las interpretaciones IMPRECATORIAS aumentan con lecturas INSULTANTES (tampoco pertenecientes al terreno del sufrimiento), para permanecer sin variación durante el siglo XVI. En el siglo XVII, desaparecen algunas interpretaciones relativamente marginales dentro de la expresión del sufrimiento EMOCIONAL (CUIDADOS y MANIFESTACIÓN EXTERNA) así como las lecturas FÍSICAS, mientras que la interpretación PENA se suplementa con el sentido figurado para LÁGRIMAS. El significado del término permanece sin cambio durante los siglos XVIII y XIX. Con todo, bien podría considerarse a SORROW como el término más estable del sistema, ya que al permanecer esencial dentro de la expresión del sufrimiento EMOCIONAL en todo momento, el número de otros matices salientes dentro

del significado del término es mucho más limitado que en otros casos, y tanto su saliencia como su estabilidad es mucho más notable. Este hecho está sin duda relacionado con el papel de atractor que ejerce SORROW a lo largo y ancho de la evolución diacrónica del sistema.

El adjetivo SORRY, también presente en la lengua desde los tiempos del Inglés Antiguo, conllevaba significados EMOCIONALES en aquella época: AFLIGIDO, MANIFESTACIÓN EXTERNA de la pena y CONDOLENCIA. En el siglo XIII, en el que todos los otros términos excepto el adjetivo SORE permanecieron sin variación, el significado de SORRY se aumenta con una interpretación que llegaría a ser una de las más prototípicas dentro del significado global del término: ESCASA VALÍA en el sentido de DESPRECIABLE, subsumida dentro del matiz más amplio MEDIOCRE. La interpretación CAUSA de sufrimiento EMOCIONAL o FÍSICO también se adquiere en esta época. En el siglo XIV, otros dos matices significativos encuentran su lugar dentro del significado de SORRY: LAMENTACIÓN –que comprende tanto el hecho de DEPLORAR eventos desafortunados por los cuales no se acepta la responsabilidad (relacionado con la interpretación de CONDOLENCIA) y ARREPENTIMIENTO de nuestras malas acciones–, así como ENFERMEDAD. En el siglo XV, se introducen las interpretaciones ESCADA VALÍA y DESTROZADO dentro de la lectura MEDIOCRE. En el siglo XVI, la interpretación relativa a las MANIFESTACIONES EXTERNAS del sufrimiento EMOCIONAL desaparece, y el sentido que alude a CAUSA de sufrimiento EMOCIONAL o FÍSICO lo hace en el siglo XVII, reduciendo así las interpretaciones EMOCIONALES a la mera expresión de TRISTEZA. Al final del siglo XVIII, la interpretación ARREPENTIMIENTO de nuestras malas acciones se recoge por última vez en el OED. Este hecho, sin embargo, no se debería considerar como la verdadera desaparición de la interpretación, sino más bien como la conclusión del proceso de gramaticalización que se discutirá en el siguiente capítulo. El significado del término permanecerá sin ser afectado por cambios significativos desde entonces en adelante, y, como resultado, el término realmente muestra un enorme abanico de matices de significado en el siglo XIX: TRISTEZA, CONDOLENCIA, MEDIOCRIDAD –tanto ESCASA VALÍA como DESASTRE, LAMENTACIÓN y ENFERMEDAD.

El sustantivo PAIN es el único término que no pertenece al sistema SORE-SORROW-SORRY per se y que se incluye en este breve estudio semasiológico. Sin embargo, su saliencia dentro del sistema desde que se adoptó como préstamo en la lengua inglesa muy a comienzos del siglo XIV justifica su inserción en este estudio. En la época de su introducción en la lengua, PAIN expresaba aproximadamente los mismos significados que el término francés *peine*: CASTIGO, ESFUERZO, sufrimiento FÍSICO –en primera instancia específicamente DOLORES DE PARTO, pero al poco tiempo también dolor FÍSICO y su CAUSA en general, así como sufrimiento EMOCIONAL –en un principio específicamente CONDENACIÓN EN EL INFIERNO, pero pronto también PENA y su CAUSA en general. En el siglo XV, se añade al término la interpretación bastante marginal de ENFERMEDAD, mientras que la interpretación TRABAJO se introduce en el siglo XVI. En el siglo XVIII, se añade la interpretación PREOCUPACIÓN, pero el matiz recientemente introducido TRABAJO desaparece. La tendencia continúa en el siglo XVIII, en el que desaparece la interpretación ENFERMEDAD, así como en el siglo XIX, en el cual se pierden las interpretaciones CAUSA de sufrimiento EMOCIONAL y PREOCUPACIÓN. Al comienzo del presente siglo, el significado de PAIN se aumenta con una interpretación que, junto con la expresión prototípica del dolor FÍSICO se convierte en fundamental dentro del significado del término: FATIDIO. Los matices EMOCIONALES no desaparecen, aunque no pueden considerarse sino periféricos con respecto al significado del sustantivo PAIN.

Una vez que hemos avanzado de forma esquemática los hitos más significativos dentro del desarrollo histórico de los términos nucleares, concluyamos ahora la descripción analítica del Corpus y pasemos al capítulo central de esta tesis, en el que estudiaremos este desarrollo con mayor detalle e intentaremos comprobar la hipótesis con la ayuda de la evidencia que aportan los datos que se han considerado hasta el momento.

5

DESARROLLOS SUBYACENTES: VISIÓN GLOBAL DEL CAMBIO

En este capítulo nos proponemos presentar las tendencias de desarrollo diacrónico en la red SORE-SORROW-SORRY a lo largo de la historia de la lengua inglesa. Para ello, ofreceremos una panorámica en evolución de la red durante el periodo medieval y moderno temprano, tras lo cual englobaremos el conjunto con una visión desde el punto de vista de inglés contemporáneo – punto de partida de esta investigación y hasta el momento, última etapa en el desarrollo diacrónico de la red.

DESARROLLO A. ETAPA 1.

FUSIÓN TEMPRANA DE SORE Y SORROW

En los tiempos de inglés antiguo, y debido a sus diferentes orígenes etimológicos, los términos SORROW (Inglés Antiguo *sorg*) y SORRY (Inglés Antiguo *sárig*) no se asemejaban formalmente, mientras que SORRY y SORE (Inglés Antiguo *sár*), ambos procedentes del Antiguo Germánico **sairaz*, sí lo hacían. Se arguye que la transposición histórica de esta tendencia es el resultado de una serie de desarrollos semánticos en el sistema SORE-SORROW-SORRY, posteriormente reforzados por reorganizaciones formales resultado de los cambios fonológicos ocurridos en la lengua inglesa. De estos desarrollos semánticos destacan dos procesos:

- (i) La fusión truncada entre los nombres SORE y SORROW.
- (ii) La atracción ejercida por SORROW sobre SORRY.

Como resultado del primero de estos procesos, SORE y SORROW se distanciaron progresivamente uno de otro, mientras que como resultado del segundo SORRY fue ligándose progresivamente a SORROW en lugar de a SORE, con quien estaba emparentado etimológicamente. Mientras que la abrumadora saliencia en la expresión del sufrimiento EMOCIONAL de SORROW explica en buena medida el desarrollo histórico de SORRY, un número elevado de distintos factores se engloban en el desarrollo general de la red. Además, estos factores no sólo influyen en el proceso sufrido por SORROW y SORE, sino también en el de otros términos ligados a la red, tales como PAIN, PINE, DISTRESS y GRIEF.

Así pues, la reflexión acerca del desarrollo de la red en su conjunto ocupará la mayor parte de este capítulo, mientras que el desarrollo de SORRY será tratado independientemente dada la peculiaridad del proceso. Procedamos entonces a la descripción de la red en inglés antiguo para enlazar con la discusión acerca del proceso incipiente de fusión entre SORROW y SORE que precedió a su progresivo distanciamiento pasado el período medieval temprano.

Tal y como se consideró anteriormente en la descripción analítica del corpus textual, SORROW y SORRY expresaban aspectos EMOCIONALES de la noción de sufrimiento en inglés antiguo, mientras que SORE expresaba fundamentalmente (aunque no sólo) aspectos FÍSICOS. Por tanto, la conexión intrínseca entre SORROW y SORRY estaba ya establecida desde los tiempos más tempranos, mientras que tanto apariencia formal como comportamiento funcional relacionaban en cambio a SORRY con SORE.

En lo que se refiere a comportamientos funcionales, SORE cubría todo el espectro (nominal, adjetival, adverbial y verbal). Sin embargo, y puesto que el énfasis de este trabajo recae en el solapamiento de significado, sólo los sustantivos y adjetivos serán tratados en este estudio. En función nominal, como se avanzó anteriormente, SORE prototípicamente expresaba las facetas FÍSICAS del sufrimiento, tales como HERIDA, DOLOR FÍSICO y ENFERMEDAD, aunque en algunas ocasiones expresaba también nociones EMOCIONALES. En función adjetival, SORE también disfrutaba de una amplia cobertura, tanto en el lado EMOCIONAL (con las lecturas ENTRISTECEDOR y AFLIGIDO) como en el FÍSICO (con las lecturas DOLOROSO o CON DOLOR).

Mientras, SORROW expresaba lecturas EMOCIONALES como CUIDADOS y PENA, casi invariablemente en función nominal, y el adjetivo SORRY completaba la red con la expresión del sufrimiento EMOCIONAL atenuado.

En aquellos tiempos, se estaba llevando a cabo un paulatino proceso de fusión entre los términos SORE y SORROW. Además de pertenecer al mismo dominio conceptual, la grafía de ambos nombres se asemejaba, ya que ambos comenzaban con la letra <s> y contenían <r> en su raíz. Sin embargo, la etimología de ambos nombres era distinta, por lo que su vocal central era distinta también. Esta disimilitud formal no hubiera distinguido a ambos durante demasiado tiempo, ya que desarrollos posteriores en la lengua inglesa hubieran dejado caer la <g> en palabras como *sorg* (SORROW), *morgen* ('morning' MAÑANA), o *borg* ('borrow' PRESTAR), y cerrado la vocal en palabras como *sár* (SORE), *sáwan* ('sow' LABRAR) o *sáwel* ('soul' ALMA).

El hecho de que tanto SORE como SORROW sobrevivieran como términos individuales echa por tierra la hipótesis de que tal fusión se llevara realmente a cabo entre ellos, al tiempo que oculta el hecho de que estuvieron inmersos en un proceso de fusión semántica e incluso formal en un estadio anterior de la lengua. En cuanto a las razones para tal fusión conceptual, la semántica de los términos se erige como candidata fundamental, más aún si tenemos en cuenta la potencialmente diminuta relevancia de la disimilitud formal. La semántica, por el contrario, presenta una complejidad considerable y no sólo explica en última instancia el comienzo de la fusión, sino también su declive en un momento posterior.

En este respecto, y a pesar de que SORROW era el constituyente más saliente en la expresión del sufrimiento EMOCIONAL mientras que SORE lo era del FÍSICO, inglés antiguo presenta una escena semántica en la que un notable solapamiento de significado tiene su correlato en una notable disimilitud formal.

INGLÉS ANTIGUO	EMOCIONAL	FÍSICO
CAUSA	-	<i>sar</i>
EFFECTO	<i>sorg</i> <i>sar</i>	<i>sar</i>

Sin embargo, esta situación de equilibrio inestable entre forma y significado estaba llamada a desaparecer en breve, ya que ni los rasgos semánticos ni los formales propiciaban la permanencia de ambos elementos en la lengua: o bien uno de ellos desaparecía, o ambos se fundían en una improbable forma *SOR (plausible formalmente aunque excesivamente amplia en su significado), o la distancia (semántica, formal, o ambas) aumentaba, de modo que cada término, aunque aún estrechamente relacionado con el otro, ocupara una esfera distinta en la expresión del sufrimiento. En última instancia, la tercera de estas posibilidades tuvo lugar, tal y como atestigua el inglés contemporáneo.

Sin embargo, hubo un tiempo en que la fusión se mantuvo en marcha, tal y como lo demuestra el hecho de que tal fusión se pueda rastrear textualmente con anterioridad al préstamo de PAIN a principios del siglo XIV. En este sentido, debemos considerar varios indicadores de cambio, de entre los cuales la ortografía deba ser descartada como evidencia válida. Así, la existencia de una serie de ejemplos tempranos en que SORE aparece con vocal cerrada debe ser matizada. Dada la enorme inestabilidad de la ortografía inglesa hasta después de la introducción de la imprenta en Inglaterra, se puede considerar que ejemplos como los encontrados abajo no son más que peculiaridades del manuscrito o dialecto. Esta posición resulta favorecida por la consistente aparición de grafías en <a> para SORE hasta finales del XIV, en que las grafías en <o> generalizan. Un escrutinio más cercano de las fuentes en que beben estos ejemplos confirma la suposición, ya que los dos únicos ejemplos encontrados con grafía temprana en <o> –la canción de 1250 *The Story of Genesis and Exodus* y el romance de 1300 *Havelok the Dane*– no son producto de los talleres anglosajones del sureste, y están por tanto exentos de su tradición en <a>.

c1250 Gen. & Ex. 733 *Teres gliden for hertes sgr for loth, and abram.*

c1250 Gen. & Ex. 3027 *Do wex un-selde on hem wel hard, dolc, sgr, and blein on erue and man.*

Sin embargo, y a pesar de la reflexión anterior, existe una objeción final que plantea dificultades a la hipótesis anterior. Así, una última mirada a los ejemplos del XIII tardío y XIV temprano revela una tendencia que contrasta con la corriente general en el caso de las lecturas EMOCIONALES. Aunque no con gran saliencia, esta lectura estaba atestiguada en el caso de SORE desde los primeros tiempos y, sorprendentemente, tras estas primeras apariciones en <o>, todos los ejemplos subsiguientes del término en esta lectura llevarían también vocal cerrada. Teniendo en cuenta el peso relativo de SORROW y SORE en la expresión de significados EMOCIONALES, bien podría ser el caso que la <o> atípica no fuera –al menos no sólo– una peculiaridad del manuscrito, sino que por el contrario represente la temprana influencia de SORROW en lecturas EMOCIONALES. En estas circunstancias, el hecho de que SORE tomara tempranamente esta <o> podría estar miméticamente motivado por un intento de asemejarse a SORROW –considerablemente más central en la expresión del sufrimiento EMOCIONAL. En este caso, una atracción semántica habría motivado una fusión formal que, aunque aún restringida, estaba ya expandiendo su órbita de acción a otras lecturas que no fueran la del sufrimiento EMOCIONAL propiamente dicho, como en la lectura figurativa que sigue.

1350 Will. Palerne 598 *Ful wel can ich...help 3ou hasten at al 3oure hele to gete, 3if 3e saie me 3oure sores.*

En cualquier caso, fiable o no, la ortografía no es el único indicador de fusión existente, sino uno de notable debilidad en comparación con la semántica de los términos. Además del solapamiento en la expresión de sufrimiento mencionado anteriormente, existen ejemplos que confirman la existencia de la fusión antes del 1300. En éstos, ambos términos aparecen como cuasi-sinónimos en contexto uno de otro en la expresión del sufrimiento EMOCIONAL, lo cual no puede ser explicado únicamente en función de aliteración, ya que existen en el corpus muy pocos ejemplos de SORE en

contexto de términos aliterativos como SORRY, mientras que por el contrario los ejemplos de SORE en contexto de SORROW son abundantes a lo largo de un extenso lapso de tiempo. Observemos los siguientes ejemplos bajo esta perspectiva.

971 Blickl. Hom. 103 *Ne biþ þær sar ne ȝewinn..ne sor..ne wop.*

a1000 Cædmon's Gen. 2029 *Abraham.. cwæð, þat him wære weorce on mode, sorȝa sarost.*

c1200 Moral Ode 378 (Trin. Coll. MS.) *Nis þar sareȝe ne sor non.*

c1205 Lay. 7998 *þer wes Julius Cezar, an heorte he hafde sorȝe & sar.*

c1205 Lay. 11109 *Monie..menden to him heore sære & heore sorh-siðes.*

a1225 Ancr. R. 354 *Ine sor & ine seoruw.*

c1250 Orison of Our Lady 22 *Al þis world schal ago Wið seorhe and wið SORE.*

a1300 Cursor M. 25635 *Seke i was and sar for soruu.*

La mutua interacción semántica se atestigua también con la presencia de algunos ejemplos que se desvían de la norma, en los que SORROW:

- (i) Pertenece a la esfera FÍSICA.
- (ii) Aparece con una base sar- (en lugar de sor-) sugiriendo con esto la existencia de un proceso de fusión –ya activa o activa con anterioridad.

c1200 Ormin 4852 *þiss..drifeþþ fra þin herrte, All flæshliȝ care & serrȝhe & sit.*

c1340 Hampole Pr. Consc. 3218 *Grete dole þay mak, somtyme, and sarowe, For þai may nathyng begg ne borowe.*

c1400 Apol. Loll. 108 *His trauel schal be-gynne in sarow.*

De haber permanecido el proceso en marcha durante más tiempo, los cambios fonológicos ocurridos en inglés medio hubieran reforzado considerablemente la fusión añadiendo una mayor proximidad formal a los constituyentes. No obstante, para cuando estos cambios tuvieron lugar el proceso incipiente ya se había truncado, y los ejemplos ocasionales fechados bien entrado Inglés Medio no son sino reliquias del proceso anterior. Este es por tanto el momento en que, tras un tímido intento de reorganizar la red, el complejo SORE-SORROW avanza hasta Inglés Medio con un equilibrio en

gran medida inalterado. El fermento del cambio, no obstante, surgiría con fuerza en tiempos de inglés medio.

DESARROLLO A. ETAPA 2.

PAIN Y LA REORGANIZACIÓN DE LA RED

El 14 de octubre de 1066, el rey Harold es derrotado y la Inglaterra anglosajona vira hacia una escena que sólo en "términos" cronológicos no es un mundo radicalmente distinto del anterior. La Batalla de Hastings permite el enraizamiento del feudalismo en una tierra antes regida por una nobleza ahora despojada de sus privilegios. La lengua inglesa cae en baja estima debido a la presión ejercida por el francés y latín sufriendo innumerables transformaciones en su tránsito de la síntesis al análisis. Los préstamos franceses invaden la lengua inglesa provocando procesos reorganizativos en la lengua. La historia del complejo SORROW-SORE constituye uno de estos procesos –en relación con el recién llegado PAIN. Los préstamos a gran escala tuvieron lugar en dos etapas. Durante la primera –del año 1066 al 1250– unos 900 términos fueron introducidos en la lengua, la mayoría de los cuales pertenecían al ámbito religioso, ya que los normandos tomaron el control sobre la Iglesia de Inglaterra. El periodo de préstamos más intenso, sin embargo, fue el transcurrido de 1250 a 1400, cuando un mayor número de hablantes franceses comienzan a hablar inglés tras la pérdida de Normandía. Las 10.000 palabras prestadas en este momento fueron asimiladas rápidamente y trajeron consigo un rápido declive de las estrategias anglosajonas de formación de palabra, con un menor uso de prefijos y sufijos y menos compuestos.

El nombre PAIN fue uno de los términos introducidos en este momento. Atestiguado por primera vez en 1297, este nombre sobresale como uno de los constituyentes fundamentales de una serie de cambios en cadena como consecuencia de los cuales la red SORE-SORROW-SORRY sufrió transformaciones radicales a lo largo de los años. En el momento de su introducción, el préstamo expresaba dos significados fundamentales:

- (i) CASTIGO –el significado original del Latín *poena* < Griego *poiné*, aún preservado en expresiones como *pain of death* y términos como *penalty*, *penance* o *penitence*.
- (ii) DIFICULTAD.

Aunque poco después llegaría a ser el significado principal, la expresión del sufrimiento no se contaba entre los significados de la palabra en aquel entonces. Sin embargo, su semejanza semántica y formal con el término nativo PINE (inglés antiguo *pínian*) facilitó el proceso de asimilación del nombre PAIN motivando así el rápido enraizamiento del préstamo en la lengua. Al estar asociado con PINE, el significado original del recién llegado PAIN se enriqueció con la expresión del sufrimiento –con la que no contaba en francés, o muy marginalmente en el mejor de los casos. Esta lectura, aunque no excesivamente saliente en un principio, llegaría no obstante a convertirse en una de enorme saliencia histórica –en contraste con las lecturas tempranas, cada vez menos salientes desde la llegada de PAIN a la lengua inglesa y hoy sólo conservadas en expresiones hechas cristalizadas.

Reflexionemos brevemente acerca de la naturaleza semántica y evolución histórica de PINE, no sólo relevante por su papel en la introducción y enraizamiento de PAIN, sino también por el asombroso parecido que su devenir histórico tiene con el proceso sufrido por SORE en un estadio anterior, tal y como mencionamos anteriormente. El significado del nombre PINE se encontraba solapado con el de SORROW y SORE en la expresión del sufrimiento EMOCIONAL y FÍSICO. Por esta razón, hubiera sido de esperar un cierto grado de interacción textual entre ellos, cuando en realidad tal imbricación no se encuentra en los textos. Habiendo sido encontrado tan sólo una vez en contexto de SORE, PINE se nos muestra con una muy limitada saliencia dentro del dominio.

a1225 Ancr. R. 112 *Euer so þet flesch is cwickure, so þe pine þerof & þet hurt is more & sarre.*

En realidad, la presencia del nombre PINE en este único ejemplo parece deberse al intento de evitar la repetición de SORE, mientras que el término

hubiera tenido bastantes menos posibilidades de aparecer de no haber existido el comparativo. Esta situación plantea dudas sobre el papel de PINE en la red, ya que ésta, de acuerdo con su ínfima frecuencia de aparición, no parece ser en exceso significativa. En este sentido, la fecha relativamente tardía en que el término –introducido con el Cristianismo– se asienta en la lengua puede ser relevante.

Para mediados del siglo XII, los nombres SORROW y SORE cubrían el dominio del sufrimiento de un modo bastante exhaustivo. Un término altamente polisémico como PINE rápidamente se convirtió en un cuasi-sinónimo de ambos, con la adición de los matices AÑORANZA y HAMBRE. Sin embargo, no se podía esperar ninguna reorganización importante de la acción de un término carente de perfilado en algún sentido dado. Mientras que la noción de sufrimiento ya era expresada por otros términos, existía una tercera acepción en PINE que permitía su especialización: CASTIGO y la noción relacionada TORTURA, con las que PINE contribuyó específicamente al dominio.

Además de ser una extensión inmediata, esta lectura gozaba de gran centralidad en el verbo relacionado *pínian*, presente en la lengua desde los primeros tiempos –asimismo con significados *constringentes* tales como TORTURA, sufrimiento EMOCIONAL extremo, LANGUIDEZ, AGOTAMIENTO POR PRIVACIÓN, ENFERMEDAD, INANICIÓN, TRABAJO EXTENUANTE, LUTO o LAMENTO. Este verbo, al ser un término vigoroso en la expresión del sufrimiento mucho antes de que el nombre fuera atestiguado por primera vez, ofreció un ancla firme para que el nombre se asentara firmemente en la lengua. Sin embargo, éste no llegó nunca a gozar de saliencia notable, en gran medida porque la presencia del homónimo PINE como árbol conífero impidió la identificación inequívoca del nombre con el sufrimiento. No obstante, el término llegó a tener una relevancia decisiva en el complejo SORROW-SORRY, e incluso, por defecto, en el dominio en su totalidad.

Así pues, en el momento de la introducción de PAIN en el XIV temprano, el cognado PINE no sólo facilitó el enraizamiento del nuevo término en la lengua debido a su mutua similitud formal. Al combinar la noción de sufrimiento con la de CASTIGO como lecturas centrales, PINE también proporcionó el trasfondo para que PAIN adquiriese los significados de sufrimiento de que

carecía en francés –convirtiéndose así en un miembro prototípico dentro del dominio con las lecturas CASTIGO, ESFUERZO, sufrimiento FÍSICO (en un principio sólo DOLORES DE PARTO pero pronto sufrimiento en general) y sufrimiento EMOCIONAL (en un principio sólo DOLORES DEL INFIERNO pero pronto generalizado). A cambio, PAIN compartiría la lectura ESFUERZO con el cognado nativo. La interacción mutua, sin embargo, estaba llamada a desaparecer a largo plazo, tal y como discutiremos a continuación.

Una vez engranado en la red de términos de sufrimiento, PAIN se convertiría pronto en uno de los términos más poderosos de la constelación, y como tal, un peón fundamental –no la dama³– en la reorganización de la red, en particular en relación con el proceso de fusión entre SORE y SORROW. Tras un intervalo relativamente estable en que el significado de los constituyentes de la fusión permaneció en gran medida inalterado, el significado de SORROW resultó enriquecido poco después de la llegada de PAIN con la lectura EXPRESIÓN EXTERNA del sufrimiento EMOCIONAL y lecturas ENFÁTICAS IMPRECATORIAS en maldiciones y preguntas retóricas enfáticas. La diversificación de significado continuó con la tentativa asunción de significados FÍSICOS –quizá debido a la todavía activa interacción con SORE, que por aquel entonces estaba haciéndose con lecturas EMOCIONALES figurativas. La expansión en general del número de significados en SORROW continuó en el siglo XV, durante el que el término añadió lecturas INSULTANTES para expresar DESPRECIO y REPROCHE, se convirtió en un término frecuente en MALDICIONES alejadas del dominio del sufrimiento, e intentó expresar significados FÍSICOS al adoptar la expresión del DAÑO.

Mientras tanto, el nombre SORE aún preservaba todas sus lecturas y matices de significado, aunque ya no por largo tiempo. El comienzo del siglo XVI marca ciento cincuenta años desde la llegada de PAIN a la red, trescientos desde las grafías en <o> precursoras. Una vez discretas, éstas habían sido ya predominantes durante dos siglos. El equilibrio de la red parece súbitamente en peligro, ya que SORE ha adoptado consistentemente la vocal de SORROW – además de un buen número de lecturas EMOCIONALES–, mientras que

³ Los ecos del ajedrez no pretenden en ningún modo evocar el sistema Saussureano.

SORROW lleva ya un tiempo apuntando hacia lecturas FÍSICAS, en otros tiempos dominio de SORE en exclusiva.

Este es, por tanto, el punto en que una fusión plena entre SORROW y SORE parece a la mano, ya que la semántica de los términos ha ido fundiéndose a lo largo de los siglos, mientras que desarrollos formales de la lengua han propiciado la conexión. No obstante, la fusión no llegaría a tener lugar, pues una alteración significativa en el equilibrio de la red impidió la perpetuación del proceso de fusión. Una alteración en gran medida traída de la mano de PAIN y la presión que éste ejerció sobre la red, como consecuencia de lo cual para finales del periodo de inglés medio SORE había sufrido un drástico proceso de reducción. Esta reducción, a su vez, responde en gran medida de la interrupción del proceso de fusión SORROW-SORE.

Así, en tiempos expresión de sufrimiento FÍSICO y EMOCIONAL, SORE es atestiguado por última vez con lecturas EMOCIONALES aproximadamente un siglo después de la introducción de PAIN. Más aún, la expresión del sufrimiento FÍSICO cesa en los siguientes cien años y sumándose al progresivo declive de SORE, el significado ENFERMEDAD cae en el siglo XVII dejando al nombre con la única expresión de las lecturas HERIDA y LUGAR DOLOROSO. Los restantes significados FÍSICOS habían sido simultáneamente asumidos por PAIN, para aquel entonces 'el' término prototípico para sufrimiento FÍSICO. Mientras tanto, para el siglo XVII también, SORROW se había convertido en 'el' término prototípico para sufrimiento EMOCIONAL, una vez abandonadas unas cuantas lecturas periféricas en el campo FÍSICO adoptadas a principios del siglo XV. A lo largo del proceso, el nombre SORE se había distanciado no sólo de SORROW, sino del dominio del sufrimiento en general. El significado de SORROW y SORE, anteriormente inclinado hacia el significado del otro, termina retrocediendo –muy reducido en el caso de SORE– hacia el significado original poniendo así fin al proceso de fusión semántica.

	PAIN	SORE	SORE ADJETIVO
INGLÉS MEDIO TARDÍO			
1300	PUNISHMENT<HELL DIFFICULTY OF EFFORT SUFFERING<CHILDBIRTH	SUFFERING WOUND SICKNESS	IN PAIN PAINFUL>INTENSIFIER
1400	-----	EMOTIONAL suffering	-----
INGLÉS MODERNO TEMPRANO			
1500	TROUBLE OF LABOUR	-----	BURDENSOME INTENSIFIER
1600	FEAR OF ANXIETY	BODILY suffering	IRRITABLE OR SENSITIVE
1700	DIFFICULTY OF EFFORT FEAR OR ANXIETY	SICKNESS	-----
1800	PUNISHMENT	-----	AFFLICTED

La balanza inestable de inglés antiguo queda así rota dando lugar a una situación virtualmente opuesta, en la que una débil distinción formal aparece emparejada con una enorme disimilitud semántica.

Inglés Medio	EMOCIONAL	FÍSICO
CAUSA	-	SORE
EFFECTO	SORROW	PAIN

Tal y como introdujimos anteriormente, tanto PAIN como SORROW se convertirían rápidamente en la representación léxica prototípica de la noción del sufrimiento, mientras que SORE y SORROW se desligarían paulatinamente uno de otro –no sólo en los significados expresados, sino también en su posición relativa dentro de la red. En tiempos ambos igualmente salientes en la expresión del sufrimiento, SORROW había ahora llegado a ser el término más central dentro de la esfera EMOCIONAL, mientras que SORE había sido rápidamente privado de significado y consecuentemente se había tornado cada vez más periférico en la expresión del sufrimiento FÍSICO.

La nueva situación pronto se reflejaría en el uso léxico de hecho: SORROW y SORE no se habrán de encontrar en contexto mutuo tras mediados del siglo XV, sino en contexto de otros términos en la red. Como tal, SORE aparece fundamentalmente en contexto de PAIN. Aunque esta correlación (i) fue inaugurada poco después de la introducción del préstamo, no se hizo extensiva hasta después de este momento –tanto en funciones

nominales como adjetivales, y significados a veces EMOCIONALES pero casi siempre FÍSICOS. Otras correlaciones frecuentes (ii) incluyen al término GRIEF en la expresión de sufrimiento FÍSICO y a SORRY en la expresión de MEDIOCRIDAD.

- (i) c1470 Henry Wallace xi. 303 *To wyn out off bondage Scotland agayn fra payn and felloun sor.*
- (i) 1515 Pilgr. Perf. (W. de W.) 220 b. *No parte of our body can be sore or in payne, but al the other partes in maner feleth the same.*
- (i) 1543 Act 34-35 Hen. VIII. c. 8 § 1 *Suche as ben peined with customable diseases: as womens brestes being sore.*
- (i) 1590 Shakes. Com. Err. iii. i. 65 *If you went in paine Master, this knawe wold goe sore.*
- (i) a1629 Hinde J. Bruen xxxii. (1641) 101 *His painfulnesse in taking many long and sore journies.*
- (i) 1643 Orkney Witch Trial in Abbotsford Club Miscell. I. 177 *Æe said also that Bessie Spence hes ay ane sore head, it is ay pained.*
- (ii) c1470 Henry Wallace v. 714 *The sayr grewans ramaynyt in his entent.*
- (ii) 1513 Douglas Æneid xi.xv.115 *The scharp steill heid fixt to the rybbis remanys, In a full deip wound and a grewous sair.*
- (ii) 1866 J.E. Brogden Prov. Lincs., *Sore, bad, sorry. He's made a sore job of it.*
- (ii) 1880 Antrim & Down Gloss. 96 *Sore,... pitiful or contemptible. 'He's a sore fool.'*

Curiosamente, las mismas correlaciones aparecen atestiguadas en el caso de SORROW, aunque en este caso con un claro matiz EMOCIONAL.

- a1400-50 Alexander 1735 *pou hase sampned, a sellich nowmbre..Off ladez & of losyngers & of lityll thefez, Sicke sary sorowez as bi-self.*
- 1477 Earl Rivers (Caxton) Dices 8 *The wiese men bere their greues & sorowes as they were swute vnto them.*
- 1713 Johnson Guardian No. 135 *All sorrows which can arrive at me are comprehended in the sense of guilt and pain.*
- 1844 Lever T. Burke I. 9 *Their grief is low and sorrow-struck.*
- 1892 Westcott Gospel of Life 270 *Every sorrow and pain is an element of discipline.*

La ausencia de uniones SORROW-SORE durante siglos no sólo testifica inequívocamente el cese de la fusión entre ambos, sino también el grado en que los hablantes modernos de la lengua perciben el significado de ambos términos como claramente distintos. Paradójicamente, los mismos hablantes que no tienen conciencia del entrelazamiento histórico de SORE y SORROW asumen erróneamente una etimología idéntica para SORROW y SORRY.

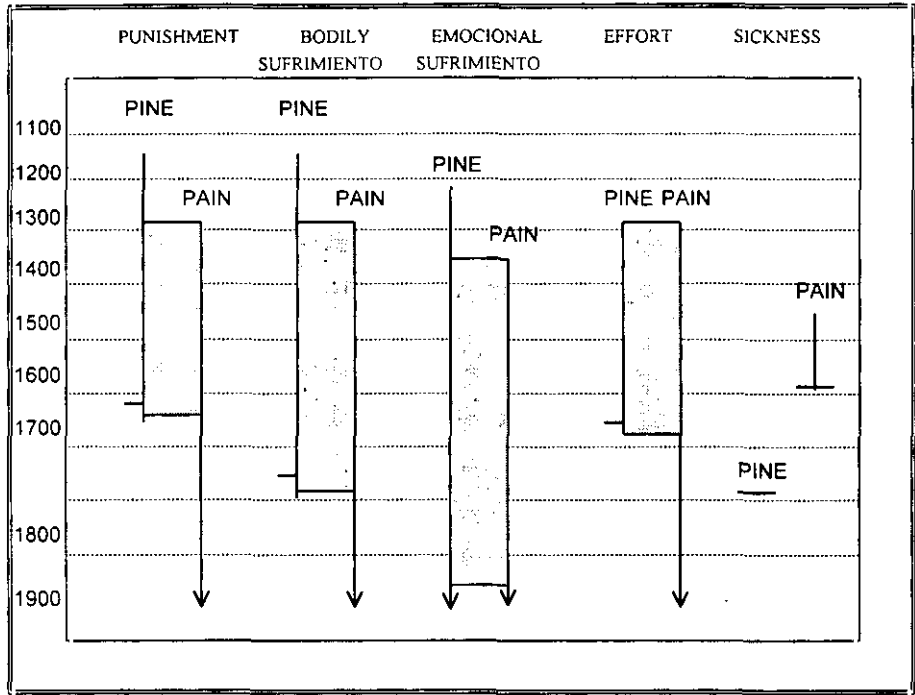
Ninguno de estos hechos, sin embargo, parece descabellado, ya que las percepciones semánticas subyacentes sobre las que reposan creencias como éstas de hecho motivan el cambio lingüístico diacrónico. La lengua no es una nave teleológica, ni tampoco un sistema perfecto de simetría internamente forzada por el beneficio de la pulcritud analítica. Por lo tanto, los intentos de comprender la lengua, tanto los empíricos como los teóricos, deben evitar cuidadosamente imponer tamices artificiales sobre los hechos de lengua – incluso a riesgo de no lograr panorámicas en que todos los cabos cuadren.

En este sentido, el papel crucial de PAIN en el desarrollo y subsecuente reorganización de la red será tratado a continuación, ya que –aunque el reforzamiento histórico de PAIN tiene su correlato en el progresivo debilitamiento de SORE, la creciente saliencia de PAIN debe en verdad desconsiderarse como 'el' único factor motivante de la reorganización.

El desarrollo histórico de la red debe considerarse más bien como catastrófico, no en el sentido calamitoso del término, sino en el de la Teoría de Catástrofes. Así, la evolución histórica de la red puede compararse a la evolución histórica de la Inglaterra del momento, pues en ambos casos no es nunca un factor en solitario sino una serie de factores convergentes los que motivan ambos desarrollos: de un lado hambrunas, la epidemia de Peste Negra, guerra y revueltas sociales se conjugan en el siglo XIV en una crisis de largo alcance de la que surgiría un mundo nuevo; de otro lado, un crisol de significados 'en marcha' se combinan a partir del siglo XIV y constituyen las motivaciones para una influyente reorganización en la red de sufrimiento.

Una vez que hemos revisado la transición diacrónica de SORROW y PAIN hasta un lugar prototípico de la red, reflexionemos de nuevo sobre el desarrollo diacrónico de PINE para enlazar una discusión acerca de efectos secundarios de los cambios producidos. Tal y como observamos anteriormente, la relevancia del nombre PINE reside no sólo en su importante papel a la hora de la introducción de PAIN en la lengua y el dominio del sufrimiento, sino también por su correlato con el proceso sufrido anteriormente por SORE. Más incluso que en este último caso, PINE mostraba en un primer momento un notable grado de coincidencia semántica con el nombre PAIN –para resultar más tarde paulatinamente privado de significado y en gran medida anulado por el más prototípico PAIN, que asumió en solitario los significados anteriormente

compartidos. Consideremos la figura que sigue y que resume gráficamente este proceso.



Panorámica diacrónica de la evolución de lecturas en PAIN y PINE

Tal y como se muestra en el gráfico, los significados más salientes en PINE coinciden en gran medida con –y fueron en última instancia barridos por– los de PAIN. La lectura relativa al sufrimiento EMOCIONAL es la única excepción –una lectura tardía y sin relevancia histórica en PAIN, y de escasa saliencia en PINE en comparación con SORROW. Por lo demás, las lecturas CASTIGO y sufrimiento FÍSICO estaban presentes en PINE desde los primeros tiempos, y tras solaparse con PAIN desde el principio del siglo XIV, desaparecieron al principio de los siglos XVII y XVII, respectivamente. La lectura ESFUERZO, originada en ambos nombres a principios del XIV, no sobrevivió más allá de mediados del XVII en el caso de PINE, mientras que ha persistido en PAIN hasta inglés contemporáneo.

Por tanto, tras un largo periodo de coexistencia en la expresión de significados prácticamente idénticos, el más antiguo sufrió una reducción de significado forzada por la presión de PAIN. Entre los siglos XVII y XVIII el proceso se completó y como resultado, el significado de PINE quedó restringido a la expresión de sufrimiento EMOCIONAL sin más –un significado

fuera de la esfera de PAIN y hasta el momento no de la mayor saliencia en PINE, cuya lectura más prototípica, TORTURA, estaba para aquel entonces ya perdida.

No hace falta ni mencionar que PINE, siempre débil en contraste con los demás términos de la red, se debilitó aún más y nunca alcanzó un nivel elevado de saliencia –un proceso por supuesto fomentado por SORROW. Como consecuencia, no ha sobrevivido hasta nuestros días más que como un término arcaico, si no cuasi-obsoleto. Para el objeto de este trabajo, sin embargo, la importancia de PINE no puede ser recalcada lo bastante, tanto por su paralela evolución con SORE como por promover la adopción de la expresión del sufrimiento entre los significados de PAIN.

Habiendo aumentado su alcance de tal modo, PAIN se convirtió en un elemento altamente influyente dentro de la red de términos de sufrimiento. Sin embargo, esta influencia debe ser considerada con cierta sospecha, ya que no se puede identificar las presiones semánticas ejercidas por PAIN con una única motivación para la reorganización. De hecho, de haber sido así, es de esperar que tal reorganización se hubiera producido mucho antes. Por tanto, y a pesar de la correspondencia cronológica, no se debe asignar una clara relación causa-efecto entre la llegada de PAIN y los subsiguientes procesos de cambio en la red. Por el contrario, varios factores entrelazados deben ser nominados como los motores de cambio, y de entre todos estos factores, la semántica de todos y cada uno de los términos sin duda ocupa un lugar primordial, y como tal será considerado a continuación.

Hay un asunto relacionado con la interacción SORE-PAIN que sin duda nos asalta en este punto, a saber, por qué SORE –y en momento posterior PINE– fueron los términos 'elegidos' para esta relación que en último conduciría tanto a SORE como a PINE a su declive. La escena presentada hasta este momento no permite adivinar las causas, ya que el gran grado de solapamiento semántico entre los términos no permite adivinar porqué los lazos más fuertes se produjeron con estos dos términos, en lugar de con SORROW, SORRY o cualquier otro de la red en su sentido amplio. Para ser capaces de comprender el porqué se hace preciso considerar el papel del adjetivo SORE, ya que éste, al expresar no sólo sufrimiento FÍSICO y EMOCIONAL sino también DIFICULTAD, era un candidato óptimo para relacionarse con PAIN. En

lo que respecta a la naturaleza de su interacción, dos escenarios parecen plausibles: uno en el que el recién llegado PAIN asumiera los significados de SORE, o por el contrario, otro en el que existiera una interacción mutua entre ambos términos. Mientras que el primero de los supuestos sin duda es cierto, sostenemos que el último también lo es, ya que suponemos el desarrollo del préstamo en la lengua inglesa influenciado por los significados de SORE más tarde avasallados por PAIN.

Consideremos en primer lugar la acción de PAIN sobre el adjetivo nativo. Volviendo los ojos hacia el periodo del inglés antiguo encontramos al nombre y adjetivo SORE aludiendo al sufrimiento FÍSICO y EMOCIONAL, mientras que el adjetivo también aporta una lectura desconocida para la red, a saber, la expresión de la DIFICULTAD. Esta lectura permaneció intacta frente a los desarrollos menores de los siguientes dos siglos, que afectaron al dominio del sufrimiento mismo, en ocasiones relacionado con la noción de ENFERMEDAD (tras uno de los significados más centrales en el nombre SORE), pero nunca a la noción de DIFICULTAD que ahora tratamos.

Una vez que el nombre PAIN hubo estado presente en la lengua inglesa casi cien años, el adjetivo SORE comenzó a desarrollar lecturas noveles cada vez más distanciadas del dominio del sufrimiento, tales como VIOLENCIA, CARGA, FUERZA o INTENSIDAD. El surgir de estas lecturas estuvo fuertemente influenciado por la presencia de PAIN, ya que al estar rodeado por SORROW –prototípico para sufrimiento EMOCIONAL– y PAIN –prototípico para sufrimiento FÍSICO– el significado del adjetivo estaba a mejor recaudo alineándose con otros significados que no fueran éstos dos. De este modo, aproximadamente un siglo después de la introducción de PAIN, surgieron los nuevos significados en SORE que, al igual que los significados centrales de PINE, tuvieron un papel decisivo a la hora de acortar la distancia entre PAIN y otros miembros de la red (en tanto en cuanto la lectura VIOLENTO de SORE tenía un correlato con las lecturas IMPRECATORIAS desarrolladas poco antes por SORROW, al tiempo que la expresión de la DIFICULTAD en SORE enlazaba con el mismo concepto en PAIN). La desviación adjetival del dominio del sufrimiento continuarían con el desarrollo de sentidos INTENSIFICADORES

por un lado, y la expresión de la IRRITABILIDAD por el otro –dos lecturas que habrían de marcar en adelante tanto al adjetivo como al adverbio SORE.

Tal y como comentamos anteriormente, el proceso recién mencionado de alejamiento con respecto al dominio del sufrimiento ocurrió tanto en el nombre como el adjetivo SORE. El proceso, no obstante, fue mucho más rápido en el caso del nombre, pues habiendo comenzado en el siglo XVI (cien años después que en el adjetivo) para el siglo XVII ya había concluido (doscientos años antes que en el adjetivo). ¿Por qué tardó el proceso de reducción dos siglos en el nombre y cinco en el adjetivo? La presión que el nombre SORROW ejerció sobre el nombre SORE (no sobre el adjetivo) a ciencia cierta tuvo su importancia, como también la debió tener el hecho de que PAIN –también un nombre– aspirara a una posición hegemónica dentro de la red nominal. Así, sería razonable afirmar que mientras la presencia de PAIN aceleró significativamente el proceso, éste quizá hubiera tenido lugar en cualquiera de los casos.

La influencia de PAIN, en cualquier caso, no fue unidireccional, sino que por el contrario, sostenemos fue mutua. Este último extremo, sin embargo, no podría mantenerse si no pudiera demostrarse que la extensión de significado gracias a la cual el significado inglés se enriqueció con la lectura de sufrimiento surgió como consecuencia de la interacción con SORE. Y sin duda, para demostrar esto, es necesario observar el desarrollo diacrónico del cognado francés *peine*. En este sentido, y de acuerdo con el clásico *Dictionnaire de L'Académie Française*, encontramos los siguientes significados en francés contemporáneo:

1. Châtiment, punition.
2. Douleur, affliction, souffrance, sentiment de quelque mal dans le corps ou dans l'esprit.
3. Inquiétude d'esprit.
4. Travail, fatigue.
5. Le salaire du travail d'un artisan.
6. Des difficultés, des obstacles que l'on trouve à quelque chose.
7. La répugnance d'esprit qu'on a à dire ou à faire quelque chose.

En la definición más reciente del *Dictionnaire Universel Francophone*, los sentidos 3 y 7 desaparecen, muy probablemente fundidos en 2 y 6, y el sentido

metafórico 5 desaparece absolutamente. La variación más importante, no obstante, es la desaparición de los sentidos FÍSICOS de la noción del sufrimiento en el sentido 2 con respecto a la definición de 1838.

1. Châtiment, punishment.
2. Chagrin, souffrance morale, affliction.
3. Occupation, activité qui demande un effort.
4. Difficulté, embarras.

Esta reducción no es sino uno de los modos en que el término francés *peine* es radicalmente distinto del inglés contemporáneo PAIN. En contraste –y desatendiendo la ausencia de lecturas FÍSICAS del sufrimiento– la definición de *peine* se encuentra verdaderamente cercana al significado de PAIN en el momento de su introducción en la lengua inglesa. Después de este momento, sin embargo, el significado del préstamo resultaría sensiblemente alterado.

Las lecturas DIFICULTAD y ESFUERZO sufrieron una reducción en el siglo XVI que ha persistido hasta nuestros días, como consecuencia de la cual el sentido subsecuente PROBLEMA, TRABAJO o ESFUERZO es raramente usado en la actualidad, a no ser en la frase hecha *to take pains* o *to be at the pains*. La frase relacionada *for one's PAIN* se ha convertido en una expresión irónica o sarcástica en la gran mayoría de los casos, mientras que las frases *to do one's PAIN*, *to take one's PAIN* o *to lose one's PAIN* –prestadas directamente del francés sobre el 1300– cayeron en desuso en el siglo XVIII. Este estado de la cuestión representa una brusca antítesis con el significado del término en francés hoy en día, en que las nociones ESFUERZO y DIFICULTAD son de lo más saliente.

De modo similar, la lectura CASTIGO –primordial en todas las definiciones del término *peine* en francés– quedó prácticamente obsoleta en inglés en el siglo XIX, y sólo se mantiene hoy en la expresión *pains and penalties* y las frases *on, upon, under PAIN of*. En este respecto, la vitalidad de las muchas frases en que el término es usado en francés –tales como *à chaque jour suffit sa peine*, *ce n'est pas la peine* 'ce n'est pas nécessaire', *à peine* 'depuis peu de temps, presque pas, tout juste', *avec peine* 'difficilement', *ça vaut la peine*, *pour la peine* 'en compensation', *sans peine* 'sans difficulté', *sous*

peine de 'sous risque de, sous menace de' entre otras– también contrasta vivamente con el uso infinitamente más limitado en inglés.

Más relevante para nuestro propósito, sin embargo, es la diferencia entre ambos cognados en relación con la expresión del sufrimiento per se. Mientras que en francés contemporáneo el término *peine* se concentra en las facetas EMOCIONALES y no retiene connotaciones FÍSICAS, la situación es precisamente la contraria en el término inglés PAIN. De hecho, de las tres lecturas centrales en inglés (sufrimiento FÍSICO, sufrimiento EMOCIONAL y PROBLEMA) el mayor énfasis recae sin duda sobre el aspecto FÍSICO, a menudo relacionado con enfermedades y dolores localizados, así como con heridas (de ahí la frase *to put of one's PAIN*, con el significado 'sacrificar a una persona o animal dolorido para terminar con su sufrimiento').

Por el contrario, las lecturas EMOCIONALES son y siempre han sido menos salientes en el caso del inglés –recuérdese cómo los aspectos intensos del sufrimiento EMOCIONAL los expresaba SORROW, mientras que el sentido atenuado TEMOR o ANXIEDAD, originado en el siglo XVII, no sobrevivió los 1770 tardíos. La transparencia de compuestos como *painkiller* 'analgésico', en contraste con *painstaking* 'concienzudo', expresa la mayor saliencia relativa de los aspectos FÍSICOS por encima de los EMOCIONALES en el caso de la lengua inglesa.

El énfasis del término francés en los aspectos EMOCIONALES del sufrimiento requiere, no obstante, una reflexión más profunda –y diacrónica. A la luz de los datos ofrecidos por la *Base Textuelles du Moyen Français*, la mera presencia de la noción de sufrimiento es un asunto intrigante. Al parecer, y según datos de 1339 a 1382 (es decir, poco después de la irrupción de PAIN en inglés), el significado del término *peine* englobaba cuatro lecturas: CASTIGO, sufrimiento FÍSICO, ESFUERZO y DIFICULTAD.

1. Punition, châtement, condamnation. Sur peine de qqc. (sous peine de qqc.), sur peine + inf. Supplice. Pénitence, damnation, peines de l'enfer.
2. *Souffrance physique.*
3. Effort. Mettre peine en qqn. (se soucier de qqn, s'en occuper), mettre peine à + inf. (s'efforcer de faire qqc.), mettre peine de + inf. (s'efforcer de faire qqc.), mettre qqn en peine de qqc. (pousser qqn à se soucier de qqc.), perdre sa peine.
4. Difficulté. À peine (difficilement, péniblement), à grand peine (avec beaucoup de difficulté), avoir de la peine à + inf. (avoir du mal à faire qqc.)

A principios del siglo siguiente, es decir, el XV, (y de acuerdo a datos de 1400 a 1435) la noción de sufrimiento parece haber desaparecido de entre los significados de *peine*, mientras que los otros tres permanecen intactos.

1. Punition, châtement. à /sur peine de + subst. ou inf. (sous peine de), sur la peine. En partic. Amende.
2. Effort qui coûte, tâche, travail. Avoir grand peine de + inf. (faire tout son possible pour), mettre peine à + inf. (s'efforcer de), prendre peine de + inf. (faire l'effort de).
3. Difficulté, obstacle s'opposant à la réalisation de qqc. à peine/s (difficilement, c'est tout juste si).

Sin embargo, la noción se recupera en un estadio posterior del siglo (según datos de c1456 a 1467), esta vez tanto en el aspecto FÍSICO como en el EMOCIONAL, tal y como encontramos en la definición contemporánea.

1. Châtement, sanction. En peine de (sous une astreinte de). P. ext. corvée.
2. Difficulté (pouvant entraîner la souffrance). A quelque peine, a grand peine, avoir de la peine à + inf. (éprouver des difficultés à), faire de la peine à qqn de + inf. (lui causer des difficultés pour), à peine (au prix de grandes difficultés). P. ext. exprimant le fait que l'actant est à la limite de l'accomplissement ou du non accomplissement de l'action, à peine (presque, tout juste).
3. *Souffrance (physique et/ou morale), plus concr. malaise, meschef, patience, destourbier, travail, diligence, sueur.*
4. Effort. Mettre peine de + inf. (s'efforcer de), pendre la peine de + inf. (faire un effort (pénible) pour), mettre peine à qqc. (s'efforcer d'obtenir cette chose), faire qqc. de sa peine (ne pas ménager ses efforts pour), perdre sa peine (faire un effort inutile).

Hacia aproximadamente el mismo momento en que *peine* parece debatir sobre si incluir o no la expresión del sufrimiento (FÍSICO, EMOCIONAL o en

absoluto) entre sus significados, PAIN ya se ha asentado satisfactoriamente en la lengua inglesa con las tres lecturas proverbiales (CASTIGO, DIFICULTAD y ESFUERZO), más aquella del sufrimiento tanto FÍSICO como EMOCIONAL. Con el pasar del tiempo, PAIN abandonaría todos los significados excepto éste último. La pregunta inmediata no es porqué *peine* duda en si acoger la expresión del sufrimiento o no: al fin y al cabo, aunque la extensión estaba en bandeja, no era en sí uno de los significados del término, de modo que ninguna necesidad había de apresurarse a introducirlo.

La pregunta es: ¿por qué el inglés PAIN se aferró con tal fuerza a la lectura? La respuesta más probable apunta al medio en que el término se desenvolvía y, en efecto, así fue. Había otro cognado del latín que siendo parte de la lengua desde los tiempos de inglés antiguo, expresaba inequívocamente la noción de sufrimiento en cuerpo y mente: PINE. Al entrar en la lengua inglesa, PAIN fue identificado con PINE debido a su apariencia formal. Pudiera haber sido el caso que los otros significados aportados por PAIN interfirieran, pero no fue el caso, porque allí estaba el adjetivo SORE con las lecturas sufrimiento FÍSICO y EMOCIONAL y DIFICULTAD para allanar el camino.

La supervivencia se demostró tarea bastante más difícil para el frágil significado de sufrimiento en el caso del francés. A pesar de parecer una lectura bien establecida en la *Base Textuelles du Moyen Français*, la información del siglo XVII nos presenta una situación bastante distinta. En 1606, momento en que PAIN es ya antiguo en la lengua inglesa, el *Thresor de la langue françoise* de Nicot ofrece la siguiente definición del término *peine*:

Chasty pour mesfait, soit pecuniaire, qu'on dit amende, Multa, soit corporelle, Poena, du Grec poinê. Il se prend aussi pour travail de corps, Labor. Il a bien de la peine á faire cela. Multum laboris exanthlat in ea re agenda. Et pour la fatigue, Opera, comme, Voila un escu pour vostre peine, Pro opera quam nauasti, aureus hic nummus tibi merces esto. Penar Espagnol, pener, travailler, mettre peine á faire quelque chose.

De modo significativo, no existe en ella ni una sola mención de sufrimiento, ni en la definición ni en los ochenta contextos bilingües que la iluminan. Quizá la confusión engañosa se esconde en el énfasis erudito de esta obra en la lengua latina, mientras que bien pudiera haber sido el caso de que

realmente la lectura sí estuviera en la lengua cotidiana. Por otro lado, podría también haber sido el caso el hecho de que esta acepción fuera en verdad 'tan' inestable durante tanto tiempo. En cualquiera de los casos, la expresión del sufrimiento no parece contarse entre las más centrales del francés, mientras que, por el contrario, es sin duda 'la' lectura prototípica en inglés. Bajo esta luz, podemos concluir que la evolución histórica de PAIN en inglés está ciertamente influida por la acción de un miembro central de la red seminal de sufrimiento: SORE.

En este sentido, hay aún otra cuestión que debemos abordar: las razones por las que PAIN interactuó fundamentalmente con SORE en lugar de con SORROW además del ya citado nexo proporcionado por el adjetivo SORE para la introducción de PAIN. Mientras que tal nexo semántico parece ciertamente una motivación plausible para la interacción entre ambos, es, sin embargo, un tanto sorprendente que SORROW y PAIN –al fin y al cabo los dos términos prototípicos del dominio– no se relacionaran. Parece probable que las razones para tal desentendimiento se encontraran, una vez más, en la propia semántica de los términos. Así, mientras que un lazo semántico inherente unió a SORE y PAIN, un repelente semántico inherente motivó la ausencia de interacción entre SORROW y PAIN.

De entre los rasgos semánticos en SORROW que no se encuentran ni en SORE ni en PAIN y que pudieran motivar el desencuentro podemos aislar unos cuantos como posibles motores de la situación –lo cual a su vez *forzaría* a PAIN a relacionarse con SORE. De entre éstos, destaca singularmente la EXPRESIÓN EXTERNA del sufrimiento –sólo presente en SORROW e individual en tanto en cuanto torna el sujeto sufriente en un agente activo (agente de un comportamiento que surge en el interior y se proyecta hacia el exterior) en lugar de en un experimentante pasivo (experimentante de un sentimiento motivado por causas externas). Otras lecturas en las que los términos *no* expresan sentimientos experimentados por el sujeto son:

- (i) CAUSA de sufrimiento EMOCIONAL, presente en los tres nombres y el adjetivo SORE y, por tanto, no distintivo de ninguno de ellos, aunque sólo presente en SORROW durante toda su historia.

- (ii) Lecturas IMPRECATORIAS, de nuevo sólo en SORROW, aunque relacionadas con la lectura OFENSA en el adjetivo SORE, *no* en PAIN.
- (iii) DOLORES DE PARTO, sólo en PAIN, aunque relacionado con la lectura CAUSA de sufrimiento FÍSICO en el adjetivo SORE.
- (iv) ESFUERZO, de nuevo en PAIN y el adjetivo SORE, *no* en SORROW.

Por otra parte, las razones para una interrelación SORE-PAIN en lugar de con SORROW puede esconderse *no* en lecturas sólo propias de SORROW, sino en lecturas compartidas por PAIN y SORE pero no por SORROW (hay por supuesto muchos casos en que la relación se establece entre SORE y SORROW, pero esto no es en absoluto sorprendente si tenemos en cuenta su entrelazada historia anterior). En lo que respecta a las correlaciones en lecturas y términos encontradas dentro del dominio:

- (i) SORE y PAIN hacen turnos solapados en la expresión de sufrimiento EMOCIONAL hasta mediados del XVIII (SORE desde inglés antiguo hasta el XVI tardío, PAIN desde el XIV tardío hasta mediados del XVIII y más allá).
- (ii) SORROW es el único término que expresa la lectura CUIDADOS (hasta mediados del XVI), Esta lectura tiene un correlato tardío en la noción relacionada PREOCUPACIÓN, que PAIN expresa a partir de mediados del XVII.
- (iii) SORE es el único nombre que significa HERIDA –prácticamente la única lectura con que permaneció SORE tras la reorganización.
- (iv) SORE y PAIN hacen turnos solapados en la expresión de sufrimiento FÍSICO (SORE desde inglés antiguo hasta finales del XVI, PAIN desde el XIV tardío, mientras que SORROW sólo durante el periodo de solapamiento (del XIV tardío al XVI tardío).

- (v) SORE y PAIN hacen turnos solapados en la expresión de la noción de ENFERMEDAD (SORE desde inglés antiguo hasta mediados del XVII, PAIN desde mediados del XV hasta el XVII temprano).
- (vi) PAIN y el adjetivo SORE se solapan en la expresión del ESFUERZO (PAIN desde el XIV, el adjetivo SORE desde el XV tardío). Además, esta lectura, en SORE, se encuadra dentro del encabezamiento general EXTREMO, por lo que está relacionada con la lectura en PAIN, en tanto en cuanto ambas son la pesada CAUSA de sufrimiento EMOCIONAL.
- (vii) PAIN es el único término que expresa la noción de CASTIGO, aunque existe en SORE la lectura ESTRINGIDO, predicado de castigos.

Tal y como atestigua la relación anterior (presentada de forma esquemática en el cuadro que sigue), las motivaciones semánticas para una interacción entre SORE y PAIN son sensiblemente más numerosas que aquellas para una relación entre SORROW y PAIN.

LECTURAS	PAIN	SORE	SORROW	SORE ^{ADJ}	SORRY
SUFRIMIENTO EMOCIONAL					
EMOTIONAL SUFFERING	desde 1375	OE-1604	desde OE	desde OE	
FIGURATIVE FOR ~	-	c1470-1604	-	-	
OUTWARD DISPLAY	-	-	c1340-1588	c1200-1611	
FIGURATIVE FOR tears	-	-	desde 1592	-	
CAUSE OF ~	1386-1754	a1122-1575	desde c1100	desde a900	
FIGUR. FOR CAUSE OF ~	-	c1350-1727	-	-	
CARE	-	-	OE-1557	-	
WORRY	1633-1789	-	-	-	
CONDEMNATION	1340-1631	-	-	-	

LECTURAS	PAIN	SORE	SORROW	SORE ^{ADJ}	SORRY
SUFRIMIENTO FÍSICO					
BODILY SUFFERING	desde 1377	c825-1583	-	desde c897	
CAUSE OF ~	-	-	-	c1205	
WOUND OR INJURY	-	desde a1000	-	-	
CHILDBIRTH LABOUR	desde a1300	-	-	-	
SICKNESS	1440-1610	-	-	-	

LECTURAS	PAIN	SORE	SORROW	SORE ^{ADJ}	SORRY
ESFUERZO					
EFFORT	desde a1300	-	-	-	
WORK	1538-1589	-	-	-	
DIFFICULT TO BEAR	-	-	-	desde c1475	
LECTURAS DISTINTIVAS					
	PUNISHMENT	-	IMPRECATION	EXTREME OFFENCE	

Por otro lado, y una vez aclarado el porqué de la interacción de PAIN con SORE en lugar de con otros términos de la red, queda aún por justificar por qué es PAIN –precisamente PAIN de entre todos los términos de sufrimiento prestados del francés, tales como DISTRESS, GRIEF o PITY– el único que interacciona hasta tal extremo. Ésta es una pregunta que en gran medida ha de quedar abierta, ya que sin duda, las frecuencias relativas de los términos y sus significados originales en la lengua francesa podrían avanzar algunas pistas, pero no permiten conocer la respuesta con certeza.

En cualquiera de los casos, y a pesar de la reticencia con que se ha tratado a lo largo de estas páginas el papel desarrollado por PAIN como supuesto motor del cambio, el profundo impacto del nombre PAIN sobre toda la red y viceversa no debería quedar en absoluto ensombrecido. Mientras que sólo el nombre SORE resultó dramáticamente perjudicado a lo largo de los siglos, todos los demás términos resultaron hasta un punto u otro afectados por la reorganización. Y en ésta última, PAIN tuvo una influencia decisiva, ya que el término no entró en la red sólo como 'trasplante' de SORE, sino como un término de cobertura total que aspiraba a cubrir la red completa con su significado. Como resultado, tanto SORE como SORROW sufrieron un proceso de especialización tras la llegada de PAIN –el primero de ellos quedando

restringido a las lecturas HERIDA y LUGAR DOLOROSO, el segundo a sufrimiento EMOCIONAL.

La diferencia no estriba tanto en el proceso sufrido, sino más bien en las consecuencias, ya que mientras el nombre SORE resultó en gran medida distanciado del dominio del sufrimiento, SORROW en cambio se convirtió en uno de los más influyentes términos del mismo. Ciertamente, SORROW ya lo era desde los primeros tiempos. Sin embargo, como consecuencia de la reorganización, una red altamente polisémica dotada de gran solapamiento semántico se polariza alrededor de dos pivotes centrales: PAIN en el lado FÍSICO y SORROW en el EMOCIONAL. Tras esta polarización, tanto SORROW como PAIN ganan creciente saliencia en la red empujando así a todos los demás términos hacia posiciones satélite con significados solapados y en cierta medida restringidos con respecto a los atractores prototípicos. La red resultante no es una en que muchos términos solapados se alzan a un mismo nivel, sino más bien una mucho más radicalizada que en los primeros tiempos en la que los términos, aunque aún solapados en gran medida, destacan en alguna lectura dada al tiempo que resultan oscurecidos en todas las demás –que a su vez constituyen las lecturas más salientes de otros términos distintos. En este sentido, tanto SORROW como PAIN sobresalen como miembros dominantes de la constelación, ambos históricamente postulantes por la red completa y finalmente enfrente uno de otro como miembros igualmente salientes en las dos principales esferas del dominio.

Incluso dentro de esta situación relativamente estabilizada durante los tres últimos siglos, no se debe juzgar completada la evolución de SORROW ni de PAIN, ambos marcados por su inherente naturaleza expansiva. Así, SORROW se erigió durante largo tiempo el tiempo como el término más entroncado y como tal ejerció una poderosa influencia sobre otros miembros de la red –SORRY por un lado y una serie de préstamos franceses que nos ocuparán más adelante por el otro. Durante los últimos siglos, sin embargo, tanto el significado como la órbita de influencia de SORROW parecen ya asentados. PAIN por el contrario continúa extendiendo su radio de influencia incluso en la actualidad, y aunque la escena global de la red ha permanecido

fijada durante largo tiempo, un desarrollo reciente ha alterado en cierto modo el panorama.

En este sentido, debemos abordar una reflexión final acerca de la naturaleza *avariciosa* desarrollada históricamente por PAIN. Habiéndose favorecido de los rasgos inherentes del nombre PAIN y el adjetivo SORE para entroncar en la lengua inglesa, PAIN se acomodó pronto al nuevo escenario. Aunque llamativamente inactivo durante el siglo subsiguiente a su introducción, este nombre pronto experimentaría un proceso de expansión de significado dirigido a la red en su totalidad. El firmemente enraizado significado de SORROW, sin embargo, no concedía el espacio suficiente para tal expansión. De hecho, de no haber sido por la cortapisa encarnada por PAIN, el mismo SORROW hubiera más que probablemente aspirado a cubrir la red completa, ya que poco después de la llegada del último SORROW estaba ya expandiéndose hacia lecturas FÍSICAS. Para el siglo XVI, sin embargo, PAIN había ganado gran relevancia en la lengua y mostraba su tendencia expansiva, en particular en el terreno FÍSICO, más abonado para la incipiente expansión al estar sólo ocupado por SORE –sin duda más débil que SORROW y, por tanto, un competidor más accesible. Así, el significado de PAIN comenzó a recortar el de SORE apoderándose de cada reducto abandonado por éste.

De este modo, para finales del XVI, PAIN era ya el término clave en el campo FÍSICO, mientras que SORROW había renunciado a su intento de expresar la lectura de DAÑO FÍSICO, y SORE había cedido la expresión de sufrimiento FÍSICO en su totalidad. De no ser por lo inapropiado de la expresión, podría decirse que SORE fuera el *perdedor* de esta historia tanto en su función nominal como en la adjetival. Recuérdese cómo para aproximadamente este momento SORE había cedido también las lecturas EMOCIONALES a favor del poderoso SORROW, al tiempo que estaba a punto de perder la lectura ENFERMEDAD. Para concluir esta historia de modo lúdico, debemos recordar cómo la idea de *avaricia* fue ya introducida al discutir la evolución diacrónica de PAIN. Tras haber encontrado un lugar en la red de sufrimiento gracias a la acción de SORE, PAIN no tardó demasiado en avasallar el significado de éste mismo dejándole prácticamente privado de significado. No contento con absorber el significado nominal e incapaz de hacer lo propio con el adjetival... ¿cuál es en la lengua inglesa el atributo de las

causas del sufrimiento FÍSICO? PAINFUL... *no* SORE. Y ahora, si hablamos de *ganadores, perdedores y avaricia*, consideremos el siguiente cuadro, que nos muestra la expansión de PAIN más allá de las fronteras del sufrimiento.

Inglés Contemporáneo	EMOCIONAL	FÍSICO
CAUSA	a PAIN	a SORE
EFFECTO	SORROW	PAIN

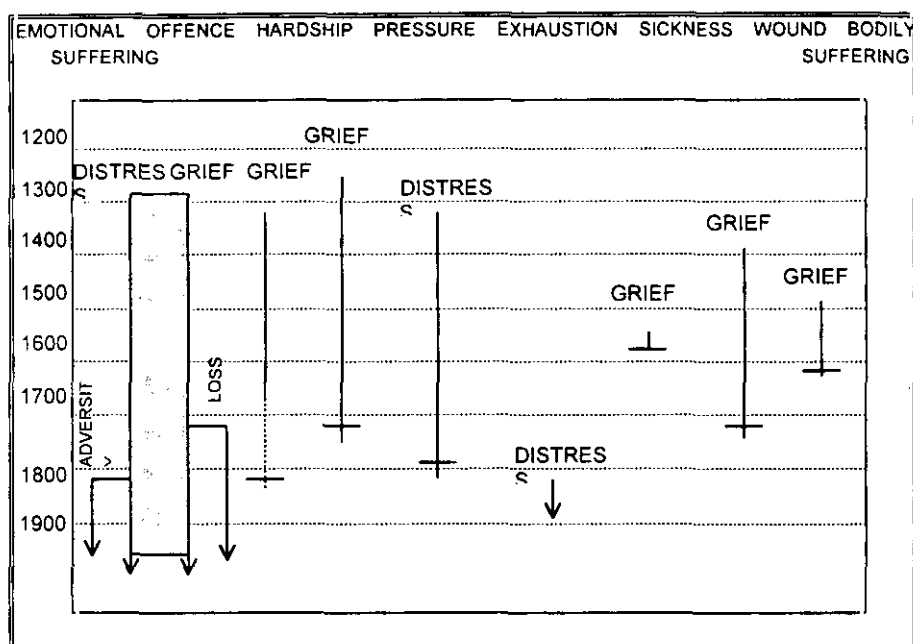
Aunque particularmente saliente, el proceso interactivo sufrido por PAIN no es un fenómeno aislado y, de hecho, los procesos paralelos sufridos por otros préstamos medievales proporcionan evidencia interesante que apuntala las reflexiones apuntadas anteriormente respecto a las evoluciones de la red SORE-SORROW-SORRY.

En este sentido, consideremos ahora los términos DISTRESS y GRIEF, prestados del francés a principios y finales del siglo XIII, respectivamente. Aunque la primera lectura atestiguada en ambos casos es la del sufrimiento – provocado por la ADVERSIDAD en el caso de GRIEF y la PRESIÓN DE LAS CIRCUNSTANCIAS ADVERSAS en el caso de DISTRESS, sus lecturas centrales tempranas no pertenecían al dominio del sufrimiento propiamente dicho, sino que subrayaban especialmente las nociones de ADVERSIDAD y PRESIÓN.

Mientras que DISTRESS apenas expresaba más que PRESIÓN –y su consiguiente sufrimiento– en los momentos tempranos, el panorama era sensiblemente más complejo en el caso de GRIEF, ya que además de las nociones de ADVERSIDAD o PROBLEMA y el consiguiente sufrimiento, en el siglo XIV GRIEF también expresaba las nociones de DAÑO y OFENSA (junto con el subsiguiente ENFADO), HERIDA y LUGAR DOLOROSO. Con la excepción de adiciones menores, durante el siglo siguiente, el XV, no tuvieron lugar cambios significativos: GRIEF añadió tan sólo la lectura especializa QUEJA POR DAÑO U OFENSA INFLIGIDA en el primer cuarto de siglo, mientras que DISTRESS añadió aquellas de PRESIÓN POR ENFADO, HAMBRE O TIEMPO DESAPACIBLE hacia finales de siglo.

El siglo XVI, sin embargo, anticipa la tendencia reorganizativa de los dos siguientes siglos: DISTRESS pierde el sentido original PRESIÓN (a excepción de la lectura especializada mencionada sobre estas líneas), mientras que la expresión del sufrimiento EMOCIONAL resulta reforzada a mitad del siglo con la adición de la lectura CIRCUNSTANCIA ADVERSA –relacionada con la lectura de sufrimiento con que el término fue atestiguado por primera vez y llamada a permanecer hasta la actualidad. Por su parte, GRIEF perdió todas su lecturas relacionadas con OFENSA (de nuevo a excepción de la lectura especializada mencionada anteriormente), mientras que las nociones de ENFERMEDAD y sufrimiento FÍSICO fueron en cambio añadidas al significado del término. El primero de ellos no sobreviviría al siglo, ya que el carácter crecientemente EMOCIONAL de GRIEF no hizo sino potenciarse a partir del XVI. Durante el XVII, la lectura FÍSICA adquirida recientemente desaparece, y las últimas reliquias del sentido OFENSA desaparecen también. Esta tendencia culminaría a principios del siglo XVIII con la pérdida de la lectura HERIDA o LUGAR DOLOROSO, al tiempo que toda huella de ADVERSIDAD desaparece igualmente.

A partir de este momento, el significado del término GRIEF sólo hará referencia al sufrimiento EMOCIONAL, típicamente un sentimiento intenso provocado por la PÉRDIDA. Mientras tanto, la esfera abstracta de DISTRESS ha sido aumentada con la lectura NECESIDAD DE ASISTENCIA NAVAL a partir del siglo XVII, al tiempo que las últimas reliquias de PRESIÓN se extinguen en el XVIII. Desde este momento en adelante, la expresión prototípica del sufrimiento EMOCIONAL sería sólo modificada por la adición tardía de la lectura marginal AGOTAMIENTO en el siglo XIX.



Panorámica diacrónica de lecturas en DISTRESS y GRIEF

De este modo, comprobamos cómo ni los pasos ni el ritmo de desarrollo pueden ser considerados propios de un sólo término en particular – ni tan siquiera de PAIN. Si existe un contraste enorme, en cambio, entre el comportamiento diacrónico de los términos nativos y los llegados del francés. Mientras que los autóctonos comienzan expresando la noción de sufrimiento con mayor o menor saliencia para después sufrir un proceso de reducción semántica (algunos incluso llegando a quedar en gran medida desplazados del dominio del sufrimiento), los términos prestados del francés, en cambio, sufren un proceso inverso. Así, son introducidos con una serie de significados de entre los cuales aquél del sufrimiento no parece en exceso saliente. Estas lecturas de sufrimiento (tanto FÍSICO como EMOCIONAL en el caso de PAIN, mientras que sólo EMOCIONAL en todos los demás casos) son marcadamente específicas en un primer momento, para más tarde extenderse hacia una cobertura general –hasta el punto en que PAIN llega a ser el término más central en la expresión del sufrimiento FÍSICO, y DISTRESS y GRIEF adquieren saliencia como términos altamente prototípicos en el terreno EMOCIONAL. Más tarde, todos ellos sufren un proceso de reducción, que en el caso de PAIN supone una pérdida de saliencia en el terreno EMOCIONAL, mientras que en el caso de DISTRESS y GRIEF supone un estrechamiento de

los significados EMOCIONALES expresados, que pasan a ser específicos en lugar de no marcados por contexto alguno en particular como en SORROW. Parece sin duda interesante que los tres préstamos considerados comenzaran su andadura en la lengua inglesa con significados restringidos para expanderse y luego reducirse ligeramente de nuevo, mientras que la tendencia de los términos nativos contrasta por ser prácticamente opuesta, pues de significados muy generales derivan hacia otros más especializados.

A pesar de esta divergencia, el fechado cronológico de los procesos reorganizativos se complementa, y en este sentido, la agrupación no corresponde sólo a términos nativos y prestados, sino también a términos centrales y periféricos. Así, mientras el siglo XVII supone un hito en la evolución de SORE, SORROW y PAIN, lo mismo es cierto en el XVIII de los nombres DISTRESS y GRIEF. Aunque el proceso reorganizativo de éstos últimos había comenzado ya en el siglo XVI, el significado de estos cuasi-sinónimos de SORROW hubo de esperar hasta el asentamiento definitivo del significado de éste. Una vez estabilizado el significado de los términos atractores –SORROW y PAIN– los demás satélites de la red prontamente culminaron sus respectivos procesos y se alinearon alrededor de los primeros complementando el significado de éstos. En este respecto, observemos la siguiente tabla, en la que se muestran en secuencia cronológica los hitos de adición y desaparición de significados en los distintos términos.

IA	SORE	BODILY PAIN (CAUSE OF) EMOTIONAL SUFFERING SICKNESS BODILY INJURY OR WOUND SORE PLACE
	SORE ^{ADJ}	CAUSING OR INVOLVING BODILY PAIN INVOLVING HARDSHIP AND DIFFICULTY CAUSING OR INVOLVING EMOTIONAL SUFFERING
	SORROW	(CAUSE OF) EMOTIONAL SUFFERING –FREQUENTLY CARE OR ANXIETY
	SORRY	AFFLICTED –INTO APOLOGY SYMPATHETIC EXPRESSIVE OF EMOTIONAL SUFFERING
1200	SORE	.....
	SORE ^{ADJ}	AFFLICTED
	SORROW	.....
	SORRY	CAUSING EMOTIONAL SUFFERING INADEQUATE

1300	PAIN	PUNISHMENT –SPECIALLY PUNISHMENT OR SUFFERINGS OF HELL SUFFERING IN BODY OR MIND –SPECIALLY THROES OF CHILDBIRTH DIFFICULTY OR EFFORT EMOTIONAL SORROW FOCALIZED BODILY SORENESS
	SORE	-----
	SORE ^{ADJ}	IN PAIN –FREQUENTLY IN ALLITERATION WITH SICK PAINFUL –OF SICKNESS– INTO INTENSIFIER
	SORROW	OUTWARD EXPRESSION OF EMOTIONAL SUFFERING FOR IMPRECATION OR EMPHASIS BODILY PAIN BODILY PAIN
	SORRY	-----
1400	PAIN	-----
	SORE	-----
	SORE ^{ADJ}	VIOLENT, FIERCE
	SORROW	FOR DEPRECIATION OR REPROOF BODILY HURT
	SORRY	AFFLICTED –IN ASSOCIATION WITH SICKNESS
1500	PAIN	TROUBLE, LABOUR INTO SOMETHING
	SORE	BODILY PAIN EMOTIONAL SUFFERING OR THE CAUSE OF IT
	SORE ^{ADJ}	BURDENSOME STRONG, VALID STRONG, VALID INTENSIFIER
	SORROW	-----
	SORRY	EXPRESSIVE OF EMOTIONAL SUFFERING
1600	PAIN	FEAR, ANXIETY PUNISHMENT OR SUFFERINGS OF HELL
	SORE	SICKNESS
	SORE ^{ADJ}	IRRITABLE, SENSITIVE
	SORROW	BODILY HURT
	SORRY	CAUSING EMOTIONAL SUFFERING
1700	PAIN	DIFFICULTY OR EFFORT FEAR, ANXIETY
	SORE	-----
	SORE ^{ADJ}	-----
	SORROW	-----
	SORRY	-----
1800	PAIN	PUNISHMENT
	SORE	-----
	SORE ^{ADJ}	AFFLICTED (OF PEOPLE)
	SORROW	-----
	SORRY	-----

La única excepción que no parece encajar en esta tendencia cronológica general la constituye el préstamo PITY. Sin embargo, un estudio en profundidad de su perfil semántico pone de manifiesto su inesperadamente escasa imbricación histórica en el dominio del sufrimiento. En efecto, a pesar de la generalizada percepción del término como uno de los de considerable *saliencia dentro del dominio*, PITY nunca expresó tal significado de sufrimiento sino hasta muy recientemente. Según una nota del OED en la entrada,

The sense of Latin *pietās* was in Late Latin extended so as to include compassion, and it was in this sense that the word first appears in Old French, in its two forms *pitié* and *pieté*. Gradually these forms were differentiated, so that *pieté*, which more closely represented the Latin form, was used in the original Latin sense, while *pitié* retained the extended sense. In ME both *pīte* and *piete* are found first in the sense compassion, subsequently both are found also in the sense piety [the primary sense in Latin, but in English later than the senses compassion and sympathy, and at length superseded by piety]. The differentiation of forms and senses was here scarcely completed by 1600.

Tal y como señalamos en la definición propuesta en la sección del OED y sus correspondientes figuras, la lectura predominante en PITY –más que el sufrimiento en sí– es la de FILANTROPÍA⁴ (más tarde subsumida en CONDOLENCIA). Aún más, la única ocasión en que PITY aparece en los textos en contexto del complejo SORE-SORROW, lo hace en la lectura MEDIOCRIDAD –típica de SORRY tras haberse distanciado en gran medida del dominio del sufrimiento.

1880 Antrim & Down Gloss. 96 Sore,...pitiful or contemptible. ..He's a sore fool.'

Así, no es de extrañar que mientras todos los demás términos examinados muestren gran correspondencia en el desarrollo y cronología de sus respectivas evoluciones diacrónicas, este término no lo haga. Lo cual, además, no hace sino resaltar una vez más la importancia crucial del significado en el cambio y la variación lingüística respecto a cualquier otro factor. Así, mientras que términos aparentemente más distantes –como DISTRESS y GRIEF– muestran un enorme paralelismo, PITY –de quien sería esperable una mayor interacción teniendo en cuenta su cierta correspondencia formal– no se relaciona en absoluto tan íntimamente con el resto de los miembros de la red, y esto no es sino por los perfiles semánticos de los términos, que dictan en última instancia las tendencias de desarrollo diacrónico.

De igual modo, el perfil semántico de SORRY motiva el desarrollo que discutiremos a continuación, y debido al cual SORRY ha llegado a ser percibido como pariente etimológico de SORROW, aún a pesar del proceso pragmático de gramaticalización que desune la semántica de ambos términos.

⁴

Glosa preferida a COMPASIÓN para la expresión de EMPATÍA Y TERNURA DE SENTIMIENTOS.

DESARROLLO B

LA EVOLUCIÓN PARALELA DE SORRY

La evolución diacrónica del término SORRY está íntimamente ligada a los procesos descritos anteriormente. Sin embargo, dadas las peculiaridades de este desarrollo, hemos decidido tratarlo con cierta independencia de la evolución global de la red. Esto, sin embargo, no debe inducir a considerar ambos desarrollos como independientes uno del otro, sino más bien paralelos, ya que en verdad es así como transcurrieron en la historia de la lengua.

Como ya señalamos en la sección descriptiva de esta tesis, el adjetivo SORRY es uno de los miembros más antiguos de la red de términos de sufrimiento, al expresar significados EMOCIONALES desde los tiempos de Inglés Antiguo. En aquel momento, sus lecturas ya situaban al término como adjetivo afín a SORROW, con quien compartía la expresión de la PENA y a quien se adelantaba cronológicamente en la expresión de una de las lecturas más distintivas del nombre, a saber, MANIFESTACIÓN EXTERNA del mismo sentimiento. Al tiempo, sin embargo, SORRY poseía ya entre sus significados uno que en última instancia habría de separarle de SORROW: la expresión de CONDOLENCIA. Poco después, en el siglo XIII, otra lectura que habría de marcar la andadura por separado de SORRY hace su interrupción: la expresión de la MEDIOCRIDAD. El proceso gradual de independización habría de continuar pasado el periodo correspondiente al Inglés Medio Temprano, con la asunción de un significado que no hacía sino potenciar la naturaleza potencialmente apologética del término desde los primeros tiempos: la noción de LAMENTO, tanto en el sentido de DEPLORACIÓN de eventos desafortunados por los cuales no se acepta la responsabilidad como en el de ARREPENTIMIENTO por las propias faltas. Ya en el periodo moderno temprano, la segunda de las grandes vías por las que SORRY se distancia del resto de miembros de la red, la expresión de la MEDIOCRIDAD, se ve asimismo potenciada con las acepciones ESCASA VALÍA y DESTROZADO.

A partir de este momento, en que las dos ramas divergentes quedan afianzadas, el término comienza a perder muchos de los significados propiamente relativos al sufrimiento excepto el de PENA, con el que habría de llegar hasta nuestros días.

El trazado somero de esta evolución en que el dominio del sufrimiento ha constituido el punto de referencia fundamental avanza ya diferencias significativas con respecto al resto de términos tempranos. Tal y como señalamos anteriormente, la tendencia generalizada de estos era aquella de comenzar con numerosas acepciones dentro del dominio para posteriormente sufrir una especialización y reducción de significado en un determinado sentido u otro dentro de la red, mientras que la tendencia en el caso de los préstamos era la de inaugurarse en la lengua con lecturas muy marginales dentro del dominio del sufrimiento, para más tarde ir ampliando éstas y luego fijando el significado del término en alguno de los matices en particular. En este sentido, SORRY presenta una trayectoria que no coincide con ninguna de las dos tendencias mencionadas. Así, el término comienza expresando tanto significados de sufrimiento como lecturas algo alejadas, para luego ir *ampliando*, no reduciendo su significado, *no* dentro del dominio del sufrimiento sino paulatinamente más y más alejado de él.

Simultáneamente, y contrariamente a lo que pudiera esperarse de tal trayectoria, el adjetivo SORRY fue estrechando progresivamente sus lazos formales con el sustantivo SORROW, en lugar de con SORE, con quién no sólo le unía un mismo origen etimológico, sino también una evolución cada vez en mayor medida alejada del dominio del sufrimiento. Sin duda, la semántica está de nuevo detrás de este desarrollo, ya que mientras que SORE terminó por quedar salientemente *fuera del dominio*, no ocurrió lo mismo con SORRY incluso a pesar de su alejamiento. La razón que explique esta situación resultante no parece entonces yacer en el proceso mismo de desgajamiento, sino más bien en los significados a los que los términos tendieron en su alejamiento del dominio. En este sentido, mientras que SORE tendió hacia la noción de HERIDA, SORRY lo hizo hacia el de la CONDOLENCIA. Mientras que la primera de estas nociones, HERIDA, alude a una realidad externa que está metonímicamente relacionada con el concepto de dolor, la segunda de ellas, CONDOLENCIA, es *en sí misma* un sentimiento, un sentimiento afligido, bien por la desgracia de otro o por las faltas propias. Ambas vertientes constituyen en realidad sufrimiento en sí, ya que la CON-DOLENCIA no es sino el sufrimiento *en otro*, la empatía plena con el doliente, mientras que el pesar

por las faltas propias está íntimamente relacionado en sentido deóntico del arrepentimiento ya considerado al describir los significados de SORROW.

Por estas razones, la aparente divergencia de SORRY no es sino una *huída hacia delante*, ya que en su alejamiento pragmático no hace sino acercarse más y más a los significados prototípicamente expresados por SORROW –a su vez, prototipo por excelencia del sufrimiento EMOCIONAL. De este modo, el carácter ambivalente de SORRY se pone claramente de manifiesto, ya que mientras su uso se pragmatiza y recorre un camino de gramaticalización al cabo del cual el término adquiere el carácter formulaico con que lo conocemos hoy en día, su *significado* permanece íntimamente ligado al centro del dominio a través de su inherente conexión semántica con SORROW. Y es precisamente por esta conexión por la que SORRY juega a su vez un papel significativo en los procesos considerados al estudiar el desarrollo conjunto de SORE y SORROW. En este sentido, del mismo modo que SORRY tendía un puente entre ambos en Inglés Antiguo al unar forma de SORE y significado de SORROW –potenciando con esto la mutua interrelación entre ambos, y aún más, entre los tres términos–, llegado el periodo del Inglés Medio SORRY juega de nuevo un papel potenciador en el proceso sufrido por SORE y SORROW. Para aquel entonces, SORRY seguía tendiendo un puente entre ambos, *pero no de unión sino más bien de desunión*, ya que coincide con SORE en haber perdido lecturas de sufrimiento, pero a diferencia de éste, tal pérdida no le aleja del dominio sino que potencia su centralidad dentro del mismo, como consideramos a continuación. Al tiempo, debido a su transformación formal, SORRY estrecha los lazos con respecto a SORROW, al tiempo que ambos quedan formalmente desligados de SORE. De este modo, SORRY añade fuerza al desgajamiento de SORE y SORROW potenciando aún más si cabe la discontinuación del proceso de fusión conceptual en que ambos se vieron envueltos en un momento más temprano.

Consideremos ahora la remodelación formal de SORRY aludida anteriormente, y que combina dos factores. El más significativo de ellos –el cierre de la vocal abierta /a/ en /o/– parece ser fruto de un proceso de cambio generalizado en la lengua inglesa, tal y como lo corrobora la siguiente nota incluida en la entrada SORRY en el OED:

OE. *sárig* (f. *sár sore* n.1), = OS. *sêrag* (MLG. *sêrich*, LG. *sêrig*), OHG. *sêrag* (MHG. *sêrec*, G. dial. *sêrich*, etc.), WFrís. *searich*, *sore*, *pained*, *sensitive*, etc. In English the change of *ā* to *ō* and subsequent shortening have given the word an apparent connexion with *sorrow* n.

De entre todos los procesos fonológicos en inglés, sin duda el más relevante es la Gran Mutación Vocálica o "Great Vowel Shift" que, sin embargo, no puede justificar el cierre ocurrido a finales del siglo XIII-principios del XIV, ya que de haber sido como consecuencia de éste, la vocal /ā/ hubiera subido a /ɛ:/, cuando en realidad no fue así. Si existen, no obstante, otros procesos generales que dan cuenta del proceso que ahora tratamos:

- (i) Un cambio aislante como consecuencia del cual la /ā/ de Inglés Antiguo resultó redondeada en un sonido largo y abierto /ō/ durante el periodo de Inglés Medio. Según Wardale (1937:49), el proceso aparece en primer lugar en la zona más meridional de los East Midlands y se extiende gradualmente hacia el oeste y norte, no llegando nunca más allá del río Humber hasta después de aquel periodo.
- (ii) Un cambio combinativo como consecuencia del cual todas las vocales largas en sílaba átona pierden la cantidad. Este cambio –que incluye también a todas aquellas vocales largas en el segundo constituyente de compuestos, así como a palabras no acentuadas en la frase– tiene su precedente en Inglés Antiguo, aunque como el anterior, ocurre durante la época de Inglés Medio.

De este modo, el cambio vocálico en SORRY tuvo lugar de forma independiente de la semántica de los términos, y en gran medida se puede considerar como fortuita la similitud resultante con el sustantivo SORROW. La reduplicación de la <r>, por el contrario, no parece deberse a cambios generales en la lengua, por lo que parece plausible achacarla a un cambio analógico tras el modelo de SORROW, término más prototípico y, por tanto, atractor dentro de la esfera EMOCIONAL del dominio del sufrimiento a la que

ambos términos pertenecen. En cualquiera de los casos, ambos cambios motivaron que, para finales del periodo de Inglés Medio, el término SORRY hubiera alterado su forma de tal modo que la conexión original con SORROW quedara definitivamente establecida. Como mencionamos anteriormente, esta conexión ha permanecido con fuerza hasta nuestros días, aunque poco después de haberse producido la reorganización formal el adjetivo SORRY culminara su proceso de individuación con respecto a SORROW, al que dedicaremos las próximas líneas.

Tras haber expresado la noción de TRISTEZA de forma prioritaria durante todo el periodo del Inglés Medio Temprano y buena parte del Tardío, la transición hacia la expresión preferencial de lecturas no expresivas de sufrimiento per se culmina en la adopción de lecturas como PREOCUPACIÓN, DECEPCIÓN, OFENSA o MEDIOCRIDAD, que se unen a otras ciertamente cercanas al significado de SORROW tales como AFLIGIDO. Este proceso emergente de ampliación del significado del término SORRY, así como su uso cada vez más extendido en el discurso diario, culminarían en Inglés Moderno Temprano. Así, durante este periodo, la lectura MEDIOCRE resulta potenciada hasta el punto de constituir una de las más salientes de entre los distintos significados del término –constituyendo al tiempo un valioso ejemplo del proceso por medio del cual términos con connotaciones negativas llegan a ser percibidos como expresivos del significado MALO, MEDIOCRE o INADECUADO en general.

Paralelamente a la negativización intrínseca del término se produce un proceso de paulatino debilitamiento de los significados ligados al dominio del sufrimiento. Por un lado, el dolor EMOCIONAL queda a menudo reducido a mera DECEPCIÓN, mientras que por otro lado, la noción de LAMENTO-REMORDIMIENTO se ve debilitada en gran medida por conversión del término en una expresión formulaica de empatía. Este último caso se encuentra asociado a patrones de complementación, de entre los que destacaremos aquellos casos en que SORRY:

- (i) Aparece en solitario con un significado bastante marcado de sufrimiento EMOCIONAL es bastante intenso.

- (ii) Precede a un sintagma nominal introducido con 'for' con un grado de sentimiento sensiblemente debilitado.
- (iii) Precede a un verbo en infinitivo, en los que el término es mucho más formulaico, y por tanto desprovisto de significado en gran medida.

Aunque este proceso culmina en Inglés Moderno Temprano, aún hoy en día coexisten los casos en que SORRY aparece gramaticalizado como mero marcador discursivo apologético con aquellos en que perdura un matiz intenso de sufrimiento EMOCIONAL. Los primeros no sólo son especialmente salientes en la lengua, sino también particularmente adecuados para concluir esta sección, ya que aquellos casos en los que determinados patrones de complementariedad tienen su correlato en determinadas lecturas semánticas ponen de manifiesto con singular claridad uno de los más importantes postulados de la lingüística cognitivista: la existencia de un continuo sintaxis-semántica. Tal y como hemos observado de primera mano en los textos, los diferentes patrones llevan consigo una función distinta del adjetivo SORRY, de tal modo que el *significado* del término es distinto en las distintas *construcciones*, de lo cual sin duda se sigue la profunda imbricación entre gramática y significado como caras distintas de una misma moneda. Del mismo modo, hemos observado cómo todos y cada uno de los elementos léxicos establecen relaciones con los demás miembros de la red léxica conceptual formando un continuo que sólo puede ser comprendido en términos de prototipicalidad y saliencia relativa, e incluso aquellos miembros como SORRY cuyo desarrollo paralelo parece desvincular del resto de miembros muestran su íntima relación con el resto de miembros del dominio. Finalmente, hemos observado también cómo sincronía y diacronía forman a su vez un continuo en que los procesos se van fraguando a lo largo de un extenso periodo de tiempo, y cómo a menudo no se alcanzan a comprender situaciones sincrónicas sin analizar antes periodos anteriores de la lengua. Todos estos continuos tejen la lengua, y el estudio de la evolución del dominio del sufrimiento no ha pretendido sino contribuir a la comprensión de la lengua como un entramado continuo en el que la semántica es la lengua tal y como la perciben los hablantes. Por ello, dedicaremos unas últimas palabras a la observación del campo desde la perspectiva contemporánea. Es de esperar que tras la lectura

de este trabajo, las rutas diacrónicas que han conducido al dominio hasta la situación sincrónica en que ahora se encuentra se intuyan con mayor claridad, y así, fenómenos como la percepción de SORRY como adjetivo de SORROW, que en principio nos pudieran parecer arbitrarios, fruto de analogías populares más o menos acertadas o sencillamente ignorancia se presenten ahora bajo una nueva luz que los explique.

LA SITUACIÓN RESULTANTE: UN ARDID LINGÜÍSTICO

Llegados a este punto, revisaremos brevemente los desarrollos fundamentales ocurridos en la red de términos de sufrimiento. Tal y como indicamos al principio de este capítulo, la fusión truncada entre los nombres SORE y SORROW tuvo como consecuencia última el progresivo distanciamiento de ambos términos, en principio íntimamente relacionados.

SORROW		SORE	
IA	SOLO LECTURAS EMOCIONALES	LECTURAS EMOCIONALES Y FÍSICAS	EMOTIONAL suffering WOUND BODILY suffering SICKNESS
INGLÉS MEDIO TEMPRANO			
1100	-----	-----	-----
1200	-----	-----	-----
INGLÉS MEDIO TARDÍO			
1300	OUTWARD EXPRESSION EMOTIONAL suffering BODILY suffering IMPRECATION and EMPHASIS	-----	-----
1400	DEPRECIATION and REPROOF	EMOTIONAL suffering	-----
INGLÉS MODERNO TEMPRANO			
1500	-----	-----	-----
1600	CARE OUTWARD EXPRESSION EMOT suffering BODILY suffering	BODILY suffering	-----
1700	-----	SICKNESS	-----
1800	-----	-----	-----

Al tiempo, el desligamiento de ambos estuvo acompañado de una importante alteración en la saliencia de estos dos términos dentro de la red, ya que mientras SORROW potenció su rol de atractor prototípico, SORE quedó relegado a un papel secundario de escasa centralidad, al ser avasallados sus

significados por PAIN. Paradójicamente, el mismo avasallamiento que motivó la interrupción de la fusión conceptual entre SORE y SORROW terminó en última instancia reuniendo tardíamente a ambos términos, aunque no en:

- (i) Las lecturas centrales de sufrimiento como en el inicio, sino más bien en una lectura alejada del dominio: MEDIOCRIDAD.
- (ii) La clase de palabra en que históricamente se habían relacionado, es decir, ambos sustantivos entre sí, sino más bien entre el sustantivo SORROW y el adjetivo SORE.

Así, la unión es ciertamente mucho más débil que en los primeros tiempos, pero, aún así, significativa, como veremos más adelante. En el siglo XIX (cuando los significados tradicionales de SORE habían sido mucho tiempo atrás suplantados por otros alejados del dominio del sufrimiento), encontramos al término SORE en su función adjetiva en un matiz propio de SORRY, del que también participa SORROW en su uso como INSULTO DESPRECIATIVO, en el primero de los ejemplos a continuación.

- a1400-50 Alexander 1735 *Pou hase sampned..a sellich nowmbre..Off laddez & of losyngers & of lityll thefez, Siche sary sorowez as bi-self.*
- a1825 Forby Voc. E. Anglia (1830) 316 Sore, sorry; vile; worthless... 'He made a sore hand of it!'
- 1866 J. E. Brogden Prov. Lincs., Sore, bad, sorry. *He's made a sore job of it.*
- 1876 [Robinson] Whitby Gloss. 159 'I's varry sair for 't,' sorry for it.

Aunque de escasa repercusión en la red, esta tardía reunión es significativa por el testimonio que ofrece de la intimísima imbricación de los términos SORE-SORROW-SORRY, que incluso después de siglos de historia de progresiva especialización individual, continúan creando lazos de unión. Así, tanto SORE (alejado en gran medida del dominio del sufrimiento) como SORROW (realzado como prototipo del mismo) y SORRY (gramaticalizado como marcador discursivo tras una larga historia de emparejamiento con SORROW) terminan mostrando su inherente conexión semántica. No es de extrañar, por tanto, que hoy en día los hablantes sigan no sólo reconociéndolos como términos fuertemente ligados, sino también (re)creando, al modo de las

etimologías populares, identificaciones etimológicas que nunca existieron –tropezando así con el pequeño ardid lingüístico que nos presenta el dominio. Del mismo modo, aunque la vocal cerrada que motiva en parte la identificación contemporánea de SORE y SORRY con SORROW es fruto de un proceso general de la lengua inglesa, se interpreta en tiempos contemporáneos como el resultado de la historia común de los términos.

Como consecuencia de esta historia en que todos los términos se relacionan entre sí, SORE ha llegado a ser percibido como el menos imbricado de los términos, y de nuevo, tanto esta percepción como la evolución histórica del término encuentran su justificación no en los aspectos formales (según los cuales el término no debería percibirse hoy en día como alejado) sino en los semánticos. Así pues, la semántica de los términos SORE y PAIN motivó un proceso de interacción mutua como resultado del cual hoy en día –y contrariamente a la situación original– SORE no es sino un término periférico en la expresión de sufrimiento, mientras que PAIN lo es en extremo prototípico.

De este modo, SORROW y PAIN se erigen como atractores centrales dentro de la red de sufrimiento, mientras que otros muchos términos de la red se alinéan en círculos concéntricos a su alrededor –cada uno de ellos expresando matices específicos respecto al significado general expresado por el prototipo–, al tiempo que SORE y SORRY aparecen relativamente alejados del dominio tras haber pragmatizado sus significados. Todos estos fenómenos serán considerados una vez más en el próximo capítulo, en el que se discutirán las conclusiones teóricas y metodológicas a las que se ha llegado en esta tesis a través del estudio diacrónico del cambio semántico en el dominio del sufrimiento en la lengua inglesa. Demos paso sin más dilación a estas reflexiones con que concluye el estudio.

6

IMPLICACIONES TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS

*No parte of our body can be sore or in payne, but
al the other partes in maner feleth the same¹*

El dolor es una realidad tan imbricada en la experiencia humana que sin duda sería difícil encontrar a quien no conociera intuitivamente su significado –tan difícil si cabe como el encontrar las palabras con que expresarlo. Y no es que falten palabras: antes al contrario nos habrá de sorprender la lengua con el número inusitado de palabras "de" sufrimiento con que el hablante expresa este concepto. Tampoco es que falten palabras "sobre" el sufrimiento: las disciplinas más dispares se han esforzado a lo largo de los siglos por desentrañar el misterio del dolor. Aún así, innumerables preguntas siguen aún sin respuesta y quizá así hayan de seguir. No ha sido, por tanto, el objeto –aunque sí parte del proceso– de este estudio el intentar conocer la naturaleza del dolor y el sufrimiento, sino más bien el investigar acerca de la naturaleza prototípica del significado y del papel que esta prototipicalidad desempeña en el cambio lingüístico, todo ello a través del estudio de la reorganización semántica de términos de sufrimiento en la lengua inglesa a lo largo de su historia.

Pretendíamos con ello demostrar cómo el cambio semántico no es un proceso caótico y arbitrario, sino por contrario motivado por la propia estructura semántica de los términos, y en este sentido, los términos de sufrimiento demostraron ser particularmente adecuados para este fin debido a su marcado carácter polisémico, mediante el cual reflejan la complicada naturaleza del concepto al que hacen referencia y que entre todos ellos expresan: el concepto del dolor y el sufrimiento. Para tal fin, seleccionamos tres términos que comparten en gran medida características semánticas, formales y funcionales, lo cual hace de ellos herramientas idóneas para el estudio del cambio lingüístico. Estos tres

¹ 1526 Pilgr. Perf. (Wynkyn de Worde) 220

términos –SORE, SORROW y SORRY– son integrantes de una red compleja en la que todos ellos aparecen entrelazados. A lo largo de este estudio hemos procurado analizar los lazos tendidos entre ellos a lo largo de la historia de la lengua, así como los diversos procesos semánticos y formales sufridos en su andadura diacrónica.

Para ello, se procedió en primer lugar a la lectura de referencias escritas desde la perspectiva de diferentes disciplinas en un intento de delimitar satisfactoriamente el objeto de estudio fue el intentar comprender mejor la naturaleza del concepto del dolor y el sufrimiento. Esta labor bibliográfica no sólo permitió ahondar en el conocimiento del modo en que la noción de sufrimiento se conceptualiza sino que también permitió en un momento posterior aplicar este conocimiento a la tarea lexicográfica con que se avanzó en la explicación del cambio semántico del dominio.

El segundo de los caminos emprendidos fue la recopilación de un extenso corpus textual –que desde su comienzo mismo motivó las primeras reflexiones. El estudio cognitivista de la categorización lingüística descansa sobre el concepto de borrosidad, y existen en la lengua pocos exponentes tan claros de la ausencia de fronteras rígidas entre términos y entre dominios conceptuales como en el caso de las emociones. Debido a su propia naturaleza, éstas se encuentran a menudo entrelazadas con otros conceptos formando un continuo que hace imposible conocer con certeza a qué campo conceptual pertenece un término cuyo significado es limítrofe entre dos dominios íntimamente ligados semánticamente.

La elaboración de un corpus es entonces una tarea que sólo puede ser emprendida desde el punto de vista de la prototipicalidad, muy especialmente cuando el campo semántico elegido para el estudio es uno de tanta vitalidad en el sistema cognitivo del hablante –y por tanto en la lengua– que llega a incluir cientos de términos, como ocurre en el caso del campo del sufrimiento en inglés antiguo y medio. No todos los términos gozan naturalmente de igual saliencia dentro de la red léxica de la que forman parte, y puesto que el objeto de esta investigación era estudiar el papel desempeñado por la prototipicalidad en el cambio semántico, el radio de estudio quedó limitado tan sólo a aquellos términos más centrales dentro de la constelación de los términos de sufrimiento, y de entre

todos estos, a aquellos términos que no mostraran sólo una relación semántica sino también formal.

En este mismo proceso temprano de elaboración del corpus la complejidad inherente de la red objeto de estudio se puso de manifiesto por primera vez. El proceso de elaboración de un corpus lingüístico para estudios semánticos diacrónicos plantea innumerables preguntas teóricas que en sí mismas encierran muchas de las respuestas acerca de la naturaleza del significado. No obstante, no es hasta el momento en que múltiples decisiones respecto al corpus y su análisis empiezan a ser tomadas y llevadas a cabo que estas respuestas empiezan a ser accesibles y van al tiempo planteando otras preguntas. Así, el proceso preliminar de recopilación de términos de sufrimiento encontrados en la historia de la lengua inglesa desveló el ingente número de términos con que los hablantes de esta lengua han expresado este concepto a lo largo de los siglos, y también cómo éste es un dominio conceptual de gran complejidad en que las múltiples lecturas de los términos se enlazan unas con otras y tienden al tiempo lazos hacia otros dominios conceptuales cercanos semánticamente.

Por este motivo, y en un intento de alcanzar el mayor rigor metodológico posible, se optó por consultar muy diferentes fuentes textuales que permitieran considerar en contextos reales no sólo las diferentes funciones desempeñadas por cada término en diferentes momentos de la historia, sino también las distintas ortografías de cada término, los sufijos adoptados por cada uno de los términos en su formación de variantes, los patrones de complementariedad que cada término introduce, así como la evolución que el significado de cada uno de los términos ha sufrido a lo largo de los siglos y el impacto de cada cambio sobre la totalidad de la red.

Para ello se recopilaron todas y cada una de las apariciones de los términos objeto de estudio contenidas por un lado en el *Corpus de Helsinki* y por el otro, en la última edición informatizada del *Oxford English Dictionary* en CD-Rom, que constituyó una herramienta valiosísima en la recopilación de este corpus de citas, ya que su uso permite localizar no sólo las citas que acompañan a la propia entrada tal y como la versión impresa permite, sino también acceder a todas las citas en las que aparece un término en el total de las entradas del diccionario, tanto en su grafía actual como en las múltiples variantes ortográficas

de cada uno de los términos a lo largo de la historia. De este modo, el número de total de citas y contextos se amplía muy considerablemente, lo que permite al tiempo comprobar con evidencia textual suficiente las propuestas presentadas a lo largo de esta tesis. Asimismo se consultaron los diferentes diccionarios al uso de cada una de las distintas etapas en que se periodiza la lengua inglesa logrando así un corpus de amplia representatividad con el que investigar minuciosamente tendencias de desarrollo semántico diacrónico.

Con el fin de identificar estas tendencias, se procedió a una descripción minuciosa de los eventos lingüísticos ocurridos en la red desde el periodo del Inglés Medio Temprano hasta el Inglés Moderno Temprano tal y como aparecen atestiguados en el Corpus de Helsinki. Este proceso de análisis onomasiológico fue más tarde complementado con un estudio detallado de los perfiles semasiológicos de los términos fundamentales, para lo cual se confeccionaron nuevas definiciones según criterios de prototipicalidad, que difieren de las ofrecidas por los distintos diccionarios consultados en su apoyo en el marco teórico cognitivista y su énfasis en las nociones de prototipo, saliencia relativa y solapamiento semántico. Las cuidadas descripciones semánticas que persiguen estas propuestas de definición no sólo trajeron consigo numerosas consideraciones teóricas para el estudio lexicográfico y semántico, sino que constituyeron al tiempo el punto de partida para el estudio del cambio semántico en diacronía, objeto último de este proyecto.

Así, a medida que las definiciones prototípicas fueron identificando y sacando a la luz la estructura semántica de los términos y la relativa centralidad de cada una de las lecturas que componen el crisol de significado de cada uno de ellos, su comparación sistemática ofreció información acerca del modo en que estas distintas lecturas o matices se relacionan no sólo entre sí sino también con respecto otros términos.

Cada definición fue complementada con gráficos diacrónicos, así como porcentajes de saliencia relativa de un término con respecto a otros, de saliencia relativa de una lectura con respecto al significado global del término, y del grado de coincidencia de una lectura entre varios términos. De este modo se pudieron elaborar tablas semasiológicas diacrónicas con las que estudiar los cambios lingüísticos ocurridos a lo largo de la historia, y más tarde analizar los datos

obtenidos en un intento de demostrar cómo la estructura semántica de los términos polisémicos es la fuerza que motiva la reorganización diacrónica de un campo léxico, no sólo en el plano semántico sino también en el formal. Finalmente, la incorporación del plano diacrónico y de la consideración de la clase de palabra permitió en última instancia ofrecer una visión global de la evolución semántica de términos de sufrimiento con cuyo planteamiento se espera haber validado la hipótesis de trabajo reseñada a continuación.

La naturaleza del significado encierra importantes preguntas teóricas a las que la semántica cognitiva desea responder desde los conceptos de isomorfismo y prototipicalidad. Esta investigación se acerca a una de estas preguntas mediante el estudio de la reorganización diacrónica de términos polisémicos de sufrimiento cuya similitud tanto semántica como formal los hace proclives a fundirse a lo largo de la historia de la lengua formando un *conceptual merger* (Geeraerts: 1997) o fusión conceptual. Este proceso de fusión conlleva tres pasos fundamentales:

- (i) Desaparición o marginalización de lecturas cuyo significado no pertenezca a los puntos en contacto entre los diferentes términos.
- (ii) Reinterpretación de nociones poco prototípicas en términos de otras que lo son más.
- (iii) Adquisición de mayor prominencia conceptual de aquellos puntos de mayor contacto entre los términos.

Los análisis llevados a cabo en esta tesis no sólo revelan la presencia de todos y cada uno de los pasos del proceso de fusión conceptual en la reorganización semántica de la red términos de sufrimiento, sino también su diligencia independientemente de constricciones formales tales como clase de palabra, regidos tan sólo por consideraciones de prototipicalidad semántica. Se trata por tanto de un proceso diacrónico que explica el fenómeno de la progresiva polisemización de términos de sufrimiento debido a la creación de un nuevo prototipo alrededor del cual se van agrupando un número cada vez mayor de lecturas atraídas por la influencia de este nuevo centro de prototipicalidad.

Tal aumento del grado de polisemia de los términos se presenta por tanto en competencia con el principio de isomorfismo, que habría de tender en cambio hacia la reorganización léxica y la desaparición de términos y es también una fuerza importante en cualquier proceso semántico diacrónico. Aunque es de hecho imposible predecir cuál de los dos principios habrá de tener más fuerza en un proceso dado, sí es posible, no obstante, estudiar la historia de la lengua e intentar identificar la existencia en los momentos tempranos de datos que nos pudieran hacer predecir que los procesos que ahora sabemos tuvieron lugar, habían efectivamente de ocurrir tal y como ocurrieron de acuerdo a los dictados de la estructura semántica prototípica del significado de los términos envueltos en tales procesos. Al hilo de estas reflexiones, hemos pretendido demostrar que la estructura semántica de los términos es la causa y motivación de las reorganizaciones semánticas diacrónicas. Sostenemos asimismo la naturaleza sistemática del cambio semántico –y hasta cierto punto su predictabilidad, frente a teorías tradicionales que han sostenido la naturaleza arbitraria del cambio de significado.

En efecto, nada hemos encontrado de arbitrario en el desarrollo diacrónico del dominio de sufrimiento. De hecho, lo que hemos llamado "un ardid lingüístico" hubiera sin duda parecido inmotivado y arbitrario de no haber estado engranado en un marco semántico diacrónico. La perplejidad en que nos sumen los "saltos" en la lengua no es sino el resultado de una percepción parcial, ya sea por desconocimiento o fundamentalismo lingüístico. La comprensión de la lengua como un continuo entre sintaxis y semántica, sincronía y diacronía, conocimiento lingüístico y conocimiento enciclopédico, lengua y cognición permite trascender los límites en que se enmarcan la gran mayoría de concepciones proclives a suponer arbitrariedades caóticas por doquier, que desde la perspectiva de la Teoría de Prototipos no son sino pequeñas tretas, ardidés lingüísticos con que la lengua inadvertidamente sorprende al hablante contemporáneo no consciente de la historia de la lengua.

Del mismo modo que numerosos estados de lengua no se pueden comprender sin echar la vista atrás, tampoco se han de esperar respuestas de estudios en los que las hipótesis iniciales se impongan como un tamiz sobre los hechos de lengua diacrónicos. De haber sido así, nunca se hubiera podido

comprender la naturaleza de los procesos acaecidos en la red de términos de sufrimiento en la lengua inglesa, puesto que dada la conexión etimológica entre los términos SORRY y SORE, sin duda hubiera sido de esperar que la evolución histórica de ambos términos hubiera discurrido por caminos que los acercaran más el uno al otro que a un tercer término no relacionado etimológicamente como SORROW. En contra de tales expectativas, no obstante, el término SORRY no permaneció cercano a SORE durante largo tiempo, sino que por el contrario fue ligándose más y más tanto en forma como en significado a SORROW –con quien no le unían lazos etimológicos ni formales sino semánticos. SORE por su parte terminó su andadura histórica distanciado en gran medida del dominio –un dominio del que en otro tiempo había sido parte central. Existen dos momentos de singular relevancia en estos procesos:

- (i) Siglo XIV. Préstamo PAIN aparece en la lengua inglesa.
- (ii) Siglo XVII. Red ya sólidamente reorganizada.

El tránsito de un momento a otro está marcado por la evolución desde una situación de acusada sinonimia y solapamiento de significado a otra radicalizada semánticamente alrededor de dos ejes atractores fundamentales: SORROW y PAIN. La fusión conceptual incipiente entre SORE y SORROW ha quedado por tanto truncada y cada término prosigue su camino por separado y con distinta fortuna. No obstante, la fuerza del nuevo binomio SORROW-PAIN no sólo se hace sentir en SORE y SORRY, sino que es asimismo acusada por el resto de términos pertenecientes al dominio conceptual del sufrimiento. De este modo, no transcurre ni un siglo sin que PINE –al igual que antes SORE– vea su significado asumido por PAIN, ni que DISTRESS y GRIEF pierdan saliencia y queden convertidos en satélites en contextos específicos limitados con respecto a SORROW.

Como consecuencia, la situación resultante en inglés contemporáneo difiere en gran medida de aquella de Inglés Antiguo. Los nombres SORROW y SORE no sólo no se hallan en proceso de fusión: como consecuencia de los efectos de prototipicalidad sufridos, el significado de SORROW no ha hecho sino fortalecerse diacrónicamente a lo largo de los siglos. El de SORE, en cambio, no

sino debilitarse hasta quedar alejado del dominio. Aún y todo, hubiera sido de esperar que la pertenencia de ambos al mismo campo semántico y su semejanza formal invitaran interpretaciones erróneas. Sin embargo, no es SORE el término que resulta erróneamente interpretado, sino SORRY –de su misma etimología. Una etimología "transcendida" históricamente gracias a un proceso de atracción semántica: ante la creencia común en la existencia de una identidad etimológica causante de la cercanía semántica entre SORROW y SORRY, este estudio presenta tal cercanía como el resultado de procesos de cambio lingüístico debidos a la semántica de los términos, al tiempo que defiende la ausencia de motivación interna en los procesos de cambio semántico diacrónico.

Esta última afirmación nos conduce hacia la conclusión de este capítulo haciendo referencia una vez más a las implicaciones que el estudio llevado a cabo trae consigo, de entre las cuales no cabe sino resaltar la necesidad imperiosa de integrar:

- (i) La semántica léxica en el estudio del cambio lingüístico diacrónico: "a través de un análisis histórico de 'rutas' de cambio semántico, es posible elucidar conexiones semánticas sincrónicas entre dominios léxicos. Del mismo modo, las conexiones sincrónicas pueden ayudar a clarificar las razones del cambio de significado en la historia pasada de la lengua." (Sweetser 1990). Y lo que es más: el hecho de integrar la semántica dentro de un marco teórico que no lo desgaje de la sintaxis –ni a ambas de otros aspectos de la lengua– habrá de permitir el ir más allá de una larga tradición que ha ignorado el léxico considerándolo un ensamblado caótico, arbitrario y asistemático de elementos no pertenecientes a la gramática de una lengua. Muy por el contrario sostenemos que no es sino la semántica que nos dice de cómo creamos significado, cómo éste evoluciona y cómo lo expresamos lingüísticamente, y que es en el léxico donde aguardan muchas de las respuestas que nos habrán de conducir a una mejor comprensión de la lengua y su historia. Esto es si cabe aún más cierto en el caso del estudio semántico de las emociones, terreno especialmente adecuado para el estudio de la lengua pues engloba todas y cada una de

las realidades en juego en la conceptualización humana del mundo y su expresión lingüística.

- (ii) Los estudios semánticos y lexicográficos diacrónicos en un marco teórico dinámico e integrador. Del mismo modo que lengua y cultura son hilos indivisibles de un mismo entramado, sincronía y diacronía no son sino parte de un continuo, y sólo un enfoque que las conjugue habrá de ofrecer una alternativa a la comprensión fragmentada de la lengua, aquella que desgaja el antes y el ahora de una lengua, semántica y sintaxis, una lengua de otra, la lengua de sus hablantes. De nuevo, la lingüística cognitiva y los enfoques dinámicos surgen entonces como la alternativa simbólica que permite abrazar todos aquellos aspectos que se entrelazan en el lenguaje y nos acercan a su comprensión.

Una comprensión, sin duda, difícil, al ser la lengua un entramado complejo de fronteras difusas, en el que no se han de encontrar entidades discretas sino múltiples círculos concéntricos alrededor de epicentros prototípicos alrededor de los cuales se organiza el sistema, un sistema en equilibrio en el que cada movimiento afecta al resto del sistema. Sin embargo, los ecos de sistemas en equilibrio y movimientos de dominó no deben trasladarnos a (algunas) viejas doctrinas, al menos no al pie de la letra. Sistema y equilibrio no deben conducir a leyes ciegas de acción inexorable, menos aún a empeños teleológicos en la descripción y estudio de la lengua en su vertiente diacrónica. Sin duda existe una causa –que no una razón– detrás de todo cambio lingüístico, pero no una justificación al intento de llenar los vacíos de evidencia textual con explicaciones teóricas.

Hubieron de pasar tres siglos –trescientos largos años– desde que PAIN entra en la lengua inglesa hasta la reorganización del sistema, y aunque de hecho PAIN irrumpe en el sistema y termina por invadirlo desplazando a otros términos –moviendo ficha– ¿podemos aventurarnos a señalarlo como la pieza que cae del dominó y arrastra consigo al resto? Sin duda. Es más, así se ha venido haciendo de hecho más que a menudo: sinonimia... equilibrio del sistema en entredicho... el

hablante –el hablante abstracto– perplejo... la lengua –ese demiurgo– se reorganiza (¿se?)...

Pero entonces ¿por qué tres siglos? Trescientos años parecen demasiados años. De haberse producido una aberración en el sistema nefasta para la necesidad interna de simetría ¿hubiera sobrevivido trescientos años? Aún más, de haber sido en verdad una aberración nefasta para el equilibrio del sistema y la paz interna del hablante ¿se hubiera permitido siquiera su introducción en la lengua? No existen causas internas, existen causas desconocidas.

Búsqueda del conocimiento y ciencia van de la mano, desconocimiento no, mera intuición tampoco. ¿Cómo aceptar entonces la incertidumbre en la investigación? Con humildad y sólo en los resultados, nunca en el método. La descripción e interpretación que de la lengua logremos puede a nuestro pesar resultar inexacta, su estudio no. Por ello la minuciosidad y exhaustividad son requisito ineludible y exigible a todo estudioso de la lengua –incluso sabiendo de antemano que los datos nunca han de cuadrar y que nunca será posible aislar la lengua en una burbuja. El recurso a las nuevas tecnologías y la rigurosidad científica de otras disciplinas deben imponerse en el estudio contemporáneo de la lengua, si queremos con ello aportar algo más que una teoría. Teorías ya hay, todo está en los libros, nada nuevo bajo el sol. A estas alturas de siglo es hora de ser modestos y hora de trabajar a ciencia y conciencia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGNEW, D. C. y H. MERSKEY (1976) Words of Chronic Pain. En *Pain* 2. 73-81
- ALGEO, J. y T. PYLES (1982) *The Origins and Development of the English Language*. 3ª ed. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- ALLEN, C. (1986) Reconsidering the History of like. En *Journal of Linguistics* 22. 375-409
- ALLEN, H. B. (1966) *Linguistics and English Linguistics*. New York: Appleton-Century-Crofts.
- ANTILLA, R. (1992a) Field theory of meaning and semantic change. En G. Kellerman y M. Morrissey (eds.) *Diachrony within Synchrony: Language History and Cognition*. Frankfurt: Peter Lang. 23-83
- ANTILLA, R. (1992b) The return of philology to linguistics. En M. Pütz (ed.) *Thirty Years of Linguistic Evolution*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 313-332
- ANTTILA, R. (1993) Historical explanation and historical linguistics. En G.K. Iverson (eds.). *Explanation in Historical Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins. 17-39.
- AUSTIN, J. (1964) *On real*. En *Sense and Sensibilia*. New York: Oxford University Press.
- AUSTIN, J. L. (1962) *How to Do Things with Words*. Oxford: Clarendon.
- AYERS, D. M. (1986) The development of the English Vocabulary. From *English words from Latin and Greek elements*. 2ª edición. Tucson: University of Arizona Press. 6-13
- AYTO, J. R. (1983) Semantic Analysis and Dictionary Definitions. En R. R. K. Hartmann (ed.) *Lexicography: Principles and Practice*. London: Academic Press. 89-98
- BAILEY, C. A. y P. O. DAVIDSON (1976) The Language of Pain: Intensity. En *Pain* 2. 319-324
- BAKAN, D. (1968) *Disease, Pain and Sacrifice: Toward a Psychology of Suffering*. Chicago: University Press.
- BARBER, C. (1997) *Early Modern English*. 2ª edición. Edinburgh: University Press.
- BAUGH, A. C. (1959) *A History of the English Language*. 2ª edición. London: Routledge.
- BERG, D. L. (1993) *A Guide to the Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- BERLIN, B. y P. KAY (1969) *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley: University of California Press.
- BERNÁRDEZ, E. (1995) *Teoría y Epistemología del Texto*. Madrid: Cátedra.
- BERNÁRDEZ, E. (1997) A partial synergetic model of deagentivisation. *Journal of Quantitative Linguistics* 4: 53-66.
- BERNÁRDEZ, E. (1998) Catástrophes, chaos and lexical semantics. En B. Lewandowska-Tomaszczyk (ed.). *Lexical semantics, cognition and philosophy*. Łódź: Łódź University Press.

- BIBER, D., S. CONRAD y R. REPPEN (1998) *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: University Press.
- BLAKE, N. (ed) (1992) *The Cambridge History of the English Language*. Volume II: 1066-1476. Cambridge: University Press.
- BLANCO GÓMEZ, M. (1997) *Fundamentos cognitivos de la voz pasiva*. Tesis doctoral inédita. Facultad de Filología. Universidad Complutense Madrid.
- BLOCH, O. y W. WARTBURG (1932) *Dictionnaire Étymologique de la Langue Française*. Paris: Les Presses Universitaires de France.
- BOLINGER, D. (1988) Reiconization. En *World Englishes* 7-3.
- BORGQUIST, A. (1906) Crying. En *American Journal of Psychology*, 17. 149-205
- BOSWORTH, J. y T. N. TOLLER (1882/1928) *An Anglo-Saxon Dictionary*. London: Oxford University Press.
- BOWKER, J. (1975) *Problems of suffering in religions of the world*. London: Cambridge University Press.
- BRINTON, L. J. y M. AKIMOTO (eds.) (en prensa) *Complex Predicates in English*. Amsterdam: John Benjamins. MS 1997.
- BROWN, C.H. y S. WITKOWSKI (1983) Polysemy, language change and cultural importance. En *Man* 18:1.
- BRUGMAN, C. (1984) The very idea: a case study in polysemy and cross-lexical generalization. En *CLS: Proceedings of the Parasession on Lexical Semantics*. 21-38
- BRUGMAN, C. (1988) *The Story of Over: Polysemy, Semantics, and the Structure of the Lexicon*. New York: Garland.
- BUCK, C. D. (1949) *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*. Chicago: University Press.
- BURNLEY, D. (1992) *The History of the English Language: A Source Book*. London: Longman.
- BURNLEY, J. (1990) Sources of Standardisation in Later Middle English. En J. Trahern (ed.) *Standardizing English*. Knoxville: The University of Tennessee Press. 23-41
- BURROW, J.A. y T. TURVILLE-PETRE (1992) *A Book of Middle English*. Oxford: Routledge.
- BURTON, R. (1621) *The Anatomy of Melancholy*. Oxford: Clarendon.
- BYBEE, J., R. D. PERKINS y W. PAGLIUCA (1994) *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality in the Language of the World*. Chicago: University of Chicago Press.
- CASEY, K. L. (1970) Some Current Views on the Neurophysiology of Pain. En B. L. Crue (ed.) *Pain and suffering: Selected aspects*. Springfield, Illinois: Charles C. Thomas. 168-175
- CASSEL, E. J. (1982) The Nature of Suffering and the Goals of Medicine. En *New England Journal of Medicine* 306. 639-645
- CHAMBERS'S ETYMOLOGICAL DICTIONARY. London: Chambers.
- CHARLESTON, B. M. (1960) *Studies on the Emotional and Affective Means of Expression in Modern English*. Bern: Francke Verlag.
- CHOMSKY, N. (1975) *Reflections on Language*. New York: Pantheon.
- CHOMSKY, N. (1980) *Rules y Representations*. New York: Columbia University Press.
- CLARK HALL, J. R. y H. D. MERITT (1960) *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*. 4ª edición con suplemento. Cambridge: University Press.
- CLARK, J.W. (1957) *Early English*. New York: Norton.

- CLAUDI, U. y B. HEINE (1986) On the metaphorical base of grammar. *Studies in Language* 18:297-335.
- COLEMAN, L. y P. KAY (1981) Prototype Semantics: the English Word *Lie*. En *Language* 57-1.
- COPLEY, J. (1961) *Shift of Meaning*. Oxford: University Press.
- COWIE, A. P. (1983) On specifying grammatical form and function. En R. R. K. Hartmann (ed.) *Lexicography: Principles and Practice*. London: Academic Press. 99-108
- CROCKETT, D. J., K. M. PRKACHIN y K. D. CRAIG (1977) Factors of the Language of Pain in Patient and Volunteer Groups. En *Pain* 4. 175-182
- CUENCA, M. J. y J. HILFERTY (1999) *Introducción a la Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- D'ANDRADE, R. (1981) The Cultural Part of Cognition. En *Cognitive Science* 5: 179-195
- DAMASIO, A.R. (1994) *Descartes's Error: Emotion, Reason and the Human Brain*. New York: Putnam.
- DANCHEV, A. (1997) The Middle English creolization hypothesis revisited. En J. Fisiak (ed.) *Studies in Middle English Linguistics*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter. 79-108
- DAVIDSON, C. (1985) La phénoménologie de la souffrance, le drame médiéval, et 'King Lear'. En *Revue d'Histoire du Théâtre* 37:4. 343-357
- DE ROO, C. H. (1979) Two Old English Fatal Feast Metaphors: 'ealuscerwen' and 'meoduscerwen'. En *English Studies in Canada* 5:3. 249-261
- DEANE, P. D. (1988) Polysemy and Cognition. En *Lingua* 75: 325-361
- DIK, S. (1986) On the notion of functional explanation. *Belgian Journal of Linguistics* 1: 11-52.
- DILLER, H. J. (1994) Emotions in the English lexicon: a historical study of a lexical field. En F. Fernández, M. Fuster y J. J. Calvo (eds.) *Papers from the 7^o ICEHL*. Amsterdam: John Benjamins: 219-234
- DILLER, H. J. (1996) Joy and Mirth in Middle English (and a Little Bit in Old): A Plea for the Consideration of Genre in Historical Semantics. En J. Fisiak (ed.) *Middle English miscella* New York: From vocabulary to linguistic variation. Poznań: Motivex. 83-105
- DIRVEN, R. (1985) Metaphor and Polysemy. En *CILL* 11:3/4 (*La Polysémie*). 9-27
- DIRVEN, R. (1986) Metaphor as a basic means for extending the lexicon. En W. Paprotté y R. Dirven (eds.) *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*. Amsterdam: John Benjamins: 85-119
- DIRVEN, R. y J. VANPARYS (eds.) (1995) Introduction: Coming to grips with the lexicon. En *Current Approaches to the Lexicon*. Germany: Peter Lang.
- DUNN, C. W. y E. T. BYRNES (eds.) (1973) *Middle English Literature*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- EARL, J. W. (1982) Apocalypticism and mourning in 'Beowulf'. En *Thought: Review of Culture and Idea* 57:226. 362-370
- EDELMAN, G. (1992) *Bright Air, Brilliant Fire: On the Matter of the Mind*. New York: Basic Books.
- EKMAN, P. (1992) An Argument for the Basic Emotions. En *Cognition and Emotion* 6:3/4.
- EMANATIAN, M. (1993) Metaphor and the Expression of Emotion. En *Metaphor and Symbolic Activity* 10-3: 163-182

- FABER, P. y R. MAIRAL (1997) Definitional analysis in the functional-lexematic lexicographic model. *Alfinge* 9:219-232.
- FAUCONNIER, G. (1994). *Mental Spaces*. NY: Cambridge University Press.
- FEHR, B. y J. A. RUSSELL (1984) The Concept of Emotion Viewed from a Prototype Perspective. En *Journal of Experimental Psychology: General* 113:3. 464-486
- FENYING, M. (1996) The Ripple Effect: Word Meaning Expansion and its Application in Teaching Vocabulary. En *English Teaching Forum* Jan 1996: 8-11
- FILLMORE, C. (1975) An alternative to checklist theories of meaning. *Berkeley Linguistics Society* 1: 123-131.
- FILLMORE, C. (1977) Schemata and Prototypes. En R. Dirven y G. Radden (eds.) *Fillmore's Case Grammar. A Reader* (1988) Heidelberg: Groos Verlag: 99-109
- FILLMORE, C. (1982) Frame Semantics. En Linguistic Society of Korea (ed.) *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshing Publishing: 111-137
- FILLMORE, C. y P. KAY (1993) *Construction Grammar*. Manuscrito inédito. University of California: Berkeley.
- FINEGAN, E. (1992) Style and Standardization in England: 1700-1900. En T. W. Machan y C. T. Scott (eds.) *English in Its Social Contexts: Essays in Historical Sociolinguistics*. Oxford: University Press. 102-130
- FISIAK, J. (ed.) (1985) *Historical Semantics, Historical Word-formation*. Berlin: Mouton.
- FLEISCHMAN, S. (1983) From pragmatics to grammar: Diachronic reflections on complex pasts and futures in Romance. En *Lingua* 60. 1-50
- FORDYCE, W. E. (1986) Learning Processes in Pain. En R. A. Sternback (ed.) *The psychology of pain*. New York: Raven Press. 49-65
- GEERAERTS, D. (1983) Prototype theory and diachronic semantics. A case study. En *Indogermanische Forschungen* 88. 1-32
- GEERAERTS, D. (1984) Dictionary Classification and the Foundations of Lexicography. En *Review of Applied Linguistics* 63. 37-63
- GEERAERTS, D. (1985) *Paradigm and Paradox. Explorations into a Theory of Paradigmatic of Meaning and its Epistemological Background*. Leuven: Leeuven University Press.
- GEERAERTS, D. (1985a) Cognitive restrictions on the structure of semantic change. En J. Fisiak (ed.) *Historical Semantics, Historical Word-Formation*. Berlin: Mouton de Gruyter. 127-153
- GEERAERTS, D. (1985b) Polysemization and Humboldt's Principle. En *CILL* 11:3/4 (*La Polysémie*). 29-50
- GEERAERTS, D. (1986) Functional Explanations in Diachronic Semantics. En *Belgian Journal of Linguistics* I. 67-93
- GEERAERTS, D. (1987a) On necessary and sufficient conditions. En *Journal of Semantics* 5. 275-291
- GEERAERTS, D. (1987b) Prototypicality and the Identity Test of Ambiguity. En R. Crespo, B.D. Smith y H. Schultink (eds.) *Aspects of Language. Studies in Honour of Mario Alinei*. Vol. II (Theoretical and Applied Semantics) Amsterdam: Rodopi.
- GEERAERTS, D. (1987c) Types of semantic information in dictionaries. En R. Ilson (ed.) *A Spectrum of Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins. 1-10

- GEERAERTS, D. (1988a) Cognitive Grammar and the History of Lexical Semantics. En B. Rudzka-Ostyn (ed.) *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins. 647-677
- GEERAERTS, D. (1988b) Katz revisited: Aspects of the history of lexical semantics. En Hüllen y Schulza (eds) *Understanding the Lexicon. Meaning, Sense and World Knowledge in Lexical Semantics*. Niemeyer. 23-35
- GEERAERTS, D. (1988c) Where does Prototypicality Come From?. En B. Rudzka-Ostyn (ed.) *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins. 207-229
- GEERAERTS, D. (1989) Introduction: Prospects and problems of prototype theory. En *Linguistics* 27. 587-612
- GEERAERTS, D. (1990) The lexicographical treatment of prototypical polysemy. En S.L. Tsohatzidis (ed.) *Meanings and Prototypes: Studies on Linguistic Categorization*. London: Routledge.. 195-210
- GEERAERTS, D. (1992a) Polysemy and Prototypicality. En *Cognitive Linguistics* 3-2. 219-231
- GEERAERTS, D. (1992b) Prototypicality effects in diachronic semantics: A round-up. En G. Kellerman y M. Morrissey (eds.) *Diachrony within Synchrony: Language History and Cognition*. Frankfurt: Peter Lang. 183-203
- GEERAERTS, D. (1992c) The return of hermeneutics to lexical semantics. En M. Pütz (ed.) *Thirty Years of Linguistic Evolution. Studies in Honour of René Dirven on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 257-282
- GEERAERTS, D. (1993) Vagueness's Puzzles, Polysemy's Vagaries. En *Cognitive Linguistics* 4-3. 223-272
- GEERAERTS, D. (1994) Prototype effects on naming. Onomasiological reflections of semasiological salience. En M. Schwarz (ed.) *Kognitive Semantik: Ergebnisse, Probleme, Perspektiven*. Tübingen: Narr. 147-159
- GEERAERTS, D. (1995) Cognitive grammar. En J. Verschueren, J.O. Östaman y J. Blommaert (eds.) *Handbook of Pragmatics*, Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins. 105-111.
- GEERAERTS, D. (1995). Specialization and Reinterpretation in Idioms, in *Idioms: Structural and Psychological Perspectives* (ed. by Everaert, van Linden, Schenk y Schreuder). NJ: L. Erlbaum.
- GEERAERTS, D. (1997) *Diachronic Prototype Semantics: A Contribution to Historical Lexicology*. Oxford: Clarendon.
- GEERAERTS, D. y S. GRONDELAERS (1995) Looking back at anger: Cultural traditions and metaphorical patterns. En J. R. Taylor y R. E MacLaury (eds.) *Language and the cognitive construal of the world*. Berlin: Mouton de Gruyter.. 153-179
- GEERAERTS, D. y S. GRONDELAERS (1998) Vagueness as a euphemistic strategy. En A. Athanasiadou y E. Tabakowska (eds.) *Speaking of Emotions. Conceptualisation and Expression*. Berlin: Mouton de Gruyter. 357-374
- GEORGIANA, L. (1987) King Hrethel's Sorrow and the Limits of Heroic Action in 'Beowulf'. En *Speculum: A Journal of Medieval Studies* 62:4. 829-850
- GESCHWIND, N. (1980) Neurological Knowledge and Complex Behaviors. En *Cognitive Science* 4. 185-193
- GIBBS, R. (1989) Understanding and Literal Meaning. En *Cognitive Science* 13. 243-251

- GIBBS, R. (1993) Why Idioms Are Not Dead Metaphors. En C. Cacciari y P. Tabossi (eds.) *Idioms: Processing, Structure, and Interpretation*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum. 57-77
- GIBBS, R. (1995) Idiomaticity and Human Cognition. En M. Everaert, E. van Linden, A. Schenk y R. Schreuder (eds.) *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum. 97-116
- GILDENBERG, P. L. y R. A. DEVAUL (1985) What is Pain? and Physiologic and Psychological Contributors to Pain and Anatomy of Pain. En *The Chronic Pain Patient*. Basel: Karger.
- GILI GAYA, S. (1961) *Diccionario de sinónimos*. 2ª edición. Madrid: Spes.
- GIVÓN, T. (1979) *On Understanding Grammar*. New York: Academic Press.
- GIVÓN, T. (1984) *Syntax: A Functional-Typological Introduction*, Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins.
- GIVÓN, T. (1985) Function, structure, and language acquisition. En D. I. Slobin (ed.) *The Crosslinguistic Study of Language Acquisition*, Vol. 2. Hillsdale, N.J.: Erlbaum. 1005-1028.
- GIVÓN, T. (1995) *Functionalism and Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.
- GOODDY, W. (1957) On the nature of pain. En *Brain* 80. 118-138
- GRADDOL, D., D. LEITH, y J. SWANN (1996) *English History, Diversity and Change*. London: Routledge.
- GRAHAM, D. T. (1967) Health, disease, and the mind-body problem: Linguistic parallelism. En *Psychosomatic Medicine* 29:1. 52-71
- GRUBL, E. D. (1948) *Studien zu den angelsächsischen elegien*. Marburg: Elwert-Gräfe und Unzer.
- GYÖRI, G. (1998) Cultural variation in the conceptualisation of emotions: A historical study. En A. Athanasiadou y E. Tabakowska (eds.) *Speaking of Emotions. Conceptualisation and Expression*. Berlin: Mouton de Gruyter. 99-124
- HAIMAN, J. (1980) Dictionaries and Encyclopedias. *Lingua* 50: 329-357.
- HAIMAN, J. (1983) Iconic and economic motivation. *Language* 59: 781-819.
- HAIMAN, J. (ed.) (1985) *Iconicity in Syntax*. Amsterdam: John Benjamins.
- HALLAERT, M. R. (ed.) (1982) *The 'Sekenesse of wymmen'. A Middle English Treatise on Diseases in Women*. Brussel: Ufsal.
- HALLIDAY, M.A.K. (1985/1994) *An introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.
- HANKS, P. (1990) Evidence and intuition in lexicography. En J. Tomaszczyk y B. Lewandowska (eds.) *Meaning and Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins. 31-41
- HANKS, P. (1990) Evidence and Intuition in Lexicography. En J. Tomaszczyk y B. Lewandowska- Tomaszczyk (eds.) *Meaning and Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins. 31-41
- HARDER, P. (1991) Linguistic Meaning: Cognition, Interaction and the Real World. En *Nordic Journal of Linguistics* 14:2.
- HARDMAN, P. (1994) Chaucer's Man of Sorrows: Secular Images of Pity in the 'Book of the Duchess', the 'Squire's Tale' and 'Troilus and Criseyde'. En *Journal of English and Germanic Philology* 93:2. 204-277
- HARTMANN, R. R. K. (1983) How to label contexts and varieties of usage. En R. R. K. Hartmann (ed.) *Lexicography: Principles and Practice*. London: Academic Press. 109-122

- HARTMANN, R. R. K. (1983) Theory and practice in dictionary-making. En R. R. K. Hartmann (ed.) *Lexicography: Principles and Practice*. London: Academic Press. 3-12
- HAYMAN, J. (1980) Dictionaries and encyclopedias. En *Lingua* 50. 329-357
- HEINE, B., U. CLAUDI y F. HÜNNEMEYER (1991) *Grammaticalization: A Conceptual Framework*. Chicago: University of Chicago Press.
- HELSINKI CORPUS (1993) *The Helsinki Corpus of English Texts*. Department of English: University of Helsinki.
- HOPPER, P y E. TRAUGOTT (1993) *Grammaticalization*. Cambridge: CUP.
- HOPPER, P. (1987) Emergent grammar. *Berkeley Linguistics Society* 13: 139-157.
- HÜBLER, A. (1998) *The Expressivity of Grammar: Grammatical Devices Expressing Emotion across Time*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- HUGHES, G. (1992) Social factors in the formulation of a typology of semantic change. En G. Kellerman y M. Morrissey (eds.) *Diachrony within Synchrony: Language History and Cognition*. Frankfurt: Peter Lang. 107-124
- ILSON, R. (1984) The communicative significance of some lexicographic conventions. En R.R.K. Hartmann (ed.) *Lexeter '83 Proceedings (Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 81-86
- ILSON, R. (1984) The Communicative Significance of Some Lexicographic Conventions. En R. R. K. Hartmann (ed.) *Lexeter '83 Proceedings*. Tübingen: Niemeyer. 81-86
- INTERNATIONAL MEDIEVAL BIBLIOGRAPHY on CD-Rom (covering 1980-1994). 2ª edición. Leeds: Brepols.
- IOTEYKO, J. y M. STEFANOVSKA (1909) *Psycho-physiologie de la douleur*. Paris: Alcan.
- JACKENDOFF, R. (1983) *Semantics and Cognition*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- JACKSON, H. (1988) *Words and Their Meaning*. London: Longman.
- JACKSON, S. W. (1986) *Melancholia and depression: From Hippocratic times to modern times*. New Haven: Yale University Press.
- JEMBER, G. K. (ed.) (1975) *English-Old English, Old English-English Dictionary*. Boulder: Westview Press.
- JONES, C., C. STORM Y T. STORM (1996) Aspects of Meaning in Words Related to Happiness. En *Cognition and Emotion* 10:3. 279-302
- JONGEN, R. (1986) Polysemy, tropes and cognition or the non-magrittian art of closing curtains whilst opening them. En W. Paprotté y R. Dirven (eds.) *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*. Amsterdam: John Benjamins.. 121-139
- KAHLAS-TARKKA, L., M. KILPIÖ y A. ÖSTERMAN (1993) Old English. En M. Rissanen, M. Kytö y M. Palander-Collin (eds.) *Early English in the Computer Age. Explorations through the Helsinki Corpus*. Berlin: Mouton de Gruyter. 21-32
- KASTOVSKY, D. (1997) Morphological Classification in English Historical Linguistics: the Interplay of Diachrony, Synchrony and Morphological Theory. En T. Nevalainen y L. Kahlas-Tarkka (eds.) *To Explain the Present: Studies in the Changing English Language in Honour of Matti Rissanen*. Helsinki: Société Néophilologique. 63-76

- KAY, C.J. (1984) The Historical Thesaurus of English. En R.R.K. Hartmann (ed.) *Lexeter '83 Proceedings (Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 87-91
- KAY, P. (1983) Linguistic Competence and Folk Theories of language: Two English Hedges. En *BLS* 9. 128-137
- KELLER, R. (1990). *On Language Change: The invisible hand in language*. NY: Routledge.
- KELLERMANN, G. y M.D. MORRISSEY (eds.) (1992) *Diachrony within Synchrony: Language History and Cognition*. Frankfurt y Main: Peter Lang.
- KIPFER, B. A. (1984) Methods of ordering senses within entries. En R.R.K. Hartmann (ed.) *Lexeter '83 Proceedings (Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 101-108
- KIPFER, B. A. (1984) Methods of Ordering Senses Within Entries. En R. R. K. Hartmann (ed.) *Lexeter '83 Proceedings*. Tübingen: Niemeyer. 101-108
- KLEPARSKI, G. A. (1990) *Semantic Change in English. A Study of Evaluative Development in the Domain of Humans*. Lublin: Redakcja Wydawnictw Katolicki Uniwersytet Lubelski.
- KNOWLES, G. (1997) *A Cultural History of the English Language*. London: Arnold.
- KÖVECSES, Z. (1990) *Emotion Concepts*. New York: Springer.
- KRAHE, H. (1942/1994) *Lingüística Germánica*. Madrid: Cátedra.
- KROESCH, S. (1929) Semantic borrowing in Old English. En K. Malone y M.B. Ruud (eds.) *Studies in English Philology in Honor of Frederick Klaeber*. Minneapolis: University of Minnesota Press. 50-72
- KYTÖ, M. (comp.) (1996) *Manual to the diachronic part of the Helsinki Corpus of English Texts: Coding conventions and lists of source texts*. 3ª edición. Department of English: University of Helsinki.
- KYTÖ, M. y M. RISSANEN (1993) General Introduction. En M. Rissanen, M. Kytö y M. Palander-Collin (eds.) *Early English in the Computer Age. Explorations through the Helsinki Corpus*. Berlin: Mouton de Gruyter. 1-20
- LABOV, W. (1973) The boundaries of words and their meanings. En Bailey, C. J. y R. Shuy (eds.) *New Ways of Analysing Variation in English*. Washington: Georgetown University Press. 340-373
- LABOV, W. (1994) Evidence for Lexical Diffusion, Expanding the Neogrammarian Viewpoint and A Proposed Resolution of the Regularity Question. En *Principles of Linguistic Change: Internal Factors*. 421-239, 440-471, 502-543
- LABOV, W. (1994) *Principles of Linguistic Change*. Oxford: Blackwell.
- LAKOFF, G. (1977) Linguistic Gestalts. En *BLS*. 236-287
- LAKOFF, G. (1982) Categories: an essay in cognitive linguistics. *Linguistic Society of Korea* (ed.). 139-193.

- LAKOFF, G. (1987) *Women, fire and dangerous things*. Chicago: Chicago University Press.
- LAKOFF, G. y C. BRUGMAN (1988) Cognitive Typology and Lexical Networks. En S. Small, G. Cottrell y M. Tanenhaus (eds.) *Lexical Ambiguity Resolution: Perspectives from Psycholinguistics, Neuropsychology and Artificial Intelligence*. San Mateo: Morgan Kaufmann. 477-508
- LAMBERT, E. Z. (1976) *Placing Sorrow: A Study of the Pastoral Elegy Convention from Theocritus to Milton*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- LANDAU, S. (1984) *The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: University Press.
- LANGACKER, R. (1987 y 1991). *Foundations of Cognitive Grammar* (Vols. I y II). Stanford: Stanford University Press.
- LANGACKER, R. (1988) An overview of cognitive grammar. En B. Rudzka-Ostyn (ed.). *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins. 3-48.
- LANGACKER, R. (1990) *Concept, Image, and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- LANGACKER, R. (1995) Cognitive linguistics. En J. Verschueren, J.-O. Östman y J. Blommaert (eds.). *Handbook of Pragmatics*, Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins. 286-293.
- LE ROBERT DICTIONNAIRE HISTORIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE. (1992) Paris: Le Robert.
- LEHRER, A. (1974) *Semantic Fields and Lexical Structure*. Berlin: Mouton.
- LEHRER, A. (1978) Structures of the lexicon and transfer of meaning. En *Lingua* 45. 95-123
- LEHRER, A. (1985) The influence of semantic fields on semantic change. En J. Fisiak (ed.) *Historical Semantics-Historical Word Formation*. Berlin: Mouton.
- LEHRER, A. (1990b) Prototype Theory and its Implications for Lexical Analysis. En S. L. Tsohatzidis (ed.) *Meanings and Prototypes: Studies on Linguistic Categorization*. London: Routledge.. 368-381
- LEITH, D. (1997) *A Social History of English*. 2ª edición. London: Routledge.
- LEWIS, C. S. (1940) *The Problem of Pain*. London: Bles.
- LEWIS, D. (1980) Mad Pain and Martian Pain. En N. Block (ed.) *Readings in Philosophy of Psychology I*. Harvard University Press. 216-222
- LEWIS, E. R. (ed.) (1988) *Middle English Dictionary*. The University of Michigan: Ann Arbor.
- LEWIS, N. (1965) *The Modern Thesaurus of Synonyms*. New York: Doubleday.
- LOCHRIE, K. (1986) Anglo-Saxon Morning Sickness. En *Neophilologus* 70. 316-18
- LOHMANDER, I. (1981) *Old and Middle English Words for Disgrace and Dishonour*. Göteborg: University.
- LUMIANSKY, R. M. (1949) The Contexts of Old English 'Ealuscerwen' and 'Meoduscerwen'. En *The Journal of English and Germanic Philology* 48. 116-126
- LYONS, J. (1977) *Semantics*. Cambridge: University Press.
- MACHAN, T. W. y C. T. Scott (eds.) (1992) *English in Its Social Contexts: Essays in Historical Sociolinguistics*. Oxford: University Press.
- MAGENNIS, H. (1986) Monig oft gesæt: Some Images of Sitting in Old English Poetry. En *Neophilologus* 70. 442-52

- MAIRAL, R. (1997) La Gramática Funcional de C.S. Dik. En J.D. Luque y A. Pamis (eds.) *Panorama de la Lingüística Actual*. 99-157
- MALKIEL, Y. (1962) Etymology and General Linguistics. En *Word* 18:1/2. 198-219
- MANTEGAZZA, P. (1899) *Physiognomy and The Expression of Emotions*. New York: Charles Scribner's Sons.
- MARCHAND, H. (1960) *The categories and types of present-day English word-formation: A synchronic-diachronic approach*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- MARÍN ARRESE, J. (1999) Conceptualization of events, semantic relations between constructions and typology: a catastrophe theoretic study of *get* and *be*. *Journal of English Studies* 1. Universidad de la Rioja.
- MARINA, J. A. (1998) *La selva del lenguaje: Introducción a un diccionario de los sentimientos*. Barcelona: Anagrama.
- MARINA, J. A. y M. LÓPEZ PENAS (1999) *Diccionario de los sentimientos*. Barcelona: Anagrama.
- MARTÍN ARISTA, J. (1999) La gramática de Dik y las teorías funcionales del lenguaje. En Butler et al.: 13-39.
- MARTÍN MINGORANCE, L. (1990) Functional grammar and lexematics in lexicography. En J. Tomaszczyk y B. Lewandowska-Tomaszczyk (eds.) *Meaning and Lexicography*. Amsterdam: Jowh Benjamins.. 227-253
- McDERMOTT, J. M. (1990) *The Bible on Human Suffering*. Slough: St Paul Publications.
- McMAHON, A.M.S. (1994). *Understanding Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McNAMARA, J. A. (1991) The Need to Give: Suffering and Female Sanctity in the Middle Ages. En R. Blummenfeld-Kosinski y T. Szell (eds.) *Images of Sainthood in Medieval Europe*. Ithaca, New York: Cornell University Press. 199-221
- MEANEY, A. L. (1992) The Anglo-Saxon View of the Causes of Illness. En S. Campbell, B. Hall y D. Klausner (eds.) *Health, Disease and Healing in Medieval Culture*. Basingtoke: Macmillan. 12-33
- MEILLET, A. (1912/48) *Linguistique Historique et Linguistique Générale*. Paris: Champion.
- MEL'CUK, I. (1995) The Future of the Lexicon in Linguistic Description and the Explanatory Combinatorial Dictionary. En Ik-Hwan Lee (ed.) *Linguistics in the Morning Calm* 3. Selected papers from SICOL-1992. Seoul, Korea: Hanshing Publishing CompaNew York. 181-270
- MELZACK, R. (1973) *The puzzle of pain*. Harmondsworth: Penguin.
- MELZACK, R. y W. S. TORGERSON (1971) On the language of pain. En *Anesthesiology* 34. 50-59
- MERKIN, R. (1983) Historical dictionaries. En R. R. K. Hartmann (ed.) *Lexicography: Principles and Practice*. London: Academic Press. 123-134
- MERSKEY, H. (1986) Psychiatry and Pain. En R.A. Sternbach (ed.) *The psychology of pain*. New York: Raven Press. 97-
- MILLWARD, C.M. (1989) *A Biography of the English Language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- MORENO CABRERA, J. C. (1995) *La Lingüística Teórico-Tipológica*. Madrid: Gredos.
- MORENO CABRERA, J. C. (1997) *Introducción a la Lingüística. Enfoque Tipológico y Universalista*. Madrid: Síntesis.

- MOROLDO, A. (1982) Le vocabulaire de la douleur dans le 'Fiore'. En *Annales de la Faculté des lettres et sciences humaines de Nice* 42. 141-163
- MORRIS, W. S. (1968) *Possible Solutions to Some Old English Words of Uncertain Etymology*. Tesis doctoral inédita. Department of English: Stanford University.
- NERLICH, B. Semantic change and cognitive semantics. En <http://www.psyc.nott.ac.uk/met/cogsem.html>
- NERLICH, B. Semantic Development and Semantic Change. En <http://www.psyc.nott.ac.uk/met/semdev.html>
- NEVALAINEN, T. y H. RAUMOLIN-BRUNBERG (1993) Early Modern British English. En M. Rissanen, M. Kytö y M. Palander-Collin (eds.) *Early English in the Computer Age. Explorations through the Helsinki Corpus*. Berlin: Mouton de Gruyter. 53-74
- NEVANLINNA, S., P. PAHTA, K. PEITSARA y I. TAAVITSAINEN (1993) Middle English. En M. Rissanen, M. Kytö y M. Palander-Collin (eds.) *Early English in the Computer Age. Explorations through the Helsinki Corpus*. Berlin: Mouton de Gruyter. 33-52
- NEWMAYER, F. (1983) *Grammatical theory*. Chicago: Chicago University Press.
- NICOLLE, S. (1998) A Relevance theory perspective on grammaticalization. En *Cognitive Linguistics* 9:1. 1-35
- NIEPOKUJ, M. Reconstructing Semantics; Or A Bad Case of the Bends. 374-386
- NIKIFORIDOU, K. y E. SWEETSER (1989) Diachronic Regularity and Irregularity: Structural Parallels Between Semantic and Phonological Change. En *Berkeley Cognitive Science Report Series* 60. University of California at Berkeley: Cognitive Science Program. 1-43
- NUYTS, J. (1992) *Aspects of a Cognitive-Pragmatic Theory of Language*. Amsterdam: John Benjamins.
- O'CONNELL, J. y R. J. SIMON (1972) *Payment for Pain and Suffering: Who Wants What, When and Why?*. Illinois: Insurors Press.
- OATLEY, K. y P. N. JOHNSON-LAIRD (1987) Towards a Cognitive Theory of Emotions. En *Cognition and Emotion* 1:1. 29-50
- OATLEY, K. y P. N. JOHNSON-LAIRD (1989) The Language of Emotions: An Analysis of a Semantic Field. En *Cognition and Emotion* 3:2. 81-123
- OHALA, J. (1992) What's cognitive, what's not, in sound change. En G. Kellerman y M. Morrissey (eds.) *Diachrony within Synchrony: Language History and Cognition*. Frankfurt: Peter Lang. 309-355
- ORTONY, A. (1988) Are emotion metaphors conceptual or lexical?. En *Cognition and Emotion* 2. 95-103
- ORTONY, A. (ed.). (1993). *Metaphor and thought* (2ª ed.). New York: Cambridge University Press.
- ORTONY, A., G. L. CLOVE y M. A. FOSS (1987) The referential structure of the affective lexicon. En *Cognitive Science* 11. 341-364
- OSSELTON, N. E. (1983) The history of English-language dictionaries. En R. R. K. Hartmann (ed.) *Lexicography: Principles and Practice*. London: Academic Press. 13-22
- PANTALEO, N. (1994) Semantic shifts and cultural overtones in the Middle English colour lexicon. En F. Fernández, M. Fuster y J.J. Calvo (eds.) *Papers from the 7th ICEHL*. Amsterdam: John Benjamins. 273-284
- PAPROTTÉ, F.R. y R. DIRVEN (eds.) (1985) *The Ubiquity of Metaphor*. Amsterdam: John Benjamins.

- PEITSARA, K. (1997) *Enough and enow* in Middle English. En T. Nevalainen y L. Kahlas-Tarkka (eds.) *To Explain the Present: Studies in the Changing English Language in Honour of Matti Rissanen*. Helsinki: Société Néophilologique. 163-184
- PELTOLA, N. (1971) Observations on Intensification in Old English Poetry. En *Neuphilologische Mitteilungen* 72. 649-690
- PHILOLOGICAL SOCIETY (1884-1928-/1994) *The Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon. Versión electrónica en CD-ROM. Oxford: University Press.
- PUTNAM, H. (1975) Is semantics possible? En *Mind, Language, and Reality*. Cambridge: University Press. 139-152
- PUTNAM, H. (1975) The meaning of 'meaning'. En *Mind, Language, and Reality*. Cambridge: University Press. 215-271
- QUEMADA, B. (1972) Lexicology and Lexicography. En T. A. Sebeok (ed.) *Current Trends in Linguistics* 9. The Hague: Mouton. 395-475
- RADDEN, G. (1992) 'The cognitive approach to natural language'. En M. Pütz (ed.) *Thirty Years of Linguistic Evolution*. Amsterdam: John Benjamins. 513-542.
- RICHARDS, M.P. (1980) A Middle-English Prayer to Ease Childbirth. En *Notes and Queries* 27:4. 292
- RICHMOND, V. B. (1966) *Laments for the Dead in Medieval Narrative*. Pittsburgh: Duquesne University Press.
- RIGGS, F. W. (1984) Lexicographical Terminology: Some Observations. En R. R. K. Hartmann (ed.) *Lexeter '83 Proceedings*. Tübingen: Niemeyer[401-412
- RIMANELLI, G. (1984) La metáfora del dolor: Actuales teorías literarias norteamericanas. En *Cuadernos Hispanoamericanos* 408. 123-131
- RISSANEN, M., M. KILPIÖ, M. KYTÖ, A. MEURMAN-SOLIN, S. NEVANLINNA, P. PAHTA y I. TAAVITSAINEN (1996) Introduction. En M. Rissanen, M. Kytö y K. Heikkonen (eds.) *English in Transition. Corpus-based Studies in Linguistic Variation and Genre Styles*. Berlin: Mouton de Gruyter. 1-17
- RISSANEN, M., M. KYTÖ y M. PALANDER-COLLIN (eds.) (1993) *Early English in the Computer Age. Explorations through the Helsinki Corpus*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- ROBERTS, J. (1985) Some Problems of a Thesaurus Maker. En A. Bammesberger (ed.) *Problems of Old English Lexicography. Studies in Memory of Angus Cameron*. Regensburg: Friedrich Pustet. 229-243
- ROGET, P. M. (1852) *Thesaurus of English Words and Phrases*. London: Longman. Revised and modernized edición by R. A. Dutch (1962). Further revised ediciones by S. M. Lloyd (1982) y B. Kirkpatrick (1987).
- ROMANO MOZO, M. (1994) *El léxico de la amistad en inglés antiguo*. Tesis doctoral inédita. Facultad de Filología: Universidad Complutense Madrid.
- ROMANO, M. (1994) A dynamic approach to Old English *friendship*. Resumen de Tesis Doctoral presentado en la 8ª Conference Of English Historical Linguistics, Edinburg, Septiembre 1994. 1-15 (manuscrito)
- ROMANO, M. (en prensa) A synergetic account of English modal verbs. *ATLANTIS*.
- ROMANO, M. (en prensa) The scope of metaphor for FRIENDSHIP in Old English and Old Norse: a contrastive analysis. *RESLA*.
- ROMERO, J. (1997) Your attention please. Mechanisms to obtain the addressees' attention in English and Spanish conversations. *Journal of Pragmatics*. 205-221.

- ROSCH, E., y B.B. LLOYD (eds.) (1978) *Cognition and Categorization*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- ROSCH, E., y C.B. MERVIS (1975) Family resemblances: studies in the internal structure of categories. *Cognitive Psychology* 8:573-605.
- ROSS, E. (1993) She wept and cried right loud for sorrow and for pain. En U. Wiethaus (ed.) *Maps of Flesh and Light: The Religious Experience of Medieval Women Mystics*. Syracuse, New York: University Press. 45-59
- RUDZKA-OSTYN, B. (ed.) (1988) *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- SALGUERO, J. (1962) *El misterio del dolor en el Antiguo Testamento*. Doctoral dissertation. Salamanca: Pontificia Commissione de Re Biblica.
- SALMONS, J. (1990) The context of language change. En E. Polomé (ed.) *Research Guide on Language Change*. Berlin: Mouton de Gruyter. 71-96
- SAMUELS, M. L. (1972) *Linguistic Evolution*. Cambridge: University Press.
- SÁNCHEZ GARCÍA, J. (1996) Algunas taxonomías del léxico de las emociones y su pertinencia para el corpus léxico de un estudio traductológico inglés-español. En *Cuadernos de Investigación Filológica XXI-XXII*. 89-118
- SAUSSURE, F. (1915) *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot; (*Curso de lingüística General*. 1983. Madrid: Alianza Universidad).
- SCHLUTTER, O. B. (1922) OE *sácréne* 'so tender and sore to the tough as to make you cry with pain'. En *Neophilologus* 7. 211-212
- SCHMOOCK, P. (1965) *Patientia: Die Terminologie des Duldens in der Leid-Synonymik der altenglischen und altsächsischen Epik: Semasiologische Studien zum Christianisierungsprozess des germanischen Wortschatzes*. Tesis Doctoral: Kiel.
- SCHMOOCK, P. (1976) *Patientia; Zum Christianisierungsprozess des Wortschatzes der altenglischen und altsächsischen Epik*. En F. Debus y J. Hartig. *Festschrift für Gerhard Cordes zum 65. Geburtstag II*. 322-353
- SCOTT, C. T. y T. W. MACHAN (1992) Sociolinguistics, Language Change, and the History of English. En T. W. Machan y C. T. Scott (eds.) *English in Its Social Contexts: Essays in Historical Sociolinguistics*. Oxford: University Press. 3-27
- SEATON, M. A., G. W. DAVIDSON, C. M. SCHWARZ y J. SIMPSON (eds.) (1986) *20th Century Thesaurus*. Edinburgh: Chambers.
- SEILER, H. (1990) *Language Universals and Typology in the UNITYP Framework*. AKUP 82.
- SERJEANTSON, M. S. (1935) *A History of Foreign Words in English*. London: Routledge.
- HAYER, P. J. SCHWARTZ, D. KIRSON Y C. O'CONNOR (1987) Emotion Knowledge: Further Exploration of a Prototype Approach. En *Journal of Personality and Social Psychology* 52:6. 1061-1086
- SHIPLEY, J. T. (1945) *Dictionary of Word Origins*. 2ª edición. New York: The Philosophical Library.
- SKEAT, W. W. (1891) *Principles of English Etymology. The Foreign Element*. Oxford
- SKEAT, W. W. (1894) *Concise Etymological Dictionary*. Oxford: Clarendon.
- SLOBIN, D. (1986) From 'thought and language' to 'thinking for speaking'. En J.J. Gumperz y S.C. Levinson (eds.). *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: CUP. 70-96.

- SMART, J. (1962) Sensations and Brain Processes. En V.C. Chappell (ed.) *Philosophy of Mind*. Prentice Hall. 16-172
- SMITH, H. W. (1970) Some Medicolegal Aspects of Pain, Suffering and Mental Anguish in American Law and Culture. En B. L. Crue (ed.) *Pain and suffering: Selected aspects*. Springfield, Illinois: Charles C. Thomas. 186-204
- SMITH, J. J. (1992) The Use of English: Language Contact, Dialect Variation, and Written Standardisation During the Middle English Period. En T. W. Machan y C. T. Scott (eds.) *English in Its Social Contexts: Essays in Historical Sociolinguistics*. Oxford: University Press. 47-68
- STATI, S. (1996) Syntagmatic Features in Lexicographic Definitions. En E. Weigand y F. Hundsnurscher (eds.) *Lexical Structures and Language Use*. Tübingen: Niemeyer. 307-314
- STEINBERG, D. D. y L. A. JAKOBOVITS (eds.) (1971) *Semantics, An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology*. Cambridge: University Press.
- STERN, G. (1931) *Meaning and Change of Meaning, with special reference to the English Language*. Göteborg: Elanders Boktryckeri Artiebolag.
- STERNBACH, R. A. (1970) Strategies and Tactics in the Treatment of Patients with Pain. En B. L. Crue (ed.) *Pain and suffering: Selected aspects*. Springfield, Illinois: Charles C. Thomas. 176-185
- STERNBACH, R. A. (1986) Clinical Aspects of Pain. En R. A. Sternbach (ed.) *The psychology of pain*. New York: Raven Press. 223-239
- STERNBACH, R.A. (ed.) (1986) *The psychology of pain*. New York: Raven Press.
- STOCK, P. F. (1984) Polysemy. En R.R.K. Hartmann (ed.) *Lexeter '83 Proceedings (Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 131-140
- STORM, C. Y T. STORM (1987) A Taxonomic Study of the Vocabulary of Emotions. En *Journal of Personality and Social Psychology* 53:4. 805-816
- STORM, C. y T. STORM (1992) The Semantics of Emotion Words: A Comparison of Three Taxonomies. En M. Stamenov (ed.) *Current advances in Semantic Theory*. CILT 73. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 169-181
- STRANG, B. (1970) *A History of English*. London: Methuen.
- STRATMANN-BRADLEY (1891) *Middle English Dictionary*. Oxford University Press.
- STRAUSS, J. (1985) The lexicological analysis of older stages of languages. En J. Fisiak (ed.) *Historical Semantics, Historical Word Formation*. Berlin: Mouton.
- STRITE, V. (1989) *Old English Semantic-Field Studies*. New York: Peter Lang.
- STROHNER, H. (1996) Towards a Cognitive Theory of Lexical Semantics. En E. Weigand y F. Hundsnurscher (eds.) *Lexical Structures and Language Use*. Tübingen: Niemeyer. 367-376
- SWANTON, M. (ed.) (1975) *Anglo-Saxon Prose*. London: Everyman.
- SWEET, H. (1896) *The Student's Dictionary of Anglo-Saxon*. Oxford: Clarendon.
- SWEETSER, E. (1984) Semantic Structure and Semantic Change: English Perception Verbs in an Indo-European Context. Distributed by the Linguistics Agency of the University of Trier; now distributed by the Linguistics Agency of the University of Duisburg. 1-43
- SWEETSER, E. (1986) Polysemy versus Abstraction: Mutually Exclusive or Complementary?. En *BLS* 12. 528-549

- SWEETSER, E. (1987a) Metaphorical Models of Thought and Speech. En BLS 13. 1-14
- SWEETSER, E. (1987b) The definition of *lie*: an examination of the folk models underlying a semantic prototype. En D. Holland y N. Quinn (eds.) *Cultural Models in Language and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press. 43-66
- SWEETSER, E. (1988) Grammaticalization and Semantic Bleaching. En BLS 14. 1-17
- SWEETSER, E. (1990) *From Etymology to Pragmatics. Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: CUP.
- SWEETSER, E. (1992) English Metaphors for Language: Motivations, Conventions, and Creativity. En *Poetics Today* 13:4. 705-724
- SYLVESTER, L. (1996) Procedures in Classifying Middle English Vocabulary: Some Preliminary Observations. En J. Fisiak (ed.) *Middle English miscellany: From vocabulary to linguistic variation*. Poznań: Motivex. 123-133
- SYLVESTER, L. (1994) *Studies in the Lexical Field of Expectation*. Amsterdam: Rodopi.
- TABOR, W. y E. C. TRAUGOTT (en prensa) Structural scope expansion and grammaticalization. To appear in A. G. Ramat y P. J. Hopper (eds.) *The Limits of Grammaticalization*. Amsterdam: John Benjamins. Offprint. 229-272
- TALMY, L. (1987) Lexicalization Patterns: Typologies and Universals. En *Berkeley Cognitive Science Report Series* 47. University of California at Berkeley: Cognitive Science Program. 1-9
- TALMY, L. (1988) The relation of grammar to cognition. En Rudzka-Ostyn (ed.): 625-649.
- TANNEN, D. (1994) 'I'm Sorry, I'm Not Apologizing': Conversational Rituals. En *Talking from 9 to 5: How Women's and Men's Conversational Styles Affect Who Get Heard, Who Gets Credit, and What Gets Done at Work*. New York: William Morrow. 43-77
- TAYLOR, J. (1989/1995) *Linguistic Categorization. Prototypes in Linguistic Theory*. Oxford: Clarendon Press.
- TAYLOR, J. (1995) Approaches to word meaning: The network model and the two-level model in comparison. En R. Dirven y J. Vanparys (eds.) *Current Approaches to the Lexicon*. GermaNew York: Peter Lang. 1-26
- TAYLOR, J.R. (1995). *Linguistic categorization* (2 ed.). NY: Oxford University Press.
- TEJADA CALLER, P. (1999) *El cambio lingüístico: claves para interpretar la lengua inglesa*. Madrid: Alianza.
- TEJADA, P. (1997) Aplicaciones de la lingüística histórica. *Perspectivas Europeas sobre Enseñanza Universitaria*. 2º Seminario de Lingüística Aplicada. Departamento de Filología Inglesa. UCM.
- TOMASZCZYK, J. y B. LEWANDOWSKA (eds.) (1990) *Meaning and Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins.
- TOON, T. E. (1992) The Social and Political Contexts of Language Change in Anglo-Saxon England. En T. W. Machan y C. T. Scott (eds.) *English in Its Social Contexts: Essays in Historical Sociolinguistics*. Oxford: University Press. 28-46

- TRAHERN, J. B., Jr. (1969) 'A defectione potus sui': A Sapiential Basis for 'ealuscerwen' and 'meoduscerwen'. En *Neuphilologische Mitteilungen* 70. 62-69
- TRAUGOTT, E. (1982) From propositional to textual and expressive meaning: some semantic-pragmatic aspects of grammaticalization. En W. Lehmann y Y. Malkiel (eds.). *Perspectives on Historical Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- TRAUGOTT, E. (1989) On the rise of epistemic meanings in English: an example of subjectification in semantic change. *Language* 65: 31-55.
- TRAUGOTT, E. (1990) From less to more situated in language: the unidirectionality of semantic change. En S. M. Adamson, et al. (eds.). *Papers from the 5th International Conference on English Historical Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins. 496-517.
- TRAUGOTT, E. (1995) Subjectification in grammaticalization. En D. Stein y S. Wright (eds.). *Subjectivity and Subjectivisation in Language*. Cambridge: CUP. 31-54.
- TRAUGOTT, E. C. (1986) From Polysemy to Internal Semantic Reconstruction. En *Proceedings of the 12th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. 539-50
- TRAUGOTT, E. C. (1988) Pragmatic Strengthening and Grammaticalization. En *Proceedings of the 14th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. 406-416
- TRAUGOTT, E. C. (1997) Subjectification and the Development of Epistemic Meaning: The Case of Promise and Threaten. En T. Swan y O.J. Westvik (eds.) *Modality in Germanic Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter. 185-210
- TRAUGOTT, E. C. (1998) The Role of Pragmatics in Semantic Change. Trabajo presentado en IPra Conference Reims, Julio 1998. Manuscrito.
- TRAUGOTT, E. C. (en prensa) A Historical Overview of Complex Predicates. To appear in L. J. Brinton y M. Akimoto (eds.) *Complex Predicates in English*. Amsterdam: John Benjamins. Manuscrito.
- TRAUGOTT, E. y E. König (1991) The semantic-pragmatics of grammaticalization revisited. En E. Traugott y B. Heine (eds.). *Approaches to Grammaticalization, Vol 1*. Amsterdam: John Benjamins. 189-218.
- TRAUGOTT, E.C. (1998) The Role of Pragmatics in Semantic Change. Presentado en IPra (Reims, Julio 1998). Borrador.
- TRAUGOTT, E.C. (en prensa) A Historical Overview of Complex Predicates. En L.J. Brinton y M. Akimoto (eds.) *Complex Predicates in English*. Amsterdam: John Benjamins. Manuscrito.
- TSOHATZIDIS, S.L. (ed.) (1990) *Meanings and Prototypes: Studies on Linguistic Categorization*. London: Routledge.
- TUCKER, S. I. (1972) *Enthusiasm: A Study in Semantic Change*. Cambridge: University Press.
- TUGGY, D. (1990) Ambiguity, Polysemy, and Vagueness. En *Cognitive Linguistics* 4-3. 273-290
- TURK, D. C. y RUDY, T. E. (1992) Cognitive Factors and Persistent Pain: A Glimpse into Pandora's Box. En *Cognitive Therapy and Research* 16:2. 99-122
- ULLMANN, S. (1962) Change of Meaning. En *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Blackwell. 193-235

- UNGERER, F. y H.J. SCHMID (1996) *An Introduction to Cognitive Linguistics*. London: Longman.
- UNGERER, F. (1995) The Linguistic and Cognitive Relevance of Basic Emotions. En R. Dirven y J. Vanparys (eds.) *Current approaches to the lexicon*. Germany: Peter Lang. 185-209
- VARIYAMATTON, M. (1988) *The language of suffering in the Book of Jeremiah: A semantico-theological study*. Doctoral dissertation. Roma: Facultate Theologiae Pontificiae Universitatis Gregoriana.
- VICTORRI, B. (1997) La polysémie: un artefact de la linguistique? En *Revue de Sémantique et Pragmatique* 2. 41-62
- WALDRON, R. A. (1979) *Sense and Sense Development*. London: Andre Deutsch.
- WARDALE, E. E. (1937) *An Introduction to Middle English*. London: Routledge.
- WARREN, B. (1992) *Sense Developments. A Contrastive Study of the Development of Slang Senses in English*. Stockholm: Almqvist and Wiksell.
- WELLS, M. (1953) *A General Service List of English Words with Semantic Frequencies and a Supplementary Word-List for the Writing of Popular Science and Technology*. London: Longmans.
- WENTERSDORF, K. P. (1972) The Semantic Development of Old English 'dreorig' and 'dreorigian'. En *Studia Neophilologica* 44. 278-88
- WENZLAFF, R. M. (1993) The Mental Control of Depression. En D. M. Wegner y J. W. Pennebaker (eds.) *Handbook of Mental Control*. Eaglewoods Cliffs: Prentice Hall. 239-257
- WIERZBICKA, A. (1973) The Semantic Structure of Words for Emotions. En R. Jakobson, C. H. Van Schooneveld y D. S. Worth (eds.) *Slavic Poetics: Essays in Honor of Kiril Taranovski*. The Hague: Mouton. 499-505
- WIERZBICKA, A. (1985) Oats and Wheat: The Fallacy of Arbitrariness. En J. Hayman (ed.) *Iconicity in Syntax*. Amsterdam: John Benjamins.
- WIERZBICKA, A. (1986) Human Emotions: Universal or Culture Specific? En *American Anthropologist* 88.. 584-594
- WIERZBICKA, A. (1987) Predict, Profesy, Forecast: Semantics and Lexicography. En R. Crespo, B.D. Smith y H. Schultink (eds.) *Aspects of Language. Studies in Honour of Mario Alinei*. Vol. II (Theoretical and Applied Semantics) Amsterdam: Rodopi. 509-523
- WIERZBICKA, A. (1992) Talking about Emotions: Semantics, Culture, and Cognition. En *Cognition and Emotion* 6:3/4. 285-319
- WIERZBICKA, A. (1992). *Semantics, Culture, and Cognition*. New York: Oxford University Press.
- WIERZBICKA, A. (1994) Semantic Primitives Across Languages: A Critical Review. En C. Goddard y A. Wierzbicka (eds.) *Semantic and Lexical Universal*. Amsterdam: John Benjamins. 445-500
- WIERZBICKA, A. (1995) Lexicon as a key to history, culture and society. En R. Dirven y J. Vanparys (eds.) *Current Approaches to the Lexicon*. GermaNew York: Peter Lang. 103-155
- WIERZBICKA, A. (1998) Sadness and anger in Russian: The non-universality of the so-called 'basic human emotions'. En A. Athanasiadou y E. Tabakowska (eds.) *Speaking of Emotions. Conceptualisation and Expression*. Berlin: Mouton de Gruyter. 3-28
- WIERZBICKA, A. y N.J. ENFIELD (2000) *The Body in Descriptions of Emotions: Cross-Linguistic Studies*. Amsterdam: John Benjamins.

- WILDENHAIN, A. (1994) On 'verbs of suffering' in Old, Middle and Early Modern English. En K. Hyldgaard-Jensen y V.H. Pedersen (eds.) *Symposium on Lexicography VI. Proceedings of the 6th International Symposium on Lexicography*. May 7-9, 1992 at the University of Copenhagen. *Lexicographica Series Maior*. Tübingen: Niemeyer. 93-102
- WILLIAMS, J. M. (1992) 'O! When Degree is Shak'd': Sixteenth-Century Anticipations of Some Modern Attitudes Toward Usage. En T. W. Machan y C. T. Scott (eds.) *English in Its Social Contexts: Essays in Historical Sociolinguistics*. Oxford: University Press. 69-101
- WINTER, W. (1990) Linguistic reconstruction: The scope of historical and comparative linguistics. En E. Polomé (ed.) *Research Guide on Language Change*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- WINTERS, M. E. (1992) Diachrony within synchrony: The challenge of cognitive grammar. En M. Pütz (ed.) *Thirty Years of Linguistic Evolution. Studies in Honour of René Dirven on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 503-511
- WINTERS, M. E. (1992) Schemas and Prototypes: Remarks on Syntax Change. En G. Kellerman y M. Morrissey (eds.) *Diachrony within Synchrony: Language History and Cognition*. Frankfurt: Peter Lang. 265-280
- WITTGENSTEIN, L. (1953) *Philosophical Investigations*. Oxford: Blackwell.
- YRI, K. M. (1995) *My father taught me how to cry, but now I have forgotten. The semantics of religious concepts with an emphasis on Meaning, Interpretation, and Translatability*. Tesis doctoral inédita. Department of Linguistics: The University of Oslo.
- ZABEL, H. E. (1922) *The semantic development of words for mental aberration in Germanic*. Doctoral dissertation. Department of Germanic Languages and Literatures: The University of Chicago.
- ZELINSKY-WIBBELT, C. (1995) Insights from categorization for a mental model of lexicalization. In R. Dirven y J. Vanparys (eds.) *Current Approaches to the Lexicon*. Germany York: Peter Lang. 27-61

APÉNDICE I

CORPUS DE CITAS ANALIZADAS EN EL TEXTO

Apéndice i.i. Sección del *Corpus de Helsinki*

INGLÉS MEDIO

SORE EN INGLÉS MEDIO

- (1) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (2) *Meng þarto & smyre þt sare mid. Wið þt heafod þe byð toswollen þt grecas hatað. þ is heafod sar. ... þus he scel beon gehaled. nim wingeardes sæt & gnid on wæte. & leȝe uppan þat sar. & he byð sona hæl (1150-1250: Peri Didaxion)*
- (2) *Nim þanne þane clyðan & bynd to þan sare. þanne scealt þu wyrceŋ ðus þone dreng þar to (1150-1250: Peri Didaxion)*
- (2) *Wyrce to clyðan & leȝe to þan sare. þanne sceal hit bersten & hæliȝe sona after. þis scal wyð þare eaȝene tyddernesse eall swa hypocras þe læce hyt cydde. þ yf ærest þæt ðæt sar becymþ on ða eaȝen mid mycelre hætan. hwilum hit cymð. on mid wæten. þ hi beoð to þundene. & hwilum buton ælce sore. þat hi ablindiað (1150-1250: Peri Didaxion)*
- (2) *Leȝe þa scealfe on uppan. & bynd þanne to þan sare. myd ane clæpe. Eft sona nym buteran. & ele. & meng to gædere. nim þanne winberian coddas. & galpania. & anan. & cnuca eall to gædere. & wyl in ðare buteran. & on þan ele. & do to þan sare ealswa hyr beforan seið. do hym þanne hnesce mettas & godne drincan (1150-1250: Peri Didaxion)*
- (2) *Cnuca hy swype smale. & do hy on buteran. swype. & smure þt sar ȝelomelice mid. bærne þanne streuw. & nime þa axan. & strewe þar uppe (1150-1250: Peri Didaxion)*
- (2) *þa byð fundan on ytalía. & do þar piper to. & leȝe to þan sare. fort þe man wearmie. nym þanne nard. & pintreowes sæp. & panic. & wyrc þær drenc. & syle hym drince (1150-1250: Peri Didaxion)*
- (2) *Men and women takyn dyuers sekenenes, þat is for to sayn, perlyows feurs, palseyes, sores, mychell bleding at þe nose, sotheyn deth, pestelens, lepre and many moo sekenesses (1420-1500: Reynes Commonplace Book)*
- (2^x) *Anoynte him þer-with & or he be anoynted let him blod on þe sides & whasche þe sore þer-with (1350-1420: Horses)*
- (2^x) *Take an yre as brode as þe sore is & let brenne it riȝt wel til þou hopest þat þe fier come to þe hole flesche (1350-1420: Horses)*
- (2^x) *Make a plaster & ley to þe sore. & ofte-tyme meue þe corn hyder & þidur til he arise. And þou haue nede to ride upon þis same hors or þe corn be oute (1350-1420: Horses)*
- (2^x) *þei wol not suffri ded flesche engendri in þe sore. But let no wete of water come on þe hole þer þe corn was inne. Ded flesche oþer-while engendereþ in wondes. & in apostemes if so be þat kynde helpe & skilful be not don þerto. or ellus if þat sore be not wasche & diȝt in tyme (1350-1420: Horses)*
- (3) *þ ys to ðan sare þe abutan sa earan wycst. þ man nemneð on ure ȝeðeode. healsgund. þ þe healsgund ys twera cunna. & he becumeþ oþer hwylum an man. þas þa awergeda adle. & þam mannan swyðest. se on sara seocnesse cealdne wætan drincap. & þa healsgunda syndan twa cunna (1150-1250: Peri Didaxion)*

- (4) *Forþam ðe þær ne byð nan acenned; ne þer ne byð sar, ne seoregæ, ne nan longing, ne unlustes gæwin. Ac þær is pæs hestæn kynges kynerice (1150-1250: Bodley Homilies)*
- (4) *& þine deaðes dute. scheome teke þt sar wið þe alde wifes scheome creft. þe cunnen of þt wa-sið. hwas help þe bihoued. ne beo hit neauer se uncumelich & nede most hit þolien (1150-1250: Hali Meidhad)*
- (4) *Bliðe heorte drehen eauer-euch derf. for mi leofmones luue þe lufsume lauerd & softe me bið euch sar in his seruise. Þu wult þu seist aæoue me to eleusium þe luðere (1150-1250: St Juliana)*
- (4) *Ha duden al as he bed. & hwil þt ha beoten hire; bigunnen to gæien. Þis is a biginnunge of þe sar þt tu schalt; & of þe scheome drehen; gef þu nult to ure wil buhen & beien (1150-1250: St Juliana)*
- (4) *Ah hudden hare heafden þe heardeste i-heortet under hare mantles. for þt seorfule sar þt heo on hire isehen (1150-1250: St Margarete)*

- (5) *Inwið i þi wombe swel in. Þi butte þe bereð þe forð as a weater bulge. Þine þearmes þralunge & stiches i þi lonke. & i þi lendene; sar eche riue. heuiness in euch lim. Þine breostes burþerne (1150-1250: Hali Meidhad)*
- (5) *þ þe healsgund ys twera cunna. & he becumeþ oper hwylum an man. Þas þa awergeda adle. & þam mannan swyðest. se on sara seocnesse cealdne wætan drincap. & þa healsgunda syndan twa cunna (1150-1250: Peri Didaxion)*
- (5) *þe fitte þat he ouertok Gaf he a ful sor dint ok Bitwen þe sholdres þer he stod, þat he speu his herte-blod (1250-1350: Havelok)*
- (5) *Pore All þe blood of his body I xal hym owt swete Ffor now I go to sle hym with strokys sad and sore þis tyde Bothe hym and his knyghtys all I xal hem make to me but thrall with my spere sle hem I xall and so cast down his pride (1420-1500: Ludus Coventriae)*
- (5) *And whan he sawe them com he smote a sore stroke unto sir Raynolde, that he felle of his horse to the grounde (1420-1500: Works of Thomas Malory)*

- (6) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.

- (7) *Wið þt heafod þe byð toswollen þt grecas hatað. þ is heafod sar. Þa bula þe betwyx felle & flæsce arisað. & on mannes anwlytan; ut bersteþ. swa grete swa beane. Þus he scel beon gehaled (1150-1250: Peri Didaxion)*
- (7) *þes læcedom is god manne þe hyra hnecca sær byð. & eal se swyra sargiað swa swiðe þt he þane muþ uneaþe to don mæg. þ sar greccas nemneþ spasmus. & ys on ure leodene hneccan sar. Þis ys þe læcedom (1150-1250: Peri Didaxion)*
- (7) *do hym þanne hnesce mettas & godne drincan. eal swa hit beforen seið. swylce hwile swa hym hit beþurfe. þes læce cræft is god wyð sare handum. & þara fingra. Sare (1150-1250: Peri Didaxion).*
- (7) *And if þat hors schal be y-reden while his bak is sore þen þou most use þe cure aforsaide þat is to say. at euene take of þe sadel. & wasche it with hot wyn or vryne. or salt water (1350-1420: Horses)*
- (7) *þen þou schalt anoynte þe sore stede with sayme of lard or with hote oile riȝt ofte (1350-1420: Horses)*
- (7) *Menge þam to-gedir & take cotom & wete þer-in & lay it to þe sare eghe to it be hale (1420-1500: Diversis Medicinis Thornton)*
- (7) *Grynde þam & droppe in þe sare eghne. Tak þe blode of swallow birdis & anoynte thyn eghne þer-with & euer mare þay sall be þe bryghttere (1420-1500: Diversis Medicinis Thornton)*

- (8) *As he haued to hali men him seolf sare his unþonckes ibeon hit icnawen. wule a web beon ed en chearre wið a weater wel ibleachet? A sol clað wel iweschen? (1150-1250: Ancrene)*

- (9) *Hwen he bið ute. hauest aȝein his cume. sar care & eie. Hwil he bið et hame, alle þine wide wanes. Þuncheð þe to nearewe (1150-1250: Hali Meidhad)*

- (9) *pine banes akeð þe. & ti flesch smeorteð þe. þin heorte wið-inne þe swelleð of sar grome. & ti neb utewið tendreið ut of teone* (1150-1250: Hali Meidhad)
- (9) *I þe burðerne þrof; is heuinesse heard sar eauer umbe stunde. In his iborenesse; alre stiche strengest. & deað oðer hwiles. in his fosttrunge forð* (1150-1250: Hali Meidhad)
- (9) *& his waxunge se let. & se slaw his þriftre. & eauer habbe sar care. & lokin efter al þis; hwenne hit forwurðe. & bringe on his moder sorhe* (1150-1250: Hali Meidhad)
- (9) *þe betweox þan breostum byð. gif hyt sar sig. nim ealdne swynes risel. twegea punda gewiht. & wexas syx scyllinga. gewyht. & eles swa mycel. & þæt sæpp of cypresso. swa micel. & fearres smere* (1150-1250: Peri Didaxion)
- (9) *Ich habbe þeruore sar care for ich iseo seið warschipe hu þe unwhiht wið his ferd ase liun iburst. geað abuten ure hus sechinde geornliche hu he hit forswolhe* (1150-1250: Sawles Ward)
- (9) *Te kelien godes wraððe mid teares, ðe him bied swiðe icueme mid oðre loke of sare birewnesse!* (1150-1250: Vices and Virtues)
- (9) *Tyme be þat wiþ moche harde trauayle, many sore siginges, & many bitter wepynges he haue in grete party rubbid hem away* (1350-1420: Cloud)
- (10) *Ah deð þeo þe he naued nawt. for þi leoue sustren hwa se nis nawt asaillet; ha mei sare beon ofdred leste ha beo biwunnen. þe þridde cunfort is. þ ure lauereð seolf i þe pater noster teacheð us to bidden* (1150-1250: Ancrene)
- (10) *þe gastliche rode is inemned; heorte sar for þe monnes aþene sunne. and rowðe for his emcristenes wawe. horte sar haued þe .Mon. hwenne him biþengþ þet he isuneged haued. and þet sare bi-murned and to scrifte kimet* (1150-1250: Lambeth Homilies)
- (10) *Hire wes on mode; for hire fader wærþe. Heo uende into hire boure; þar heo ofte sætte sare. for heo nolde ligen; hire fadder leoue* (1150-1250: Layamon Brut)
- (10) *Ant he schal þe forreaden. & makie to forswelten. as is ahne wil is þurh al þet eauer sar is. ge qð þis meiden þt mei godd welden. ne mahe ge nawt do me bute þet he wule þeauien & þolien ow to donne to mutli mi mede* (1150-1250: St Juliana)
- (10) *þat þis holie man heom caste! huy bi-menden, and it of-poughte heom sore : heore higingue þuder so faste. he ne a-ros nouht a fote fram is bok : are god þe tyme sende, Ase he was an oþur day i-woned* (1250-1350: Life St Edmund)
- (10) *In þe worlde nis non so goed leche, So milde of þoute, so feir of speche, To hele monnes sore. Fowel, þou rewest al mi þohut, þou dost euele ne geineþ þe nohut, Ne do þou so nammere!* (1250-1350: Thrush and Nightingale)
- (10) *And wiþ þat worde þe frere went fram him ful sore; and anone a ribaude went to him, and smote of his heuede* (1350-1420: Brut-1333)
- (10) *Com in rampende among hem alle With such a noise and such a rore, That thei agast were also sore As thogh thei scholde deie anon. And natheles he grieveth non, Bot goth toward the deyss on hih* (1350-1420: Confessio Amantis)
- (10) *She myght for fere falle in somme sekene / a lytyl thyng gooth sore to her herte / And to morow erly I wil goo with yow to the courte / And yf I may come to speche and may be herd / I shal ansuere* (1420-1500: Reynard)
- (10) *I suppose thou haste slayne my two bretherne, for the whyche rysyth my herte sore agaynste the* (1420-1500: Works of Thomas Malory)
- (11) *Acc aḡḡ þeḡḡ sinnðenn þohh swa þehh Well swiþe sare offdredde Off domess daḡess starrke dom, & off þe Demess irre, All all swa summ þa wakemenn Well swiþe offdredde wærenn Off heoffness brihhte lihht & leom* (1150-1250: Ormulum)
- (11) *If he ne mei mid worldliche echte his neode ibete; þet him sare roweþ. and his emcristenes wawe sare bi-murned. eft sone hwenne .Mon. him bi-þenched þet he haued sunful ibeon* (1150-1250: Lambeth Homilies)
- (11) *He us giueð fair forbisne to bireusen ure saule sor. þat is ure sinnes. þer he seið. þole me louerd alitelwan þat ich bimurne mi sor; er ich wite to þe þestere wunienge. and þe holie boc seið on oðer stede. also wat swo þe man his sinne sore bimurned ure drihten leðeð þe sinne bendes. and blisseð swo þe soule also þe boc seið. also fele sorinesses swo ich haue on min herte; for mine sinnes* (1150-1250: Trinity Homilies)

- (11) *Oððer mid wake, oððer mid wope and sare beriwsinge, oððer mid weringe, oððer mid cnewlinge, oððer mid swinke, oððer mid clane bede, oððer mid hlutter almesse, mid ðe rade þine scrifte* (1150-1250: Vices and Virtues)
- (12) *Ah anan riht beat. beat beat ananriht. nis þing i þe world þat smeorted him sarre. þen ded swuch beatunge. Se me deoppre wadeð i þe feondes leiuen* (1150-1250: Ancrene)
- (12) *& under hire nebscheft al se freoliche ischapet; weorp a sic as a wiht þat sare were i-wundet. His heorte feng to heaten & his meari mealten þe rawen rahten of luue þurh euch lið. of his limes* (1150-1250: St Juliana)
- (12) *Þine ehnen schule doskin. & underneode wonnin. & of þi breines turnunge; þin heaued aken sare. Inwið i þi wombe swel in. Þi butte þe bereð þe forð as a weater bulge* (1150-1250: Hali Meidhad)
- (13) *Þes fikele worlt ant frakele. & schalt beo sare ideruet under hire as hire þreal. on a þusent wisen. Aȝeines an licunge; habben twa of þunchunge* (1150-1250: Hali Meidhad)
- (13) *If he ne mei mid worldliche echte his neode ibete; þet him sare roweþ. and his emcristenes wawe sare bi-murneð. eft sone hwenne .Mon. him bi-þencheð þet he haueð sunful ibeon* (1150-1250: Lambeth Homilies)
- (13) *Hwenne him biþengþ þet he isuneged haueð. and þet sare bi-murneð and to scrifte kimet. and bi his prostes wissunge his sunne beteð* (1150-1250: Lambeth Homilies)
- (14) *'Dame!' a seide, 'go, ȝeue me mete, þat euer haue þow Cristes hete!' þe leuedi, sore adrad wiþ alle, Ladde Beues in to þe halle, And of eueriche sonde, þat him com to honde, A dede hire ete al þer ferst* (1250-1350: Bevis)
- (14) *If mi fader þat es now blind Mai mi fallace oght vnderfind, I dred me sare, for benison He sal me giue his malison." "Do wai, leue son," rebecca said, "þat malison on me be laid; Bot þat i badd þou bring me son."* (1250-1350: Cursor Mundi)
- (14) *O þe na takning fand we þar, Quarfor we for-wondred ware, And war we for þe dredand sare Til nu. tel us nu o þi fare, To godd and hus, wit-vten hon, þou tell quat thing o þe was don* (1250-1350: Cursor Mundi)
- (14) *For he him dredde swiþe sore, So runci spore, and mikle more. At þe day he come sone þat he hem sette, ful wel o-bone, To Lincolne with gode stedes And al þe wepne þat knith ledes Hwan he wore come* (1250-1350: Havelok)
- (14) *Alisaunder tofore ne seeþ - Was sore adrad of his deþ. Narþeles his hors was good, And keuered vp abouen þe flood, And swam to þe oþer syde, þere his kniȝttes hym deden abyde* (1250-1350: King Alexander)
- (14) *In hornes ilike þu schalt hure biswike. Sore ihc me ofdrede He wolde horn misrede* (1250-1350: King Horn)
- (14) *Þis crokede caynard sore he is adred! Hit is mony day go þat he was here. Ichot of is ernde he naþ nout ysped: He haþ hewe sumwher a burþen of brere* (1250-1350: Man In Moon)
- (14) *þo sir edward þis isey . no þing nas he glad . Vor me sede þat he nas . of noman so sore adrad . Vn iarmed out he wende . to þe barons wel stille . & anon made acord* (1250-1350: Robert of Gloucester)
- (14) *þe wolf gon sinke, þe vox arise; þo gon þe wolf sore agrise. þo he com amidde þe putte* (1250-1350: Fox And Wolf)
- (14) *& þo stode hii iarmed . fram heued to þe ton . þo were þe porters agrise . sore of pulke siȝte . & caste hom þe keyen . wawe þat hii miȝte* (1250-1350: Robert of Gloucester)
- (15) *Wo so listneð deueles lore, on lengðe it sal him rewen sore; wo so fested hope on him, he sal him folgen to helle dim* (1250-1350: Bestiary)
- (15) *Ac hit me of-þinkeþ sore. Maister, shal I tellen more?" "ȝe," quod þe vox, "al þou most sugge, Oþer elles-wer þou most abugge."* (1250-1350: Fox And Wolf)
- (15) *Made statuȝ newe in þe lond of flaundres, among false ant trewe, þat þe comun of bruges ful sore con arewe, ant seiden amonges hem: "gedere we vs to-gedere hardilyche*

- at ene; take we þe bailifs bi tuenty ant by tene, clappe we of the heuedes an-ouen o þe grene, ant caste we y þe fen." (1250-1350: Historical Poems)
- (15) *Falleþ þe kyng of fraunce bittrore þen þe sote, bote he þe rapere þer-of welle do bote, wel sore hit shal hym rewe* (1250-1350: Historical Poems)
- (15) *Who-so is of dedes vntrewe, Ofte it shal hym sore rewe. Alisaunder is comen a-feld, Wel y-armed vnder sheld, On a stede wel ydigth, And sitteþ as a noble kniȝth* (1250-1350: King Alexander)
- (15) *Foul wel hire semede fow and grene - Hou sore hit gon hire rewe. Hoe fedde a crupel in hire bour, And heledde him wiþ couertour* (1250-1350: Thrush and Nightingale)
- (16) *Wiþ dent of swerd to gete þe riȝt, Be þow of elde! þe child him þankede & sore wep, And forþ a wente wiþ þe schep Vpon þe velde* (1250-1350: Bevis)
- (16) *Noght yow allan, bot your oxspring, Sal reu ful sare your will ȝerning, For it es wel worthye þat qua Mai bere no wel ne thole na wa." Sare weped samuel wit þis* (1250-1350: Cursor Mundi)
- (16) *For Murri heo weop sore And for horn ȝute more. He wenten vt of halle, Fram hire Maiden es alle, Vnder a roche of stone. þer heo liuede alone. þer heo seruede gode, Aȝenes þe paynes forbode. þer he seruede criste, þat no payn hit ne wiste* (1250-1350: King Horn)
- (16) *Horn sede, "lef þin ore," Wi wepestu so sore?" Heo sede, "noȝt i ne wepe; Bute ase i lay aslepe, To þe se my net icaste, And hit nolde noȝt ilaste. A gret fiss at þe furste, Mi net he gan to berste. Ihc wene þat ihc schal leose þe fiss þat ihc wolde cheose."* (1250-1350: King Horn)
- (16) *þe bride wepeþ sore, And þat is muche deole!" Quaþ horn, "So crist me rede, We schulle chaungi wede. Hauē her cloþes myne, And tak me þi sclauyne. Today i schal þer drinke, þat some hit schulle ofþinke."* (1250-1350: King Horn)
- (16) *He seȝ Rymenthild sitte Ase heo were of witte, Sore wepinge and ȝerne; Ne miȝte hure noman wurne* (1250-1350: King Horn)
- (16) *þo bi-gan he to weope sore i-novȝ : and seide "louerd, þin ore!" "beo stille," quath seint Thomas to him : "and ne weop þou so non-more!* (1250-1350: Life St Edmund)
- (16) *Hwan she was come þider, alle þe Englishe men bigunne to falle O knes, and greten swiþe sore, And seyden 'Leuedi, Kristes ore And youres! We hauen misdo mikel, þat we ayen you haue be fikel, For Englonde auhte for to ben Youres, and we youre men* (1250-1350: Havelok)
- (16) *Of him shal he no merci haue.' þus seide Grim, and sore gret, And sone fel him to þe fet, And seide 'Louerd, haue merci Of me and Leue, þat is me bi!* (1250-1350: Havelok)
- (16) *Hit nere no fair wedding Bitwexe a þral and a king." þo gan Rymenthild mis lyke, And sore gan to sike. Armes heo gan buȝe; Adun he feol iswoȝe. Horn in herte was ful wo, And tok hire on his armes two* (1250-1350: King Horn)
- (16) *Al þe lond : and nameliche to holie churche. þo bi-gan þis holie man : to wepe and sike sore; "Nov god," he seide, "us ȝiue is grace : is milce and eke is ore! And ich take god to witnesse* (1250-1350: Life St Edmund)
- (17) *Speke he ouȝt meche more, I schel him smite swiþe sore Upon is hat.' 'For gode,' queþ Beues, 'napeles, An houre sone for soþ ich wes, Wel ich it wot! Y nam no truant, be godes grace!' (1250-1350: Bevis)*
- (17) *þo was Beues sore agreued And smot þe nadder on þe heued* (1250-1350: Bevis)
- (17) *But þanne bigan he for to mowe With þe barre, and let hem shawe Hw he cowþe sore smite; For was þer non, long ne lite, þat he mouthe ouertake, þat he ne garte his croune krake, So þat on a litel stund Felde he twenti to þe grund* (1250-1350: Havelok)
- (17) *Huwe Rauē ne forȝat nouth þe swerd he hauede þider brouth: He kipte it up, and smot ful sore An erl þat he saw priken þore Ful noblelike upon a stede þat with him wolde al quic wede. He smot him on þe heued so þat he þe heued clef a two, And þat bi þe shuldre-blade þe sharpe swerd he let wade þorw the brest unto þe herte. þe dint bigan ful sore to smerte, þat þe erl fel dun anon Al so ded so ani ston* (1250-1350: Havelok)
- (17) *þat ich here þis sorwe se! Roberd, William, hware ar ye? ... Jch haue in honde a ful god ore - Daþeit wo ne smite sore!' 'Ya, leue, ya!' quod Roberd sone, 'We hauen ful god lith of þe mone* (1250-1350: Havelok)

- (17) *Huwe Rauē ne forȝat nouth þe swerd he hauede þider brouth: He kipte it up, and smot ful sore An erl þat he saw priken þore Ful noblelike upon a stede þat with him wolde al quic wede. He smot him on þe heued so þat he þe heued clef a two, And þat bi þe shuldre-blade þe sharpe swerd he let wade þorw the brest unto þe herte. Þe dint bigan ful sore to smerte, þat þe erl fel dun anon Al so ded so ani ston (1250-1350: Havelok)*
- (17) *He smot him þureȝ þe herte, þat sore him gan to smerte. Þe paens þat er were so sturne, Hi gunne awei vrne (1250-1350: King Horn)*
- (18) *Ac neuer siþe, wiþ oute fable, Ne com þe stede out of þe stable, So sore he was aneied þat tide; Siþþe dorste noman on him ride!" For þis tiding Beues was bliþe, His ioie kouþe he noman kiþe (1250-1350: Bevis)*
- (18) *"Nay," quod þe vox, "I nelle." "Neltou," quod þe wolf, "þin ore, Ich am afingret swiþe sore; Ich wot to niȝt ich worþe ded, Bote þou do me somne reed. For cristes loue be mi prest." (1250-1350: Fox And Wolf)*
- (18) *Hauelok was war þat Grim swank sore For his mete, and he lay at hom - þhouthe 'Ich am nou no grom! Jch am wel waxen, and wel may eten More þan euere Grim may geten (1250-1350: Havelok)*
- (18) *For had he abiden, any þing, He had abouȝth his spaityng. Alisaunder was sore awhaped þat he was so sone ascaped, And suore he shulde sore abugge, And his hede for þat gilt legge - For al þe golde of Cartage Nolde he take oþere gage (1250-1350: King Alexander)*
- (18) *Darrie haþ ylore his praye - For sorouȝ neiȝ he wil daye. Was hym neuere er so woo, For he haþ ylore his foo. Aȝein wenden lesse and more, And bymeneþ his skape sore. Niȝth it is - hij takeþ rest (1250-1350: King Alexander)*
- (18) *For had he abiden, any þing, He had abouȝth his spaityng. Alisaunder was sore awhaped þat he was so sone ascaped (1250-1350: King Alexander)*
- (18) *þis Maide wende softe aȝen : hire rug smert ful sore. he bi-ȝat so luyte þo : þat hire ne longuede þudere nam-more; Clene wumman heo bi-cam : with-oute flechsliche dede (1250-1350: Life St Edmund)*
- (18) *Vor þe kinges londes þer . he miȝte abbe al destrud . Ac vor he ne dude is felawes . were wel sore anuid . Ac sire gilebert basset . & sir Richard syward (1250-1350: Robert of Gloucester)*
- (19) *And taketh the deeth whiche that nature hateth and dredeth ful sore. And somtyme we seen the contrarye, as thus: that the wil of a wyght distourbeth and constreyneth that that nature desireth and requirith alwey (1350-1420: Boethius Chaucer)*
- (19) *þe noble Erl Thomas of Lancastre was sore adrade, and saide: "faire sires, y wil go wiþ þow whider-so-euer ȝe me lede." (1350-1420: Brut-1333)*
- (19) *Thomas of Lancastre herde þat Sire Andrew of Herkela hade brouȝt wiþ him soche a power, he was sore adrade, & sent for Sir Andrew of Herkela, & wiþ him spake, and saide to him in þis maner: "Sire Andrew," quod he, "ȝe mow wel vnderstonde how þat our Lord þe Kyng is ladde and misgouernede by miche false conseil (1350-1420: Brut-1333)*
- (19) *Min herte, as I you saide er this, Som time of hire is sore adrad, And som time it is overglad (1350-1420: Confessio Amantis)*
- (19) *þo made he sorwe ynow, and saide, sore wepyng, 'allas þat euer he come into þat Lande!' and saide, 'ȝitte hade me bene bettre forto haue duelledede with my ferst doughter (1350-1420: Brut-1333)*
- (19) *Hir teres and hir sare wepeinges Vs to ensauple of penance bringes (1350-1420: Northern Homily Cycle)*
- (19) *For hir sekenes sare gan scho wepe (1350-1420: Northern Homily Cycle)*
- (20) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (21) *And lache not ouer hastely, as it were a gredy grehounde, hungre þee neuer so sore. & gamenly be it seyde, I rede þat þu do þat in þee is, refreynyng þe rude and þe grete steryng of þi spirite (1350-1420: Cloud)*

- (21) *Stones ben harde & drie in her kynde, and þei hurte ful sore where þei hit. And sekirly soche rude streynynges ben ful harde fastnid in fleschlines of bodely felyng, and ful drie fro any wetyng of grace; and þei hurte ful sore þe sely soule, and make it feestre in fantasie feinid of feendes* (1350-1420: Cloud)
- (21) *God schewyd me that he hase nowe the same malyce that he had before the incarnacyon, and als sare he travayles & als contynueye he sees that alle chosene saules eschapes hym worschipfullye, and that es alle his sorowe* (1350-1420: Julian Norwich)
- (21) *Som for glotoni sal haf þare, Als þe swynacy, þat greves ful sare. And som, for þe syn of lechery, Sal haf als þe yvel of meselry* (1350-1420: Prick of Conscience)
- (21) *We se þe fire þat here es, greves sare þe body, þat standes þar-in bare; Bot mare greves þe fire of purgatory þe saul, þan þis fire dus þe body* (1350-1420: Prick of Conscience)
- (21) *Swilk maner of payns þai sal have þare, With other ma, þat sal greve sare. Bot a grete payn yhit þis sal be, þe grete yhernyng þat þai haf to se þe face of God* (1350-1420: Prick of Conscience)
- (22) *In feyth I was so sore affrayd Of gone thre shrewys þe sothe to say my breche be nott gett well up-teyd* (1420-1500: Ludus Coventriae)
- (22) *I sorow moche for your lyf. That for drede I am alle seke. Puf said the foxe / dere neuwe is ther nothyng ellis / be ye so sore aferd herof Make good chere hardely / though the kynge hym self and alle that ben in the court had sworn my deth* (1420-1500: Reynard)
- (22) *þei see in þe skye mene and hors armyd þat some tyme fowgt and some tyme reste, þat sore afeyrryde þem. And þey sayd hit was tokyn of war or hovngur* (1420-1500: Siege of Jerusalem)
- (22) *When Pyllat wist þat Japheth was nome, he feyryd sor and send for gret helpe* (1420-1500: Siege of Jerusalem)
- (22) *And þen Pylat feryd sore. Pen sayd Archeles to Pylat: 'Ferryd I noþinge, for þer is no wattur ner þe cyty þen flem Jurdane* (1420-1500: Siege of Jerusalem)
- (22) *But þe juis hild hym a profete, and þerfor þey feyrryd full sore. But in þe j ȝer of þis sege dyid Nero þe Emparowr* (1420-1500: Siege of Jerusalem)
- (22) *And whan he sawe their countenaunce he dredde hym sore, and so put his shyld before hym and toke his swerde in his honde redy unto batayle* (1420-1500: Works of Thomas Malory)
- (23) *All þat han don and seyde aȝens hym, þey xul sore repent þem* (1420-1500: Private Letters)
- (23) *She wolde that I shold hawe redde it / but I can not one lettre / whiche me sore repenteth / For I wente neuer to scole* (1420-1500: Reynard)
- (23) *'Alas!' seyde Balyn, 'me repentis sore the dethe of thys knyght for the love of thys damesel, for there was muche trw love betwyxte hem.'* (1420-1500: Works of Thomas Malory)
- (23) *'Now god have mercy on hir soule!' seyde sir Percyvale. 'Hit sore forthynkith me; but all we muste change the lyff. Now, fayre awnte, what ys that knyght? I deme hit be he that bare the rede armys on Whytsonday.'* (1420-1500: Works of Thomas Malory)
- (23) *For certis me rewes fulle sare That euere I shulde lerne at þi lare, Thy counsaile has casten me in care, þat þou me kende* (1420-1500: York Plays)
- (23) *þe bargayne I made þare, þat rewes me nowe full sare, So am I straytely sted. Now castes itt me in care, For wele I myght eueremare Anlepy life hawe led* (1420-1500: York Plays)
- (24) *As þis creatur lay in contemplacyon, sor wepyng in hir spyrty; sche seyde to owyr Lord Ihesu Cryst, "A, Lord, maydenys dawnsyn now meryly in Heuyn. Xal not I don so? For becawse I am no mayden, lak of maydenhed is to me now gret sorwe"* (1420-1500: Kempe)
- (24) *And feautred his speare agaynste hym and smote sir Sagramoure so sore that horse and man wente bothe to the erthe* (1420-1500: Works of Thomas Malory)
- (25) *It was told me how that my mayster your husband had bene verry sore seeke* (1420-1500: Private Letters)
- (25) *But furst spek we of Waspasyon, þe nobul kyng, þat was sor syke in leppur, and a cankur in his nose and lyppus, þat he sawe no helpe but dethe* (1420-1500: Siege of Jerusalem)

- (25) *For Tytus was sore syke in a cardyacull take wyth þe jay of his fadyris honovr (1420-1500: Siege of Jerusalem)*
- (25) *Herd how þe preste compleyned for þe ȝong man & how þe preste preysed hym. & sche was sor mevyd in hir spiryt a-geyns þat ȝong man, & seyde þei haddyn many powyr neybowrys whiche þei knewyn wel a-now hadyn gret nede to ben holpyn (1420-1500: Kempe)*
- (25) *I fownde hym passyng strawngely disposyd, and sor meuyd wyth consiens þat ȝe xwld haue þe lond (1420-1500: Private Letters)*
- (25) *The kyng was so sore meuyd that none durste wel speke (1420-1500: Reynard)*
- (26) *And in gode feyth he is sore hatyd both of Wyndam and sum of hys men, and of oþer þat Wyndam tellyth to hys tale as hym lyst (1420-1500: Private Letters)*
- (26) *He seide that they hadde olde recordis, &c. and y saide as above. Hengston honged sore to have a lete and a grette courte, and y traversed hym ever, and seide to hym moche thyng (1420-1500: Private Letters)*
- (26) *I pray you to leue youre mockyng. I am so foule arayed and sore hurte. that an herte of stone myght haue pyte of me (1420-1500: Reynard)*
- (26) *And compleyned to the kyng / how that in the colde wynter in the harde froste he had ben sore forwynter / in suche wyse as he had kepte nomore mete than a puddyng / wyche puddyng reynard the foxe had taken away from hym (1420-1500: Reynard)*
- (26) *Ther wyth he hath vs alle begyled. and hath sore hyndred me and the bere. I dar leye my lyf theron that he sayd not therof a trewe worde (1420-1500: Reynard)*
- (26) *I here hier that reynard is sore compleyned on / and hier is none but that he hath ynowh to doo to clere hym self (1420-1500: Reynard)*
- (26) *And yf Waspasioon set vpon þe, he schall hit sor aby. And so send him worde by þis good man (1420-1500: Siege of Jerusalem)*
- (26) *'Þis was þi concent wyth Welosian, and þat þou schalt aby full sore.' He lete fettur Jacobe wytt yrone and cast hyme into a fowle dovgone to dy wyttovte mete and drynke for lake of foode (1420-1500: Siege of Jerusalem)*
- (26) *Þe nyȝt layd plankus ouer þe dyche and come ovte wyth xxxv M of horsmen and I M of fotemen, and sore þi met in battayl. And gret multytud of pepul wer dede in both partys (1420-1500: Siege of Jerusalem)*
- (26) *But Pylat lost xl M, and he schappyd into þe toвне. And Josephus wose hurt soor; but he was a preway crystyne man and most knew of þe juis lave; and he wos full sorry for his kyne was ettyne (1420-1500: Siege of Jerusalem)*
- (26) *And now I requyre you of your knyghthode helpe my brother that is sore wounded and never styntyth bledyng; for this day he fought with sir Gylberte the Bastarde and slew hym in playne batayle, and there was my brother sore wounded (1420-1500: Works of Thomas Malory)*
- (26) *'Truly, sir,' she seyde, 'I trowe hit be nat ye that hath slayne my husbonde, for he that dud that dede is sore wounded and is never lykly to be hole, that shall I ensure hym (1420-1500: Works of Thomas Malory)*
- (26) *And so she departed fro sir Percivale and lefte hym slepyng, whiche was sore travayled of hys avision. And on the morne he arose and blyssed hym, and he was passyng fyeble (1420-1500: Works of Thomas Malory)*
- (26) *And whan she arose she made grette dole oute of mesure, which sorow greved Balyn passyngly sore. And he wente unto hir for to have tane the swerde oute of hir honde (1420-1500: Works of Thomas Malory)*
- (26) *And the dethe of thys damesell grevith me sore.' 'So doth hit me,' seyde Balan. 'But ye must take the adventure that God woll ordayne you.' (1420-1500: Works of Thomas Malory)*
- (26) *And therefore, fayre lady, be nat dyspleased with me, for I am full sore agreved for your grevaunce (1420-1500: Works of Thomas Malory)*
- (26) *Allas, for syte why ne myght Y synke, So shames me sore. (Eue) Soore may we shame with sorowes seere, And felly fare we bothe in feere; Allas, þat euyr we neghed it nere, þat tree vntill (1420-1500: York Plays)*

- (27) *And when þhe pepull of Jerusaleme sawe wattur in þat wale, they merweld sor and told Pylat. Pylat and Archelese and Josephus, þe good clarke, went to se hit and soor merveld on þat case (1420-1500: Siege of Jerusalem)*
- (27) *'Sir,' seyde the damesell, 'ye nede nat for to pulle halffe so sore, for he that shall pulle hit oute shall do hit with litill myght (1420-1500: Works of Thomas Malory)*
- (28) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (29) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.

SORROW en Inglés Medio

- (30) *For he may make sorow earnestly þat wote & felip not onli what he is, bot þat he is. And who-so felid neuer þis sorow, he may make sorow, for whi he felid git neuer parfite sorow (1350-1420: Cloud)*
- (30) *Bigan Leir aȝeyn to wepe, and made muche sorwe, and saide þo: "allas! now to longe haue y leuede, þat þis sorwe and meschief is now to me falle; for now y am poer, and some tyme y was ryche; but now haue y no frende ne kyn þat me wil do eny maner goode. But when y was ryche, alle men me honourede and worsshepede; and now eury man hath of me scorne and despite! (1350-1420: Brut-1333)*
- (30) *And when þis was done, Leire biganne forto make miche sorwe, for enchesoun þat his state was enpeirede, and men hade of him more scorne and despite þan euer þai hade biforn (1350-1420: Brut-1333)*
- (30) *When Ydoyne, here moder, wist þat Porrex was dede, she made grete sorwe, for enchesoun þat she louede him more þan þat opere (1350-1420: Brut-1333)*
- (30) *Made the kynge grete sorow for the trew love that was betwyxte them, and seyde, 'I woll nat departe tyll I have on thys erth made a towmbe.' (1420-1500: Works of Thomas Malory)*
- (30) *And whan she aspyed that Launceor was slayne she made sorow oute of mesure and seyde, 'A! Balyne, two bodyes thou haste slain in one herte, and two hertes in one body, and two soules thou hast loste.' (1420-1500: Works of Thomas Malory)*
- (30) *So with that departed the damesell and grete sorow she made. And anone afftir Balyn sente for hys horse and armoure, and so wolde departe frome the courte, and toke his leve of kynge Arthure (1420-1500: Works of Thomas Malory)*
- (30) *Than departed sir Percivale frome hys awnte, aythir makyng grete sorow (1420-1500: Works of Thomas Malory)*
- (30) *Wherefore the damesel made grete sorow oute of mesure and seyde, 'Alas! I wente in this courte had bene the beste knyghtes of the worlde withoute trechory other treson.' (1420-1500: Works of Thomas Malory)*
- (30*) *Grete dole þay mak, somtyme, and sarowe; For þai may nathyng begg ne borowe, To help þam, þat þai war out broght, Ne þair awen prayer help þam noght; For þar es nouthur stede ne space, Helpe ne frenshepe to purchace (1350-1420: Prick of Conscience)*
- (31) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (32) *And seide, þat euel was on hire falle, ghe wende be ded. þat erl for hire hap sorwe ikauȝt And askede, gif ghe disired auȝt, þat miȝte hire freure (1250-1350: Bevis)*
- (32) *Tat al was siþen in his hond, His þat Hauelok was þe name. But or he hauede michel shame, Michel sorwe and michel tene (1250-1350: Havelok)*

- (32) *þe kyng aros a moreȝe, þat hadde muchel sorȝe; And Cutberd ros of bedde, Wiþ armes he him schredde. Horn his brunie gan on caste, And lacede hit wel faste, And cam to þe kinge (M 1250-1350: King Horn)*
- (32) *Oftymes I trowe he haþ more ioie of þe fynding þer-of, þen euer he had sorow of þe lesing. And gif it be þus, sekirly it is a token verrey wiþ-outyn errour þat he is clepid of God to worche in þis werk, what-so-euer þat he be or haþ ben (1350-1420: Cloud)*
- (32) *As Godis lawe byddeþ vs, and assente not to synne of anticrist þat reigneþ now, but haue sorwe þefore, siþ Crist hadde sorwe for synne and wepte neuere but þryes for synne, as Godis lawe techeth vs, and resoun acordeþ herwiþ siþ synne is moste euil. And so we schilden more haue sorwe for synne þan for any oþer euil (1350-1420: English Wycliffite Sermons)*
- (32) *Sey þe synne of þe pepyl as I do, þow xuldyst haue mech more mervayle in my pacyens & mech mor sorwe in þe synne of þe pepyl þan þow hast (1420-1500: Kempe)*
- (32) *þe sayd creatur had sorwe & care j-now; hir thowt sche had neuyr so mech be-forn. Sche cryid to owr Lord for mercy (1420-1500: Kempe)*
- (32) *He hath ben arestyd sythyn þat ȝe went, and hath had moche sorw at þe sewte of Mayster Jon Stokys of London for x mark þat Sparham owyth to hym; and jn gode feyth he hath had so moche sorow and hevynesse þat he wyst nowth qhat he myth don (1420-1500: Private Letters ME)*
- (32) *'Alas,' seyde sir Percivale, 'I had never so grete sorow as I have for losyng of yondir knyght' (1420-1500: Works of Thomas Malory)*
- (32^x) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (33) *Sorowes of dep ȝede a-bouȝt me, & þe perils of helle fonde me. 4. Y funde tribulacion & sorowe, & cleped þe name of our Lord. 5. Ha þou Lord, ryȝtful & merciablen, deliuer my soule; and our Lord haþ mercy (1250-1350: MP Psalter)*
- (33) *Thare sorows as of trauailand: in a gret gast thou sall altobreke the shippes of tharse. ... As we herd swa we saghe in cite of lord of vertus, in cite of oure god: god foundid (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)*
- (33) *Hym behoues hafe perfite charite, and þat es, when all vayne lufe and drede, vayne loy and sorowe, es casten owte of þe herte, þat he lufes na thyng bot Godd, ne dredis na thyng bot Godd, ne loyes ne sorowes na thyng bot in Godd, or of Godd (1250-1350: Rolle Treatises)*
- (33) *Alle oþer sorowes ben vnto þis in comparison bot as it were gamen to earnest (1350-1420: Cloud)*
- (34) *'Thys swerde that I am gurte withall doth me grete sorow and comberaunce, for I may nat be delyverde of thys swerde but by a knyght, and he muste be a passyng good man (1420-1500: Works of Thomas Malory)*
- (34) *& eauer hadde sar care. & lokin efter al þis; hwenne hit forwurde. & bringe on his moder sorhe. þah þu riche beo. & nurrice hadde; þu most as moder carien for al þ hire limped to donne (1150-1250: Hali Meidhad)*
- (34) *'Hwan þat ye it wite, Nu wile Ich þat ye doun-site; And after Godrich haues wrouht, þat haues in sorwe himself brouht, Lokes þat ye demen him rith (For dom ne spared clerk ne knith), And siþen shal Ich understonde Of you, after lawe of londe, Manrede and holde-opes bope, Yif ye it wilen and ek rothe.' (1250-1350: Havelok)*
- (35) *þer wes sorhe to seon on hire freoliche flesch hu ha ferdien þer-wið. Ah heo hit al puldeliche poledre for drihtin. & hwen ha felde meast sar (1150-1250: St Juliana)*
- (36) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (37) *Bot there princes with crist sall bryng þaim down with sorow. and shame and hethyng (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)*

- (37) *Elde in hell. fra thaire ioy. for alsmykil as thai ware sene hafand ioy in erth, als mykill sorow sall thai suffire thare* (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)
- (37) *But looke he that thilke remembraunce ne be to hym no delit by no wey, but greet shame and sorwe for his gilt. For Job seith, "Synful men doon werkes worthy of confusioun."* (1350-1420: Canterbury Tales Prose)
- (37) *The secunde dedely synn es hatten 'Enuy,' pat es, a sorowe and a syte of þe wele-fare, and a ioy of þe euyll fare, of oure euencristen* (1350-1420: Sermon Gaytryge)
- (37^x) *When thai dye, & the ioy of thaire howse wites away, and thai descend in til hell with sorow* (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)
- (37^x) *This psalme is songen in the office of dedmen, forþi that for swilk sorow and penaunce trew men has eftyre this lyf that thai gretly couaityd here. and ill men than feles the fire of hell, that thai wild noght here dred, bot dispised it, as nane swilk pyne ware ordaynd for synful men* (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)
- (37^x) *For it ledis thaim til hell, is slawndire til thaim. that is, stangynge and sorow and cheson of thaire dampnacioun. it is not sykernes til thaim, for thai ere tourementid of thaire aghen dedis* (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)
- (37^x) *Tho wente he his strete / tho flewe I doun wyth grete sorow and gadred vp the fetheris for to shewe them to you here / I wolde not be agayn in suche peryl and fere as I was there* (1420-1500: Reynard)
- (38) *A child unborn of his mooder that shal sterve yong by cause of thilke werre, or elles lyve in sorwe and dye in wrecchednesse* (1350-1420: Canterbury Tales Prose)
- (38) *And Tullius seith that 'no sorwe, ne no drede of deeth, ne no thyng that may falle unto a man, is so muchel agayns nature as a man to encressen his owene profit to the harm of another man* (1350-1420: Canterbury Tales Prose)
- (38) *'This lady Columbe and peramour to hym slew herself with hys swerde for dole and sorow* (1420-1500: Works of Thomas Malory)
- (39) *Hope of al þe wordle, ioye of heuene, refut of wrecchen, solas of þo þat bep in sorwe, cumfort of pouere, and at þe laste, lady of al þe wordle, queen of heuene wit so gret auctorite was take to kepe* (1250-1350: Aelred Institutione)
- (39) *Therefore it es nought goddys wille that we folowe the felynges of payne in sorowynge and in mournynge for tha{im{* (1350-1420: Julian Norwich)
- (39) *And Pylat ȝavfe hyme no word for sorro. Then sayd Waspasione to Archelese: 'þou art forsworne, and so was pi fadyr. þou wer bettur hold wyth me þen wyth þe tovrne. Thi fadyr dyid in vofule paynis, and so schalt þou or longe tyme pas.'* (1420-1500: Siege of Jerusalem)
- (40) *Til whaim god dos all this grace. ... Noght in noy & sorow: for now is he soft to be louyd. ... As whasay, thai sall shew his werkis. that descendis fra contemplacioun. in the see. that is, to suffire for crist stremys of tribulacioun* (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)
- (40) *This sall be an vgly storme til thaim, dryuand thaim in til endles sorow. ... He cumand to deme sall call heuen. that is all perfite men, to be siters with him* (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)
- (40) *Alle creatures, sonne & the mone, withdrewe thare seruyce, and so ware thaye alle lefte in sorowe for the tyme. And thus thaye that lovyd hym sufferde payne for luffe, & thay that luffyd hym nought sufferde payne for faylynge of comforth. {of alle{ creatures* (1350-1420: Julian Norwich)
- (40) *For we may not long enduryng pis sorw þat we ben in wyth-owtyn pi mercy & pi socowr* (1420-1500: Kempe)
- (40) *Adam, for þou trowyd hir tale, He sendis þe worde and sais þou shale Lyffe ay in sorowe, Abide and be in bittir bale Tille he þe borowe* (1420-1500: York Plays)
- (40) *'Now I am a verry wreche, cursed and moste unhappy of all other knyghtes!' So in thys sorow there he abode all that day tyll hit was nyght* (1420-1500: Works of Thomas Malory)

- (40) *Full wele Y wote my welthe is gone, Erthe, elementis, euerilkane For my synne has sorowe tane, þis wele I see. Was neuere wrecchis so wylle of wane As nowe ar wee. (Eue) We are fulle wele worthy iwis To haue þis myscheffe for oure mys, For broght we were to byggely blys, Euer in to be. Now my sadde sorowe certis is þis Mysilfe to see. (Adam) To see it is a sytful syghte, We bothe þat were in blis so brighte, We mon go nakid euey ilke a nyghte And dayes bydene. Allas, what womans witte was light! (1420-1500: York Plays)*
- (41) *The lond was torned up so doun: Wherof his herte is so distraht, That he for pure sorwe hath caght The maladie of which nature Is queint in every creature (1350-1420: Confessio Amantis)*
- (41) *Dus es it by ensaumple sene Of þis ilk Mari Mawdelene Sorow of hert to haue pardoune Es better þan proud religioun. ðis phariseu, proud, religiouse, Was enspired to bid Crist till hous (1350-1420: Northern Homily Cycle)*
- (41) *Onence hirself no schame hir thoght, Slike sorow in hir hert was soght. To wepe it schamed noght hir mode Bifor riche men of erthly gude. Scho knew þe filth of hir foul sins; To well of mercy sune scho rines, ðare for to be clensed clene (1350-1420: Northern Homily Cycle)*
- (41) *Trauailld, makand amendis for my synn in sorow of my hert. and .i. sall waysch my bed, that is his consciens. the whilk till some is rest. til some tourment. thare restis clen of hert (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)*
- (41) *And þis sacrament must haue thre thynges: - Ane es, sorowe in oure herte þat we hafe synnede (1350-1420: Sermon Gaytryge)*
- (41) *I trauailld in my sorow, i sall waysch my bed ilke nyght by nyght: with my teris my beddyng e i sall wete (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)*
- (41) *Parfite dissiple, lernid of hym-self in þe moun of perfeccion - as ofte he gob ni wood for sorow; in so mochel, þat he wepiþ and weilpi, striuiþ, cursiþ and banneþ, and, schortly to sey, hym pinkiþ þat he beriþ so heuy a birþen of hym-self þat he rechiþ neuer what worþ of hym, so þat God were plesid (1350-1420: Cloud)*
- (41) *The first degre is in teris, and in sighyng and in sorowe for synnes, in compunccioun and compassioun of Cristis passyoun, and in partie-feelyng of dissese, and of wrecchidnes of his euen Cristen (1350-1420: Hilton)*
- (41) *Whan he sawe her so nygh hym / he caught her by the heed and boote it of / tho was I in grete sorowe and cryde lowde (1420-1500: Reynard)*
- (42) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (42^x) *And yn preyers wel to laste, Perauenture ȝe may be al-eggyd, And sum of ȝoure sorow abreggyd." To do alle þat þe ermyte bad, þey grauntede alle, & were ryȝt glad. þe ermyte seyde, "ȝe shul be In penaunce þre days with me" (1250-1350: Handlyng Synne)*
- (42^x) *Al þat he desire vnseingly for to lakke þe wetyng and þe felyng of his beyng. þis sorow and þis desire behouip iche a soule haue and fele in it-self, ouper in þis maner or in anoper, as God vouchep saa{ff} for to lerne to his goostly disciples, after his weel wylling & þeire acordyng abylnes in body & in soule (1350-1420: Cloud)*
- (43) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (44) *Oðer sum mis-feare; hit is sorhe to hire. & to al his cun scheome. upbrrud in uuel muð. tale bimon alle. ȝef hit wel iboren is. & þuncheð wel forlich; fearlac of his lure; is anan wið him iboren. for nis ha neauer bute care leste hit misfeare. A-þet owðer of ham twa, ear leose oper. ant ofte hit itimed. þ tet leoueste bearn. & iboht bitterlukest. sorheð & sweameð meast his ealdren on ende. Nu hwet wunne haueð þe moder þe haueð of þ for-schuppet bearn. sar. & scheome baðe. & fearlac of þ forðlich aþ ha hit leose. for gode þah hit nere neauer for godes luue. ne for hope of heouene. ne for dred of helle (1150-1250: Hali Meidhad)*

- (44) *And seiden hij hadden sikerlich Leuer to steruen orpedlich þan to polen suiche woo and sorougen, And token conseil on þe morowen Chaumpe bataille to wenden to (1250-1350: King Alexander)*
- (44) *For þou art Gode, my strengþe; whi puttestou me out? and whi goe ich sorwand, þerwhiles þat myn enemy tourmentþ me? (1250-1350: MP Psalter)*
- (44) *For a litill penance that thai ere in. ... Thus i sorow for my synn, and that aghe me wele (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)*
- (44) *The seuen psalmes of the whilk this is the first. bygynnys all in sorowand gretynge and bitternes of forthynkyng, & thai end in certaynte of pardoun (1250-1350: Rolle Psalter and Comm)*
- (44) *And his modyr seyde to hym 'Sone, why dedust þow þus to vs? Loo! þi fadyr and I boþe sorwyng han sowt þe.' And Crist seyde vnto hem, 'Warto han ge sowt me? Ne wiste ge not þat I muste be in þe nedys of my Fadyr? (1350-1420: English Wycliffite Sermons)*
- (44) *He was sory and angry. ... he spared nether busshe ne hawe / but he hasted so sore that he swette/ he sorowed in hym self for reynart his rede eme / and as he wente he saide to hym self Alas in what daunger be / ye comen in / where shal ye become shal I see you brought fro lyf to deth / or elles exyled out of the lande / truly I may be wel sorouful (1420-1500: Reynard)*
- (44) *It was no nede / I had neuertheles comen to court to morowe but I sorowe now the lasse / for your wyse counseyl shal wel helpe me in the court / and coude the kyng fynde none lasse messenger but yow For to sende hyther / that is grete / wonder (1420-1500: Reynard)*
- (44) *Hath grete enuye to yow. Lapreel the cony and Corbant the roek haue made a grete complaynt also. I sorow moche for your lyf. That for drede I am alle seke (1420-1500: Reynard)*
- (44) *Hys wyf and hys chyl dren wente alle to slepe / But the foxe was al heuy / and laye. sighed and sorowed how he myght beste excuse hym self (1420-1500: Reynard)*
- (44) *The foxe sorowed somewhat in his herte / Neuertheles he bare it out and stryked forth thurgh alle the folke til he cam in to the place where the kyng hym self was (1420-1500: Reynard)*
- (45) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (46) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (47) *Oðer in worldes vanite. þe wurðeð al to sorhe. & to sar on ende? Ant nawt ane on ende; Ah eauer umbe hwile. for moni þing schal ham wreaðen. & gremien. & makie to carien. & for hare opres uuel; sorhin. & siken. Moni þing ham schal twinnin ant tweamen. þ̅ lað is luuie men. ant deaðes dunt on ende; eider from oðer. swa þ̅ ne bið hit nanes weis. þ̅ tet elne ne schal endin in earmde. ant eauer se hare murhðe; wes mare to-geðeres; se þe sorhe is sarre ed te twinununge. Wa is him for-þi as seint Austin seið (1150-1250: Hali Meidhad)*
- (47) *þi mihte schal unmutlin. & melten to riht noht &. {t{ u schalt eauer i sar & i sorhe swelten. hwen ich gomeni wið godd & gleadie buten ende (1150-1250: St Margarete)*
- (47) *Mi sawle schal resten wið þe rihtwise. Sorhe & licomes sar is sawulene heale. Ah leue ge ich reade ow; o þe liuiende godd mihti & meiful. & euch godes ful. þe hereð þeo þe him cleopieð to. & heouene-geþes opened (1150-1250: St Margarete)*
- (48) *'Allas' hwat Hwe 'pat Y was boren! þat euere et Ich bred of koren! þat Ich here þis sorwe se! Roberd, William, hware ar ye? Cometh swipe, and folwes me: Jch haue in honde a ful god ore - Dapeit wo ne smite sore!' (1250-1350: Havelok)*
- (48) *Darrie hap ylore his praye - For sorouge neiȝ he wil daye. Was hym neuere er so woo, For he hap ylore his foo. Agein wenden lesse and more, And bymenep his skape sore. Niȝth it is - hij takeþ rest (1250-1350: King Alexander)*
- (48) *In to þe erth ffrom hevyn A-bove þi sorwe to sese and joye to restore man I cam down all ffor þi loue Loue me ageyn I aske no more þow þou mys-happe and synne ful sore ȝit turne*

- Agen and mercy craue it is þi fawte and þou be lore haske þou mercy and þou xalt haue* (1420-1500: Ludus Coventriae)
- (48) *'Alas!' seyde Balyn, 'me repentis sore the dethe of thys knyght for the love of thys damesel, for there was muche trw love betwyxte hem.' And so for sorow he myght no lenger beholde them* (1420-1500: Works of Thomas Malory)
- (49) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (50) *Særi wurde his saule. þa wes Arður særi; & sorhful an heorte for-þi* (1150-1250: Layamon Brut)
- (50) *And þus seide þe kinge. sorhful on mode; Wa worðe þan monne. þe lond hauede mid menske; and bi-tachet hit is childe. þe while þe he mai hit walden; for ofte hit ilimpð. þat eft hit him of-pincheð* (1150-1250: Layamon Brut)
- (50) *þe grome þ us gromed aa wið þe gode for þ is ure cunde þ i þe schulde kennen. beon sorhful & sari for euch monnes selhðe. gomenin hwen he gulted. ne neauer mare ne beo gleade bute of uuel ane* (1150-1250: St Margarete)
- (50) *He sal find mani bern vn-bain, For mani sal him sai again. Of his ded als þe sorful ord Sal thril þin hert thoru als a suord. O mani hert þe thoghtes hidd Sal for him be knaun and kydd* (1250-1350: Cursor Mundi)
- (50) *For to be stalworpe yn hys fondyng, And to hym haue loue longyng. "Be nat sorowful to do penaunce; y am with þe yn euery chaunce; Pers, I haue mynde of þe; lo, here þe kyrtyl þat þou ȝaue for me; þerfor grace y shal þe sende, Yn alle godenesse weyl to ende."* (1250-1350: Handlyng Synne)
- (51) *And thilke folk God ledeth into experience of hemself by aspre and sorweful thingis. And many other folk han bought honourable renoun of this world by the prys of glorious deth; and som men, that ne mowen nat ben overcomen by torment* (1350-1420: Boethius Chaucer)
- (51) *And of sorweful thinges that betyden to schrewes, certes, no man ne wondreth; for alle men wenen that thei han wel desseruid it, and that thei ben of wykkid meryt. Of whiche schrewes the torment somtyme agasteth othere to don felonyes, and somtyme it amendeth hem that suffren the tormentz* (1350-1420: Boethius Chaucer)
- (52) *Inesse, of whiche the usage is joyeful to hym, that the lesyng of thilke blisfulnesse ne be nat sorwful to hym; and therfore he wol chaunge his maneris, and, for he dredith to lesen his fortune, he foretith his wikkidnesse* (1350-1420: Boethius Chaucer)
- (52) *And synne put a man in greet thraldom. And therfore seith the prophete Ezechiel: "I wente sorweful in desdayn of myself." Certes, wel oghte a man have desdayn of synne and withdrawe hym from that thraldom and vileynye* (1350-1420: Canterbury Tales Prose)
- (52) *In pride, ðat scho bifore used for to gif Vntill hir fless fouly to lif. With sorowful hert scho hir profers, And so hirself to God scho offers. Hir eghen þat war wont to bihald Vnto folis, als hir fless wald, Bowsum war þai þare to grete; ðe teres towched oure Lordes fete* (1350-1420: Northern Homily Cycle)
- (52) *The. {iv{ , comforte sorowfull men with Cristes passion; the v, forȝeue wronges done to þi-selfe, as þou wolte be. {for{ ȝeue of God; the vj, suffre mekely repreves for þe ryght of Goddes lawe* (1350-1420: Sermons Royal)
- (52) *Yitt I am in no certeyn of that yong child! Now for woo myn herte gynneth to quake! Alas! I am so sorowfulle and sett in sadnes! I chille and chevere for this orrible chaunce!* (1420-1500: Digby Plays)
- (52) *And smote pyteously his handes and his fetheris and on eche side of the byer wenten tweyne sorowful hennes. ... Thise two hennes were coppens susters And they cryed so pitously* (1420-1500: Reynard)

- (53) *Hwen hit þenne þer-to kimeð; þ sore sorhfule angoise. þ stronge & stinkinde stiche. þ unroles uuel. þ pine. ouer pine. þ wondrinde æomerunge. hwil þu swenchest ter-wið. & þine deaðes dute (1150-1250: Hali Meidhad)*
- (53) *Arður him lokede on; þer he lai on folden. and þas word seide; mid sorhfule heorte. þu art wilcume; þu weore Cadores sone (1150-1250: Layamon Brut)*
- (53) *Ah þe ich þonki þrof þe kingene king art echeliche icrunet. Sorhfule & sari & sunfule toturn. wondrinde & wrecches & wonlese wisent. castel of strengðe æȝein þe stronge unwiht. Meidenes murhde. & martyrs crune (1150-1250: St Margarete)*
- (53) *Ne schalt tu alde schucke motin wið me mare. Ah flih sorhfule feond of min ehsihðe. & def þider as þu mon ne derue namare. wið þ illke þe eorðe to-twearnde (1150-1250: St Margarete)*
- (53) *Schuken. heien & herien. weila as þu were iboren wrecche o wraðe time. þ ti sari sawle. & ti sorhfule gast. schal wið swucche ploiuereu pleien in helle (1150-1250: St Juliana)*
- (53) *þefore saide Maister Arnalde þat he þat myght hele with symple medecynes, he secheþ compownede sorowfully or in veyne. Neuerpelatter nede constreyneþ sometyme, as he saip, to make medecynes of dyuerse þinges when þat a symple medecyne is nought founden myȝti to fulfille profitably þe purposed entencions þat ben conceyuede (M1420-1500: Cyrurgie)*

SORRY en Inglés Medio

- (54) *Ich ne mei hit nawt wiðsaken. Vuel me seið þ hit is; ant ȝet hit is wurse. Sorhful ich am & sari þ ich hit schal seggen. ah for soðe swa hit is & þ is muchel sorhe (1150-1250: Ancrene)*
- (54) *Heien & herien. weila as þu were iboren wrecche o wraðe time. þ ti sari sawle. & ti sorhfule gast. schal wið swucche ploiuereu pleien in helle. Reue a-reow þe-seoluen. vnseli mon bisih þe. hei godd & her me (1150-1250: St Juliana)*
- (54) *Ah þe ich þonki þrof þe kingene king art echeliche icrunet. Sorhfule & sari & sunfule toturn. wondrinde & wrecches & wonlese wisent. castel of strengðe æȝein þe stronge unwiht. Meidenes murhde. & martyrs crune (1150-1250: St Margarete)*
- (54) *þ us gromed aa wið þe gode for þ is ure cunde þ i þe schulde kennen. beon sorhful & sari for euch monnes selhðe. gomenin hwen he gulted. ne neauer mare ne beo gleade bute of uuel ane. þis is ure cunde makelese meiden (1150-1250: St Margarete)*
- (54) *And made hem glade and bliþe; Wesseyl ledden he fele siþe. On þe nith als Goldeborw lay, Sory and sorwful was she ay, For she wende she were biswike, þat she were yeuen unkyndelike (1250-1350: Havelok)*
- (55) *Adam wes sari uor þe sunne þet he heuede idon. and for þisse sarinesse hit is seid; þat he wes half quic bileued. Nu cumeð þe prest þet him nawiht ne help. þis bitacned þe world þet wes from biginnegge and eue (1150-1250: Lambeth Homilies)*
- (55) *O þat oper side alle þoo þat ben wickede and in dedly synne, and wyep vp-on hem and be sory! þer tak heede of hem þat bep oppressed þoruȝ greet meschyef, and haue compassioun of hem (1250-1350: Aelred Institutione)*
- (55) *God, my God, y shal schryue me to þe in þe in-mast of myn hert; ha pou my soule, whi er tou sori, and why trublestou me?. Hope in God, for ȝete y shal shryue to hym; he is help of my gost and my God (1250-1350: MP Psalter)*
- (56) *He forþed his apostles. and here holi ferreden þat hie neren noht sorie. þeh he hem forlete lichamliche and seide. Ne beo giuer heorte noht iðreued ne ofdred (1150-1250: Trinity Homilies)*
- (56) *Des awerȝede gast, hie madeð ðane religiuse man, ðe alle worlde-þing for godes luue hafð forlaten, sari and drieri and heui on godes workes, and ofte doð openchen þat he æure swo haueð idon (1150-1250: Vices and Virtues)*
- (56) *Swa folȝe me! ðies ȝunge mann ȝiede a-wei sari. Hier we habbeð ilierned ðat it is betere to læten all ðat te mann awh, mid gode wille, þanne he abide all hwat deað hit him beneme, his unþankes. Hlest nu hwat Crist sade be ða riche manne ðe ȝiede awei sari.*

- and his ræd nolde lesten: 'Ne mai na more.' cwað he, 'ðe riche mann cumen in to heuene riche, ðanne mai ðe oluende cumen ðurh ðe nædle eigan.' (1150-1250: Vices and Virtues)
- (56) And quen he wipped had mi face, He blisced me all wit his grace, And said, 'ioseph be noght sori, Bi-hald on me, þis ilk es i.' (1250-1350: Cursor Mundi)
- (56) He nemeþ is bat and forþ a gob, Swipe sori and wel wrop, To-ward þe tour; 'Porter!' a sede, 'let me in reke! A lite þing ich aue to speke Wip þemperur.' Go hom, truant! þe porter sede (1250-1350: Bevis)
- (56) So hit wes y-told, ys heued of to smhyte æf me him brohte in hold, wat so bytyde. sory wos he þenne, þo he myhte him kenne þourh þe toun ryde. Þenne seide ys scwyer a word anon ryht, "sire, we beþ ded, ne helpeþ hit no wyht!" (1250-1350: Historical Poems)
- (56) God make alle sory bliþe! Who-so wil lystne and liþe, þe most wonder æ mowen vnderstonde þat ben yfounen in Ynde londe. In tyme of heruest mery it is ynouȝ - Peres and apples hongep on bouȝ, þe hayward blowep mery his horne, Jn eueryche felde ripe is corne, þe grapes hongen on þe vyne (1250-1350: King Alexander)
- (56) Whi hastou forȝeten me, and whi am ich sory, þer-whiles þat myn enemy tourmentep me? (1250-1350: MP Psalter)
- (56) "Seli wif, what eilleþ þe?" "Bote epe mai I sori be: Ich heuede a douter feir and fre, Feiror ne miȝtte no mon se. Hoe heuede a curteis hossebonde; Freour mon miȝtte no mon fonde. Mi douter louede him al to wel; For þi maki sori del. Oppon a dai he was out wend, And þar-þoru wes mi douter shend. He hede on ernde out of toune (1250-1350: Sirith ME Humorous Tales in Verse)
- (56) Mayden, yat hi luf mor yan ye, Hif me micht euer ye bether be. ffor ye hy sory nicht and day, Y may say, hay wayleuay!" Y luf ye mar yan mi lif, Yu hates me mar yan yayt dos chnief. ... A, suythe mayden, reu of me (1250-1350: Sirith ME Humorous Tales in Verse)
- (56) Go nu, truan, go nu, go, ffor mikel yu canstu of sory and wo! (1250-1350: Sirith ME Humorous Tales in Verse)
- (56) Hit is shome to blame leuedi, For hem þou shalt gon sori - Of londe ich wille þe sende.' 'Nigtingale, þou hauest wrong! Wolt þou me senden of þis lond For ich holde wip þe riȝtte? (1250-1350: Thrush and Nightingale)
- (57) Whan þe rop failede in his hond, Beues held vp þat gode bronde And felde to gronde þat sori wiȝt, þourȝ out is bodi þat swerd he piȝt (1250-1350: Bevis)
- (57) That he the sothe him hath confessed Of al that hath be spoke and do. Mor sori than the king was tho Was nevere man upon this Molde, And thoghte in certain that he wolde Vengance take upon this wrong (1350-1420: Confessio Amantis)
- (57) Þer þe crosse schall be schewet all bloody, and all oper ynstrumentys of his passyon. Then sory may þay be þat haue ben wont to swer by his hert, by sydes, by blod and bones of hym; þat schall be to hym a hygh fure and a hygh confusyon, but þay wer sory þerof befor. Then schall Cryst heghly þonke hom, and prayse hom þat han don mercy to hor euen-cristyn (1350-1420: Mirk)
- (57) He wold distrow þat cite and all þe Cristen men þer-in. Þan was þis holy bishopp sory and praied God of grace and Oure Ladie with all is deuociouns to helpe þat Cristen cite (1350-1420: Sermons Royal)
- (58) And he told vs of Howardys gydyng, qwyche mad vs rytte sory tyl we harde þe conclusion þat æ hadde non harme (1420-1500: Private Letters)
- (58) Iðerstonde that my brother and yowris is sore seke of the poxes: wherfore I am right hevy and sory of your beyng there, ffor the eyre of poxe is full contagious (1420-1500: Private Letters)
- (58) And a askyd me many qwestyonys of gyu, and I towlde hym aull as hyt whos, and he whos ryught sory for the dethe of the schylde (1420-1500: Private Letters)
- (58) But Pylat lost xl M, and he schappyd into þe toвне. And Josephus wose hurt soor; but he was a preway crystyne man and most knew of þe juis lave; and he wos full sorry for his kyne was ettyne. But Jacob let make charnels and berryd þe peppul. And þe Emparovr wos glad and gretly confortyd wyth þe wyse consell of Jacob (1420-1500: Siege of Jerusalem)

- (58) *In erth, as any sod, liffyd with grete grevance Allway; And now I wax old, Seke, sory, and cold; As muk apon mold I widder away. Bot yit will I cry for mercy* (1420-1500: Towneley Plays)
- (58) *And sir Launcelot syghe how she hynghe, and behelde the fayre faucon perygot; and he was sory for hir. The meanewhyle cam a lady oute of a castell and cryed on hyghe: 'A, Launcelot, Launcelot! as thow arte a floure of all knyghtes, helpe me* (1420-1500: Works of Thomas Malory)
- (58) *A, slike sawes mase me full sarye, With grete mornynge to make my mane. Therfore be noȝt so balde, þat no slike tales be talde, But halde þe stille als stane* (1420-1500: York Plays)
- (58) *O holy prophete graunt me mercy of myn synnys vnresonable With all myn hert I am sory. ... But gracyous prophete lyst to my mone of my sorwe take compassyon now all myn enmyes hens be gone Sey me sum wurde of consolacion* (1420-1500: Ludus Coventriae)
- (58) *Say a-gayn þat I com thyder to hym fore hijs own worchype and auayle, and þat I wasse sory þat I com so fere fore hym* (1420-1500: Private Letters)
- (58) *And bare hit with hym to hys ostry, and there mette with hys squyre that was sory he had displeased kynge Arthure, and so they rode forthe oute of towne* (1420-1500: Works of Thomas Malory)
- (59) *So mech þat þei þat heldyn wyth þe person & wyth her parysch chyrche weryn ful sory, dredyng gretly þat þei þat suyd for to haue a funte xuld obteyn & getyn her intent & so makyn þe chapel eqwal to þe parysch cherch* (1420-1500: Kempe)
- (59) *The stone is ffallyn owght be the way and loste: wherffore I ame sory. Good sire, let it not be long or I may se you: for truly me thynke ryght long syth I se you* (1420-1500: Private Letters)
- (59) *We women may wary all ill husbandys; I haue oone, bi Mary that lowsyd me of my bandys! If he teyn, I must tary, howsoeuer it standys, With seymland full sory, wryngand both my handys For drede; Bot yit otherwhile, What with gam and with gyle, I shall smyte and smyle, And qwite hym his mede* (1420-1500: Towneley Plays)
- (60) *I wol ben rytȝ sory to dwel so nere Gressam as I dede tyl þe mater were fully determynyd be-twix þe Lord Moleynis and ȝou* (1420-1500: Private Letters)
- (61) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (62) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (63) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (64) *And þe holie boc seið on oðer stede. also wat swo þe man his sinne sore bimurneð ure drihten leðeð þe sinne bendes. and blisseð swo þe soule also þe boc seið. also fele sorinesses swo ich haue on min herte; for mine sinnes; mid also fele frefringe þu hauest blisseð min soule. and þanne we hauen ure sinnes forleten* (1150-1250: Trinity Homilies)
- (64) *3er derne senne ðe me and manigē oðre saule hafð beswiken. Hie hatte, þat is, sarinesse. Þes is an of ðe heued-sennes, ðeih hie dierne bie. Hie is icleped sarinesse, 'sarinesse deað wurchende,' for ðan hire ofþingþ of alle gode ðe aȝunnen bieð for godes luue te donne* (1150-1250: Vices and Virtues)
- (64) *On alle wise he fandeð hu he muȝe gode weorkes letten, oððe mid ofðanche and mid sarinesse and unbleðeliche hes don don. ðies swikele senne haueð ȝiet ane suster, ðe is icleped, ðat is, asolkenesse* (1150-1250: Vices and Virtues)

INGLÉS MODERNO TEMPRANO

SORE en Inglés Moderno Temprano

- (65) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (66) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (66) *I dresed some sores* (1570-1640: Diary of Hoby)
- (66) *Griuous sores did breake forth vpon him: they laid salues, and none would cleaue for to draw or to ease them* (1570-1640: Witches)
- (67) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (68) *Pained with customable diseases, as Womens brestes being sore* (1500-1570: Statutes III)
- (68) *Made a saule for a sore beast* (1570-1640: Diary of Hoby)
- (69) *He had fered and folowed your sore words* (1500-1570: Official Letters)
- (69) *Then they are greeuid with sorest punishmentes* (1570-1640: Boethius Elizabeth)
- (69) *This yeare was a sore and sharpe Winter* (1570-1640: Chronicles of England)
- (69) *Daies of sore labor* (1570-1640: Country Contentments)
- (69) *Part of which has been lately destroyed by the Arabs, who put them to a sore fright* (1640-1710: Account East India)
- (70) *Beating him sore, and draweth forth of him al the drosse, and clenseth him clene* (1500-1570: Anatomy)
- (70) *And also longed sore to wit what they mente* (1500-1570: History of Richard III)
- (70) *But hath labored very sore continually for the reformation of his brethern* (1500-1570: Official Letters)
- (70) *And wounded. ... very sore with seuerall wound, and had killed him* (1570-1640: True Report)
- (70) *Al the lordes much dismaied & sore merueiling of this maner of sodain chaunge, and what thing should him aile* (1500-1570: History of Richard III)
- (70) *That excellent learned man. ... sore complaineth, that whan he began to learne the latin tonge, vse of speaking latin at the table. ... did bring him to soch an euill choice of wordes* (1500-1570: Schoolmaster)
- (71) *And speke sore biting wordes against the protectour* (1500-1570: History of Richard III)
- (71) *Bicause you reple so sore upon the principle, I will remember, where one. ... was adjudged a Traytour* (1500-1570: Trial Throckmorton)
- (72) *That thou being of late sore burnded, w=c= the wayte of thys difficulte question* (1500-1570: Boethius Colville)
- (72) *Al y=e= lordes sat sore astonied, mysing much by whome thys question should be ment, of which euery man wyst himselfe clere* (1500-1570: History of Richard III)
- (72) *When. the sede be drye, they muste be sore brused and broken* (1500-1570: Husbandry)
- (72) *Whych fell sore syk/ & as he lay on hys deth bed...* (1500-1570: Merry Tales)
- (72) *I wolde be sore afraide to lene to mine owne minde only against so many* (1500-1570: Private Letters)
- (72) *Order in discipline very sore changed: the loue of good learning, began sodenly to wax cold* (1500-1570: Schoolmaster)
- (72) *Thou wouldest haue beene sore ashamed of. thy sinnes* (1500-1570: Sermons Fisher)
- (72) *But because the wordes be not sore strayned against me, I praye you* (1500-1570: Trial Throckmorton)

- (72) *I was so sore wronged aboughte my wreste that the blud was redy to spyn owte at my fingeres endyes* (1500-1570: Troubles of Mount)
- (72) *The stone work. ... was sore shaken and weakened with the force of the fire* (1570-1640: Annals of Elizabeth)
- (72) *Where understanding that the King was escaped theyr hands, being sore amazed, they withdrewe from Windesore* (1570-1640: Chronicles of England)
- (72) *The same tyme the North parts were sore oppressed by a great Pestilence* (1570-1640: Chronicles of England)
- (72) *The Lord was sore wounded and taken aliue, but dyed shortly after* (1570-1640: Chronicles of England)
- (72) *Which was worst of all his left eye put out, and withall so sore bruised, that he could neyther stand nor goe* (1570-1640: Nest of Ninnies)
- (72) *Lest the grieued part (which by long infirmity is become thereby sore weakned & enfeebled) and may so bring with it great swelling* (1570-1640: Struma)

SORROW en Inglés Moderno Temprano

- (73) *With Christ, must first sorow with him* (1500-1570: Sermons Fisher)
- (73) *There was little reason to encourage any to hope much from such Sorrowing: Yet certainly if the Mind of a Sinner, even on a Death-Bed, be truly renewed and turned to God, so great is His Mercy, that He will receive him, even in that extremity* (1640-1710: Biography of Rochester)
- (74) *Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorowe and thy conception* (1570-1640: Old Testament Auth Old)
- (74) *And vnto Ada~ he sayd. ... In sorow shalt thou eate therof all dayes of thy life* (1500-1570: Old Testament Tyndale)
- (74) *And vnto Adam he said. ... in sorow shalt thou eate of it all the dayes of thy life* (1570-1640: Old Testament Auth Old)
- (75) *"Why, all your sorrowes goe with it," quoth this good wife, "and sitte downe here, and I will fil a freshe pot of ale shall make you mery agayne"* (1500-1570: Caveat)
- (75) *I can not imagine, how to such a man any sorow can happen, wherfore necessarily it must be confest, that he is full of Joye, if the forenamed remayne* (1570-1640: Boethius Elizabeth)
- (75) *And may make us longe for that home whare all sorows shall have an end and we shall tryumph in joye and glorye for ever more* (1570-1640: Private Letters)
- (75) *My partner, the Companion of my joys and sorrows, thou gavest her for Use, not for Dominion* (1640-1710: Marriage Ring)
- (75) *But he that loves not his Wife and Children, feeds a Lioness at home, and broods a nest of Sorrows; and Blessing itself cannot make him Happy* (1640-1710: Marriage Ring)
- (75^x) *It is pitie you shold lack care and endlesse sorow Gogs deth how shall my breches be sewid, shall I go thus to morow* (1500-1570: Gammer Gurton)
- (75^x) *Doe you take thought and care for the world? take heede of that, for the Scripture saith, worldly sorrow worketh death* (1570-1640: Witches)
- (75^x) *She is a Fountain sealed, and he can quench his thirst, and ease his cares, and lay his sorrow down upon her lap, and can retire home as to his sanctuary and refectory* (1640-1710: Marriage Ring)
- (75^x) *Now this parson, sorowfully slumbering that night betwene feare and hope, thought it was but folly to make two sorrowes of one; he vsed contentacion for his remedy, not forgetting in the morning to performe his promise* (1500-1570: Caveat)

- (75^x) *The Husband should nourish and cherish her, that he should refresh her sorrows and intice her fears into confidence and pretty arts of rest (1640-1710: Marriage Ring)*
- (75^x) *Sweare me no swearing quean, the deuill he geue the sorow, Al is not worth a gnat, thou canst sweare till to morow, Where is the harme he hath? (1500-1570: Gammer Gurton)*
- (75^x) *The losse of the same prosperitie whiche is pleasaunt vnto hym, should turne hym to sorowe and heuines (1500-1570: Boethius Colville)*
- (75^x) *So long as publick Honesty requires a man to wear their Sorrows for the death of a Friend (1640-1710: Marriage Ring)*
-
- (76) *The poore maiden seeing her selfe for her kindnesse thus cast off, shed many teares of sorrow for her sinne, (1570-1640: Jack of Newbury)*
- (76) *I saye I cannot certaynelye tell or thynke from whence any sorow maye happen to any such thyng (1500-1570: Boethius Colville)*
- (76) *Ich wish me endlesse sorow And chould not take the pains, to hang him vp before to morow? (1500-1570: Gammer Gurton)*
- (76) *And Moses tolde these sayenges vnto all the childern of Ysrael, and the people toke great sorowe (1500-1570: Old Testament Tyndale)*
- (76) *Your sorrow hath eaten vp my sufferance; I see you are obsequious in your loue, and I professe requitall to a haire bredth, not onely Mist (1570-1640: Shakespeare Various)*
- (76) *And repented as heartily, as if it had been for an horrible Murder: for he knew that all this Sorrow which should come to me, is by his means (1570-1640: Trial Raleigh)*
- (76) *She must dwell upon her Sorrow, and hatch the Eggs which her own Folly or Infelicity hath produced; and she is more under it, because her tormentor hath a warrant of prerogative (1640-1710: Marriage Ring)*
- (76) *But when they are evil, and then also not without some trouble and sorrow (1640-1710: Marriage Ring)*
- (76) *At his own Table, and lodges her nigh his own Heart, provides for all her Necessities, relieves her Sorrows, determines her Doubts, guides her Wandrings, he is become her Head, and she as a Signet upon his right hand (1640-1710: Marriage Ring)*
- (76) *Valleys of marriage to refresh their troubles, and there they enter into fetters, and are bound to sorrow by the cords of a mans or womans peevishness (1640-1710: Marriage Ring)*
- (76) *The production of Children, the avoiding Fornication, the refreshment of our Sorrows by the comforts of Society, all these are fair Ends of Marriage (1640-1710: Marriage Ring)*
- (76) *Usually affrights the unexperienced man or woman, who makes unequal conjectures, and fancies mighty sorrows by the proportions of the new and early unkindness (1640-1710: Marriage Ring)*
-
- (76^x) *Lamentation aryseth of foure affections, eyther of a great feare, or dreade, or of a great shame, or of some sorowe, or els of some hatred (1500-1570: Sermons Fisher)*
- (76^x) *Made gret mone & wext very sory. In so mych that her neybour thought she wold sowne & dy for sorow/ wherfor one of her gossyps cam to her & spake to her in her ere & bad her for goddes sake to comfort her self & refrayne that lamentaco~n or ellys it wold hurt her gretly & p~auenture put her in ieoperdy of her lyfe. (1500-1570: Merry Tales)*
-
- (77) *No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.*
- (78) *For euin that eyther sorowfull or desyred haps to the wicked folkes, procedes of like cause (1570-1640: Boethius Elizabeth)*
- (78) *Fearith that the losse should be sorowfull, of that the vse was delytefull. He will change therfore his condition, and whyle his luck feares to lose it, he will leave his wickednes (1570-1640: Boethius Elizabeth)*
-
- (79) *And went his waye as merely as this good simple man came home sorowfully (1500-1570: Caveat)*
- (79) *Wher the women of Jherusalem stod and Sorowfully wepte whanne our lord was lede to hys Deth (1500-1570: English Travel)*

SORRY en Inglés Moderno Temprano

- (80) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (81) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (82) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (83) *Sonne, I am very sorry to heare that you are sicke* (1570-1640: Private Letters)
- (83) *I am sorry to see you looke so pale, what haue you beene sicke lately?* (1570-1640: Witches)
- (83) *And then to the office, where I am sorry to hear that Sir J. Mennes is likely to die this night or tomorrow* (1640-1710: Diary of Pepys)
- (84) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (84^x) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (84^y) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (85^x) *Father, I am sory I haue no lenger laysure at this time to talke with you, the chief comforte of my lyfe, I trust to haue occasion to write again shortly* (1500-1570: Private Letters)
- (86) *I am no whit sory to see you so reioyce* (1500-1570: Gammer Gurton)
- (86) *Vnto this my Lorde Chauncellor said, that thei all were sorie to here me say thus, and see me thus refuse the oth* (1500-1570: Private Letters)
- (86) *Sith we perceiue wel that al the realm is so set, whereof we be very sorye that they wil not suffer in any wise king Edwardes line to gouerne them, whom no manne earthly can gouerne again their willes* (1500-1570: History of Richard III)
- (86) *For we longe dwelled both in one parishe together, where, as your self can tell (I am sory you compell me so to say) you were esteemed very light of your tongue* (1500-1570: Life of More)
- (86) *I am sorie God made me so comely doubtlesse. For that maketh me eche where so highly fauoured, And all women on me so enamoured* (1500-1570: Roister)
- (86) *I am glad these (^Otters^) were killed, and I am sorry there are no more (^Otter-killers^)* (1640-1710: Compleat Angler)
- (86) *Were discoursed diuers serious matters concerning the present state of the publike: & sorry I was to find, there was as yet no accord in the judgements of those who both of the Lords & Commons were to conuene* (1640-1710: Diary of Evelyn)
- (86) *I am really sorry my sister W: servant came noe more of the family of the Johnsones* (1640-1710: Private Letters)
- (87) No existen más ejemplos atestiguados en el Corpus.
- (88) *Deare mother I am exceeding sorrowfull that I have been forced by reason of my longe sicknes to be so often importunate to request your fauour in the releafe of my greate necessities* (1570-1640: Private Letters)
- (89) *Fley that lambe, and tye that skynne vpon an other lambes backe, that hath a sory damme, with lyttell mylke, and put the good ewe and that lambe together in the penne, and in one houre she wyll loue that lambe* (1500-1570: Husbandry)

Apéndice i.ii. Sección del *Oxford English Dictionary*

SORE (SUSTANTIVO)

+ READING i BODILY SUFFERING c825-1583

- c825 Vesp. Psalter xxx. 11 Asprong in sare lif min.
 c900 Baeda's Hist. iv. xix. (1890) 320 þy þriddan dæge heo wæs eft hefigad mid þæm ærrum sarum.
 971 Blickl. Hom. 59 On synne he bið ȝeeacnod, & on his modor sare he bið acenned.
 c1000 Sax. Leechd. i. 280 þysse sylfan wyrte syde þæra toþa sar ȝeliðȝað.
 c1250 Gen. & Ex. 3027 Ðo wex vn-selðe on hem wel hard, dolc, sor, and blein on erue and man.
 a1300 Cursor M. 628 Vte of his side..Wit-oten sare a rib he tok.
 c1300 Cursor M. 14147 þe sare him sekas fra hede to fote.
 1398 Trevisa Barth. De P.R. v. xxx. (Bodl. MS.), þe touche of senewes haþ no feling of soore and of smerte.
 a1450 Le Morte Arth. 3405 The doughty kyng..For sore myght not hym-self weld.
 1484 Caxton Fables of Æsop iv. xiii, My broder and my frend, where aboute is thy sore?
 1583 Leg. Bp. St. Androis 341 Suppoise the devill maid that graith,..At that tyme, to asswage my sair, I wald have tane it.

+ READING ii EMOTIONAL SUFFERING c888-1604

NUANCE ii.a. DISTRESS c888-1390

- c888 K. Ælfred Boeth. vii. §2 Mið ðæm mæstan sare his modes.
 c1205 Lay. 7998 þer wes Julius Cezar, an heorte he hafde sorȝe & sar.
 c1205 Lay. 12511 We beoð ofte hider ifaren mid wandreðe & mid sare.
 c1250 Gen. & Ex. 733 Teres gliden for hertes sor fro loth, and abram, ad nachor.
 a1300 Cursor M. 9103 þat sare, þat scam, þat martiring, Was neuer sene on suik a king!
 c1300 Havelok 234 þer was sobbing, siking, and sor, Handes wringing.
 c1350 Will. Palerne 894 Sikende ful sadly for sor at his hert.
 c1386 Chaucer Knt.'s T. 596 Who feeleth double soor and heuynesse But Palamon?
 1390 Gower Conf. II. 223 Of covoitise if ther be more In love, agropeth out the sore.

((CAUSE OF ~ a1122-1575

- a1122 O.E. Chron. (Laud MS.) an. 1120, Ðysra deað wæs heora freondan twyfealdlic sar.
 c1400 Pride of Life 406 in Non-Cycle Myst. Plays (E.E.T.S.) 101 To sauȝ þi soul fre sor.
 14.. Tundale's Vis. 724 Now goo we to a delfull stedde... Who schall delyver me from that sore?
 1423 Jas. I Kingis Q. clxxxii, Euery wicht his awin suete or sore Has maist In mynde.
 1523 Ld. Berners Froiss. (1812) i. clxii. 199 Gette vs to the french kynges batayle, for ther lyeth all the sore of the mater [orig. tout le fort de la besoigne].
 1575 Gascoigne Glaske Governm. Wks. 1910 II. 66 Store is no sore, as the proverbe saith.

((FIGURATIVE FOR ~ c1470-1604

- c1470 Henry Wallace xi. 303 To wyn out off bondage Scotland agayn fra payn and felloun sor.
 1604 Shakes. Oth. iv. ii. 49 Had they rain'd All kind of Sores, and Shames on my bare-head.

+ READING iii SICKNESS a900-1727

NUANCE iii.a. PAINFUL OR INFECTIOUS SICKNESS a900-1648

- a900 Cynewulf Crist 1356 þa þe on sare seoce lagun.
 1377 Langl. P. Pl. B. xx. 96 Kynde come after with many kene sores, As pokkes and pestilences.
 1611 Bible 2 Chron. vi. 28 Whatsoeuer sore, or whatsoeuer sicknesse there be.
 1648 Hexham ii, Roose, ofte de Kole, S. Anthonies Sore, called the Rose.

((FIGURATIVE FOR (CAUSE OF) DISTRESS c1350-1727

- c1350 Will. Palerne 598 Ful wel can ich..help ȝow hasteli at al ȝoure hele to gete, ȝif ȝe saie me ȝoure sore s.
 c1374 Chaucer Anel. & Arc. 242 Noon othir helpeþe my soores for to sounde.
 1410 in 26 Pol. Poems ix. 178 Now sumwhat y haue ȝow sayd What is salue to ȝoure sore.
 1727 De Foe's Eng. Tradesman I. xii. 147 He had got a salve for that sore.

((FIGURATIVE FOR VICE 1538-1587

- 1538 Starkey England ii. i. 143 Conuenient remedys..to be applyd to such sorys and dyseasys in our polytyke body.

1587 Greene Euphues Wks. (Grosart) VI. 181 That infectious soare of iealowsie.

READING *iv* **BODILY INJURY** _____ **a1000-1889**

{ NUANCE *iv.a.* OPEN WOUND OR INJURY _____ **a1000-1889**

a1000 Guthlac 676 Mec dryhten heht snude gesecgan þæt ȝe him sara ȝehwylc hondum ȝehælde.

c1000 Sax. Leechd. I. 134 Wið wunda & wið cancor ȝenim þas ilcan wyrte...leȝe to þam sare. Ne ȝeþafað heo þæt sar furður wexe.

c1175 Lamb. Hom. 121 Lokiað hweðer enies monnes sar beo iliche mine sare.

a1200 12th Cent. Hom. (1909) 114 Ac þa synfulle men sceolen iseon þa wundæn & þa sar on ure Drihtne.

a1300 Cursor M. 14012 þar sco fand ani breck or sare, Wit hir smerl sco smerd þare.

c1380 Sir Ferumb. 503 'Me þynkþ þou hast a wonde þere..in þy syde.'... Olyuer..turnd him þat sor to hyde.

c1400 Lanfranc's Cirurg. 87 þe quantite of medicyns þat schulden be leid to þe soor...mai not wiþ lettris be writen.

c1400 Laud Troy Bk. 5843 He ȝaff Ector an hidous sore.

1474 Caxton Chesse ii. v. (1883) 66 And many flyes satte vpon the sores.

1513 Douglas Æneid xi. xv. 115 The scharp steill heid fixt to the rybbis remanys, In a full deip wound and a grewous sair.

1523 Fitzherb. Husb. §42 Shede the wolf by and by, and laye a lyttell terre thervppon, tyll thou passe the sore.

1560 J. Daus tr. Sleidane's Comm. 64 And as the common sayng is, increase the flamme with oyle, and be as sharpe nayle in the sore.

1577 in Middlesex County Rec. (1886) I. 109 Duos coreos vocatos soreskynnes.

1592 Shakes. Ven. & Ad. 916 Another [hound] licking of his wound, 'Gainst venom'd sores the only sovereign plaster.

1599 Shakes., etc. Pass. Pilgr. 128 'See, in my thigh,' quoth she, 'here was the sore'.

1603 Dekker Wonderfull Yeaere Wks. (Grosart) I. 118 Some haue had 18. sores at one time running vpon them.

1610 Shakes. Temp. ii. i. 138 You rub the sore, When you should bring the plaister.

1682 K. Digby Chymical Secrets ii. 232 Dip a Straw or Feather in it, and touch all round about the borders of the Sore with it.

1755 Johnson s.v., To be a sore, there must be an excoriation; a tumour or bruise is not called a sore before some disruption happen.

1784 Cowper Task i. 582 They..vex their flesh with artificial sores.

1785 R. Forbes Scots Poems Buchan Dial. 31 He'll suck the poison frae the sair, An' be a noble leech.

1826 S. Cooper First Lines Surg. (ed. 5) 170 Bruises of the shin so frequently cause sloughing and trouble some sores.

1876 Mid-Yks. Gloss. 131 Sore has the meaning of bruise, or wound, occasionally.

1889 Science-Gossip XXV. 193/2 Matter discharged from leprous sores.

{ { FIGURATIVE FOR PROBLEM _____ 1562-1842

1562 J. Heywood Prov. & Epigr. (1867) 71 It is ill healyng of an olde sore.

1647 N. Bacon Disc. Govt. Eng. i. lxiv. (1739) 134 The sore between him and his Subjects was not fully cured.

1828 Scott F.M. Perth vii, It is not for me to put my finger on the sore.

1842 Tennyson Walking to Mail 71 The same old sore breaks out from age to age.

SORE (ADJETIVO)

READING *i* CAUSING OR INVOLVING BODILY SUFFERING _____ c897-1977| NUANCE *i.a.* PAINFUL OR IN PAIN (OFTEN THE CONSEQUENCE OF SICKNESS) _____ c897-1977

|| OF OPEN WOUNDS _____ c897-1847

c897 K. Ælfred Gregory's Past. C. xxxviii. (1871) 272 We wieton ðæt sio diegle wund bið sarre ðonne sio opene.

c1000 in Thorpe Laws II. 278 Se læca þe sceal sare wunda wel gehælan, he mot habban gode sealfe pæto.

a1225 Ancr. R. 112 Euer so þet flesch is cwickure, so þe pine perof & þet hurt is more & sarre.

1422 tr. Secreta Secret., Priv. Priv. 205 Hit makyth a full heuy and a full Soore wounde.

1593 Shakes. Lucr. 1568 'Fool, fool!' quoth she, 'his wounds will not be sore'.

1611 Bible Gen. xxxiv. 25 On the thirde day when they were sore [after circumcision].

a1700 Dryden (J.), While sore of battle, while our wounds are green.

1847 Marryat Childr. New Forest iv, My shoulder is quite sore with the rope.

|| OF PARTS OF THE BODY _____ a1000-1977

a1000 Riddles xiv. 6 (Gr.), Ne wæs hyra ænsum þy wyrs ne side þy sarre.

c1205 Lay. 19501 Me scal lacnien his leomes þat beoð sare.

a1352 Minot Poems (ed. Hall) i. 15 þai turned ogayn with sides sare.

1387 Trevisa Higden (Rolls) I. 51 As a sore membre...[is parted] from membres þat beep hole..and in good poynt.

1489 Acc. Ld. High Treas. Scot. I. 149, vij elne of quhyte to be logouris to the King, the tyme his leg wes sayre.

1526 Pilgr. Perf. (W. de W.) 220 b, No parte of our body can be sore or in payne, but al the other partes in maner feleth the same.

1542-3 Act 34 & 35 Hen. VIII, c. 8 §1 Suche as ben peined with customable diseases: as womens brestes being sore.

1695 New Light of Chirurg. put out 30 The Parts so stiff and sore, as if they never would be well.

1704 F. Fuller Med. Gymn. (1711) 57 I'm tyr'd, my Bones are sore.

1774 Burke Sp. Amer. Tax. Sel. Wks. I. 112 Your ministerial directors..then went mumping with a sore leg in America, canting and whining.

1853 Mayne Expos. Lex. 73/1 Aphtha,..the disease of infancy, otherwise called thrush, or sore mouth.

||| OF THE THROAT _____ c1000-1898

c1000-1150 Sax. Leechd. III. 108 Wið mannes ceola þe byð sær. þisne læce cræft man sceal ðon manne þe byð þe ceola sar.

a1629 Hinde J. Bruen lxvi. (1641) 219 His weaknesse increased, by reason of a sore stopping in his breast and throate.

1686 in Verney Mem. (1907) II. 423, I have a cold and a sore Throat.

1719 Quincy Phys. Dict. (1722) 13 As they [tonsils] are subject to Inflammation, they frequently are the Occasion of what the common People call a sore Throat.

1787 J. Collins in Med. Comm. II. 364 Putrid sore-throat, or angina maligna.

1848 Thackeray Van. Fair II, The professional personages..would leave off their sore throats in order to sing at her parties.

1898 Syd. Soc. Lex. s.v., Sore-throat, clergyman's, chronic follicular pharyngitis.

||| OF FEET _____ a1300-1927

a1300 Cursor M. 15101 O þair fete þat semed sare.

1814 Jane Austen Mansfield Park II. x. 234 She had only to rise and..pass quietly away..sore-footed and fatigued.

1824 Scott St. Ronan's xviii, What signifies healing a sore foot when there will be a broken heart in the case?

1874 W. Cory Lett. & Jrnls. (1897) 364 Men who are a little too sore-toed for marching.

1911 Blackw. Mag. Nov. 579/1 We see him arriving sorefoot at the Three Pigeons in Brentford.

1927 T. S. Eliot Journey of Magi, And the camels galled, sore-footed, refractory.

||| OF EYES _____ a1400-1915

a1400 Stockholm Med. MS. fol. 128 For sore eyne..it is preuyd.

1565 J. Halle Hist. Expost. (Percy Soc.) 17 Well,..seyng that you can heale sore eyes, what is an eye?

- 1606 Shakes. Tr. & Cr. v. i. 36 Thou greene Sarcenet flap for a sore eye.
 1673 Cave Prim. Chr. iii. i. 220 The brightness of his conversation offended the sore eyes of other men.
 c1680 Beveridge Serm. (1729) I. 28 Being troubled with sore eyes.
 a1733 in Prior's Poems (1733) III. 110 He's dropsical, she is sore-ey'd.
 1756 C. Smart tr. Horace, Epist. i. ii. (1826) II. 191 To him, that is a slave to desire or to fear, house and estate do just as much good as paintings to a sore-eyed person.
 1765 Gray Shakespeare Verses iii. But may not honey's self be turn'd to gall By residence, by marriage, and sore eyes?
 1915 D.H. Lawrence Rainbow xiii. 371 He lifted his face, the sore-rimmed eyes half smiling.

{ { { OF THE HEAD _____ 1549-1880

- 1549 Compl. Scot. vi. 67 The decoctione of it is remeid for ane sair hede.
 1643 Orkney Witch Trial in Abbotsford Club Miscell. I. 177 3e said also that Bessie Spence hes ay ane sore head, it is ay pained. 1739 A. Nicol Poems 52 (Jam.), Syne supperless I go to bed; The morn I wake w ith a sare head.
 1785 Burns Death & Dr. Hornbook xxvi, Tippence-worth to mend her head, When it was sair.
 1824 Mactaggart Gallovid. Encycl. 324 A confounded sair head, proceeding from the effects of taking the wee drap.
 1840 Marryat Poor Jack xxxviii, As sulky as a bear with a sore head.
 1880 Antrim & Down Gloss. 96 Sore head, a headache.

{ { { OF FINGERS (FIGURATIVE FOR OVERDRESSED
 HENCE NOTICEABLE) _____ 1919-1977

- 1919 W. H. Downing Digger Dialects 46 Sore finger, an overdressed person (e.g. 'dolloed up like a sore finger').
 1936 E. S. Gardner Case of Sleepwalker's Niece xiii. 128 'No,' he said, 'that's the one thing in the case that stands out like a sore thumb, now that I stop to think of it.'
 1939 K. Tennant Foveaux 430 Youought to a seen us in the ole days when we 'ad a procession every year -done up like a sore toe with banners and floats.
 1941 E. S. Gardner Case of Haunted Husband (1942) xvi. 126 A private detective in that atmosphere would stick out like a sore thumb on a waiter serving soup.
 1943 J. A. W. Bennett in Amer. Speech XVIII. 91 'All done up like a sore toe' describes someone dressed over-elaborately; many New Zealand children go barefoot much of the time, and it is with this circumstance in mind that we must interpret the simile.
 1958 H. D. Williamson Sunlit Plain 10 Get an eyeful of him! Done up like a sore toe.
 1958 Spectator 8 Aug. 187/1 A bad officer will stick out like a sore thumb.
 1965 P. White Four Plays 168 I'm gunna get out of this suit. Dressed up like a sore finger.
 1977 New Yorker 15 Aug. 42/3 In the strong late-afternoon light the twelve white houses stood out like twelve sore thumbs.

{ { { OF THE BACK (IN HORSES) _____ 1835-1933

- 1835 J. E. Alexander Sketches in Portugal x. 224 It [sc. a hunting-saddle] sore-backs strange horses, is hard and smooth to the rider, and one can't carry any thing on it in the shape of arms or baggage.
 1901 Kipling Five Nations (1903) 163 A top of a sore-backed Argentine, with a thirst that you couldn't buy.
 1923 in 'Mark Twain' Speeches 9 They have always got a sore-back horse lying around somewhere to sell to the stranger.
 1933 J. V. Allen Cowboy Lore iv. 131 But he went to see the gals on a sore-backed hoss.

{ { OF PEOPLE _____ 1297-1837

- 1297 R. Glouc. (Rolls) 6229 In such solas, As folc miȝte þat vorwounded & sor & wery was.
 c1340 Hampole Pr. Consc. 1461 Now er we hale, now seke and sare.
 1483 Cath. Angl. 349/1 Sore, dolens.
 1542-3 Act 34 & 35 Hen. VIII, c. 8 §1 In case they [surgeons] wolde minister their cunnigne to sore people vnrewarded.
 1590 Shakes. Com. Err. iii. i. 65 If you went in paine Master, this knaue wold goe sore.
 1837 Maj. Richardson Brit. Leg. (ed. 2) ii. 291 He was exceedingly sore and faint with the bruises he had received.

{ { OF SICKNESS (INTO SERIOUS) _____ a1300-1831

- a1300 Cursor M. 8061 In sekenes sar he fand him stad.
 c1400 Brut 201 þai..woxen made, or sore sikenesse þai had.

1509 Hawes Past. Pleas. xxix. (Percy Soc.) 137 For to have remedy of his sore sekenes.
 1539 Bible (Great) Ps. xxxviii. 7 My loins are filled with a sore disease.
 1611 Bible Deut. xxviii. 59 Sore sicknesses, and of long continuance.
 1808 Jamieson s.v. Sair, Sair sickness, a sair fever.
 1831 J. Wilson Noctes Ambr. Wks. 1856 III. 186 You've been suffering under a sair hoast, I hear.

|| PAINFUL TO TOUCH _____ 1639-1881

1639 in Verney Mem. (1907) I. 104 His gummes are soe sore, he will not yet suffer his nurse to looke into his mouth.
 1690 W. Walker Idiomat. Anglo-Lat. 426 It is a sore place; i.e. a thing that being touched upon will gall or grieve.
 1863 Bradford Advertiser 18 July 5/2 Some specially sore point to which you can direct your attack.
 1881 Trans. Obstet. Soc. Lond. XXII. 14 There was no spot sore to touch.

| NUANCE i.b. CAUSING BODILY SUFFERING _____ c1205-1607

c1205 Lay. 10423, I þan þriden dæie he sarne dæd þolede.
 a1300 Cursor M. 25543 Suet iesu..sufferd..dintes sare and smert.
 a1300 Cursor M. 3478 Hir breeding was ful selcut sare, Bot hir chiltting was mikel mare.
 c1340 Hampole Pr. Consc. 1775 þe payn of dede here es bitter and sare.
 c1340 Hampole Pr. Consc. 6972 þai salle..fele of vermyn bytyng sare.
 c1400 Apol. Loll. 38 For ai þe heiar degre, þe sarrar is þe falle.
 c1400 Destr. Troy 1259 Castor..suet vnto Sedar with a sore wepyn.
 c1400 Pety Job 293 in 26 Pol. Poems 130 A man..With hote and colde, and hungorsore, Turmented ys.
 c1470 Henry Wallace iii. 215 Thai band thaim fast with wedeis sad and sar.
 1500-20 Dunbar Poems lxxii. 21 Thai..gaif him mony buffat sair.
 1607 Shakes. Cor. ii. i. 268 Cammels..., who haue their Prouand Onely for bearing Burthens, and sore blowes For sinking vnder them.

READING ii CAUSING OR INVOLVING EMOTIONAL SUFFERING _____ a900-1923

| NUANCE ii.a DISTRESSING _____ a900-1871

a900 Cynewulf Crist 209 Nu þu ealle forlæt sare sorgceare.
 a900 Cynewulf Crist 1418 Ða mec ongon hreowan, þæt..moncynnes tuddor..sceolde uncuðne eard cunnian, sare sipas.
 a1000 Cædmon's Gen. 425 þæt me is on mode minum swa sar,..þæt hie heofonrice aȝan to aldre.
 a1000 Deor's Compl. 9 Beadohilde ne wæs hyre broþra deap on sefan swa sar swa hyre sylfre þing.
 a1200 Moral Ode 36 Monies monnes sare iswinc habbeð oft unholde.
 a1200 Vices & Virtues 21 Mid oðre loke of sare birewnesse.
 a1300 Cursor M. 6443 þis ilk folk..þat moyses had vnder hand, þai did him selcuth sore trauail.
 a1300 Cursor M. 9088 For sar it es mi repentance.
 a1375 Joseph Arim. 620 þoww his swete grace þe sarrest is passed.
 c1400 Rom. Rose 5519 Thei wolen..chaunge for softe ne for sore.
 c1421 26 Pol. Poems xx. 106 Haue mynde of my sorwe sore!
 c1470 Henry Wallace v. 714 The sayr grewans ramaynyt in his entent.
 c1500 Three Kings' Sons 44 But ther is o sore point, they that shalle go, knowe not the way.
 1535 Coverdale 1 Kings xii. 14 My father made youre yock sore, but I wyll make it yet sorer vpon you.
 1568 Grafton Chron. II. 765 The tidyns of this matter came hastily to the Queene..., and that in the sorest wise.
 1605 Shakes. Lear iii. v. 24 Though the conflict be sore betweene that, and my blood.
 1605 Shakes. Macb. ii. iv. 3, I haue seene..things strange: but this sore Night Hath trifled former knowing.
 1611 Bible Psalm ii. 5 Then shall hee..vexe them in his sore displeasure.
 1679 C. Nesse Antichrist 198 The nature of affliction which is usually sorest at last.
 c1780 Burns 'Ah! woe is me' i, For sair contention I maun bear.
 1810 Crabbe Borough iv. 11 Some, when converted, sigh in sore amaze.
 1819 Shelley Ode West Wind 52, I would ne'er have striven As thus with thee in prayer in my sore need.
 1833 Tennyson Lotos-Eaters Choric Song vi, Sore task to hearts worn out by many wars.
 1871 B. Taylor Faust (1875) I. x. 130 Besides his penitence was very sore.

(+)| NUANCE ii.b. DISTRESSED _____ a1000-1923

a1000 Cædmon's Gen. 2029 Abraham..cwæð, þæt him wære weorce on mode, sorȝa sarost.
 c1205 Lay. 149 For he nefde nenne sune þe sarure was his heorte.
 c1205 Lay. 638 þe king wes on mode sar; þet wes for his monne lure.
 c1205 Lay. 7418 þider com tiðende þat him wæs sær [c 1275 sor].
 c1250 Gen. & Ex. 4044 Manie tiding quad balaam ðor, ðe made balakes herte sor.

- 13.. Gaw. & Gr. Knt. 1987 Vche segge as sore, to seuer with hym pere, As pay hade wonde worpyly with pat wlonk euer.
- 13.. R. Glouc. (1724) 7051 peruore þe kyng vor hys dep þe sorrore was.
- c1320 Sir Tristr. 2141 Markes hert was sare.
- c1400 Destr. Troy 2074 With hoge harmes to haue, & his hert sarre.
- c1400 26 Pol. Poems xxvi. 109 After he felle foule and sore For luste of wemen that was hym nygh.
- 1523 Ld. Berners Froiss. I. ccccv. 704 His mynde was so sore therof, that no man coude set hym therfro.
- 1525 Ld. Berners Froiss. II. lxi. [lxiii.] 203 The foresayd knyght helde hymselfe sore of the informacyon of his wyfe.
- 1535 Coverdale 1 Kings xii. 14 My father made youre yock sore, but I wyll make it yet sorer vpon you.
- c1560 A. Scott Poems (S.T.S.) xviii. 4, I most departe Frome hir. With hairt full soir.
- 1570 Satir. Poems Reform. x. 394 Quhilk sycht to se..maid me sair hartit.
- 1721 Ramsay Prospect of Plenty 11 'Till..wi' a heart right sair, He sees the bites grow bein, as he grows bare.
- 1785 Burns Halloween viii, An' Jean had e'en a sair heart To see't that night.
- 1834 Pringle Afr. Sk. xiv. 435 They were brothers—until the herds of the Amakosa increased so as to make the hearts of the Boors sore.
- 1871 C. Gibbon Lack of Gold iii, I think I have made both your hearts sorer than they were before.
- 1876 [Robinson] Whitby Gloss. 159 'I's varry sair for 't,' sorry for it.
- 1884 D. Boucicault Shaughraun iii. i. 20/1 Blessings on your path; it always leads to the poor and to the sore-hearted!.
- 1923 D.H. Lawrence Birds, Beasts & Flowers 55 Open..And red at the core with the last sore-heartedness, Sore-hearted-looking.

(OF THE OUTWARD EXPRESSION OF DISTRESS) c1200-1611

c1200 Trin. Coll. Hom. 83 He ne fecheð noht þe sore siches onneðerward his heorte.

13.. Cursor M. 4969 (Gött.), Ioseph herd þair murning sare.

c1400 Anturs of Arth. vii, Withe siking sare.

1535 Joye Apol. Tindale (Arb.) 41 Paule loked with sore sighes.

1611 Bible Gen. I. 10 They mourned with a great and very sore lamentation.

READING iii EXTREME c1400-1923

(NUANCE iii.a. VIOLENT (OF CONFRONTATIONS)) c1400-1816

c1400 Destr. Troy 5897 The assembly was sorer o þe se banke.

1422 tr. Secreta Secret., Priv. Priv. 182 Aftyr many Sore battailis,..he flow ouer the See.

1508 Dunbar Gold. Targe 198 The salt was all the sarar.

1523 Ld. Berners Froiss. I. 180 There was a sore fray, and slayne and drowned mo than sixe hundred frenchmen.

1563 Homilies ii. Whitsunday ii, The byshops of Rome haue for a long time made a sore challenge therunto

1671 Milton Samson 287 In that sore battel when so many dy'd.

1816 Scott Old Mort. xlii, He has had sair and frequent combats to sustain against the Evil One.

(NUANCE iii.b. STRICT (OF BURDENS AND PUNISHMENTS)) c1420-1786

c1420 Sir Amadace (Camden) xxi, God gif him a sore grace, And alle suche waisters as he wasse.

1500-20 Dunbar Poems xlix. 30 God schawis the richt With soir vengeance.

1611 Bible Ezek. xiv. 21 How much more when I send my foure sore iudgements vpon Ierusalem.

1610 Shakes. Temp. iii. i. 11, I must remoue Some thousands of these Logs, and pile them vp, Vpon a sore iniunction.

1611 Bible Isaiah xxvii. 1 The Lord with his sore and great and strong sworde.

1714 Prior Viceroy xii, On all provisions..He laid a tax full hard and sore.

1766 Goldsmith Vicar xxviii, The hand of Heaven is sore upon us.

1786 Burns Dream vi, Your sair taxation does her fleece.

(NUANCE iii.c. SERIOUS (OF FAULTS OR PROBLEMS)) c1449-1892

c1449 Pecoock Repr. iii. iv. 295 His..ouer soor inclinacioun of loue anentis hem.

1555 in Bonner Homilies 5* We shall sone perceyue the offence not lyght, but verye sore and heynous.

1563 Winjet Wks. (S.T.S.) I. 101 marg., A dum pastour or a wicious, is a sair scourge on the peple.

1572 Satir. Poems Reform. xxxi. 78 Now thay cum in freindis clais, Quhilk is ane sairer sey.

1576 Fleming Panopl. Epist. 71 The same wil redound to my great blame and sore discredit.

1590 Spenser F.Q. iii. vi. 53 And for his dearest sake endured sore, Sore trouble of an hainous enemy.

1602 Shakes. Ham. v. ii. 241 You must needs haue heard how I am punisht With sore distraction?

1611 Shakes. Cymb. iii. vi. 13 To lapse in Fulnesse Is sorer, then to lye for Neede.

1709 Watts Hymn, 'With Joy we meditate the Grace' ii, He knows what sore Temptations mean.
 1742 Young Nt. Th. iii. 218 Man is to man the sorest, surest ill.
 1799 A. Young Agric. Lincoln. 341 From 30 to 40 of this stock run in the fen, but to sore loss.
 1825 Scott Talism. iii, Committing what would have been a sore blot in his shield of arms.
 1835 T. Mitchell Acham. of Aristoph. 32 note, Those glaring contrasts, which form the sorest ill of poverty.
 1871 Palgrave Lyr. Poems 101 This is the sorest evil Of evils under the sky.
 1875 Stubbs Const. Hist. II. xiv. 53 Henry was now in sore want of money.
 1886 S.W. Linc. Gloss. 137 It's a sore shame.
 1892 Photogr. Ann. II. 893 Each of these advantages must prove a sore temptation to the hand-camera worker.

{ NUANCE iii.d. DIFFICULT TO BEAR (OF WORK OR EFFORTS) _____ c1475-1824

c1475 Rauf Coiljear 637, I haue off tymes swet in seruice full sair.
 1508 Fisher 7 Penit. Ps. cii. Wks. (1876) 182 Poule..gate his lyuyng with his ownesore labour.
 1605 Shakes. Macb. ii. ii. 38 Sleepe,..The death of each dayes Life, sore Labors Bath.
 a1629 Hinde J. Bruen xxxii. (1641) 101 His painfulness in taking many long and sore journies.
 1655 Culpepper, etc. Riverius xv. iii. 409 The same may also happen after sore labor in child-birth.
 1786 Har'st Rig cxiv, In idle dreams they ne'er abound That ha'e sair wark.
 1824 Scott Redgauntlet let. xi, Sair wark he had to get the siller.

+ { NUANCE iii.e. HARSH (OF DISCOURSE) _____ 1526-1551

1526 Tindale 2 Cor. x. 10 The pistles (sayth he) are sore and strong: but his bodyly presence is weake.
 1530 Rastell Bk. Purgat. iii. vii, That is a very sore obieccyon that thou hast now put and aledged.
 1549 Latimer Ploughers (Arb.) 21 A soore word for them that are neglygent.
 1551 T. Wilson Logike (1580) 83 b, To persuade hym the better, he used this sore reason.

{ NUANCE iii.f. CRUEL (OF PEOPLE) _____ 1534-1923

1534 More Comf. agst. Trib. ii. Wks. 1171/1, I dare not be so sore as vtterly to forbid it.
 1553 T. Wilson Rhet. (1580) 123, I call him that is a cruell or merclesse man, somewhat sore in iudgement.
 1565 Cooper Thesaurus, Aduersarius acerrimus, a very sore and earnest [adversary].
 1592 Timme Ten Eng. Lepers B ij, Nimri was a sore driver.
 1567 J. Maplet Gr. Forest 87 b, She is verie extreme and sore towards hir yong.
 1656 Earl of Monmouth tr. Boccacini's Advts. fr. Parnass. i. lxvii. (1674) 85 Princes meet with no sorer enemies, than male-contents.
 1901 G. Douglas Hosue with Green Shutters 324 Maybe the Lord Jesus Christ'll no' be owre sair on me.
 1904 N.Y. Even. Post 13 June 1 Kelly denied the charges and said the patrolman was 'sore' on him.
 1923 R. D. Paine Comr. Rolling Ocean xiv. 252 All hands were sore on him, but he couldn't take a hint.

{ NUANCE iii.g. INTENSE (OF FREAK WEATHER) _____ 1535-1866

1535 Coverdale Ps. xvii. 14 He cast sore lighteninges, & destroyed them.
 1556 Chron. Gr. Friars (Camden) 28 Soch a sore snowe & a frost.
 1593 Marlowe Edw. II. iv. vi, With awkward windes and sore tempests driuen, To fall on shoare.
 1866 Neale Sequences & Hymns 36 Brought her through the sorest tempest.

{ NUANCE iii.h. DESTRUCTIVE (OF OTHER AGENTS) _____ 1602-1688

1602 Shakes. Ham. v. i. 188 Your water is a sore Decayer of your horson dead body.
 1688 Holme Armoury ii. 122/2 Cattle, Horses, &c. are sore hurts both to Gardens & Orchards.

READING iv CAUSING OR INVOLVING OFFENCE _____ a1694-1980

{ NUANCE iv.a. OFFENDED OR IRRITABLE (OF PEOPLE) _____ a1694-1980

a1694 Tillotson (J.), Malice and hatred are very fretting and vexatious, and apt to make our minds sore and uneasy.
 1725 Pope Odys. iii. 252 Who while my soul is sore Of fresh affronts, are meditating more.
 1738 Pope Epil. Sat. i. 55 Laugh at your friends, and, if your Friends are sore, So much the better, you may laugh the more.
 1815 Scott Guy M. v, One of the few subjects on which he felt sore.
 1849 Macaulay Hist. Eng. ii. I. 233 The public mind was so sore and excitable that these lies readily found credit.
 1852 Dickens in Househ. Words V. 307/1 The people were very sore about the French marriage.
 1884 G. C. Davies Peter Penniless xxxii. 230 Everybody was greatly amused at the incident, except Quadling, who was sore about it for a long time.
 1891 Farrar Darkn. & Dawn vii, With a sore conscience [he] was constantly driven to do what he disapproved.

- 1932 Wodehouse *Hot Water* xvi. 257 But surely you aren't going to get sore at a little thing like that?
 1946 *Sunday Dispatch* 8 Sept. 2/7 They were sore about the decision that had deprived them of complete victory.
 1975 D. Lodge *Changing Places* iii. 120 Nobody believed him of course, and this made him sore as hell.
 1980 *Amer. N. & Q.* Jan. 71/1 Jonson is likely to have been sore about Shakespeare...styling himself gentle

(-) NUANCE iv.b. OFFENDING (OF ISSUES) 1803-1886

- 1803 C. Wilmot *Jrnl.* 6 Mar. in T. U. Sadleir *Irish Peer on Continent* (1924) 170 This, however is a sore subject, as...there is scarcely any one that one sees who is not a living victim.
 1833 H. Martineau *Berkeley the Banker* i. viii. 167 It was indeed a sore subject in every house in Haleham.
 1871 Meredith H. *Richmond* xlviii. There lies the evil of a sore subject among persons of one household.
 1886 W. J. Tucker *E. Europe* 251 Now that they are Christians, the thought of having three of their children interred in a Jewish cemetery is a very sore one with them.

(+) READING v. BAD OR INADEQUATE a1825-1880

- a1825 Forby *Voc. E. Anglia* (1830) 316 Sore, sorry; vile; worthless... 'He made a sore hand of it!'.
 1839 Sir G. C. Lewis *Gloss. Heref. s.v.*, 'A sore fellow' means a rogue, a rascal. 'A sore time' means a sad time.
 1860 Geo. Eliot *Mill on Fl.* iii. v. It's been a sore chance for you, young man, hasn't it?
 1866 J. E. Brogden *Prov. Lincs.*, Sore, bad, sorry. He's made a sore job of it.
 1880 *Antrim & Down Gloss.* 96 Sore,...pitiful or contemptible. 'He's a sore fool.'

SORROW

READING /	EMOTIONAL SUFFERING	OE-1892
[NUANCE i.a.	DISTRESS	OE-1892
Beowulf 149 Torn ȝeþolode wine Scyldinga, weana ȝehwelcne, sidra sorȝa.		
a900 Cynewulf Crist 86 Swa eal manna bearn sorȝum sawað, swa eft ripað.		
971 Blickl. Hom. 5 ȝæt æȝhwylc man sceolde..her on sorhȝum beon.		
971 Blickl. Hom. 103 Ne biȝ ȝær sar ne ȝewinn,..ne sorȝ ne wop.		
c1175 Lamb. Hom. 63 ȝe saule of him is forloren and ȝe sorȝe is him bi foren.		
c1175 Lamb. Hom. 71 ȝet lif and saule beon iborȝen and baðe ilesed ut of sorȝen.		
a1200 Vices & Virtues 19 Ðar is sorwȝe and sarinesse for ðare muchele ortrewnesse.		
c1200 Moral Ode 378 (Trin. Coll. MS.), Nis ȝar sareȝe ne sor non.		
c1205 Lay. 11109 Monie..menden to him heore sær & heore sorh-siðes.		
c1205 Lay. 12332 Ah sone ȝer æfter sorȝen heom weoren ȝiueðen.		
a1225 Ancr. R. 354 Ine sor & ine seoruw.		
a1250 Owl & Night. 884 Hi ne seoȝ her nowiht bute serewe.		
a1250 Owl & Night. 431 Hwanne snouh liȝ ȝikke & wide, & alle wihtes habbeȝ sorewe.		
c1250 Gen. & Ex. 68 Pride..made ilc sorȝe, and euerilc bale.		
c1250 Gen. & Ex. 3742 Moyses told hem al ðis answe, And he ben smiten in sorwes dere.		
c1250 Orison of our Lady 22 in O.E. Misc. 160 Al ȝis world schal ago Wið seorhe and wið sore.		
1297 R. Glouc. (Rolls) 5044 ȝe king him let ek in sorwe & in siknesse lede.		
1297 R. Glouc. (Rolls) 5923 ȝe ȝridde ȝer..of aildredes kinedom, ȝe biginning of ȝis sorwe to engelerde verst com.		
13.. E.E. Allit. P. B. 563 Quen ȝe swemande sorȝe soȝt to his hert.		
a1300 Body & Soul in Map's Poems (Camden) 344 To synne and serwe was thi drauȝt.		
a1300 Cursor M. 9641 Sua ȝou wald his sorus slak.		
a1300 Cursor M. 24635 Seke i was and sar for soruu.		
a1300 Harrow. Hell (Digby) 28 Harde gates haui gon, Serewes soffred moni hon.		
a1310 in Wright Lyric P. xxx. 89 Nis ther no leche so fyn, oure serewes to bete.		
c1320 Sir Tristr. 578 Ouer londes he gan fare Wiȝ sorwe and reweful chere.		
c1375 Cursor M. 754 (Fairf.), To saue ȝaire self..or ellis in sorou for to lende.		
1382 Wyclif Ecclus. xxxviii. 7 In these thingus he..shal swage sorwen.		
1390 Gower Conf. II. 144 His echedaies fantasie Of sorȝhe is evere aliche grene.		
a1400 Pist. Susan 145, I am with serwe biset on eueriche side.		
a1400 Minor Poems fr. Vernon MS. liv. 96 ȝif eny serwe beo lyk to myn.		
c1400 Apol. Loll. 108 His trauel schal be-gynne in sarow.		
c1400 Mandeville (Roxb.) iv. 13 Scho began to crie, as a thing ȝat had mykill sorowe.		
c1400 Secreta Secret., Gov. Lordsh. 60 [It] brynges ynward sorwys to mannys hertys.		
c1420 Chron. Vilod. 1437 [They] weron in soro & penaunce alle ȝat nyȝt.		
c1420 Sir Amadace (Camden) iii, Bettur sayd soro thenne sene!.		
c1440 Jacob's Well 66 ȝou muste haue..full sorwe in ȝin herte for ȝi synne.		
c1440 York Myst. xii. 7 And sithen what sorouse sor warre sene.		
1473 J. Warkworth Chron. (Camden) 26 Suche goodes as were gaderide with synne, were loste with sorwe.		
1477 Earl Rivers (Caxton) Dictes 8 The wiese men bere their greues & sorowes as they were swete vnto them.		
1508 Dunbar Flyting 21 Inces of sorrow, sklander, and evill name.		
1559 Mirr. Mag., Hen. VI, iv, A silly soule with woe and sorowe souste.		
a1586 Sidney Arcadia (1622) 274 When her breath..had by sobs gotten into her *sorow-closed breast.		
1588 Shakes. Tit. A. iii. ii. 4 Marcus vnknit that *sorrow-wreathen knot.		
1590 Spenser F.Q. i. vii. 23 For earthly sight can nought but sorrow breed.		
1594 Selimus in Greene's Wks. (Grosart) XIV. 263 Into whose calmie port My *sorrow-beaten soule ioyes to ariue.		
c1595 J. Dickenson Sheph. Compl. (1878) 9 These *sorrow-seasond lines should firme abide.		
1598 Sylvester Du Bartas ii. i. iii. Furies 176 The dropsie-breeding, *sorrow-bringing Psylly.		
1598 Sylvester Du Bartas ii. ii. i. Ark 71 So, the care-charming hony..re-advanceth *sorrow-daunted hearts.		
1602 Marston Antonio's Rev. iv. v, Helpe me, good sorrow-mates, to give him grave.		
1602 Shakes. Ham. i.ii.232 Ham. What, lookt he frowningly? Hor. A countenance more in sorrow then in anger.		
1603 Drayton Bar. Wars vi. xciii. 157 She curs'd her *sorrow~seeing eye.		
1603 J. Davies (Heref.) Microcosmos Pref., Wks. (Grosart) I. 12/1 With stil-sweating *sorrow-furrowed Browes.		

- 1608 Sylvester Du Bartas ii. iv. iv. Decay 725 *Sorrow-torn, thus (to himselfe) he cries.
 1627 Drayton Agincourt 32 *Sorrow-ceasing sleepe..Vpon his Eye-lids stealingly doth creepe.
 ?1638 Waller Lady Rich's Death 126 Your Tears and *Sorrow-wounded Soul.
 1645 Quarles Sol. Recant. v. 17 Nor let thy *sorrow-melted heart bemone Thy banisht bondslave.
 1645 Quarles Sol. Recant. i. 23 To what hopefull end Droyle we our crazy bodies, and expend Our
 *sorrow-wasted spirits?
 1647 Fuller Good Th. in Worse T. (1841) 156 How many have been *sorrow-shot to their heart!
 1690 Locke Hum. Und. ii. xx. (1695) 122 Sorrow is uneasiness in the Mind, upon the thought of a Good
 lost,...or the Sense of a present Evil.
 1697 Dryden Æneid i. 307 The day, but not their sorrows, ended thus.
 1713 Johnson Guardian No. 1§5 All sorrows which can arrive at me are comprehended in the sense of
 guilt and pain.
 1736 Gentl. Mag. VI. 615/2 To heal the sorrow-wounded heart!
 1742 Gray Adversity 15 What sorrow was, thou bad'st her know.
 1746 Francis tr. Horace, Epist.i.ii.68 Nor House, nor Lands,..Can...drive one Sorrow from his anxious
 Breast.
 1757 Gray Bard 62 And sorrow's faded form, and solitude behind.
 1788 Grose's Dict. Vulg. T. (ed. 2), Sorrow shall be his sops, he shall repent this.
 1812 Crabbe Tales v. 628 With *sorrow-shrunken face and hair upright.
 1819 J. H. Payne Brutus v. i. 45 Look upon this *sorrow-stricken form.
 1820 Clare Poems Rural Life (ed. 3) 142 That sad *sorrow-ripening name—a Man.
 1825 D. L. Richardson Sonnets 97 Thy lay's sweet flow Of *sorrow-breathing music.
 1838 Eliza Cook The World ii, We murmur and droop should a sorrow-cloud stay.
 1841 Helps Ess., Aids Contentm. (1842) 17 And we may remember that sorrow is at once, the lot, the
 trial, and the privilege of man.
 1842 Card. Wiseman Prayer & Pr.-Bks. Ess. 1853 I. 379 The innermost caverns of a hollow,
 *sorrow-worn breast.
 1842 Faber Styrian Lake 39 Why stand ye thus *sorrow-bound.
 1844 Lever T. Burke I. 9 Their grief is low and *sorrow-struck.
 1849 M. Arnold Forsaken Merman 104 A heart *sorrow-laden.
 a1853 F. W. Robertson Serm. Ser. v. (1890) i. 1 The Human Race typified by the Man of Sorrows.
 1855 Lynch Rivulet xvi. i, Come, O *sorrow-blinded man.
 1856 R. A. Vaughan Mystics (1860) I. 153 Therefore shalt thou..know no sorrow-smart.
 1857 J. Hamilton Less. fr. Gt.Biogr.170 The Man of Sorrows was not the man who would upbraid a
 breaking heart.
 1891 Farrar Darkn. & Dawn xlii, His face wore a look of sorrow and alarm.
 1892 Westcott Gospel of Life 270 Every sorrow and pain is an element of discipline.

((AS OPPOSED TO HAPPINESS _____ OE-1827

- Beowulf 1322 Ne frin þu æfter sælum; sorh is ġeniwod ġenigea leodum.
 13.. E.E. Allit. P. B. 1080 þer was solace & songe wher sorȝ has ay cryed.
 1340 Ayenb. 71 Oþer ine zorȝe oþer ine blisse wyþoute endynge.
 a1400-50 Alexander 249 Wheþire it be sele or sorȝe.
 c1450 Knt. de la Tour (1868) 1 Fulle of sorughe and gladnesse, as mani lovers ben.
 1827 Pollok Course T. i. (1860) 17 Sorrows remembered sweeten present joy.

((PERSONIFIED _____ c1400-1850

- c1400 Rom. Rose 4995 Labour and Travaile Logged ben with Sorwe and Woo, That never out of
 hir court goo.
 1554-9 Songs & Ball. Philip & Mary (Roxb.) 1 Sorrowe hath caught me in her sner.
 1621 Burton Anat. Mel. i. ii. iii. iv, Sorrow,..the mother and daughter of melancholy.
 1784 Cowper Task vi. 46 Sorrow has..subdu'd and tam'd The playful humour.
 1812 Byron Ch. Har. ii. xcvi, How selfish Sorrow ponders on the past.
 1850 Tennyson In Mem. lix, O Sorrow, wilt thou live with me?

((NUANCE i.b. CAUSE OF ~ _____ c1100-1821

- c1100 O.E. Chron. (MS. F) an. 870, Ealne his timan was ġewinn & sorhȝe ofer England.
 1338 R. Brunne Chron. (1810) 7 Now of fue sorowes..Henry in his writyng telles what þei ware.
 c1430 Syr Gener. (Roxb.) 8592 Allas! traied we bene Of the ring bi my modre the Quene...; Som sorow she
 wirketh, wel wot I.

- 1602 Shakes. Ham. iv. v. 78 When sorrowes come, they come not single spies, But in Battaliaes.
 1637 Milton Lycidas 166 Weep no more, For Lycidas your sorrow is not dead.
 1821 Shelley Adonais x, Our love, our hope, our sorrow, is not dead; See, on the silken fringe of his faint
 eyes [etc.]

+ | NUANCE i.c. CARE _____ c888-1557

c888 K. Ælfred Boeth. vii. §2 Ða ilcan [ðing]. . ðe næfre nanne mon buton sorge ne forlætað.
 c1200 Ormin 4852 piss. drifeþ þ fra þin herrte, All flæshliþ care & serrþhe & sit.
 c1230 Hali Meid. 27 Weorldeð uanite, þat wurðeð al to sorhe & to care.
 13. Gaw. & Gr. Knt. 2383 Of trecherye & vn-trawþe boþe bityde sorþe & care!
 c1320 Sir Tristr. 368 Her sorwen and her care þai witt þat frely fode.
 1557 North Gueuara's Diall Pr. (1568) 300 There is great difference from the cares and sorrowes of weomen to that of men.

| NUANCE i.d. BLACK SPIRITUAL (OF songs) _____ 1903-1962

1903 W. E. B. Du Bois Souls of Black Folk xiv. 250 They that walked in darkness sang songs in the olden days—Sorrow Songs—for they were weary at heart.
 1936 A. Locke Negro & his Music iii. 25 These 'sorrow songs' are more than a priceless heritage from the racial past, they are promising material for the Negro music of the future.
 1943 J. Coleridge-Taylor Memory Sketch v. 35 On her return from a South African tour, she [sc. Ada Crasby] gave a recital, asking my husband to accompany her in his 'Six Sorrow Songs'
 1962 R. E. Pool Beyond Blues 18 Marcus Garvey headed a movement of a 'back to Africa' Zionism which was a symptom of race consciousness and of the Negro's awakening discovery of the land of long, long ago: 'All the way from Africa to Georgia, I carried my sorrow songs.'

READING ii IMPRECATORY _____ 13..-1896

| NUANCE ii.a. MALEDICTION _____ 13..-1896

13.. Minor Poems fr. Vernon MS. xxxvii. 931 Serwe on heore hedes, but þei wel do!
 1325 Poem Times Edw. II, 178 in Pol. Songs (Camden) 331 Sorwe on that o frere that kepeth come there.
 1440 York Myst. xxxii. 362 Now sorowe on such socoure as I haue soght.
 1573 Satir. Poems Reform. xxxix. 87 Persauing that, sorrow mair thay socht it.
 1583 Leg. Bp. St. Androis 791 But sorrow mair the men mycht gett.
 1596 Shakes. Tam. Shr. iv. iii. 33 Sorrow on thee, and all the packe of you.
 1776 Burns 'O Tibbie, I hae seen the day' iii. But sorrow tak him that's sae mean.
 1823 Scott Quentin D. xvi. To deal with William de la Marck, on whose name be sorrow!
 1831 S. E. Ferrier Destiny II. xxvi. 352 Aye, that you will, or sorrow take me!
 1855 Tennyson Maud i. iv. ii. But sorrow seize me if ever that light be my leading star!
 1862 Carlyle Fredk. Gt. xiii. ix. (1872) V. 96 The Duchess Dowager of Würtemberg also came, sorrow on her; a foolish talking woman.
 1896 P. A. Graham Red Scaur xvii. 258 Sorrow take the chance brought me among you!

| NUANCE ii.b. CURSE (not retaining sense i) _____ c1400-1887

c1400 Gamelyn 881 Sorwe have that rekke!
 1526 Pilgr. Perf. (W. de W. 1531) 140 b, Yf than the porter wold come..& bydde vs walke forth vnthryftes with sorowe.
 1756 M. Calderwood in Coltness Collect.(Maitl.Club) 178 The holydays play the sorrow with the poor people.
 1819 Thomson Poems 131 (E.D.D.), The sorry's i' the cutty.
 1839 Carleton Fardorougha iii. Her people's as proud as the very sarra.
 1839 Carleton Fardorougha v. Tut! go to the sarra.
 1887 Service Life Dr. Duguid ii. viii. 219 She should been brunt, the auld limb o' the sorrow!

|| IN IMPATIENT QUESTIONS _____ c1386-1861

c1386 Chaucer Wife's Prol. 308 But tel me wherfor hydestow with sorwe The keyes of thy chist away fro me?
 a1631 Bruce Upon Affair of Gowrie in Serm. (1843) 193 The Earl..said—"What sorrow means all this haste?"
 a1779 D. Graham Yng. Coalman's Courtsh. iii. (1787) 22 What a sorrow ails you?
 1796 Twa Cuckolds & Tint Quey 16 What the sorro' way? D'ye think that I can watch her aye?
 1861 R. Leighton Rhymes & Poems (ed. 2) 89 'Guid~wife,' quoth John, 'did ye see that moose? Whar sorra was the cat?'

|| IN EMPHATIC NEGATIVES _____ c1560-1865

c1560 T. Ingelend Disobedient Child C j, God guye the sorow.
 17.. Ramsay Wyfe of Auchtermuchty xi, The sorrow crap of butter he gat.

1738 Scotch Presbyt. Eloquence 111 The Sorrow a Bit of your Dog will I be.
 1818 Scott Br. Lamm. xxiv, Sorra a bit, if I were him.
 1825 Croker Fairy Leg. Irel. i. 152 'Sorrow a know I know,' said Leary.

1865 Lever Luttrell of Arran xviii, The sorrow a word ever crossed your lips.

[NUANCE *ii.c.* AS A DEPRECIATIVE INSULT (not retaining sense *i*) _____ a1400-1896
a1400-50 Alexander 1735 þou hase sampned..a sellich nowmbre..Off laddez & of losyngers & of lityll
thefez, Siche sary sorowez as þi-self.

1816 Scott Antiq. xxvi, Get out o' the gate, ye little sorrow!

1818 Scott Hrt. Midl. xvi, 'Ye're a leeing auld sorrow then,' replied the fair one.

1839 Hood Lost Heir 53 I'm as hoarse as a crow, with screaming for ye, you young sorrow!

1896 'L. Keith' Indian Uncle v. 78 'That wee sorra' of a baker's boy with the dinner-rolls.

READING *iii* OUTWARD EXPRESSION OF EMOTIONAL SUFFERING _____ c1340-1601

+ [NUANCE *iii.a.* OUTWARD EXPRESSION OF EMOTIONAL SUFFERING _____ c1340-1601

c1340 Hampole Pr. Consc. 3218 Grete dole þay mak, somtyme, and sarowe, For þai may nathyng begg
ne borowe.

a1340 Hampole Psalter cxxvi. 3 3e þat ete þe bred of sorow, þat is, 3e þat make sorow in 3oure
pilgrimage.

1362 Langl. P. Pl. A. iii. 16 Mourn þou not, Meede, ne make þou no serwe.

c1400 Mandeville (Roxb.) x. 38 þe mounkes made mykill sorowe at his dying.

a1425 Cursor M. 10496 (Trin.), Whil she mened þus hir mone Wiþ wepe & sorwes mony one.

1470-85 Malory Arthur xxi. xi. 857* Ye dysplese god with suche maner of *sorow-makyng.

1484 Caxton Fables of Æsop i. xviii, [The lion] beganne to crye and make sorowe.

1490 Caxton Eneydos lii. 146 Thus lasted the sorowe thre dayes and thre nyghtes, that they neuer dyde
ceasse.

1523 Ld. Berners Froiss. I. cxlv. 174 Whane they within Calays sawe their kynge depart, thay made
great sorowe.

1588 Shakes. Tit. A. iii. i. 119 Witnes the sorrow that their sister makes.

1596 C. Fitzgeffrey Sir F. Drake (1881) 96 The *sorrow-sobbing sighes of extasie.

1601 Weever Mirr. Mart. (Roxb.) 217 In a *sorrow-sighing extasie.

[NUANCE *iii.b.* FIGURATIVE FOR TEARS _____ 1592-1849

1592 Shakes. Ven. & Ad. 963 Where they view'd each other's sorrow, Sorrow that friendly sighs sought
still to dry.

a1618 Sylvester Monodia 79 With sigh-swoln heart and *sorrow-clouded eyes.

1717 Pope Iliad ix. 559 Down his white beard a stream of sorrow flows.

1720 Pope Iliad xxiv. 981 So spoke the fair, with *sorrow-streaming eye.

1746 Francis tr. Horace, Sat. i. v. 106 Where from green wood the smothering flames arise, And with a
smoky sorrow fill our eyes.

1820 Keats Lamia ii. 67 She nothing said, but, pale and meek, Arose and knelt before him, wept a rain Of
sorrows at his words.

1849 M. Arnold Forsaken Merman 103 And anon there drops a tear From a sorrow-clouded eye.

+ **READING *iv* BODILY SUFFERING _____ 1377-1600**

1377 Langl. P. Pl. B. xx. 42 He seyde in his sorwe on þe selue Rode, 'Bothe fox & foule [etc.]'.

1382 Wyclif Gen. xxxiv. 25 The thridde day, whanne the sorwe of the woundes is moost greuows.

1388 Wyclif Rev. xvi. 11 Thei blasfemyden God of heuene, for sorewis of her woundis.

1398 Trevisa Barth. De P.R. xvi. xxx. (Tollem. MS.), þe reed [celidony] helpeþ..aȝens woodnesse and
aȝensolde sorowe.

1599 Hakluyt Voy. II. i. 35 Who yet notwithstanding as he was downe, mangled their feete and legges,
and did the Saracens much sorrow.

1600 Wisd. Dr. Dodypoll iv. iii. in Bullen Old Pl. (1884) III. 142 Where shall I rest my *sorrow-tired limmes.

+ **READING *v* REGRETFUL _____ a1470**

a1470 H. Parker Dives & Pauper (W. de W. 1496) i. liii. 93/2 Iudas was sorowe therof & grutched.

SORRY

READING /	EMOTIONAL SUFFERING	OE-1872
[NUANCE i.a.	SORROWFUL OR SAD	c888-1870
c888 K. ÆLFRED Boeth. xxxv. §7 Ða sceolde se hearpere weorðan swa sariġ þæt he ne meahte onġemon goðrum monnum bion.		
a900 CYNEWULF Crist 1510 Sarge ġe ne sohton.		
c1000 Ags. Psalter (Thorpe) liv. 1 Ne forseoh æfre sariġes bene.		
c1000 ÆLFRIC Gen. xlviii. 17 þa losep ġeseah [etc.]...he wearð swiðe sari.		
c1000 ÆLFRIC Saints' Lives xxxii. 136 þæt land-folc..wurdon swiðe sariġe for his sleġe on mode.		
a1122 O.E. Chron. (Laud MS.) an. 1114, þa wæron hi swa sari swa hi næfre ær ne wæron.		
a1200 Vices & Virtues 69 Ðies ġunge mann ġiede a-wei sari.		
c1200 Trin. Coll. Hom. 117 He forbed his apostles..þæt hie neren noht sorie.		
c1205 LAY. 13989 Brutes weoren særi [v.r. sori] for swulchere isihðe.		
c1205 LAY. 28459 Wenhauer þa quene, særġest wimmonne.		
c1250 Gen. & Ex. 408 Swilc tiding ðhugte adam god, And sumdel quemeð it his seri mood.		
c1275 Passion our Lord 147 in O.E. Misc., þo hi hedden al þis iherd heo were ful sori.		
c1290 S. Eng. Leg. l. 222 þis monekes..sori were & wroþe ynouġ, þæt we hadde so longe ibeo.		
1297 R. GLOUC. (Rolls) 7051 þer uore þe king uor is deþ þe soriore was.		
a1300 Cursor M. 20378 Sai now broþer, suet iohan, Qui ertu sa sari man?		
a1300 Cursor M. 24861 þaa sori loked ai sua for-suonken.		
a1300 Cursor M. 807 þe find..said within his sari thought, 'Ic haue him don to suinc for noght'.		
c1320 Sir Tristr. 2161 Al sori mark gan go Til he miġt tristrem kisse.		
a1352 MINOT Poems (ed. Hall) vii. 88 Ful sari was sir Philip þen.		
1362 LANGL. P. Pl. A. xi. 190 þus bed þe Do-bet,..Sike with þe sory, singe with þe glade.		
1382 WYCLIF Prov. vii. 7, I beholde the sori hertid ġunge man.		
1382 WYCLIF Prov. ix. 17 And to the sory hertid she spac [etc.].		
14.. Lat. & Eng. Prov. (MS. Douce 52) fol. 20 b, As long leuyth a mery man as a sory.		
c1430 Syr Gener. (Roxb.) 6746 No soryer man in erth may dwel Than I.		
c1450 St. Cuthbert (Surtees) 570 þe childe was sary and þefore grett.		
1470-85 MALORY Arthur xvii. xvii. 714* Thenne was not he a lytel sory, for launcelot loued hym		
c1489 CAXTON Sonnes of Aymon xxiv. 515 Moche sori was thadmyrall for the dethe of margaris.		
1500-20 DUNBAR Poems xxiv. 37 Lat ws in hairt nevir moir be sary.		
1535 COVERDALE 2 Esdras xiii. 13 There came moch people vnto him: some were glad, some were sory.		
1565 STAPLETON Fortr. Faith 90 It is not inough to make a few sory surmises.		
1582 STANYHURST Æneis ii. (Arb.) 60 In sight of thee soarye parents hee fel to the groundward.		
a1585 MONTGOMERY Flying 474 Seuin ġeir, it sat, baith singed and sairie.		
a1628 F. GREVIL Coelica lxxiv, Sadly clad for Sorrowe's glory, Making joy glad to be sorie.		
1820 BYRON Blues ii. 1 Was there ever a man who was married so sorry?		
1844 LD. HOUGHTON Poems of Many Years 242 Without a wish for rest or friends, a sorry-hearted man.		
1870 DICKENS E. Drood iii, You seem to be sorry, Rosa.		

+ { OF OUTWARD EXPRESSIONS OF DISTRESS OE-1567

Beowulf 2447 þonne he ġyd wrece, sariġne sang.	
c1000 Ags. Psalter (Thorpe) lv. 7 Ic..sette on ðinne ġesyhðe sariġe tearas.	
13.. Cursor M. 15169 (Gött.), Mani sari sigh..sank tille his herte.	
c1386 CHAUCER Pars. T. § 315 Yf he ne hade pitee of mannes soule, a sory song we myght all synge.	
1388 WYCLIF Gen. xl. 7 Whi is ġoure face soriere to dai than it ys wont?	
1390 GOWER Conf. l. 115 With sobbinge and with sory teres This lord goth thanne an humble pas.	
1561 NORTON & SACKV. Gorboduc iv. ii, But what doth meane The sory chere of her that here doth come?	
1567 Gude & Godlie B. (S.T.S.) 89 Quhen sall my hart ceis of this sorie sang?	

+ { NUANCE i.b. CAUSE OF EMOTIONAL OR BODILY SUFFERING c1225-1605

a1225 Ancr. R. 110 þe stiche of sori & seoruhful pine.	
c1250 Gen. & Ex. 1974 Ðo iacob saġ dat sori writ, He gret.	
1297 R. GLOUC. (Rolls) 7296 þere hii smite to gadere, & made a sori pley.	
a1300 Cursor M. 2922 þat sari sight was on to se.	
c1350 Will. Palerne 3696 So þroli a sori þouġt þirled min hert.	
1390 GOWER Conf. II. 47 Thus was the hors in sori plit.	

- a1400 King & Hermit 191, I ne hade neuer so sory a dey, That i ne had a mery nyȝt.
 c1450 St. Cuthbert (Surtees) 6754 Halfdene kyng of danmarke Made in Ingland sary warke.
 1513 DOUGLAS Æneid iii. iv. 13 The fluid of Stix, that sory place.
 1575 GASCOIGNE Herbes Wks. (1587) 163, I must indite A wofull case, a chip of sorie chance.
 1605 SHAKES. Macb. ii. ii. 19 This is a sorry sight. Lady. A foolish thought, to say a sorry sight.

READING ii SYMPATHETIC **c888-1882**

- c888 K. Ælfred Boeth. x, Se is swiðe sariȝ for ðinum earfoðum.
 c1375 Cursor M. 12433 (Fairf.), Ioseph..was ful sary for þe childe. c1385 CHAUCER L.G.W. 1082 Dido, [She] seyde..that sche sory was That he hath had swych peryl.
 1390 GOWER Conf. l. 353 Of this aventure..Min herte is sory forto hie.
 a1400-50 Alexander 665, I am sary.. at þi fourme Is lickenand on na lym..to my selfe.
 1484 CAXTON Fables of Poge xi, Allas, sayd the mayde, I am sory for yow.
 a1548 HALL Chron., Edw. IV, 49 b, Yf any man wer sory of the duke of Burgoyns death.
 1592 KYD Span. Trag. iii. v, I am in a sorte sorie for thee.
 1675 J.OWEN Indwelling Sin xvii (1732)229 He considering his Condition, tells him, Alas! I am sorry for you.
 1715 DE FOE Fam. Instruct. i. iv. (1841) l. 86 Well Sister, I am sorry for you.
 1827 SCOTT Chron. Canongate iv, The house was old and dilapidated, and looked sorry for itself.
 1882 M. E. BRADDON Mt. Royal l. vi. 157, I think we all feel sorrier for him than for many a better man.

READING iii BAD OR INADEQUATE **c1250-1964**

[NUANCE iii.a. UNWORTHY c1250-1964

[[DESPICABLE OR OBNOXIOUS c1250-1964

- c1250 Gen. & Ex. 1074 Ðo sori wrecches of yuel blod wulden him ðor gret strengðe don.
 c1325 Body & Soul 96 in Map's Poems (Camden) 348 Hy shal..tholien harde pinen wyth that sory Judas.
 c1380 Sir Ferumb. 1252 'Rest,' quaþ sche, 'þow sory wyȝt, god ȝyue yuele chaunce!'
 c1386 CHAUCER Pars. T. § 458 Ay the more strong that the fleisch is, the sorier may the soule be.
 1396-7 in Eng. Hist. Rev. (1907) XXII. 296 Pride with his sori genealogie of dedly synnes.
 a1400-50 Alexander 4417 Loo, sary sottis, slike a sowme of synnars ȝe lufe!
 1530 PALSGR. 209 Cosshe, a sorie house, cauerne.
 1560 J. DAUS tr. Sleidane's Comm. 38 What a shame it were..to swarve from that religion..at the motion of a sory Frere.
 1621 in Foster Eng. Factories Ind. (1906) l. 339 A sorrie some for a Governour to borrowe.
 1624 GATAKER Transubst. 102 Whom they themselves account to be but a sorry obscure fellow.
 1652-62 HEYLYN Cosmogr. ii. (1682) 104 A sorry Gainer by the undertaking.
 1673 CAVE Prim. Chr. i. iii. 49 The Christians were such a sorry inconsiderable people.
 1680 W. ALLEN Peace & Unity 81 We know what sorry Saints many of them appear to be.
 1748 RICHARDSON Clarissa (1811) III. 66 Continue Esquire. It is a respectable addition, although every sorry fellow assumes it!
 1771 MACKENZIE Man Feel. xiv, I was forced to beg my bread; and a sorry trade I found it.
 1849 MISS MULOCK Ogilvies iii, That she now wrote the sorriest hand imaginable.
 1856 EMERSON Eng. Traits, Aristocracy Wks. (Bohn) II, 85 The baron..grew fat and wanton, and a sorry brute.
 1875 JOWETT Plato (ed. 2) l. 155, I am a sorry physician, and do but aggravate a disorder which I am seeking to cure.
 1886 Athenæum 30 Oct. 562/2 His hero is a sorry knave, without principle or rectitude.
 1959 NABOKOV Nabokov's Dozen 1The blurred Mount St. George..on the picture postcards which since 1910..have been courting the tourist from the sorry-go-round of their prop,among..lumps of rock and..sea shells.
 1964 Punch 29 Apr. 630/1 It was time to stop the 'sorry-go-round' of inflation.

[[WORTHLESS OR INSIGNIFICANT a1425-1903

- a1425 Cursor M. 19199 (Trin.), Seruauntis elles be we sory.
 c1450 Knt. de la Tour (1868) 33 Sori loue haue she that tellithe not the name of hym that last praied her.
 c1500 Birched Sch.-boy in Babees Bk. (1868)404 My master lokith as he were madde: 'wher hast thou be, thow sory ladde?'
 c1555 HARPSFIELD Divorce Hen. VIII (Camden) 170 A dialogue between a sorry doting divine and a sorry lewd lawyer.
 1579 FULKE Heskings' Parl. 445 There is..one sorie boy, that helpeth ye priest to Masse.
 1597 GERARDE Herbal ii. clxxxvii. §2. 501 A poore sorie Barbar, who had no more skill than he had learned by tradition.

- 1656 JEANES Mixt. Schol. Div. 8 Thus, you see, that the feare of men hath..a poore, a sorry, and contemptible object.
- 1706 E. WARD Wooden World Diss. (1708) 10 Tho' he's but a very sorry Horse-man, yet he's mightily given to the Chase.
- 1716-8 LADY M. W. MONTAGU Lett. I. xviii. 58 It is very good luck to get one sorry room in a miserable tavern.
- 1786 ABERCROMBIE Arr. 51 in Gard. Assist., Miserable, or sorry-flowered [aster].
- 1825 WATERTON Wand. S. Amer. (1882) 163 It makes the historian cut a sorry figure.
- 1835 MARRYAT J. Faithful xxi, I shall prove but a sorry sweetheart, for I never made love in my life.
- 1872 'MARK TWAIN' Roughing It v. 48 The cayote is a..sorry-looking skeleton.
- 1889 GRETTON Memory's Harkback 153 You can put up with a sorry lodging for yourself, but beware of a bad stable for your steed.
- 1903 Daily Chron. 10 June 9/3 A mangy and altogether sorry-looking object.

[NUANCE iii.b. WRETCHED OR FEEBLE (OF ANIMALS) _____ c1480-1875

- c1480 HENRYSON Fables, Lion & Mouse xiii, Unhailsum meit is of ane sarie Mous.
- 1500-20 DUNBAR Poems IV. 18 Sum..Ar now maid tame lyk ony lammis, And settin down lyk sarye crockis.
- 1523 FITZHERB. Husb.38 Than mayst thou take thy sory weyke ewe awaye, and put her in an other place.
- 1547 SALESBURY, Oenyn, a sory lambe.
- 1673 CAVE Prim. Chr. i. i. 12 Trampled on by the sorriest Creatures, Mice, Swallows, &c.
- 1760 STERNE Tr. Shandy i. x, Mounted..upon a lean, sorry, jack-ass of a horse.
- 1742 HUME Ess. (1870) xxiii. 158 One man, with a couple of sorry horses.
- 1802 M. EDGEWORTH Moral T. (1816) I. xi. 92 Sir P. staked his handsome horse against A.'s sorry poney.
- 1849 E. E. NAPIER Excur. S. Africa I. 290 Mounted on very sorry hacks.
- 1875 COMTE DE PARIS Civil War Amer. I. 295 The sorrier the horses the greater the consumption.

READING iv REGRETFUL _____ 13..-1891

- [NUANCE iv.a. + DEPLORE _____ 13..-1891
- 13.. K. Alis. 6140 (Laud MS.), þe kyng was sory..þat he ne miȝth ȝiue hem bataile.
- c1386 CHAUCER Pars. T. § 488 Envye..is sory of alle the bountees of his neighbor.
- 1535 STARKEY Let. in England (1878) p. xix, For sory hys hyghnes wold be to see you not to reche vn-to so manyfest a truthe.
- a1548 HALL Chron., Hen. V, 47 b, I am somewhat sory that kyng Henries seruantes of the seller made not maister Enguerant drinke.
- 1654-66 EARL OF ORRERY Parthen. (1676) 776, I was sorry at his Death.
- 1555 EDEN Decades (Arb.) 53 They are sory to occupie the whyppe yf thou mightest otherwyse bee brought to obedience.
- 1567-8 ABP. PARKER Corr.(Parker Soc.)310 But I am sorry he can so soon conceive displeasantly against me.
- 1585 T. WASHINGTON tr. Nicholay's Voy. i. v. 4 The captaines..being very sorie for it had restored vnt him that which was taken.
- 1663 S. PATRICK Parab. Pilgr. xxxi. (1687) 371 Very sorry they were that it was not possible for them always to accompany him.
- 1670 LADY M. BERTIE in 12th Rep. Hist. MSS. Comm. App. V. 21, I am very sorry to heare that the small pox increase.
- 1673 DRYDEN Marr. à la Mode iv. i, I am sorry we shall not have one course together at the herd.
- 1769 Junius Lett. iii. (1788) 47, I am sorry to tell you..that, in this article, your first fact is false.
- 1782 F. BURNEY Cecilia viii. ii, I shall not be sorry to hear it.
- 1797 A. M. BENNETT Beggar Girl (1813) II. 101 She was..sorry Dr. Cameron objected to her maternal arrangements.
- 1806 Ann. Rev. IV. 202 We are sorry at observing references to Bryant.
- c1835 SYD. SMITH Let. on Sir J. Mackintosh Wks. 1859 II. 302/1, I am sorry to say I have none to send you.
- 1861 J. PYCROFT Agony Point (1862) 419 There were not a few little ways and snuggeries that they felt sorry to be about to leave.
- 1879 GLADSTONE Glean. II. iii. 168 Much more I am sorrier for my good knight's loss.
- 1891 FARRAR Darkn. & Dawn lviii, I am sorry..that the Emperor's commands admit of no such delay.

[NUANCE iv.b. + REGRET OR REPENTANCE _____ 13..-1891

- 1375 BARBOUR Bruce ii. 65 He wes off his eschap sary.
- c1430 Syr Gener. (Roxb.) 2068 The pouer wer sory of that dooyng.

1780 BURKE Corr. (1844) II. 379 As to the party, I do not wonder that they are sorry.

1834 M. EDGEWORTH Helen xxxv, A too fast hazarded broadside of questions and answers—glads and sorrys in chain-shots that did no execution.

READING v SICK

1393-1876

1393 LANGL. P. Pl. C. xx. 326 For þer ne is syk ne sory..þat he ne may [etc.].

1405 Lay Folks Mass Bk. 65 For al that er sek and sary.

c1440 York Myst. xlviii. 333 Whanne I was seke and soriest.

c1450 LOVELICH Grail iv. 326 For ho-so entreth in to this place, he may ben siker of sory grace.

1529 FRITH Antithesis 303 So that they go away sorrier and sicker in soul and in purse than they were before

1876 T. HARDY Ethelberta (1890) 372 Looking as sick and sorry as a lily with a slug in its stalk.

PAIN

(t) READING i PUNISHMENT 1297-1884

NUANCE i.a. PUNISHMENT OR FINE 1297-1859

- 1297 R. Glouc. (Rolls) 7742 þer to he nom gret peine of hom.
a1300 Cursor M. 6691 If he liue a dai or tuin, þe lauerd sal vnderli na pain.
1387 Trevisa Higden (Rolls) II. 231 Crist þat payed a payne [pœnam solvit] for vs alle.
1433 in 10th Rep. Hist. MSS. Comm. App. v. 295 He shal pay the same payne as afor is saide.
1461 Paston Lett. II. 58 A writte charging hym in peyne of c li to brynge me in to the Kynges Benche.
1482 Paston Lett. III. 297 Wryttes of subpenacmade upon gret peynys were delyvered to the seid William.
1577 tr. Bullinger's Decades (1592) 45 Condemnation vnto death set as a peine upon our heades, because of the transgression.
1770 Junius Lett. xxxvii. 189 note, The courtiers talked of..a bill of pains and penalties.
1859 Mill Liberty i. 23 Compulsion, either in the direct form or in that of pains and penalties.

((MENACE> RISK OF ~ c1380-1884

- c1380 Wyclif in Todd Three Treat. 133 Crist bad preche; & þei bidden leue in payne of prisonyng.
c1386 Chaucer Knt.'s T. 849 Namore vp on peyne of lesyng of youre heed.
c1386 Chaucer Knt.'s T. 1685 No man ther fore vp peyne of los of lyf No maner shot..In to the lystes sende.
1389 in Eng. Gilds (1870) 4 Of peyne of a pond wax to þe bretherhede.
c1430 Lydg. Min. Poems (Percy Soc.) 151 Ther dar noon officer Peyne of his lyff do noon extorcioun.
c1449 Pecock Repr. (Rolls) I. 99 Vndir great payne of horrible death suffring.
1472 Presentm. Juries in Surtees Misc. (1888) 24 Opane of vjs. viijd. pt to be forfyt.
1529 Rastell Pastyme, Hist. Pap. (1811) 55 That none shulde ley no violent hande upon a clerke, payne of cursyng.
1599 B. Jonson Cynthia's Rev. v. ii, Doe it, on pœne of the dor.
1650 Howell Giraffi's Rev. Naples i. 98 That every one upon paine of life shold return to their houses.
1652 Howell Giraffi's Rev. Naples ii. 19 That every one should open his Shop under pain of Rebellion.
1689 Col. Rec. Pennsylv. I. 309 Which Ordinances..shall be observed inviolably..under paynes therein to be expressed.
1699 Bentley Phal. 439 He order'd every man upon the pain of death to bring in all the money he had.
1752 J. Louthian Form of Process (ed. 2) 92 To pass upon the Assize of C.D. each under the Pain of One hundred Merks.
1829 Southey in For. Rev. & Cont. Misc. III. 30 They shall be commanded, on pain of perpetual bondage, to depart out of the said kingdoms.
1884 Times (weekly ed.) 17 Oct. 14/1 A proclamation ordering the tribes to join him under pain of death.

READING ii BODILY SUFFERING a1300-1974

NUANCE ii.a. BODILY SUFFERING AS PUNISHMENT a1300-1598

- a1300 Cursor M. 20618 O paine þow sal noght thol a dele.
1390 Gower Conf. III. 345 Of every lust thende is a peine.
1598 Chapman Blind Beggar Alexandria Plays 1873 I. 29 But every pleasure hath a payne they say.

((TORTURE AS A MEANS FOR OBTAINING INFORMATION 1535

- 1533 Cromwell in Merriman Life & Lett. (1902) I. 361 They..wolde confesse sum grete matier if they might be examynd as they ought to be that is to sey by paynes.

((BODILY SUFFERING 1377-1973

- 1377 Langl. P. Pl. B. xvii. 187 For peyne of the paume powere hem [the fingers] failleth To clucche or to clawe.
1413 Pilgr. Sowle (Caxton) v. i. (1859) 69 Now ben ended the peynes and tormentes.
1486 Bk. St. Albans C vij b, Hawkys that haue payne in theyr croupes.
1590 Spenser F.Q. i. xi. 37 Loud he yelled for exceeding paine.
1597 A. M. tr. Guillemeau's Fr. Chirurg. 49 b/1 *Payne-assuaging clisteryes, made of freshe milcke.
1614 Markham Cheap Husb. i. xxix. (1668) 55 Of the pain in the Kidneys, *pain-piss, or the Stone.
1628 Gaule Pract. The. (1629) 176 Men neyther shrinke, nor shrike..when they perceiue their Bodies pierce-free, or *paine-free.
1697 Dryden Virg. Georg. iii. 64 Envy her self at last..The Pains of famisht Tantalus shall feel.
1722 R. Wodrow Suff. Ch. Scot. (1837) II. ii. xiii. §5. 458/1 At the ninth [stroke in the torture of the boot] Mr. Mitchel fainted through the extremity of pain.
1803 J. Kenny Society 52 And Sickness..Awhile forgets her *pain-inflicting task.

- 1841-71 T. R. Jones *Anim. Kingd.* (ed. 4) 438 In Man, the power of feeling pain indubitably is placed exclusively in the brain; and if communication be cut off between this organ and any part of the body, pain is no longer felt, whatever mutilations may be inflicted.
- 1849 Macaulay *Hist. Eng.* iv. 1. 433 The king was in great pain, and complained that he felt as if a fire was burning within him.
- 1857 Geo. Eliot *Sc. Cler. Life, Janet's Repent.* xviii, The sight of the *pain-stricken face.
- 1870 Bryant *Iliad* l. v. 153 Pæan with his *pain-dispelling balms Healed him.
- 1888 W. Stirling tr. Landois's *Text-bk. Human Physiol.* (ed. 3) xiv. 831 The *pain-spots can be isolated by means of a needle, or electrically.
- 1897 *Trans. Amer. Pediatric Soc.* IX. 68 Touch, temperature, and *pain sense are normally developed.
- 1897 tr. T. Ribot's *Psychol. of Emotions* 27 Goldscheider...admits *pain-points (points sensible to pain), but not a specific organ for pain nor special nerves to transmit it.
- 1902 *Pain-threshold
- 1903 'Mark Twain' in *North Amer. Rev.* Jan. 3 No C[hristian] S[ciences] family would consider itself..*pain-proof without an Annex.
- 1908 *Practitioner* Dec. 850 The experiment was absolute proof of the *pain-relieving quality of congestion.
- 1927 Haldane & Huxley *Animal Biol.* v. 126 Stimulation of a single pain-spot will only cause movement after a long time or never.
- 1934 R. V. C. Bodley *Japanese Omelette* iv. 30 The geta-supposed to fit the sole of a Japanese foot..are, to my mind, the most paining form of footwear ever devised.
- 1935 *Discovery* Aug. 226/2 One very fortunate property which such a generator appears to possess is its pain-relieving virtue.
- 1954 S. Rothman *Physiol. & Biochem. Skin* v. 136/2 There is no doubt that itching is produced with great ease when the stimulus is weak and repetitive and when several pain points are stimulated simultaneously.
- 1966 *Lancet* 31 Dec. 1436/1 Digitalis, quinidine, ...and pain-relieving drugs were given when indicated to both groups.
- 1969 'I. Drummond' *Man with Tiny Head* xvi. 182 Sandro guessed that his pain-threshold would be high and that he would give nothing away.
- 1973 C. P. Swanson *Nat. Hist. Man* viii. 237/2 (caption) Pain spots on normal hands of two individuals.

((IN EUPHEMISTIC EXPRESSIONS FOR _____ 1481-1808

MERCIFUL HOMICIDE

- 1481 Caxton *Reynard (Arb.)* 32 Reynert the foxe..saide to Isegrym, shorte my payne.
- 1572 Forrest *Theophilus* 1233 in *Anglia VII*, God tooke him owte of this carcerall payne.
- 1596 Spenser *F.Q.* v. xii. 23 He lightly reft his head to ease him of his paine.
- 1601 Sir W. Cornwallis *Ess.*, [His] furthest wish being but to bee out of his paine.
- 1639 Shirley *Maid's Rev.* v. iii, I would I were hanged, to be out of my pain!
- 1783 Ainsworth *Lat. Dict. (Morell)* iv. s.v. Lysimachus, Lysimachus..at his request gave him a cup of poison to put him out of his pain.
- 1808 Marchioness of Stafford 15 Sept. in C. K. Sharpe's *Corr.* (1888) l. 346 A Coss. of Suthd...was half drowned..and after coming on shore, put out of pain by Andrew Davy, a fugitive.

((IN COMPOUND TERM ~killer _____ 1853-1974

(A MEDICINE AGAINST ~)

- 1853 La Crosse (*Wisconsin*) *Democrat* 7 June 2/4 Ayer's Cherry Pectoral, Perry Davis' *Pain Killer.
- 1855 I. C. Pray *Mem. J. G. Bennett* 200 The many pain-killers invented have diminished largely the amount of human suffering.
- 1863 W. B. Cheadle *Jrnl. Trip across Canada* (1931) 102 Milton rubs his face with pain-killer.
- 1886 N. Zealand *Herald* 28 May 5/1 His wife gave him some hot water and milk with a little pain-killer... Subsequently he died.
- 1898 *Daily News* 1 Mar. 6/3 The late Sir James Y. Simpson, the inventor of chloroform, and great painkiller of his day.
- 1932 J. Steinbeck *Pastures of Heaven* x. 236 Pat could hear the sizzle of mentholatum and painkiller gushing from containers and boiling into the fire.
- 1973 'R. MacLeod' *Burial in Portugal* iii. 68 Finding the painkiller tablets, he swallowed a couple.
- 1977 A. Morice *Murder in Mimicry* i. iv. 33 In those days you had to get by with ordinary painkillers which were about as effective as a slug of brandy to a man having his leg amputated.
- 1964 J. J. Walsh *Understanding Paraplegia* iv. 24 In many cases, the so-called 'harmless' *pain-killing drugs are not sufficiently strong to stop the pain.
- 1974 'J. Graham' *Bloody Passage* ix. 125 The pain-killing injection had helped.

| NUANCE *ii. b.* CHILDBIRTH LABOUR _____ a1300-1889

- a1300 Cursor M. 3488 (Cott.) In traueelling..Ful herd it was þair moder pain [Trin. Muchel was þe modir peyn].
- 1388 Wyclif John xvi. 21 But whanne sche hath borun a sone, now sche thenkith not on the peyne, for ioye, for a man is borun in to the world.
- 1539 Bible (Great) 1 Sam. iv. 19 She bowed her selfe, and traueled, for her paynes cam vpon her.
- 1547 Boorde Brev. Health ccxlii, Wel she may be named a woman, for as muche as she doth bere chyldren with wo and peyne.
- c1611 Chapman Iliad iv. 509 Feeling suddenly the pains of child-birth.
- a1704 T. Brown 1st Sat. Persius Wks. 1730 l. 53 Here some pert sot, with six months pain, brings forth A strange, mishapen, and ridiculous birth.
- 1797 Southey Eng. Eclogues, Hannah 19 She bore unhusbanded a mother's pains.
- 1889 J. M. Duncan Clin. Lect. on Dis. Women xi. (ed. 4) 68 Brought about..by the contractions of the uterus in ..pains'.

READING iii EFFORT a1300-1889

- a1300 Cursor M. 14480 Fra þat time forth þai did þair pain þat he and lazar war bath slain.
- c1330 R. Brunne Chron. Wace (Rolls) 12174 þo þat ascaped, hit was wyþ payn.
- 1375 Barbour Bruce viii. 350 Quhen he saw he tynt his pane, He turnit his bridill, and to ga.
- c1410 Hoccleve Mother of God 108 Now do your bysy peyne To wasshe away our cloudeful offense.
- 1476 Paston Lett. III. 165, I have moche payne to gete so moche mony.
- 1481 Caxton Myrr. iii. i. 131 Whiche may moche prouffyte to them that wyll doo payne to knowe them.
- 1509 Hawes Past. Pleas. vi. (1845) 25 Who wyll take payne to folowe the trace.
- 1513 Douglas Æneis i. Prol. 109 And þit, forsuith, I set my besy pane, As that I suld, to mak it braid and plane.
- 1528 Tindale Wks. (Parker Soc.) I. 260 To make them think that they must take pains, and do some holy deeds.
- 1533 Bonner in St. Papers Hen. VIII. VII. 410 After that, with moost great peane and difficultie, I was arryved at Rie.
- 1533 Cranmer Let. to Boner in Misc. Writ. (Parker Soc.) II. 269 Ye will be contented to take this pains.
- 1538 Bale Breve Comedy in Harl. Misc. (Malh.) I. 208 For your peynes ye haue appoynted by the emproure your stypende wages.
- 1538 Starkey England i. ii. 55 Apply themselfys to theyr laburys and paynys for the susteynyng of the hole body.
- 1542 Udall Erasm. Apoph. 51 margin, The peines of teachyng is woorthie great wages.
- 1589 Nashe Pref. Greene's Menaphon (Arb.) 8 They haue nought but..their paines for their sweate, and.. their labour for their trauaile.
- 1598 Shakes. Merry W. iii. iv. 103 Giue my sweet Nan this Ring: there's for thy paines.
- 1599 Chapman Humorous Day's Mirth C iv, Now she stops..and rates him for his paines.
- 1603 Owen Pembrokehire viii. (1892) 62 The husbandman that spareth paine spareth thrifte.
- 1608 Chapman Byron's Conspir. Plays 1873 II. 229 What idle paines have you bestowd to see A poore old woman?
- 1633 P. Fletcher Purple Isl. x. xl, A thousand Knights woo'd her with busie pain.
- 1650 Overseers' Acc., Holy Cross, Canterb., Paid Goodwife Bayly for paines 0. 0. 8.
- 1671 tr. Erasm. Colloq. 230 Recompensing one pains with another.
- 1702 Eng. Theophrast. 305 A man would not employ the least pain in the acquisition of sciences, if [etc.].
- 1708 Swift Sacramental Test Wks. 1755 II. i. 121 The university was at the pains of publishing a Latin paper to justify themselves.
- 1713 Addison Guard. No. 112. §2 When I talk of practising to fly, silly people think me an owl for my pains
- 1766 Fordyce Serm. Yng. Wom. (1767) II. viii. 25 Why be at all this pains?
- 1768 Woman of Honor I. 23 Taking some pain to excuse the girl's carelessness.
- 1774 Goldsm. Nat. Hist. (1776) II. 176 A person born deaf, may, by time, and sufficient pains, be taught..to speak, and, by the motions of the lips, to understand what is said to him.
- 1778 F. Burney Evelina (1791) I. xxi. 99 If you hadn't come, you might have staid..and been a beggar for your pains.
- 1801 M. Edgeworth Castle Rackrent Wks. 1832 I. 77, I had my journey for my pains.
- 1808 Scott Marm. i. xiii, Yet much he praised the pains he took, And well those pains did pay.
- 1865 Dickens Mut. Fr. Postscr. 292, I foresaw..that a class of readers..would suppose that I was at great pains to conceal exactly what I was at great pains to suggest.
- 1884 Sir J. C. Mathew in Law Rep. 13 Q. Bench Div. 488 He..took every pains to arrive at a proper conclusion.
- 1887 Ruskin Præterita I. xii. 426 He..spared no pains on his daughter's education.
- 1889 Corbett Monk xi. 154 The old general, in a fit of exasperation, publicly gave him a sound thrashing for his pains.

1889 'Mark Twain' Connecticut Yankee xviii. 215 The executioner..was a good, pains-taking and
*pain-giving official.

READING iv EMOTIONAL SUFFERING 1340-1911

+ (NUANCE iv.a. CONDEMNATION IN HELL 1340-1598

1340-70 Alex. & Dind. 747 3e schulle be punched and put in paine for euere.

c1400 Rowland & O. 1440 His saule wente vn-to payne.

1544 Bale Chron. Sir J. Oldcastell in Harl. Misc. (Malh.) I. 261 Euery man..is a pilgrym, eyther towards
blesse or els towards payne.

1568 Grafton Chron. II. 345 Whosoeuer dyed in that time, and gaue his goodes to further that voyage, he
was cleane absolved from paine and from sinne.

1598 R. Barckley Felic. Man (1631) 183 Ar now cast downe into paines lowest abyss.

(NUANCE iv.b. DISTRESS 1375-1911

1375 Barbour Bruce ii. 517 [Thai] wald partenerys off thar paynys be.

c1386 Chaucer Knt.'s T. 957 Syn I knowe of loues payne.

c1430 Syr Tryam. 607 Hyt dothe the kyng mekylle payne When he thenkyth how sir Roger was slayne.

c1560 A. Scott Poems (S.T.S.) xxviii. 1 To lue vnluvit it is ane pane.

1645 Quarles Sol. Recant. ii. 35 And like a *pain-afflicted stripling, play With some new Toy, to while thy
grief away.

1656 Cowley Misc., Gold, A Mighty pain to Love it is, And 'tis a pain that pain to miss, But of all pains the
greatest pain It is to love, but love in vain.

1754 Richardson Grandison IV. 51, I remember with pain the pain I gave to your generous heart.

1756 Burke Subl. & B. i. ii, Pain and pleasure are simple ideas incapable of definition.

1834 Tait's Mag. I. 134/2 Above the little *pain-worn thing The sailor's widow wept.

1838 Eliza Cook Truth iii, When the oozing *pain-wrung moisture drips.

c1850 Arab. Nts. (Rtldg.) 85 Their absence would cause me much pain.

1864 Pusey Lect. Daniel ix. 562 Indolent, conceited, soft, *pains-hating.

1883 A. Barratt Phys. Metempiric 152 The simple reaction, which physically is expressed as the Law of
Self-conservation, psychically as the Principle of following Pleasure and avoiding Pain.

1889 Doyle Micah Clarke 149 The line of white *pain-drawn faces.

1890 W. James Princ. Psychol. II. xxi. 306 Locke expressly makes the pleasure- or pain-giving quality to
be the ultimate human criterion of anything's reality.

1892 Westcott Gospel of Life 162 The most universal fact in life is pain.

1911 Beerbohm Zuleika D. iv. 44 He was gazing at the girl with *pain-shot eyes.

+ (NUANCE iv.c. WORRY 1638-1789

1668 R. Mountagu in Buccleuch MSS. (Hist. MSS. Comm.) I. 420, I am in a great deal of pain to know how
my horses have performed the journey.

1758 Ann. Reg. 113/2 The public was in great pain for the Admirals..left..in sight of six large French ships
of war.

1789 G. White Selborne (1875) 318 The foster mother [a cat] became jealous of her charge [young
squirrels], and in pain for their safety.

+ **READING v SICKNESS (DISEASE OF THE FEET IN HORSES) 1440-1610**

c1440 Promp. Parv. 390/2 Peynys, yvyl yn horsys fete.

1598 Florio, Reste, a disease in a horse which we call the paines.

1610 Markham Masterp. ii. lxxviii. 350 The paines is a certaine vicerous scabbe growing in the pastornes
of a horse, betwixt the fetlocke and the heele.

READING vi BOTHERING AND TIRESOME

(IN EXPRESSIONS give a ~/ be a ~ (in the back/neck/ass) 1908-1977

1908 R. E. Knowles Web of Time xiv. 144 'There's naethin' like the guid auld oatmeal.' 'You Scotch folks
give me a pain,' broke in David.

1912 Maclean's Mag. Nov. 68/1 Bill, you give me a pain.

1924 Wodehouse Leave it to Psmith ix. 188 He got there first, damn him! Wouldn't that give you a pain in
the neck!

1933 E. B. White Let. Mar. (1976) 112 All through the campaign I thought Mr. R. was something of a pain.

1941 W. A. Percy Lanterns on Levee 77, I was a sickly youngster..a frail problem child, a pain in the neck.

1951 'A. Garve' Murder in Moscow x. 102 What do we really know of Mullett, except that he was a pain in
the neck to every-body?

1958 Spectator 7 Feb. 175/3 The Liu was almost as big a pain in the neck as the previous night's
Preziosilla.

- 1967 W. Soyinka Kongi's Harvest 14 Your uncle is a pain in the neck.
- 1970 Times 7 Jan. 7/7 Anthony Quinn..plays a wise, noble, feckless, life-loving Greek dispenser of advice, lay preacher and general pain in the neck.
- 1972 D. Ramsay Little Murder Music 8 Hey, Jack, how does his royal pain in the ass intend to take the Scherzo?
- 1972 Times 13 Sept. 7/5 He represents about 1 per cent of the blokes... He is a pain.
- 1973 'E. McBain' Hail to Chief i. 6 Homicide cops..were pains in the ass to detectives actually..trying to solve murder cases.
- 1975 New Yorker 21 Apr. 103/3 She is a pain, and, unconsciously, the source of many of the troubles that follow.
- 1975 New Yorker 17 Nov. 125/1 Fiction, in whatever form, about real people is more often than not a pain, and sometimes downright pernicious.
- 1976 A. White Long Silence xiv. 123 Lieutenant Otto Andersen..was a consistent pain in the arse to Colonel Birkenkamp, constantly reporting his men for slovenly dress.
- 1977 Rolling Stone 7 Apr. 12/2 It was an increasing pain in the ass to do the same material each night.

PINE

† READING *i* PUNISHMENT OR TORTURE c1160-1600

- c1160 Hatton Gosp. Matt. xxv. 46 And þanne fareð hyo on ece pine [Ags. Gosp. susle, Lindisf. tintergo].
 c1175 Lamb. Hom. 43 Heo bið wuniende inne þisse pine.
 a1300 Cursor M. 497 þar pin [v. rr. pyne, pine] þai bere opon þam ai.
 1362 Langl. P. Pl. A. v. 29 To take twey staues, And fette hom Felice from wyuene pyne [i.e. the cucking-stool].
 c 1425 Wyntoun Cron. vi. xii. 132 Dire Tyrandis tuk þis haly man, And held him lang in-til herd pyne.
 1596 Dalrymple tr. Leslie's Hist. Scot. vii. 54 To stire vp..ill men to flie vice through the pines that thay see
 ill men pinet with.
 1600 Fairfax Tasso xvi. liii. 4 The victor..pardons her, that merits death and pine.

|| PENAL SUFFERINGS OF HELL c1200-c1384

- c1200 Vices & Virtues 7 De pine of helle.
 c1375 Lay Folks Mass Bk. (MS. B.) 472 Alle in purgatory pyne.
 c1384 Chaucer Ho. Fame iii. 422 Of Proserpyne That quene ys of the derke pyne.

READING *ii* EMOTIONAL SUFFERING (OFTEN LONGING) c1205-1868

- c1205 Lay. 2515 Ofte heo hæfde seorwe & pine.
 13.. E.E. Allit. P. A. 330 My precios perle dotz me gret pyne.
 1461 Paston Lett. II. 13 And it lyke you to take the worchip uppon you..to the pyne and dyscomfort of all
 your ille wyllers.
 1568 T. Howell Arb. Amitie (1879) 57 My pleasure, pine, and pain.
 a1600 Montgomerie Misc. P. xxxvii. 6 Sen nane bot I hes for thy persone pyne.
 1600 Fairfax Tasso xix. civ, That high crie..Pierst through her hart with sorrow, grieve, and pine.
 1721 Ramsay Richy & Sandy 30 [He] sung on aeten reed the lover's pine.
 1868 Isa Craig-Knox Ballad of Brides of Quair ix, More than one hath lived in pine, And more than one
 hath died of care.

† READING *iii* BODILY SUFFERING 1154-1725|| NUANCE *vi.a* BODILY SUFFERING 1154-c1600

- 1154 O.E. Chron. an. 1137, I ne can..tellen..alle þe pines ðæt hi diden wrecce men on þis land.
 a1225 St. Marher. 1 Efter ure lauertes pine ant his passiun ant his deð on rode.
 c1275 Orison of our Lord 20 in O.E. Misc. 139 Cryst..þat for vs þoledest so swiþe muchel pyn.
 1303 R. Brunne Handl. Synne 723 þe pyne, he suffred for þy gode.
 1480 Robt. Devyll 820 in Hazl. E.P.P. I. 251 God wotte hys belly [had] greate pyne.
 c1600 Montgomerie Cherrie & Slae 1350 Be mediciner to the man, And schaw sic cunning as 3e can, To
 put him out of pyne.

|| BECAUSE OF HUNGER 1567-1725

- 1567 Drant Horace, Epist. xviii. F iv, Greedie thirst and knowinge pyne of siluer, and of goulde.
 1596 Spenser F.Q. v. v. 22 Forst, through penurie and pyne,..For nought was given them to sup or dyne.
 1725 Pope Odys. xv. 367 On all their weary ways wait care and pain, And pine and penury.

† READING *iv* EFFORT AND DIFFICULTY a1300-1674

- a1300 Cursor M. 1136 Wit pine it sal þe 3eild þi fode.
 c1330 R. Brunne Chron. Wace (Rolls) 1994 þey ascaped wiþ mykel pyn.
 c1400-50 Alexander 1206 þus 3ede þai furthe..And slike a prai þam apreued as pyne were to reken.
 1533 Bellenden Livy iv. xi. (S.T.S.) II. 84, I will tak pyne..to do sic thingis for defence of public liberte.
 1674 Ray N.C. Words 37 It's Pine to tell; it is difficult to tell.

† READING *v* SICKNESS (A DISEASE OF SHEEP) 1804

- 1804 in Trans. Highl. Soc. Scot. (1807) III. 405 In the pine,..the condition of the animal is too high, its blood
 too thick, and its pasture too arid.

† READING *vi* COMPLAINT 1804

- 1804 Something Odd III. 179 To give way to unavailing pines.
 c1420 Lay Folks Mass Bk., York Hours 43 þai..gerte hym bere on his bak þe cros to þe pynstai.

PITY

- READING i PHILANTHROPY a1225- PrDE**
[NUANCE i.a. PHILANTHROPY † a1225-1677
a1225 Ancr. R. 368 Deuocion, reoufulness, merci, pite of heorte.
a1300 Assump. Virg. (Camb. MS.) 169 Sune, þu art ful of pite.
c1368 Chaucer (title) Complaynte to Pite.
c1375 Sc. Leg. Saints ii. (Paulus) 1026 For pure pytte & loy þai gret.
1474 Caxton Chesse ii. v, Pyte is no thyng ellis but a right grete wyll of a debonary herte for to helpe alle men.
1483 Cath. Angl. 282/1 Fulle of Pytie, humanus.
1601 B. Jonson Poetaster ii. ii. 293 A little proud but full of pittie.
1613 Purchas Pilgrimage (1614) 262 Let thy pitie moue thee to make intercession for vs.
1627-77 Feltham Resolves i. xxxvii. 62 In a man deformed, and rarely qualified..his virtues..be, as it were, things set off with more glory, by the pity and defect of the other.
- [[IN IMPATIENT EXCLAMATIONS (not meaning PITY) 1484-PrDE**
1484 Caxton Fables of Æsop iii. xix, Helas for god & for pyte I pray yow that ye wyll hyde me within your racke.
1529 Latimer 1st Serm. on Card (1886) 27 Alas, for pity! the Rhodes are won and overcome by these false Turks.
1593 Drayton Idea lii, Rebate thy spleen, if but for pities sake!
1610 Shakes. Temp. i. ii. 132 Alack, for pitty.
1650 B. Discolliminium 41, I except my speciall Friends, for pity-sake.
1771 P. Parsons Newmarket l. 36 Suffer me..to beg your opinion—but for pity's sake—let it be compassionate.
 Mod. For pity's sake, do be quiet!
- READING ii CLEMENCY c1290-1850**
c1290 S. Eng. Leg. l. 170/2241 þe pope hadde ful grete pite.
1303 R. Brunne Handl. Synne 2274, Y pray þe, þat þou haue on me pyte.
c1300 Cursor M. 3976 Wit-uten pite he wald him sla.
c1412 Hoccleve De Reg. Princ. 2997 Pitee..is..To help him þat men sen in meschif smert.
1535 Coverdale Job xix. 21 Haue pite vpon me, haue pite vpon me (o ye my frendes).
1593 Shakes. Lucr. 561 Her pittie-pleading eyes are sadlie fixed In the remorselesse wrinckles of his face.
1600 in Shaks. C. Praise 38, I am to entreat you that you will take pittie of mee.
1649 Jer. Taylor Gt. Exemp. i. Sect. vi. 82 The weeping eyes, and pitty-begging looks of those Mothers.
1709 Atterbury Serm., Luke x. 32 (1726) ll. 241 Take Pity upon Them, who cannot take Pity upon themselves.
1747 Mem. Nutrebian Crt. ll. 90 In the most submissive and pity-moving terms.
1837 Hallam Hist. Lit. i. iv. (1855) l. 304 note, Which leads me to take pity on paper, or rather on myself.
1841 Lane Arab. Nts. l. 112 Have pity on me then.
1850 Tennyson In Mem. lxiii, Pity for a horse o'er-driven.
- READING iii SYMPATHY c1290-1884**
a1290 S. Eng. Leg. l. 263/83 þare miȝte ech man deol i-seo, ho-so of pite couþe.
c1386 Chaucer Knt.'s T. 903 Ffor pitee renneth soone in gentil herte.
1390 Gower Conf. iii. 247 When that the lordes hadde sein Hou wofully he was besien, Thei token Pite of his grief.
1399 Langl. Rich. Redeles Prol. 23, I had pete of his passion þat prince was of Walis.
a1400-50 Alexander 729* þus plenys þis proudd knyght þe pyte of hys fader.
c1400 Destr. Troy 8686 The petie & the playnt was pyn for to here!
c1400 Destr. Troy 11948 Kyng Priam the pite persayuit onone.
c1470 Henry Wallace ix. 944 Wallace tharoff in hart had gret pyte.
1567 Satir. Poems Reform. iv. 97 Quhat hairt so hard for petie will not bleid?
1592 Arden of Feversham (1897) iii. i. 41 What pity-moving words, what deep-fetched sighs.
1605 B. Jonson Volpone iv. v. The sight will rather moue your pitties, Then indignation.
1611 Bible Prov. xix. 17 He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord.
1651 Hobbes Leviath. i. vi. 27 Griefe, for the Calamity of another, is Pitty.
1712 Addison Spect. No. 305 §3 The Statesmen who have appeared in the Nation of late Years, have..rendered it either the Pity or Contempt of its Neighbours.
1753 A. Murphy Gray's Inn Jrnl. No. 63 We melt in Pity of his Fate.
1807 Crabbe Par. Reg. iii. 438 The still tears, stealing down that furrrow'd cheek, Spoke pity, plainer than the tongue can speak.

1809 Campbell Gert. Wyom. iii. xi, The pity-proffered cup.

1884 Longm. Mag. 380 He was not altogether pity-proof.

+ READING IV PIETY _____ 1340-1687

1340 Ayenb. 222 He ne zenez[eP na3t..uor pite him stereP pet to done.

c1380 Wyclif Sel. Wks. III. 193 þat þat bicomēP wymmen bihetyngē pite, bi goode werkis.

1382 Wyclif 2 Pet. iii. 11 To be in holy lyuyngis and pitees. L. pietatibus.

1423 Rolls of Parlt. IV. 229, 1 Tabulet, ovec 1 Pite, & 1 autre ymage de Nostre Dame.

c1430 Lydg. Min. Poems (Percy Soc.) 9 God the endew withe a croune of glory; And withe septrē of clennes and pitee.

1483 Cath. Angl. 282/1 A Pytye, pietas; eusebia.

1489 Will R. Partrich thelder of Sudbury 8 Dec. (P.C.C., 1 Dogett), A Crucifix of the pitie of our lorde.

1522 Test. Ebor. (Surtees) VI. 20 For the anorment and light of our ladie of pitie in the said churche.

1687 A. Lovell tr. Thevenot's Trav. i. 190 You come to the Chappel of our Lady of Pity, which is under the Mount Calvary.

READING V REGRET _____ c1369- 1890

(NUANCE V.a. REGRET + (OFTEN EMPHATIC) FOR UNFORTUNATE EVENT _____ c1369-1890

c1369 Chaucer Dethe Blaunche 1266 Pitee were I shulde sterve Syth that I wilned noon harme.

a1440 Sir Eglam. 36 Above alle erthely thynges sche lovyd him mare,..So dud he hur..That was the more pete.

c1440 Generydes 33 Gret pite that she..Shuld sette hyr wurchippe.

a1450 Knt. de la Tour (1868) 53 Men of these maners there be now a dayes to mani, of the whiche it is the more pitee.

c1470 Henry Wallace i. 107 Full gret slauchtyr, at pitte was to se.

1470-85 Malory Arthur i. xxii. 68 It were grete pyte to lese Gryflet.

1470-85 Malory Arthur ii. xvi. 94 Grete pyte it was of his hurte.

1526 Tindale Acts xxii. 22 A waye with soche a felowe from the erth! Yt is pitie thet he shulde live.

1542 in Parker Dom. Archit. II. 200 The townshipp of Kylham..hath in yt nether tower or barmekin nor other fortresse whiche ys greatt petye.

1548 Udall, etc. Erasm. Par. Acts 83 b, Al the lewes..with great clamour cried, that it was pitie of his life. = that he should live: see Acts xxii. 22.

1588 J. Udall Demonstr. Discipl. (Arb.) 48 It is a pitie to see howe farre the office of a bishop is degenerated from.

1593 Shakes. 3 Hen. VI. iv. i. 22, I, and 'twere pittie, to sunder them, That yoake so well together.

1598 Chapman Blinde Begger Wks. 1873 I. 38 Twas pittie of his nose, for he would have beene a fine man els.

1603 Shakes. Meas. for M. ii. iii. 42 Iul. Must die tomorrow? *Pro.* Tis pity of him.

1604 Shakes. Oth. iv. i. 206 But yet the pitty of it, Iago!

1625 Burges Pers. Tithes 67 It is a thousand pitties they should want blowes who will doe nothing without them.

1719 De Foe Crusoe (1840) II. iii. 55 It is a great pity we should not be..friends.

1746 H. Walpole Let. to H. S. Conway 24 Oct., What a pity it is I was not born in the golden age of Louis the Fourteenth.

1797 R. M. Roche Children of Abbey (ed. 2) III. iii. 26 Poor thing, she is going fast indeed, and the more's the pity, for shé is a sweet creature.

1848 J. Ruskin Let. 22 Sept. in M. Lutyens Ruskins & Grays (1972) xvii. 158 You and my mother must be left at least tranquil as you are to be left—more's the pity—now so much alone.

1851 E. C. Gaskell Let. May (1966) 838 It is a small old fashioned farm..at the foot of the hill. More's the pity.

1853 Trench Proverbs 140 Lessons which it would be an infinite pity to lose.

1875 'Mark Twain' in Atlantic Monthly Feb. 217 A chance to get acquainted with a youth who had taken deck passage—more's the pity; for he easily borrowed six dollars of me.

1880 L. Stephen Pope ii. 40 It would be a pity to alter it.

1855 Macaulay Hist. Eng. xv. III. 586 They were insensible to praise and blame.. And yet it was pity of them: for they were physically the finest race of men in the world.

1890 Spectator 1 Nov. 582/1 More's the pity that we cannot adopt something like the Swiss Referendum.

((REPENTANCE OR REMORSE _____ 1483-1591

1483 Caxton G. de la Tour I ij, We ought to..haue pyte and be shamefull of that that we haue done.

1591 Troub. Raigne K. John (1611) 58 They..knocke thy conscience, mouing pitie there.

DISTRESS

READING i EMOTIONAL SUFFERING 1297-1970

NUANCE i.a. AFFLICTION (FOR PRESSURE OF ADVERSE CIRCUMSTANCES) 1297-1867

- 1297 R. Glouc. (1724) 460 þe kyng, þat so defended hym, as in such destresse.
 c1330 R. Brunne Chron. Wace (Rolls) 3472 þan were þey boþe in hard destres.
 c1385 Chaucer L.G.W. 664 Cleopatra, To egipt is sche fled for dred & for destresse.
 c1400 Rom. Rose 4997 Payne and Distresse, Syknesse and Ire, and Malencoly..Ben of hir paleys
 senatours.
 1413 Pilgr. Sowle (Caxton 1483) iv. xx. 65 Ye knoweth my comfoteles dystresse.
 1549 Coverdale, etc. Erasm. Par., Rom. viii. (R.), That in all our distresses we may boldly speake vnto
 God.
 1600 Shakes. A.Y.L. ii. vii. 90 Art thou thus bolden'd man by thy distres?
 1611 Bible 1 Kings i. 29 As the Lord liueth, that hath redeemed my soule out of all distresse.
 1867 Dickens Lett. (1880) II. 273 There is great distress here among the poor.

NUANCE i.b. ADVERSE CIRCUMSTANCE 1481-1905

- 1481 Caxton Myrr. ii. xxii. 114 The ayer that is shette fast within, the whiche is enclosed in grete distresse.
 1590 Spenser F.Q. i. i. 32 In wastfull wilderness..by which no living wight May euer pass, but thorough
 great distresse.
 a1656 Bp. Hall Rem. Wks. (1660) 2 Being in great distress of Conscience.
 1818 Jas. Mill Brit. India II. v. viii. 627 The Company's finances, always in distress.
 1842 Tennyson Dora 47 Then distresses came on him.
 1853 J. H. Newman Hist. Sk. (1873) II. ii. iii. 252 This event..filled him with the utmost distress and
 despondency.
 1905 Daily Chron. 21 Sept. 1/7 The establishment of distress committees.

((EMERGENCY NEED OF ASSISTANCE IN ~ (IN SHIPS) 1659-1970

- 1659 D. Pell Impr. Sea 291 Firing of Guns, which is commonly a signal of that ships distress that fires.
 1697 W. Dampier Voy. I. 394 Any Ship in distress may be refreshed and recruited here.
 1726 G. Shelvocke Voy. round World (1757) 320, I returned to our ships again, and made signals of
 distress.
 1745 P. Thomas Jrnl. Anson's Voy. 156 They fired four Guns as Signals of Distress.
 1839 Longfellow Wreck of Hesp. xi, Some ship in distress, that cannot live In such an angry sea!
 1823 J. Baillie Poems 199 The drear distress-gun moaning.
 1868 Lowell Dryden Pr. Wks. 1890 III. 139 Distress-rockets sent up at intervals from a ship just about to
 founder.
 1873 Porcupine 6 Sept. 361/1 It is necessary for all craft to carry a gun for use in making distress signals.
 1885 Encycl. Brit. XVIII. 818/1 Inextinguishable distress-lights.
 1891 Pall Mall G. 13 Oct. 4/3 The boat was launched one hour after the vessel showed distress flares.
 1913 Year-bk. Wireless Telegr. & Teleph. 318 Distress Signalling.
 1913 Year-bk. Wireless Telegr. & Teleph. 319 Accumulators, enabling the ship to issue distress calls.
 1921 Discovery Apr. 92/2 A distress message is preceded by a signal consisting of three dots, three
 dashes, and three dots sent as one sign, and repeated at short intervals. This is usually alluded to
 as the S.O.S. signal.
 1970 Times 9 Dec. 1/1 (headline) Sea search after distress call.

+ READING ii PRESSURE 13.. -1879

NUANCE ii.a. PRESSURE 13.. -1879

- 13.. Cursor M. 28360 (Cott.) And i, prest, funden vte of distresse, In dedly sin has sungen messe.
 c1384 Chaucer H. Fame iii. 497 This Eolus with harde grace helde the wyndes in distresse And gan hem
 vnder him to presse.
 a1400 in Eng. Gilds (1870) 361 He sheweþ wiþoute dystresse, weiþer he be of fraunchyse oper ne be,
 and be of towne.
 c1420 Pallad. on Husb. iv. 79 Swathe a tender vyne in bondes softe: Ffor bonde to hardde wol holde it in
 distresse.
 c1450 Chester Pl. (Shaks. Soc.) II. 52 God I take to wittnes That I doe this by destresse.
 1588 (title), Copie of a Letter sent out of England to Don Bernardin Mendoza..Whereunto are adioyned
 certaine late Advertisements, concerning the losses and distresses happened to the Spanish
 Navie.
 1667 Milton P.L. xii. 613 With sorrow and hearts distress Wearied I fell asleep.
 1691 Wood Ath. Oxon. II. 53 His distresses made him stoop so low as to be an Abcdarian.

- 1783 Burke Sp. on E. India Bill Wks. IV. 129 Want of feeling for the distresses of mankind.
 1876 Surrey Provincialisms, Distress, strain; e.g. 'Stacken they there ropes before you go, and then there won't be no distress on the [rick-]cloth'.
 1879 G. F. Jackson Shropsh. Word-bk., Distress, strain; stress; application of force...Theer wunna be no distress on that theer 'edge tin [= till] after 'arvest.')

((~ OF ANGER, HUNGER, FREAK WEATHER _____ 1485-1793

- 1485 Caxton Chas. Gt. 187 By destresse of angre he took a staffe for to smyte the messenger.
 1486 Bk. St. Albans C j b, In grete destresse of hungre.
 1568 Grafton Chron. II. 87 Driven by distresse of weather about the partes of Austria.
 1588 Greene Pandosto (1607) 43, I was sayling, and by distresse of weather, I was driuen into these coasts.
 1659 B. Harris Parival's Iron Age 285 So many storms, that both men, and horses felt excessive distresses
 1793 Smeaton Edystone L. Contents 10, Driven westward, by distress of weather.

READING iii EXHAUSTION _____ 1803-1887

- 1803 Sporting Mag. XXII. 21/2 Fifth Round... Firby began to exhibit symptoms of distress.
 1836 Spirit of Times 27 Feb. 13/2 She showed some symptoms of distress and the backers of the field thought there was still a chance. (?)
 1861 A. Trollope La Beata I. 162 (Hoppe) The lady arrives at the top [of the stairs] with very visible signs of 'distress' in wind and limb.
 1887 H. D. Traill in Macm. Mag. July 177/1 Their patience, which is already showing manifest signs of distress, will be completely 'pumped' before long.

[READING iv THE LAW OF DISTRESS _____ c1290-1905

- c1290 Beket 761 in S. Eng. Leg. I. 128 On me nast þu power non swych destresse for-to do.
 1292 Britton i. xxviii. §2 Pur qe bestes et autres destresces ne soint mie trop loungement detenues enparkez.
 1292 Britton vi. iv. §12 Si celi garraunt nē soit mie en la destresce le viscounte de cel pays. tr. If the warrant is not situated within the distress (= district) of the sheriff of that country.
 c1330 R. Brunne Chron. (1810) 186 And neuer þorgh no distresse suld clayme þer of no right.
 1411 E.E. Wills (1882) 20 Takyng a distresse in defawte of payment.
 1456 Sc. Acts Jas. II, c. 9 Item of gret stalls..of ye quhilke yai haif use to tak ye distress for the continuacione of ye fare The quhilke distresses air to be deliueryt agane at the court of ye fayr gif ye persone has done na defalt nor distrubling in ye fayr.
 1512 Act 4 Hen. VIII, c. 11 If..no distresse sufficient there can be founde.
 1543 tr. Act 51 Hen. iii. (1266) De Destructione Scaccarii (Berthelet), And if he brynge the tayle of any shyriffe or baylyffe, of payment made to them of the thyng demaunded..then the distresse shal sease.
 1568 Grafton Chron. II. 128 It was agreed..that the distresses taken for the same should be restored, and if any were perished by keping, then the Abbot to make them good.
 1613 Sir H. Finch Law (1636) 135 Distresse is a taking of chattels..found upon the same land..for satisfaction of arerages.
 1614 Raleigh Hist. World iii. (1634) 113 The Phocians not meaning so to lose their Rent, made a distresse by strong hand.
 1641 Termes de la Ley 124 Distresse is the thing which is taken and distrained upon any land for rent behinde, or other duty, or for hurt done.
 1641 Termes de la Ley 125 Distresse..is divided first into finite and infinite, finite is that which is limited by Law, how often it shall bee made to bring the party to tryall of the action, as once or twice. Distresse infinite is without limitation untill the party comes, as against a Jurie that refuseth to appeare upon certificate of assise.
 a1658 Cleveland Rustic Rampant Wks. (1687) 459 The other Growtnolls of the Neighbourhood, subject to the Distress, or Seigniorie of Saint Albans.
 1670 Blount Law Dict., Distress Personal is made by distreining a Mans movable Goods..Distress Real is made upon immovable Goods..A Grand Distress is that which is made of all the Goods and Chattels that the party hath within the County.
 1700 Tyrrell Hist. Eng. II. 1109 Neither the Beasts nor any other Distress..shall be sold..within fifteen days.
 1710 Summary View of Feudal Law s.v., Distresses were pledges taken by the Sheriff from those who came to Fairs for their good behaviour; which at the end of the Fair or Mercat were delivered back, if no harm was done.
 1768 Blackstone Comm. III. 231 A distress..that has no bounds with regard to it's quantity, and may be repeated from time to time, until the stubbornness of the party is conquered, is called a distress infinite.

- 1768 Blackstone Comm. III. 6 A distress..the taking of a personal chattel out of the possession of the wrongdoer into the custody of the party injured, to procure a satisfaction for the wrong committed.
- 1794 Godwin Cal. Williams 46 The squire..took the earliest opportunity of seizing on his remaining property in the mode of a distress for rent.
- 1818 Cruise Digest (ed. 2) III. 299 A right to enter on the lands, to seize the cattle and other personal chattels found there, and to sell them for payment of the rent; which is called a distress.
- 1826 Sydney Smith Memoir (1855) II. 272 We hear nothing here but of distress bazaars and the high price of hay.
- 1836 Dickens Sk. Boz v. I put in a good many distresses in my time (continued Mr. Bung).
- 1861 W. Bell Dict. Law Scot. s.v. Double Distress, Where arrestments have been used by two or more creditors, in order to attach the funds of their debtor in the hands of a third party, such arrestments constitute what is called double distress.
- 1875 Maine Hist. Inst. ix. 250 The branch of the law which we now call the Law of Distress.
- 1883 Pall Mall G. 5 Apr. 10/1 This meeting desires to call public attention to the exaction of extraordinary tithes by the distress sale effected this day.
- 1886 Redman & Lyon Law Landlord & T. (ed. 3) 238 The Landlord acquires no property in the distress, and it is an abuse of his power if he use the distress, except in the case of milch cows, which may be milked.
- 1888 Union Signal (Chicago) 5 Apr., The number of distress and dispossessory warrants issued.
- 1905 Daily Chron. 13 Nov. 4/4 The distress work is not provided except in emergencies.

GRIEF

READING <i>i</i>	EMOTIONAL SUFFERING	a1225-1965
1 NUANCE <i>i.a.</i>	DISTRESS	a1225-1965
a1225 Ancr. R. 392 Ne muhte he mid lesse gref habben ared us?		
13. E.E. Allit. P. A. 86 The adubbemente of þo downez dere Garten my goste al greffe for-ȝete.		
a1300 Cursor M. 17228 Iesu..wit mi flexsli lust to fill forget i oft þine greues grill.		
c1350 Will. Palerne 2473 So glad was he þanne, þat na gref vnder god gayned to his ioye.		
1382 Wyclif 1 Esdr. ii. 29 To kingis greeues ben born in.		
c1400 Destr. Troy 13957 Vlixes..With gronyng and greue gert hym to stynt.		
1413 Pilgr. Sowle (Caxton 1483) iv. xx. 66 How may myn eyen..Restreyne them for to shewen by wepyng Myn hertes greef.		
c1550 Disc. Common Weal Eng. (1893) 2 That gentlemen feelee moste greef by this derthe.		
1554 Coverdale Hope Faithf. xxxi. (1574) 221 Tediousnesse and grefe runneth customably with saturation or fulnesse.		
1568 H. B. tr. P. Martyr's Comm. Rom. ix. 237 b, Griefe (as sayth Cicero..) is a disesease which vexeth the mind, and it is taken by reason of the euill which semeth to be already at hand, and to be present.		
?1600 Distracted Emp. ii. i. in Bullen O. Pl. III. 203 Charactred on everye syde Of the *griefe drinkinge paper.		
1603 F. Davison in Farr S.P. Eliz. (1845) II. 319 My *grief-dull'd heart.		
1607 Shakes. Cor. v. i. 45 As a discontented Friend, *greefe-shot With his vnkindnesse.		
1612 Chapman Widdowes T. Plays 1873 III. 54 Then Grieues that sound so lowd, proue alwaies light.		
1632 Lithgow Trav. v. 198 Before my arrivall in Aleppo, the Caravan..was from thence departed, which bred no small griefe in my breast.		
1647 Herrick Hesperides (1869) 419 To show a heart *grief-rent.		
1657 Austen Fruit Trees i. 5 He confesseth it with much greife.		
1716 Addison Drummer ii. i. There is a real grief and there is a methodical grief.		
1764 Oxford Sausage 77 The *grief-inspired Muse.		
1768 C. Shaw Address Nightingale vi. 87 Till welcome death..Shall kindly stop my *grief-exhausted breath		
1817 Byron Manfred i. i. 9 Grief should be the instructor of the wise.		
1821 J. Baillie Basil v. iii, Woman's grief is like a summer storm, Short as it violent is.		
1822 B. Cornwall Flood of Thessaly ii. 281 Joy is slow believed, where grief hath lived Long a familiar.		
1824 T. Fenby Four Temperaments iv. i, *Grief-oppressed, unhappy man.		
1827 Hood Hero & Leander Ixix, Though heretofore I have but set my voice To some long sighs, *grief-harmonized.		
1838 Eliza Cook World vii. 1 Though the eye may be dimmed with its *grief-drop awhile.		
1839 M. Howitt Marier's Pilgr. xi. iii. 2 *Grief-bowed and labour-spent.		
1844 Mrs. Browning Duchess May Ixix, He in sooth is *grief-distraught.		
1859 K. Cornwallis New World I. 202 He looked *grief-worn.		
1872 Darwin Emotions vii. 185 Cases of Hypochondria, in which the *grief-muscles were persistently contracted.		
1888 F. Hume Mad. Midas i. i, He did not show much outward grief.		
1891 Swinburne Poems (1904) II. 47 In that heart-stricken *grief-ridden time.		
1905 Daily Chron. 14 Aug. 5/5 The husband was sent for, but he was so *grief-stricken that he had to be removed.		
1963 J. Mitford Amer. Way Death ii. 58 *'Grief therapy' is..commonly used by funeral men to describe the mental and emotional solace which, they claim, is achieved for the bereaved family as a result of being able to 'view' the embalmed and restored deceased.		
1965 J. Pollitt Depression & its Treatment ii. 22 Similarly, in human affairs, bereavement occurring during a depressive illness is not followed by the normal process of forgetting, the patient remaining grief-stricken.		
|| CAUSE OF ~		1535-1886
1535 Coverdale Prov. xvii. 25 An vndiscrete sonne is a grefe vnto his father.		
1770 Goldsm. Des. Vill. 57 A time there was, ere England's griefs began.		
1886 Ruskin Præterita I. v. 167 As fate would have it, they had the one grief of having no children.		
|| DEEP ~ CAUSED BY LOSS OR MISHAP		1592-1883
1592 Shakes. Rom. & Jul. v. iii. 211 Griefe of my Sonnes exile hath stopt her breath.		
1756 Burke Subl. & B. i. v, If the object of pleasure be..totally lost..a passion arises in the mind, which is called grief.		
1760-72 H. Brooke Fool of Quality (1809) II. 112 Mrs. Tirrel..was plentifully pouring forth her tears..for grief of having found him in that condition.		

1883 Ouida Wanda I. 36 Their father died of grief for his eldest son.

† READING *ii* DAMAGE OR OFFENCE _____ c1330-1651

| NUANCE *ii.a.* ANGER _____ a1300-1573

a1300 Cursor M. 8405 (Cott.) þof salamon mi sun be yong He es wis and o redi tung, þat neuer serued grefe ne grame.

a1340 Cursor M. 7663 (Trin.) And efte þe fend ful of greef Trauailed þe kyng to mischeef.

c1400 Destr. Troy 6440 For all the grefe of þo grekes, & þe grete þronge, Was no led might hym let, þof hom lothe were.

c1400 Gamelyn 313 And seide 3e be welcome with-out any greue.

c1420 Sir Amadace xxx, Gode Sirs, take no3te on greue, For 3e most noue take..our leue.

c1430 Syr Tryam. 119 That ys me wondur lefe, Wherefore taketh hyt to no grefe.

1513 Douglas Æneis i. i. 18 Is thair sic grief in hevinlie myndis hie?

1535 Bp. Shaxton Let. to Cromwell in Strype Eccl. Mem. I. App. lxi. 149 Yet perceive I right manifestly your grief towards me.

1548 Udall, etc. Erasm. Par. Matt. xiii. 36-43 Jesus without any grieffe [L. nihil gravatus] declared it playnely.

a1553 Royster D. v. iv. (Arb.) 82, I beseech you, take with me no greefe: I did a true man's part, not wishyng your repreefe.

c1570 Durham Depos. (Surtees) 245 He spoke not thois wordes in any greiff, but rather in boorde.

c1573 Ibid. 261 Hard the said Rauffe caule the said Rosse slave in greiff.

| NUANCE *ii.b.* DAMAGE OR OFFENCE _____ c1330-1584. 1839

c1330 R. Brunne Chron. (1810) 91 Neuer bifor in Wales was don so grete greue.

c1325 Deo Gratias 35 in E.E.P. (1862) 125, I prey þe take hit nouht in greue.

c1340 Cursor M. 10967 (Laud) Zakarie seid with-outyn greve Thise tydyngges may I not leve.

1340-70 Alex. & Dind. 50 Whan þei sien the seg wiþ so manye ryde, þei were agrisen of his grym, and wende gref tholie.

1390 Gower Conf. II. 324 His moder wiste well she might Do Tereus no more greve Than slee his child.

c1460 Towneley Myst. xii. 53 Cryst saue vs ffrom alle myschefys..ffrom those mens grefys That oft ar agans vs.

1475 Bk. Noblesse 7 To be venged for dammage or grieffe done by another.

1494 Fabyan Chron. vii. ccxxx. 262 Some of the foresayde prysoners he put to deth, and some he dishereted, after ye grefe of theyr offense.

1513 Douglas Æneis xiii. i. 25 To implor forgifnes of all greiff.

1584 D. Powel Lloyd's Cambria 354 These be the greefes done by the Englishmen.

1839 Times 30 Mar. in Spirit Metrop. Conserv. Press (1840) I. 126 For the settlement of more solid and lasting griefs between the nations, measures of corresponding magnitude and decision must be reasonably executed. [A gallicism?]

((COMPLAINT FOR ~ _____ c1420-1651

c1420 Lydg. Assembly Gods 47 That Diana and Neptunus myght haue audience To declare her greefe of the gret offence To theym done by Eolus, whereon they compleynynd.

1472 Presentm. Juries in Surtees Misc. (1888) 22 Thes are þe grefis þt xij men fendes defectyffe.

1502 Arnolde Chron. (1811) p. xvii, The answer by my Lorde of Wynchestere vnto ye greffe of my Lorde off Gloucetyre.

1538 in Vicary's Anat. (1888) App. iii. iii. 159 It ys agreed that the Wardeyns..shalbe here vpon tuysday next commyng, & there shewe theyre gryeff.

1596 Shakes. 1 Hen. IV, iv. iii. 42 The King hath sent to know The nature of your Griefes.

1605 Nottingham Rec. IV. 274 A meetinge shalbe had here that the Burgesses may then prefer theyr greifes.

a1651 Calderwood Hist. Kirk (Wodrow Soc.) III. 725 The greeves which Secretary Walsingham presented to the King.

† READING *iii* HARDSHIP OR TROUBLE _____ c1386-1722

c1386 Chaucer Shipman's T. 127 Tel me of youre grief Paraenture I yow may in youre meschief Conseille or helpe.

1435 Misyn Fire of Love i. ix. 17 þe pore in body with hongyr, þirst, cald & nakydnes & oþer greuys of þis world is noyed.

c1440 Bone Flor. 1245 Syr, ye muste wende home wyth me..Hyt schall turne yow to no grefe.

a1450 Fysshynge w. Angle (1883) 2 Suche greuys & meny oþer the hunter hapeth.

1575 Gamm. Gurton v. i. If it be counted his fault, besides all his greeues When a poore man is spoyled, and beaten among theeues Then I confess my fault herein.

1722 De Foe Plague (1756) 182 Want of Breath, Fear, Anger, Vexation, and all the other Griefs attending such an injurious Treatment.

+ READING iv WOUND OR SORE SPOT**1398-1727**

- 1398 Trevisa Barth. De P.R. v. lxiv. (1495) 182 Somtyme the greyffes of the skynne come of a cause that is wythin.
- 1481 Caxton Myrr. iii. x. 153 Nature may not suffre..the sodeyn agrauacions ne griefs, of whiche by theyr folyes they trauaylle nature.
- c1550 Lloyd Treas. Health (1585) F viij, To put away the wrinkles out of the face and all other greefe.
- 1567 Harman Caveat (1879) 55 Fayre skynned withoute anye spot or greffe.
- 1577 Frampton Joyful News ii. (1596) 36 The Leaues of this Tabaco being laid hotte vpon the grieffe.. taketh away the paines therof.
- 1579 Lyte Dodoens i. lxx. 104 The seede..is good to be straked or applied unto hoate griefes of the joynts.
- 1610 Markham Masterp. ii. cxxxi. 434 Mixe these with vinegar, and apply it to the grieffe.
- 1624 Capt. Smith Virginia ii. 34 For swellings..they vse small peeces of touchwood..which pricking on the grieffe they burne close to the flesh.
- 1691 Wood Ath. Oxon. I. 392 Cancerous Vicers also seise on this part (the Lipp) &c. This grief hastned the end of..Mr. Harriot.
- 1706 Lond. Gaz. No. 4209/4 Off Leg Joint above the Fetter-lock large, hard swell'd, old Grief.
- 1727 Bradley Fam. Dict. s.v. Foul, A Swelling and Grief like unto this, breeding between the Clees of the Cattle.

+ READING v BODILY SUFFERING**1509-1621**

- 1509 Barclay Shyp of Folys (1570) 81 Clawe he his backe that feeleth itche of greue.
- 1544 T. Phaer Regim. Life (1553) F vij b, The grieffe, which the pacient feleth in his backe.
- 1596 Dalrymple tr. Leslie's Hist. Scot. iii. 184 Mair through sturt and dolour of mynd, than through greife of his woundes.
- 1608-33 Bp. Hall Medit. (1851) 99 The tenderness of the part adds much to the grief.
- 1616 W. Haig Let. in J. Russell Haigs vii. (1881) 156 Pardon a poor man much distracted with the grief of this place [the tolbooth].
- 1621 Burton Anat. Mel. i. iii. ii. ii, Hardnes and grief in the left Hypochondry.

+ READING vi SICKNESS**1542-1570**

- 1542 Boorde Dyetary xxxii. (1870) 295 For suche thynges causyth the grefe [epilepsy] to come the offer.
- 1562 Turner Baths Pref., In the tyme of bathinge in certayne men certayn grefes and diseases aryse.
- 1606 L. Bryskett Civ. Life 5 Rather to preuent sicknesse, then for any present grieffe, I had..begunne a course to take some physicke.
- 1570 Dee Math. Pref. 23 Theophrastus affirmed, that, by Musike, griefes and diseases of the Minde..might be cured.

READING vii DISASTER OR DEFEAT (IN EXPRESSION come/bring to ~)**1850-1885**

- 1850 Thackeray Pendennis II. xxxvii. 364, I knew that your father had come to—to grief. You don't think it was—it was for your connexion I married you?
- 1854 Thackeray Newcomes I. x. 107 We drove on to the Downs, and we were nearly coming to grief.
- 1857 Kingsley Two Y. Ago xxi, As for coming to grief, ..we're on a good errand..and the devil himself can't harm us.
- 1862 T. Shorter in Weldon's Reg. Aug. 4 A People's College..was founded at Nottingham, but speedily came to grief.
- 1873 Punch 25 Jan. 41/1 The third Empire..brought France to grief.
- 1883 Black Shandon Bells xxvii, He pointed out where the coal-smack had come to grief.
- 1885 J. Martineau Types Eth. Theory I. 139 His logic came to grief.

((ACCIDENT (IN SPORTS)**1891-1898**

- 1891 Sportsman 28 Feb. (Farmer), The flag had scarcely fallen than the grief commenced.
- 1897 Encycl. Sport I. 472 Grief, when a player has played his ball into a hazard of any description he is said to be in grief.
- 1898 St. James's Gaz. 15 Nov. 6/1 [A pace sufficient] to test the condition of horses and their riders and to bring about a considerable amount of grief.

READING viii SURPRISE OR ALARM (IN EXCLAMATION good/great ~)**1900-1959**

- 1900 in Eng. Dial. Dict., Good grief.
- 1924 Dialect Notes V. 268 Great grief.
- 1937 R. Chandler Killer in Rain (1964) 227 'Good grief,' De Spain said. 'He's up there right now.'
- 1957 'N. Culotta' They're Weird Mob (1958) 180 'Do I ask your father for his daughter's hand?' 'Good grief no.'
- 1959 'A. Gilbert' Death takes Wife xvii. 226 'Wonder if he expected this?' said the policeman grimly. And he called Crook at his home address. 'Good grief!' said Crook, when he heard.
- 1959 N. Marsh False Scent (1960) iv. 100 Great grief, I'd forgotten that gang!